Kl. Ocl. N.I. D.C. d. 11.

D. L. 534

fol; 84
11.

LA 4608
2

William Shakespear's

Schauspiele.

Neue Ausgabe.

Von

Joh. Joach. Eschenburg,

Professor am Collegio Carolino in Braunschweig.

EIGENTHUM DER STADT AUGSBURG

Zweyter Band.

Zürich, bey Orell, Geßner, Füeßlin und Compagnie.

1775.

Inhalt.

Drey Lustspiele.

I.

Gleiches mit Gleichem.

II.

Der Kaufmann von Venedig.

III.

Wie es euch gefällt.

Gleiches

mit

Gleichem.

Personen.

Vincentzio, Herzog zu Wien.
Angelo, des Herzogs Statthalter in seiner Abwesenheit.
Eskalus, ein alter Herr vom Stande.
Klaudio, ein junger Edelmann.
Lucio, ein wilder junger Mensch.
Zwey andre Edelleute.
Varrius, einer von des Herzogs Hofleuten.
Thomas, und
Peter, zwey Franziskaner.
Ein Richter.
Der Kerkermeister.
Elbogen, Polizeydiener.
Schaum, ein närrischer Junker.
Der Rüpel, in Diensten der Frau Overdone.
Abhorson, ein Nachrichter.
Bernardino, ein Gefangener.
Isabelle, Klaudio's Schwester.
Mariane, Angelo's Verlobte.
Juliette, Klaudio's Geliebte.
Franziska, eine Nonne.
Frau Overdone, eine Kupplerinn.
Wache, Stadtbediente, und andre aufwartende Personen.

Der Schauplatz ist in Wien.

Gleiches mit Gleichem.

Erster Aufzug.

Erster Auftritt.

Des Herzogs Pallast.

Der Herzog, Eskalus, und einige Herren vom Hofe.

Herzog. Eskalus = =

Eskalus. Gnädigster Herr = =

Herzog. Es würde eine unzeitige Sucht zu reden an mir scheinen, wenn ich dir die Eigenschaften einer klugen Regierungsart entfalten wollte, da mir schon längst bekannt ist, daß deine Wissenschaft hierin alle Erinnerungen, die ich dir geben könnte, überflüßig macht; es bleibt mir also nichts übrig, als dir die Gelegenheit zu geben, von dieser Geschicklichkeit Gebrauch zu machen. *) Fleiß und Erfahrung hat dir den Charakter unsers Volks, die

*) Diese Stelle, die im Original vermuthlich zu den mangelhaften gehört, ist von Hrn. Wieland nach Warburtons Leseart und Umschreibung übersetzt. Ohne hier die verschiednen Meynungen der Ausleger anzuführen, will ich nur den Sinn der Stelle nach der sehr leichten und schicklichen Aenderung hersetzen, die Johnson vorschlägt: „Es bleibt mir also nichts übrig, als dir zu sagen, daß „du nun eben so viel Gewalt hast, als du Kenntniß und „Einsicht besitzest. Laß also itzt beyde gemeinschaftlich „wirken. „ = =

Gesetze unsrer Stadt, und die allgemeinen Regeln der Gerechtigkeit so bekannt und geläufig gemacht, daß wir Niemand kennen, der dich hierin übertreffe. Hier ist unser Auftrag, welchem wir pünktlich nachgelebt wissen wollen = = Man rufe den Angelo her! = = Wie meynst du, daß er unsre Stelle vertreten werde? Denn du mußt wissen, daß wir ihn mit besondrer Vollmacht *) ersehen haben, unsre Abwesenheit zu ersetzen. Ihm haben wir unsre Schrecken geliehen; ihn mit unsrer Liebe bekleidet; und seiner Statthalterschaft alle Werkzeuge unsrer eignen Gewalt gegeben. Sage, was meynst du dazu?

Eskalus. Wenn irgend Jemand in Wien eines solchen Vertrauens und einer so hohen Ehre würdig ist, so ist es Angelo.

Herzog. Sieh, da kömmt er.

Zweyter Auftritt.

Angelo zu den Vorigen.

Angelo. Ich komme, Ew. Durchlaucht Befehle zu vernehmen, da ich allezeit zur Befolgung derselben bereit bin.

*) Wiederum nach der Warburtonschen Leseart: with special *roll* für *soul*. Die Aenderung ist dreiste, und ausserdem unwahrscheinlich. Besser wäre schon das, was Johnson vorschlägt: with special *seal*, mit besonderm Siegel. Allein man kann, wie Edwards und Kenrick bemerken, die alte Leseart füglich beybehalten; und dann heißt with special soul: „mit besonderm Vorbedacht, nach reifer Ueberlegung. „ = =

Herzog. Angelo, dein Leben hat einen gewissen Charakter, der dem aufmerksamen Beobachter deine Geschichte völlig entdeckt. Du selbst und deine Eigenschaften sind nicht so sehr dein eigen, daß du dich selbst bloß deinen Tugenden, und deine Tugenden wiederum dir wiedmen solltest. Wir zünden keine Fackeln an, daß sie sich selbst leuchten; eben so macht es der Himmel mit uns; wenn unsre Tugenden nicht aus uns hervorgiengen, so wär' es eben so gut, wenn wir sie gar nicht hätten. *) Geister werden nur zu grossen Endzwecken vollkommner von der Natur ausgebildet; und diese sparsame Göttinn leiht nicht das kleinste Quentchen von ihrer Vortrefflichkeit, ohne die Absicht, Dank und Zinsen davon zu ziehen. Doch ich rede dieses zu einem, der mich selbst in dem Amte, das ich ihm auftrage, unterrichten könnte. **) Fahre also fort, Angelo zu seyn! Sey in unsrer Abwesenheit der völlige Vertreter unsrer Person in dieser Stadt; Leben und Tod, Angelo, hange von deinen Lippen und von deinem Herzen ab. Der alte Eskalus, obgleich der erste dem Alter nach, ist nur der zweyte nach dir. Hier ist deine Vollmacht.

Angelo. Wohl, mein gnädigster Herr! Laß mein Metall vorher auf irgend eine schärfere Probe

*) So sagt Horaz: Paulum sepultæ distat inertiæ
Celata virtus. Warburton.

**) Oder nach Johnson: „Der sich selbst von dem unterrichten kann, was ich ihm sonst sagen müßte.„

gesetzt werden, eh ein so edles und grosses Bild darauf gestempelt wird.

Herzog. Genug; keine Ausflüchte mehr. Wir haben dich mit wohlbedachter Wahl *) dazu ersehen; übernimm also unsre Stelle. Unsre Abreise von hier muß so schleunig seyn, daß ihr alles übrige nachstehen muß, und daß wir Sachen von Wichtigkeit unentschieden zurücklassen müssen. Wir werden dir, so viel Zeit und Umstände zulassen, von unserm Befinden Nachricht geben, und uns erkundigen, wie es hier stehe. Leb' also wohl; ich überlasse dich der hoffnungsvollen Ausführung unsrer Aufträge.

Angelo. Erlauben Sie wenigstens, gnädigster Herr, daß wir Sie etwas begleiten.

Herzog. Wir können keinen Augenblick länger verziehen. Auch hast du, bey meiner Ehre! nicht nöthig, dir das mindeste Bedenken zu machen. Dein Werk ist, wie das unsrige, die Gesetze so zu schärfen oder zu mildern, wie du es am besten achtest. Gieb mir deine Hand. Ich werde insgeheim abreisen. Ich liebe mein Volk; aber ich stelle mich ihm nicht gerne zur Schau aus. Ob es gleich nicht

*) Warburton hat auch hier eine Aenderung gemacht, die aber unnöthig ist. Man liest gewöhnlich *leaven'd Morice*; und diese kühne Metapher ist, wie Johnson bemerkt, ganz Shakespearisch. *To leaven* heißt eigentlich das Brodt säuren und durchkneten, um es hernach gähren zu lassen. Dazu schickt sich nun auch das zweyte Beywort *prepared* besser. - -

unangenehm ist, so bin ich doch kein Liebhaber ihres lauten Zujauchzens, und habe keine grosse Meynung von der Bescheidenheit derjenigen, die dergleichen Dinge lieben. Noch einmal, lebe wohl.

Angelo. Der Himmel beglücke Ihr Vorhaben!

Eskalus. Er begleite Sie, und bringe Sie glücklich zurück!

Herzog. Ich danke euch; lebet wohl.

(Er geht ab.)

Eskalus. Ich muß es mir ausbitten, mein Herr, noch eine besondere Unterredung mit Ihnen zu haben. Es ist mir daran gelegen, mein Amt recht zu kennen. Ich habe eine Gewalt; aber ich bin noch nicht recht belehrt, wie weit sie sich erstreckt.

Angelo. Es geht mir eben so; wir wollen mit einander gehen, und werden wegen dieses Punkts bald unterrichtet seyn.

Eskalus. Ich werde Ihnen folgen.

(Sie gehn ab.)

Dritter Auftritt.

Eine Strasse.

Lucio und zwey Edelleute.

Lucio. Wenn unser Herzog und die übrigen Herzoge sich mit dem Könige von Ungarn nicht vergleichen können, so werden sich alle Herzoge wider den König vereinigen.

1. Edelmann. Der Himmel geb' uns seinen

Frieden; aber nicht des Königs von Ungarn seinen!

2. Edelmann. Das wollen wir wünschen.

Lucio. Du betest, wie jener andächtige Seeräuber, der mit den zehn Geboten zu Schiffe gieng; aber aus der zweyten Tafel eins auskratzte.

2. Edelmann. Du sollst nicht stehlen?

Lucio. Freylich, das kratzte er aus.

1. Edelmann. Hatte er nicht Ursache? Das ist ein Gebot, das ihn und seine Leute von ihrer Schuldigkeit abgehalten hätte; denn sie schiffen sich ja ein, um zu stehlen. Es ist nicht einer unter uns Soldaten, dem in dem Gebete vor dem Essen die Bitte für den Frieden gefiele.

2. Edelmann. Ich habe doch nie gehört, daß ein Soldat sie gemißbilligt hätte.

Lucio. Das glaub' ich dir; du bist vermuthlich nie dabey gewesen, wenn man das Gratias gesprochen hat.

2. Edelmann. Nie? = = Wenigstens ein dutzendmal.

1. Edelmann. Wie denn? In Reimen?

Lucio. In allen Reimarten und in allen Sprachen.

1. Edelmann. Und auch in allen Religionen, denk' ich.

Lucio. Warum das nicht? Gratias ist Gratias, aller Kontrovers zum Trotze; so wie du, zum Exempel, ohne alle Gnade *) ein durchtriebener Schelm bist.

*) Ein Spiel mit dem Worte grace, welches das Tischgebet, Gratias, und auch die Gnade bedeutet.

1. Edelmann. Schon gut; man kann uns wohl mit Einer Scheere schneiden.

Lucio. Das geb' ich dir zu; eben wie die Egge und den Sammet. Du bist die Egge.

1. Edelmann. Und du der Sammet. Du bist guter Sammet; du bist ein dreyhaarichtes Stück; ich stehe dir dafür. Ich möchte noch lieber eine Egge vom Englischen Fries seyn, als haaricht; und du bist ein haarichter Französischer Sammet. *) Rede ich nun fühlbar?

Lucio. Ich denk' es, daß du es thust, und wahrhaftig! mit dem schmerzhaftesten Gefühl deiner Rede. Ich will, deinem eigenen Geständnisse zufolge, deine Gesundheit ausbringen lernen; aber, so lange ich lebe, will ich vergessen, nach dir zu trinken.

1. Edelmann. Ich glaube, ich habe mir selbst zu nahe gethan; nicht wahr?

2. Edelmann. Ja freylich hast du das; du magst nun angesteckt seyn, oder nicht.

Lucio. Seht, seht hier kömmt Madam Gutherzigkeit.

*) Wieder eine Anspielung auf den Verlust des Haars in der venerischen Krankheit, die bey unserm Dichter oft vorkömmt. Da Lucio sieht, daß der Edelmann sich auf diese Krankheit so gut versteht, und so fühlbar davon spricht, so verspricht er daran zu denken, auf seine Gesundheit zu trinken, aber es zu vergessen, nach ihm zu trinken. Man glaubte nämlich zu Shakespears Zeiten, das Trinkgeschirr einer angesteckten Person sey gleichfalls ansteckend. - - Johnson.

1. Edelmann. Wahrhaftig! die Krankheiten, die ich unter ihrem Dach aufgelesen habe, kommen mich = =

2. Edelmann. Wie hoch? wenn ich bitten darf.

1. Edelmann. Rath' einmal!

2. Edelmann. Dreytausend Thaler jährlich?

1. Edelmann. Ja, und noch mehr.

Lucio. Eine Französische Krone mehr. *)

1. Edelmann. Du willst mir doch immer Krankheiten andichten; aber du irrst dich gewaltig; ich bin gesund.

Lucio. Ja, ja, so gesund **), wie Dinge, die innwendig hohl sind. Deine Knochen sind hohl; das Laster hat an dir geschwelgt.

Vierter Auftritt.

Die Kupplerinn, und die Vorigen.

1. Edelmann. Wie gehts, Mutter? auf welcher Seite habt ihr das Hüftweh am nachdrücklichsten?

Kupplerinn. Gut, gut; dort wird einer ins Gefängniß geführt, der wohl so viel, als fünftausend von euch, werth war.

*) Auch hier hat er die venerische Krätze im Sinne, welche bey den Wundärzten *Corona Veneris* heißt. = = = Theobald.

**) Im Original ein Spiel mit dem Worte *sound*, in Rücksicht auf den Klang dessen, was hohl ist. Denn es bedeutet den Schall, und gesund. = =

1. Edelmann. Und wer ist dann das?

Kupplerinn. Zum Henker, Junker, es ist Claudio; Signor Claudio.

1. Edelmann. Claudio ins Gefängniß? Das kann nicht seyn.

Kupplerinn. Ich weiß aber, daß es so ist; ich habe ihn anhalten sehen, wegführen sehen; und, was noch mehr ist, in drey Tagen wird ihm der Kopf abgeschlagen werden.

Lucio. Das stünde mir nun gar nicht an; weißt du es gewiß?

Kupplerinn. Nur allzu gewiß; und das alles, weil er das Fräulein Juliette ins Kindbette gebracht hat.

Lucio. Glaubt mir, es kann nicht seyn. Er versprach mir vor zwey Stunden, mich hier anzutreffen, und bisher hat er noch immer pünktlich Wort gehalten.

1. Edelmann. Indeß stimmt dieser Bericht mit der Unterredung überein, die wir in gleicher Absicht hielten.

2. Edelmann. Am meisten aber ist er dem öffentlichen Edikte gemäß.

Lucio. Kommt, wir wollen sehen, was an der Sache ist.

(Sie gehen ab, ausser der Kupplerinn.)

Kupplerinn. So bin ich nun, theils durch den Krieg, theils durch Schwitzkuren, theils durch den Galgen, theils durch Armuth kundenlos! = = Nun was bringst du gutes Neues?

Fünfter Auftritt.

Die Kupplerinn. Der Rüpel. *)

Rüpel. Seht ihr den Mann wohl, den man dort ins Gefängniß führet?

Kupplerinn. Was hat er denn gemacht?

Rüpel. Eine Frau.

Kupplerinn. Ich frage, was ist sein Verbrechen?

Rüpel. Daß er in einem fremden Bache Forellen gefischt hat.

Kupplerinn. Wie so? geht ein Mädchen mit einem Kinde von ihm?

Rüpel. Nein; aber eine Frau geht mit einem Mädchen von ihm. Ihr habt das Edikt nicht gehört? nicht wahr?

Kupplerinn. Was für ein Edikt?

Rüpel. Alle Häuser in den Vorstädten von Wien sollen niedergerissen werden.

Kupplerinn. Und was soll denn aus denen in der Stadt werden?

Rüpel. Die läßt man zur Saat stehen; sie hätten auch weg sollen, aber einige weise Bürger haben sich für sie ins Mittel geschlagen.

*) Ich habe dieß alte deutsche Wort, welches so viel, als einen ungeschliffnen Menschen (vom Lateinischen *rudex*) bedeutet, und auf unsern alten Schaubühnen, auch noch itzt auf den schlechtern, wo extemporirt wird, einen eignen theatralischen Charakter ausmacht, für das schicklichste gehalten, um den Shakespearschen *Clown* zu benennen. Beyde verbinden Plumpheit und Witz.

Kupplerinn. So will man also unsre Schenk- und Spielhäuser in den Vorstädten niederreissen?

Rüpel. Bis auf den Grund, Madam.

Kupplerinn. Wahrhaftig, so geht eine grosse Veränderung im Staate vor. Was wird denn aus mir werden?

Rüpel. O! darüber macht euch keine Sorgen; gute Sachwalter haben nie Mangel an Klienten. Wenn ihr schon euren Platz ändert, so braucht ihr deswegen nicht euer Gewerbe zu ändern; ich will immer euer treuer Helfer bleiben. Habt nur guten Muth; man wird Mitleiden mit euch haben. Ihr habt eure Augen im Dienste des Staats beynahe ganz aufgebraucht; man wird schon an euch denken.

Kupplerinn. Was giebts hier, Thomas? wir wollen uns zurück ziehen.

Rüpel. Da kömmt Signor Claudio, den der Kerkermeister ins Gefängniß führt; und dort Fräulein Juliette.

(Sie gehen ab.)

Sechster Auftritt.

Der Kerkermeister. Klaudio. Juliette. Stadtbediente. Lucio. Zwey Edelleute.

Klaudio. Guter Freund, warum führst du mich so zur Schau herum? Bringe mich in das Gefängniß, wohin ich verurtheilt bin.

Kerkermeister. Ich thu' es nicht aus bösem

Willen, sondern auf ausdrücklichen Befehl des Herrn Statthalters Angelo.

Klaudio. So kann der Halbgott, Autorität, uns das volle Gewicht unsrer Uebertretungen bezahlen lassen! *) So sind die Urtheile des Himmels! Wem er verzeihen will, dem will er; wem er nicht will, will er nicht; und ist doch immer gerecht.

Lucio. Wie? was heißt das, Klaudio? Warum befindest du dich in solchem Zwange?

Klaudio. Wegen zu vieler Freyheit, mein lieber Lucio, wegen zu vieler Freyheit! Eben so, wie Uebermaaß im Genusse der Nahrungsmittel der Vater von vielem Fasten ist, eben so wird aus einem übermässigen Gebrauche der Freyheit am Ende Zwang. Gleich Ratzen, die selbst ihr Gift wegrauben, verfolgt unsre Natur den Durst des Bösen; und wenn wir trinken, sterben wir.

Lucio. Könnte ich im Arrest so weise reden, so wollt' ich einige meiner Gläubiger gleich zusammen rufen lassen. Und doch ist mir, die Wahrheit zu reden, die Thorheit der Freyheit wohl so lieb, als die Weisheit der Gefangenschaft. Was ist denn dein Verbrechen, Klaudio?

Klaudio. Nur davon zu reden, würde ein neues Verbrechen seyn.

Lucio. Was ist es denn? eine Mordthat?

*) Die Metapher ist vom Bezahlen des Geldes nach dem Gewichte hergenommen, welches allemal richtig ist, da hingegen das Zählen weniger Sicherheit hat. = = Warburton.

Klaudio. Nein.

Lucio. Unzucht?

Klaudio. Wenn du es so nennen willst.

Kerkermeister. Fort, mein Herr, Sie müssen gehen.

Klaudio. Nur Ein Wort, guter Freund! = = Lucio, Ein Wort!

Lucio. Hundert, wenn sie dir was nützen können. Wird denn Unzucht so hart bestraft?

Klaudio. Höre nur meine Geschichte. Auf ein beyderseitiges Eheversprechen nahm ich Besitz von Juliettens Bette; du kennst sie; sie ist wirklich meine Frau, ausser daß uns die Cärimonien mangeln, wodurch unsre Heyrath öffentlich bekannt gemacht wäre. Die einzige Ursache, warum wir sie unterliessen, war eine Mitgift, die noch in den Kisten ihrer Verwandten liegt, denen wir unsre Liebe noch so lange zu verbergen für nöthig hielten, bis die Zeit sie uns günstiger würde gemacht haben. Allein das Unglück wollte, daß das Geheimniß unsrer geheimsten Vertraulichkeit vor der Zeit verrathen wurde. = = Es ist mit zu grossen Buchstaben auf Julietten geschrieben.

Lucio. Sie ist vielleicht schwanger?

Klaudio. Das ist sie leider! und der neue Statthalter des Herzogs = = ich weiß nicht, ob es die Neuheit macht, oder ob es daher kömmt, weil der Staatskörper ein Pferd ist, welches der Statthalter zureiten soll, und dem er das erstemal die Sporen stärker zu fühlen giebt, damit es wisse, wen es auf sich

habe; ob die Tyranney in seiner Würde, oder in demjenigen zu suchen ist, der sie bekleidet = = kurz, der neue Statthalter wekt bey dieser Gelegenheit alle die veralteten Strafen wieder auf, die, gleich einer ungeputzten Rüstung, so lange an der Wand gehangen, bis neunzehn Jahre verlaufen sind, ohne daß eine einzige davon gebraucht worden; und, um sich einen Namen zu erwerben, macht er das vergessene, tiefeingeschlafene Gesetz wider mich rege; in der That, um sich einen Namen zu erwerben!

Lucio. Du hast Recht, es ist nicht anders; und dein Kopf steht so schwach auf deinen Schultern, daß ihn ein verliebtes Milchmädchen wegseufzen könnte. Schicke dem Herzoge nach, und appellire an ihn.

Klaudio. Ich hab' es schon gethan; aber man kann ihn nirgends finden. Ich bitte dich, Lucio, thu mir diesen Liebesdienst; ich hab' eine Schwester im Kloster, die eben heute ihre Probezeit endigen soll. Gieb ihr Nachricht von der Gefahr, worin ich mich befinde; bitte sie in meinem Namen, daß sie Freunde an den strengen Statthalter schicke; bitte sie, daß sie sich in eigner Person an ihn wenden möge; von dem letztern mach' ich mir die meiste Hoffnung. Denn in ihrer Jugend ist eine Art von sprachloser Beredsamkeit, der die Männer selten widerstehen können; und ausserdem ist sie auch geschickt genug, wenn sie durch Gründe und Vorstellungen überreden will.

Lucio. Ich wünsche, daß sie es könne; sowol

zum Troste aller, die sich in ähnlichen Umständen befinden, um die es sonst übel aussehen würde, als auch um deines eignen Lebens willen. Es sollte mich doch verdriessen, wenn es wegen eines Spiels Triktrak so närrischer Weise verloren gehen sollte. Ich will zu ihr.

Klaudio. Habe Dank, mein guter Lucio!

Lucio. In ein paar Stunden = =

Klaudio. Kommt, Kerkermeister, wir wollen gehen.

(Sie gehen ab.)

Siebenter Auftritt.

Ein Kloster.

Der Herzog, und Bruder Thomas.

Herzog. Nein, mein ehrwürdiger Pater, laßt diesen Gedanken fahren. Glaubt nicht, daß der treffende Pfeil der Liebe einen männlichen Busen durchdringen könne. Die Ursache, warum ich euch um eine geheime Beherbergung bitte, ist wichtiger und ernsthafter, als die ausschweifenden Absichten der glühenden Jugend.

Thomas. Dürfen Ew. Durchlaucht wohl davon reden?

Herzog. Mein ehrwürdiger Pater, Niemand weiß besser, als Ihr, wie sehr ich immer das einsame Leben geliebt, und wie wenig ich von jeher an den Gesellschaften, wo Jugend, Verschwendung, und fröhliche Thorheit sich vereinigen, Geschmack

gehabt habe. Ich habe dem Freyherrn Angelo, einem Manne von strengen Sitten und geübter Enthaltsamkeit, meine ganze unumschränkte Gewalt in Wien übertragen, und er bildet sich ein, ich sey nach Pohlen gereist; denn so hab' ich es unter die Leute streuen lassen, und so glaubt man es auch. Nun, mein frommer Mann, werdet ihr mich fragen, warum ich das thue.

Thomas. Wenn es erlaubt ist, gnädigster Herr.

Herzog. Wir haben strenge Gesetze == ein nothwendiges Gebiß für unbändige Unterthanen == die wir seit neunzehn Jahren haben schlafen lassen, gleich einem überfüllten Löwen, der in seiner Höhle liegen bleibt, und nicht auf Beute ausgeht. Wie es nun zu gehen pflegt, wenn allzu zärtliche Väter die Ruthe, nicht zum Gebrauch, sondern nur zum Schrecken, ihren Kindern vor die Augen stecken, daß sie in kurzer Zeit mehr verlacht als gefürchtet wird; so ist es unsern Gesetzen gegangen. Anstatt den Verbrechern den Tod zu geben, sind sie selbst todt; die ungebundene Freyheit spielt der Gerechtigkeit auf der Nase; der Säugling schlägt die Amme; und alle Anständigkeit der Sitten geht verloren.

Thomas. Es hieng nur von Ew. Durchlaucht ab, diese gefesselte Gerechtigkeit wieder los zu lassen, und das würde von Ihnen selbst furchtbarer geschienen haben, als von Angelo.

Herzog. Ich besorge nur, allzufurchtbar. Da es mein Fehler war, dem Volke so viel Freyheit zu lassen, so würde es Tyranney gewesen seyn, sie für

das zu strafen, was ich selbst ihnen zu thun befahl. Denn wir befehlen Böses zu thun, wenn wir den Uebelthaten ungestraft ihren freyen Lauf lassen. Dieses ist der wahre Grund, mein lieber Pater, warum ich dieses Amt dem Angelo übertragen habe, der unter dem schützenden Ansehen meines Namens strafen kann, ohne daß, so lange meine Person nicht gesehen wird, der Tadel auf mich fällt. Um aber selbst ein Augenzeuge von dieser Regierung zu seyn, will ich, unter dem Namen eines Bruders von eurem Orden, sowol den Regenten als das Volk besuchen. Ich bitte dich also, schaffe mir einen Habit, und unterrichte mich, damit ich die vollständige Person eines ächten Franziskanermönchs spielen könne. Noch mehr Gründe dieses Verfahrens will ich dir bey mehrerer Muße eröffnen. Einer davon ist dieser: Angelo ist strenge, steht gegen jeden Tadel auf der Hut, läßt sichs kaum merken, daß sein Blut fließt, oder daß er lieber Brodt ißt, als Steine. Wir können vielleicht bey dieser Gelegenheit lernen, wie viel man sich auf diese strengen Tugenden verlassen kann.

(Sie gehen ab.)

Achter Auftritt.

Ein Frauenkloster.

Isabelle und Franziska.

Isabelle. Und habt ihr Nonnen denn keine andre Freyheiten?

Franziska. Sind diese nicht groß genug?

Isabelle. Ja freylich. Ich frage nicht, als ob ich mehr verlangte, sondern weil ich wünschte, daß die Schwesterschaft der heiligen Klara noch mehr möchte eingeschränkt seyn.

Lucio. (innerhalb der Scene) = Holla! = = einen schönen guten Tag!

Isabelle. Was ist das? = = Wer ruft?

Franziska. Es ist eine Mannsstimme. Schliesse du auf, meine liebe Isabelle, und frag' ihn, was er will. Du darfst es thun; ich nicht. Du hast das Gelübde noch nicht gethan; wenn du es gethan hast, so darfst du mit keiner Mannsperson sprechen, ausser in Gegenwart der Priorinn; und auch dann, wenn du redest, darfst du dein Gesicht nicht zeigen, oder, wenn du das Gesicht zeigst, darfst du doch nicht reden. Er ruft wieder; ich bitte dich, gieb ihm Antwort.

(Sie geht ab.)

Isabelle. Guten Tag! guten Tag! = = Wer ist denn da?

(Sie macht die Thüre auf; Lucio kömmt herein.)

Lucio. Heil Ihnen, meine Jungfrau, wenn Sie es sind, wie diese Rosenwangen es andeuten! Wollen Sie wohl so gefällig seyn, und mich zu Isabellen bringen, der schönen Schwester des unglücklichen Klaudio, die sich unter den Probeschwestern dieses Hauses befindet?

Isabelle. Warum des unglücklichen Klaudio? Lassen Sie mich zurückfragen; denn ich muß Ihnen sagen, ich bin Isabelle, und seine Schwester.

Lucio. Holdselige Schöne, Ihr Bruder grüßt Sie; um Sie nicht lange aufzuhalten, er liegt im Gefängniß.

Isabelle. Weh mir! Und warum?

Lucio. Für etwas, wofür er, wenn ich sein Richter wäre, Belohnung zur Strafe erhalten sollte. Er hat einer guten Freundinn zu einem Kinde verholfen.

Isabelle. Mein Herr, machen Sie mich nicht zu Ihrem Gespötte.

Lucio. Es ist, wie ich Ihnen sage. Wenn es gleich meine Schooßsünde ist, den Kibitz *) mit den Mädchen zu spielen, und ihnen zum Spaß Dinge vorzusagen, wovon mein Herz nichts weiß; so wollte ich doch nicht mit allen Jungfrauen so scherzen. Ich sehe Sie für ein geheiligtes und dem Himmel geweihtes Geschöpf an; und, aufrichtig zu reden, Ihr Stand macht Sie in meinen Augen schon zu einem abgeschiedenen seligen Geiste.

*) Warburton hält dieß für eine Anspielung auf die Gewohnheit dieses Vogels, allemal so niedrig und so nahe zu fliegen, daß man ihn zu haben glaubt, und dann sogleich wieder zu entwischen. Allein Smith zeigt beym Dr. Grey, daß sich die Vergleichung auf ein Englisches Sprüchwort gründe, welches auch zum Theil durch die folgenden Worte: *Tongue far from heart* (die Zunge fern vom Herzen!) ausgedrückt ist, die Hr. Wieland etwas umschrieben hat. Man sagt nämlich, der Kibitz schreye dann am meisten, wenn er von seinem Neste am weitesten entfernt ist. = =

Isabelle. Sie lästern das Gute, indem Sie meiner spotten.

Lucio. Denken Sie das nicht von mir. Im ganzen Ernst, so ist die Sache. Ihr Bruder hat seine Geliebte umarmt; und die Folgen dieser Umarmung sind an ihr sichtbar. *)

Isabelle. So ist eine schwanger von ihm? — Vielleicht meine Base Juliette?

Lucio. Ist sie Ihre Base?

Isabelle. Durch Adoption, durch die Liebe, die wir als Kinder für einander gehabt haben.

Lucio. Sie ist es.

Isabelle. O! so kann er sie ja heyrathen.

Lucio. Das ist eben der Knoten. Der Herzog hat sich auf eine sehr seltsame Art von hier wegbegeben, und manchen Edelmann, worunter ich selbst einer bin, in der Hoffnung, einen Antheil an der Staatsverwaltung zu bekommen, getäuscht. Allein, wenn man denen glauben darf, welche die wahren Nerven des Staats kennen, so ist die Einrichtung, die er gemacht hat, unendlich weit von seiner wirklichen Absicht entfernt. Indessen herrscht an seiner Stelle, und mit seiner ganzen unumschränkten Gewalt, der Freyherr Angelo, ein Mann, dessen Blut Schneewasser ist; ein Mann, der nichts von den Reizungen der Sinne weiß, der durch die Stärke seiner Seele, durch Studiren und Fasten, den Sta-

*) Im Original wird noch eine Vergleichung hinzugesetzt, die von der Fruchtbarkeit eines wohlbearbeiteten Feldes hergenommen, aber etwas zu nachdrücklich ist.

chel der Natur stumpf gemacht hat. Um den Mißbrauch und die Ausgelassenheit, die eine lange Zeit um die drohenden Gesetze, wie Mäuse um Löwen, herumgeschwärmt haben, in Schrecken zu setzen, hat er ein Gesetz hervorgesucht, nach dessen schwerem Inhalte Ihres Bruders Leben verwirkt ist. Er hat ihn also gefangen gesetzt, und will durch Vollziehung der ganzen Strenge des Gesetzes ihn andern zu einem Beyspiele aufstellen. Alle Hoffnung ist hin, wofern Sie nicht das Glück haben, durch Ihre schöne Fürbitte den Angelo zu rühren; und dieß ist es, warum ich Sie, im Namen Ihres Bruders, angelegentlich bitte.

Isabelle. Er will ihm das Leben nehmen, sagen Sie?

Lucio. Er hat das Urtheil schon gesprochen, und der Kerkermeister hat, wie ich höre, schon Befehl wegen der Hinrichtung.

Isabelle. Ach Himmel! == Was kann ich ihm also noch helfen?

Lucio. Brauchen Sie die Macht, die Sie haben.

Isabelle. Meine Macht? == Ach! ich zweifle ==

Lucio. Unsre Zweifel sind Verräther, und bringen uns oft um das Gute, das wir gewinnen könnten, durch die blosse Furcht vor dem Versuch. Gehen Sie zu dem Statthalter, und lassen Sie ihn erfahren, daß, wenn Mädchen um etwas anhalten, Männer wie Götter gewähren; wenn sie aber weinen und knien, daß sie alsdann alles dessen, warum

sie bitten, so gewiß seyn können, als sie nur immer wünschen.

Isabelle. Ich will sehen, was ich thun kann.

Lucio. Aber geschwinde.

Isabelle. Ich will nicht länger säumen, als, um unsrer würdigen Mutter Nachricht von meinem Geschäfte zu geben. Ich danke Ihnen von Herzen. Grüssen Sie meinen Bruder. Eh es Nacht wird, will ich ihm von dem Erfolge Nachricht geben.

Lucio. Ich empfehle mich Ihnen, schöne Schwester.

Isabelle. Leben Sie wohl, mein guter Herr.

(Sie gehn ab.)

Zweyter Aufzug.

Erster Auftritt.

Der Pallast.

Angelo. Eskalus. Ein Richter. Bediente.

Angelo. Wir müssen kein Schreckbild aus dem Gesetze machen, das man aufstellt, um die Raubvögel zu verscheuchen, und ihm nicht so lange einerley Gestalt lassen, bis die Gewohnheit macht, daß sie sich darauf setzen, anstatt davor zu fliehen.

Eskalus. Gut; aber laß uns mit der Schärfe lieber ein wenig schneiden, als auf den Verbrecher zufallen, und ihn zermalmen. Ach! der junge Mensch, den ich retten wollte, hatte einen sehr edeln Va-

ter. Ich halte Sie, mein Freyherr, für einen Mann von strenger Tugend; aber möchten Sie doch überlegen, ob Sie selbst, wenn Zeit und Gelegenheit Ihrem Wunsche, oder dem Triebe des feurigen Blutes günstig gewesen wäre: ob Sie nicht selbst, in gewissen Augenblicken Ihres Lebens, in eben diesem Punkte, weswegen Sie ihn strafen wollen, gefehlt, und das Gesetz wider sich gereizt hätten.

Angelo. Ein anders ist, versucht werden, Eskalus; ein anders, fallen. Ich leugne nicht, daß unter den zwölf Geschwornen, die über eines Gefangenen Leben sprechen sollen, einer oder zwey seyn können, die noch grössere Diebe sind, als der, den sie verhören. Die Gerechtigkeit straft nur die Verbrechen, die ihr bekannt sind. Was weiß das Gesetz davon, daß Diebe über Diebe urtheilen? Es ist natürlich, daß wir bey einem Edelsteine, den wir finden, stille stehen, und ihn aufheben, weil wir ihn gewahr werden; aber, wenn wir ihn nicht sehen, so treten wir auf ihn, und denken nicht daran. Sie können sein Vergehen dadurch nicht verringern, daß Sie voraussetzen, ich habe auch solche Fehler begehen können; aber dann, wenn ich, der ich ihn bestrafe, mich wirklich so vergehe, dann reden Sie, und lassen mein eigenes Urtheil mir den Tod zuerkennen. Eskalus, er muß sterben!

(Der Kerkermeister kömmt herein.)

Eskalus. So sey es, wie Ihre bessere Einsicht es für gut findet.

Angelo. Wo ist der Kerkermeister?

Kerkermeister. Hier, zu Ihro Gnaden Befehl?

Angelo. Macht Anstalt, daß Klaudio morgen früh um neun Uhr hingerichtet werde. Bringt ihm seinen Beichtvater, daß er ihn vorbereite; denn diese Zeit ist alles, was er noch zu leben hat.

(Kerkermeister geht ab.)

Eskalus. (für sich) Nun, der Himmel verzeih ihm, und verzeih uns allen! Einige steigen durch Sünde, andre fallen durch Tugend; einige wälzen sich in Lastern herum, und werden nur nicht zur Rede gestellt; andre müssen für einen einzigen Fehltritt die Strafe des größten Verbrechens leiden.

Zweyter Auftritt.

Ellbogen. Schaum. Der Rüpel. Gerichtsdiener.

Ellbogen. Kommt, führt sie her. Wenn das nützliche Leute im gemeinen Wesen sind, die nichts thun, als das Pflaster treten, und in liederlichen Häusern umher schwärmen, so versteh ich nichts von dem, was Rechtens ist. Führt sie her.

Angelo. Was giebts denn? wie heißt Er? wovon ist hier die Rede?

Ellbogen. Erlauben Sie, gnädiger Herr, ich bin des guten Herzogs Polizeybedienter in diesem Quartier, und mein Name ist Ellbogen. Ich appellire an die Justiz, und bringe hier vor Ihre Gnaden ein paar notorische Benefikanten.

Angelo. Benefikanten? == Was haben sie denn

Gutes gethan? == Vermuthlich willst du sagen, Malefikanten?

Ellbogen. Ihre Gnaden nehmen mirs nicht ungnädig; ich weiß nicht recht, wer sie sind; aber ausgemachte Buben sind sie, das weiß ich gewiß, und leer von aller Profanation, die gute Christen haben sollten.

Eskalus. Das geht gut; das ist ein verständiger Polizeydiener.

Angelo. Zur Sache! == Was für Art Leute sind sie denn? == Ellbogen heißt Er? Warum sprichst du nicht, Ellbogen?

Rüpel. Er kann nicht, gnädiger Herr; er hat ein Loch im Ellbogen.

Angelo. Wer seyd ihr, Monsieur?

Ellbogen. Er? == ein Bierzapfer, gnädiger Herr, ein Schlingel von einem Hurenwirth, ein Kerl, der bey einem sehr berüchtigten Weibsbilde in Diensten ist, dessen Haus, gnädiger Herr, wie die Leute sagen, in den Vorstädten ist niedergerissen worden. Itzt hält sie ein Badehaus, und das, dünkt mich, ist auch ein sehr schlechtes Haus.

Eskalus. Woher weiß Er das?

Ellbogen. Mein Weib, gnädiger Herr, welches ich vor dem Antlitze des Himmels und Ihrer Gnaden detestire ==

Eskalus. Wie? dein Weib?

Ellbogen. Ja, gnädiger Herr. Gott sey Dank! es ist ein ehrliches Weib ==

Eskalus. Und darum detestirst du sie?

Ellbogen. Ich sage, gnädiger Herr, ich detestire mich selbst sowohl als sie darüber: wenn dieß Haus kein Hurhaus ist, so dauret mich ihr Leben; denn es ist ein sehr schlimmes Haus.

Eskalus. Und woher weißt du denn das?

Ellbogen. Beym Element, gnädiger Herr, von meinem Weibe, die, wenn sie ein Weib wäre, das den kardinalischen *) Lüsten nachhienge, in diesem Hause in Hurerey, Ehebruch und alle Unreinigkeit hätte gerathen können.

Eskalus. Durch dieser Frauen Vorschub!

Ellbogen. Ja, gnädiger Herr, durch Frau Overdons Vorschub; aber sie spie ihm ins Gesicht, wie er sie = =

Rüpel. Mit Ihrer Gnaden Erlaubniß, es ist nicht so.

Ellbogen. Beweis' es, beweis' es vor diesen Schurken, du Ehrenmann, beweis' es!

Eskalus. Hört ihr, wie er sich verspricht?

Rüpel. Gnädiger Herr, sie gieng hochschwanger, als sie in unser Haus kam, und war = = mit Respekt vor Ihro Gnaden zu sagen = = lüstern nach gebacknen Pflaumen. Gnädiger Herr, wir hatten nur zwey im Hause, und die lagen zu eben der Zeit, wie das geschah, auf einem Fruchtteller, einem Teller für

*) Es braucht kaum der Anmerkung, daß Ellbogen den Fehler hat, gerne lateinische Worte einzumengen, die er nicht recht ausspricht. Er sagt detestiren für attestiren; kardinalisch für karnalisch; respektirt für suspekt, u. s. f. = = Wieland.

drey oder vier Groschen; Ihre Gnaden haben wohl auch solche Teller gesehen, es sind keine Porzellanteller, aber sehr gute Teller.

Eskalus. Weiter, weiter! am Teller ist nichts gelegen.

Rüpel. Nein, freylich nicht, gnädiger Herr; darin haben Ihre Gnaden vollkommen recht. Aber zur Sache zu kommen: wie gesagt, die Madam Ellbogen war guter Hoffnung, und hatte, wie gesagt, schon einen ziemlich grossen Bauch, und sie gelüstete, wie gesagt, nach Pflaumen, und es waren, wie gesagt, nur noch zwey auf dem Teller; denn dieser Herr von Schaum hier, eben dieser Mann, der hier steht, hatte die übrigen gegessen, wie gesagt; und er bezahlte sie ehrlich, das muß ich sagen; denn, wie Ihr wißt, Junker Schaum, ich konnte euch nicht drey Kreuzer heraus geben ==

Schaum. Nein, in der That nicht.

Rüpel. Das muß wahr seyn; Ihr wart eben dabey, wenn ihr euch noch besinnt, die Steine von den vorbesagten Pflaumen aufzuknacken.

Schaum. Ja wirklich, das that ich.

Rüpel. Nun, recht gut. Ich sagte Euch damals, wenn Ihr euch noch darauf besinnt, daß der und der, und dieser und jener, von der Krankheit, die Ihr wohl kennt, nicht davon gekommen wären, wenn sie nicht sehr gute Diät gehalten hätten, sagt' ich euch.

Schaum. Das ist alles wahr.

Rüpel. Nun gut ==

Eskalus. Fort! ihr seyd ein langweiliger Narr; zur Sache! Was that man denn Ellbogens Weibe, daß er Ursache zu klagen hat? Kommt itzt auf das, was man ihr that.

Rüpel. Gnädiger Herr, Ihre Gnaden können itzt nicht auf das kommen.

Eskalus. Das ist auch nicht meine Absicht.

Rüpel. Aber Ihre Gnaden sollen darauf kommen, wenn Sie's erlauben. Ich bitte, sehen Sie doch einmal diesen Junker Schaum an, gnädiger Herr, einen Mann von achtzig Pfund Renten des Jahrs, dessen Vater am Allerheiligentage gestorben ist. War es nicht Allerheiligen, Junker Schaum?

Schaum. Allerheiligenabend.

Rüpel. Schon recht. Ich hoffe, das ist ein Mann, dem man glauben muß. Er saß eben, gnädiger Herr, wie gesagt, in einem niedrigen Sessel, gnädiger Herr; es war in der Traube, wo Ihr doch so gerne zu sitzen pflegt; nicht wahr?

Schaum. Freylich; denn es ist eine hübsche offne Stube, und gut für den Winter.

Rüpel. Nun, gut == Ich hoffe, hier ist Wahrheit.

Angelo. Das wird eine Rußische Nacht hindurch währen, zur Zeit wenn dort die längsten Nächte sind. Ich will fortgehen, und es Ihnen überlassen, die Sache zu untersuchen. Ich hoffe gewiß, Sie werden Ursache finden, ihnen allerseits den Staupbesen geben zu lassen.

Eskalus. Ich glaub' es selbst. Ich wünsche Ihro Gnaden einen guten Morgen.

(Angelo geht ab.)

Dritter Auftritt.

Die vorigen, ausser Angelo.

Eskalus. Nun, guter Freund, zur Sache! Was that man Ellbogens Weibe? Noch einmal!

Rüpel. Einmal, gnädiger Herr? = = Einmal that man ihr nichts.

Ellbogen. Ich bitte Ihre Gnaden, fragen Sie ihn, was dieser Mann hier meinem Weibe gethan hat.

Rüpel. Ich bitte Ihre Gnaden, fragen Sie mich.

Eskalus. Gut, so sagt, was that ihr denn dieser Mann?

Rüpel. Ich bitte Ihre Gnaden, schauen Sie diesem Herrn hier einmal ins Gesicht. Junker Schaum, seht doch den gnädigen Herrn an; es geschieht aus keiner bösen Absicht; beobachten Ihre Gnaden seine Physionomie?

Eskalus. Ja, sehr wohl.

Rüpel. Nun, ich bitte, beobachten Sie sie recht genau.

Eskalus. Das thu' ich.

Rüpel. Können Ihre Gnaden was gefährliches darin entdecken?

Eskalus. Nein.

Rüpel. Nun will ich auf ein Buch schwören, daß sein Gesicht das Schlimmste an seiner ganzen Person ist. Nun gut, wenn sein Gesicht das Schlimmste an ihm ist, wie konnte denn Junker Schaum des Ellbogens Weibe was zu leide thun? Das möcht' ich von Ihrer Gnaden hören!

Eskalus. Er hat Recht. Herr Polizeydiener, was sagt Er dazu?

Ellbogen. Fürs erste, so ist das Haus, wenn Ihre Gnaden erlauben, ein respektirtes Haus. Fürs zweyte, ist das ein respektirter Bursche, und seine Frau ein respektirtes Weib.

Rüpel. Bey dieser Hand, gnädiger Herr, sein Weib ist die respektirteste Person unter uns allen.

Ellbogen. Schurke, du lügst! du lügst, du verzweifelter Schurke du! Die Zeit soll noch kommen, da sie jemals mit Mann, Weib oder Kind respektirt gewesen.

Rüpel. Gnädiger Herr, sie war mit ihm respektirt, eh er sie heyrathete.

Eskalus. Wer ist hier am klügsten? die Gerechtigkeit oder die Schuld? *) == Ist das wahr Ellbogen?

Ellbogen. O du Galgenschwengel! o du Schurke! du gottloser Hannibal! **) Ich respektirt mit

*) Beyde werden personifirt gedacht, und waren vermuthlich den damaligen Zuschauern aus ihrer öftern Vorstellung in den moralischen Schauspielen (*moralities*) bekannt. Diese Worte mußten also zu jenen Zeiten Nebenbegriffe hervorbringen, die itzt verloren gehen == Johnson.

**) Für Kanibal.

ihr, eh ich sie heyrathete? Wenn ich jemals mit ihr respektirt war, oder sie mit mir, so sollen Ihre Gnaden mich nicht für des guten Herzogs Diener halten. Beweis' es, du verruchter Hannibal, oder ich will eine Injurienklage gegen dich anstellen. Was befehlen Ihre Gnaden, daß ich mit diesem gottlosen Lotterbuben anfangen soll?

Eskalus. Höre nur, mein Freund, da er eins und das andre angestellt hat, das du gern entdecken möchtest, wenn du könntest, so laß ihn seinen Weg fortgehen, bis du weißt, was es ist.

Ellbogen. Zum Henker! ich danke Ihrer Gnaden dafür. Da siehst du, du leichtfertiger Schurke, wo es mit dir hinausläuft; du darfst nur so fortmachen, du Schurke, du darfst nur so fortmachen ==

Eskalus. (zu Schaum) Wo seyd ihr her gebürtig, guter Freund?

Schaum. Hier, aus Wien.

Eskalus. Habt ihr achtzig Pfund Renten?

Schaum. Ja, wenns Ihre Gnaden erlauben.

Eskalus. So. (zum Rüpel) Was ist Eure Profeßion?

Rüpel. Ich bin Bierzapfer, einer armen Wittfrauen Bierzapfer.

Eskalus. Wie heißt eure Frau?

Rüpel. Frau Overdon.

Eskalus. Hat sie mehr als Einen Mann gehabt?

Rüpel. Neune, gnädiger Herr. Overdon war der letzte.

Eskalus. Neune? == Tretet näher her, Junker Schaum! == Junker Schaum, ich sehe nicht gerne, daß Ihr mit Bierzapfern so wohl bekannt seyd; sie zapfen Euch Euer Geld ab, Junker Schaum, und Ihr bringt sie an den Galgen. Geht Eurer Wege, und laßt mich nichts mehr von Euch hören.

Schaum. Ich danke Ihrer Gnaden. Ich für mein Theil bin noch nie in keiner Bierschenke gesessen, da ich nicht hinein gezogen wäre.

Eskalus. Genug; und nichts weiter von dieser Art, Junker Schaum; lebt nun wohl!

(Schaum geht ab.)

Vierter Auftritt.

Eskalus. Kommt zu mir her, Meister Bierzapfer? Wie ist Euer Name, Meister Bierzapfer?

Rüpel. Pompejus.

Eskalus. Meister Pompejus, Ihr seyd ein Stück von einem Hurenwirth, ob ihr es gleich hinter dem Bierzapfer verstecken wollt. Seyd Ihrs nicht? kommt, sagt mir die Wahrheit; es wird euch um so viel besser gehen.

Rüpel. Im Ernste, gnädiger Herr, ich bin ein armer Kerl, der gerne leben möchte.

Eskalus. Wie wollt ihr leben, Pompejus? Von der liederlichen Wirthschaft? Was dünkt euch zu dieser Handthierung? Ist es ein gesetzmäßiges Gewerbe?

Rüpel. Wenn das Gesetz es gestattet, gnädiger Herr.

Eskalus. Aber das Gesetz gestattet es nicht, Pompejus; dazu soll es in Wien nimmermehr kommen.

Rüpel. Sind Ihre Gnaden denn etwa Willens, alle jungen Leute in der Stadt verschneiden zu lassen?

Eskalus. Nein, Pompejus.

Rüpel. Nun wahrhaftig, gnädiger Herr, so werden sie, nach meinem einfältigen Bedünken, nicht davon abzuhalten seyn. Wenn Ihre Gnaden den liederlichen Manns- und Weibsleuten wehren können, so brauchen Sie die Kuppler und Kupplerinnen nicht zu fürchten.

Eskalus. Dafür sind hübsche Anstalten im Werk; es ist nur um Köpfen und Hängen zu thun.

Rüpel. Wenn Sie nur zehn Jahre nach einander, alle die, die sich in diesem Stücke vergehen, köpfen und hängen lassen wollen, so werden Sie in Zeiten mehr Köpfe verschreiben müssen. Wenn dieß Gesetz zehn Jahre lang in Wien gehalten wird, so will ich das Stockwerk in dem schönsten Hause der Stadt für drey Kreuzer miethen. Sollten Sie so lange leben, das noch mit anzusehen, so sagen Sie, Pompejus hab' es Ihnen vorhergesagt.

Eskalus. Grossen Dank, Pompejus. Um deine Prophezeyung zu erwiedern, so sag' ich dir hiemit gleichfalls, laß mich keine Klage mehr wider dich hören, es sey worüber es wolle, auch nicht über deinen längern Aufenthalt in dem Hause, wo du gewesen bist. Hör' ich das mindeste, Pompejus, so will ich dich in dein Lager zurück schlagen, und ein

strenger Cäsar gegen dich seyn. Aufrichtig zu reden, Pompejus, du hättest verdient, daß ich dich ein wenig abpeitschen liesse. Und hiemit, Pompejus, lebe für dießmal wohl.

Rüpel. Ich danke Ihrer Gnaden für den guten Rath; ich werde ihm folgen, so weit das Schicksal, und Fleisch und Blut es erlauben werden. = = (für sich) Mich abpeitschen? = = Nicht doch! ein Kärrner mag seinen Gaul abpeitschen! Ein tapfrer Mann läßt sich nicht sogleich aus seinem Handwerke peitschen!

(Geht ab.)

Fünfter Auftritt.

Eskalus. Komm' Er zu mir hieher, Meister Ellbogen, komm' er her, Herr Polizeydiener! Wie lang' ist es, daß er dieß Amt in seinem Quartiere verwaltet?

Ellbogen. Sieben und ein halbes Jahr, gnädiger Herr.

Eskalus. Ich dachte, nach seiner Fertigkeit in diesem Amte zu urtheilen, er hätte es schon eine gute Weile getrieben. Sieben ganze Jahre sagt er?

Ellbogen. Und ein halbes, gnädiger Herr.

Eskalus. Es wird Ihm viel Mühe gemacht haben, mein guter Mann. Man meynt es nicht gut mit ihm, daß man ihn so oft in Othem setzt. Giebt es denn keine Leute in seinem Kirchspiel, die im Stande wären, es zu versehen?

Ellbogen. Mein Treu! gnädiger Herr, nicht viele, die den Verstand zu solchen Geschäften haben.

Wenn sie gewählt werden, so ist es ihnen immer eine Gefälligkeit, wenn ich den Dienst für sie versehe; sie bezahlen mich dafür, und so trag' ich einerley Amt für alle.

Eskalus. Hör' Er, bring' Er mir die Namen von sechs oder sieben Leuten, die in seinem Kirchspiele die brauchbarsten sind.

Ellbogen. In Ihr Haus, gnädiger Herr?

Eskalus. Ja, in mein Haus. Leb' er wohl.

(Ellbogen geht ab.)

Eskalus. (zum Richter) Was ist wohl die Glocke?

Richter. Eilfe, gnädiger Herr.

Eskalus. Seyn Sie so gut, und essen mit mir.

Richter. Ich danke Ew. Gnaden unterthänig.

Eskalus. Klaudio's Tod geht mir herzlich nahe; aber es steht nicht zu ändern.

Richter. Der Freyherr Angelo ist strenge.

Eskalus. Es ist nur allzu nöthig. Güte ist keine Güte mehr, wenn sie immer einerley Miene macht, und Nachsicht ist allemal die Mutter neuer Verbrechen. Und doch == armer Klaudio! Es steht nicht zu ändern! == Kommen Sie, mein Herr.

(Sie gehen ab.)

Sechster Auftritt.

Der Kerkermeister. Ein Bedienter.

Bedienter. Er giebt nur noch Einer Parthey Gehör; er wird gleich kommen; ich will ihm sagen, daß Er hier ist.

Kerkermeister. Thu Ers doch; ich möchte gern wissen, was sein Wille ist. Vielleicht läßt er ihn wieder frey = = = Ach! er hat kaum anders als im Traume gesündigt! Allen Ständen, jedem Alter hängt dieß Laster an; und er soll dafür sterben!

(Angelo kömmt.)

Angelo. Nun, was giebts, Kerkermeister?

Kerkermeister. Befehlen Sie, gnädiger Herr, daß Klaudio morgen noch sterben soll?

Angelo. Sagt' ich dir nicht schon, Ja? Hast du nicht Befehl? Wozu brauchst du noch einmal zu fragen?

Kerkermeister. Aus Furcht, ich möchte zu rasch seyn. Mit Ew. Gnaden Erlaubniß, ich habe den Fall schon erlebt, daß der Richter nach Vollziehung des Urtheils dasselbe gern wiederrufen hätte.

Angelo. Thu du deine Pflicht, und laß das meine Sorge seyn. Thu deine Pflicht, oder danke von deinem Amte ab; man kann dich leicht entbehren.

Kerkermeister. Ich bitte unterthänig um Verzeihung, gnädiger Herr = = Und was soll ich mit der winselnden Juliette anfangen? Sie ist ihrer Entbindung sehr nahe.

Angelo. Bringe sie an einen bequemern Ort, und das sogleich.

Bedienter. Gnädiger Herr, es ist die Schwester des Verurtheilten da, und bittet, vor Ew. Gnaden gelassen zu werden.

Angelo. Hat er eine Schwester?

Kerkermeister. Ja, gnädiger Herr, eine sehr

tugendhafte junge Person, die im Begrif ist, Nonne zu werden, wenn sie es nicht schon ist.

Angelo. Gut; laß sie herein kommen. = = = (zum Kerkermeister) Mach Anstalt, daß die Hure an einen andern Ort gebracht werde; laß ihr bloß den nothdürftigen, und keinen überflüssigen Unterhalt geben; es soll Befehl darüber ertheilt werden.

Siebenter Auftritt.

Lucio und Isabelle zu den Vorigen.

Kerkermeister. Ich empfehle mich Ew. Gnaden.

(Er will gehen.)

Angelo. Bleibt noch ein wenig. = = (zu Isabellen) Willkommen, mein Fräulein, was ist Ihr Begehren?

Isabelle. Ich bin eine bekümmerte Person, und möchte gern eine Bitte an Sie thun, gnädiger Herr, wenn es Ihnen gefällig wäre, mich anzuhören.

Angelo. Nun, worin besteht diese Bitte?

Isabelle. Es ist ein Laster, das ich von Herzen verabscheue, das ich recht scharf bestraft zu sehen wünsche, für welches ich keine Fürbitte thun würde, wenn ich nicht müßte, und für welches ich keine Fürbitte thun müßte, wenn ich nicht einen innern Streit zwischen Wollen und Nichtwollen fühlte. *)

Angelo. Gut; zur Sache!

*) Oder besser, nach Johnson's veränderter Leseart: „für welches ich nun eine Fürbitte thun muß; allein bis itzt fühle ich noch einen innern Streit zwischen Wollen und Nichtwollen. „

Isabelle. Ich habe einen Bruder, der zum Tode verurtheilt ist; ich bitte Sie, lassen Sie das Urtheil auf sein Verbrechen, und nicht auf meinen Bruder fallen.

Kerkermeister. (für sich) Der Himmel gebe dir die Gewalt, ihn zu rühren!

Angelo. Das Verbrechen soll ich verurtheilen, und nicht den Verbrecher? Ein jedes Verbrechen ist schon verurtheilt, eh es begangen wird. Was würde mein Amt seyn, wenn ich die Verbrechen fände, deren Strafe die Gesetze bestimmt haben, und die Verbrecher gehen liesse?

Isabelle. O! das Gesetz ist allzugerecht, wiewol auch sehr strenge! = = Ich habe also keinen Bruder mehr = = Leben Sie wohl.

(Sie will gehen.)

Lucio. (leise) Geben Sie nicht sogleich alles auf; versuchen Sie es noch einmal; bitten Sie ihn; fallen Sie auf die Knie; hängen Sie sich an seinen Rock. Sie sind zu kalt! Wenn Sie eine Stecknadel nöthig hätten, könnten Sie mit keiner gleichgültigern Art sie verlangen. Noch einmal an ihn, sag' ich.

Isabelle. (zu Angelo) Muß er also nothwendig sterben?

Angelo. Dafür ist nun kein Mittel, mein gutes Mädchen.

Isabelle. Ich dächte doch, Sie könnten ihm Gnade wiederfahren lassen. Weder der Himmel, noch die Menschen mißbilligen es, wenn man Gnade für Recht ergehen läßt.

Angelo. Ich will das aber nicht.

Isabelle. Könnten Sie es aber, wenn Sie es wollten?

Angelo. Nun, was ich nicht will, das kann ich auch nicht.

Isabelle. Aber könnten Sie es thun, ohne daß die Welt davon Schaden hätte, wenn Ihr Herz das Mitleiden des meinigen gegen ihn fühlte?

Angelo. Es ist zu spät. Sein Urtheil ist schon gesprochen.

Lucio. (leise) Sie sind zu kalt.

Isabelle. Es wäre zu spät? = = Warum das? = = Ich kann ja ein Wort widerrufen, das ich gesprochen habe. Glauben Sie nur, den König ziert seine Krone, den Statthalter sein Schwert, den Marschall sein Stab, und den Richter sein Rock nicht halb so sehr, als Gnade. Wären Sie an seiner Stelle gewesen, und er an Ihrer; Sie würden eben so gestrauchelt haben, wie er; aber er wäre gewiß nicht so strenge gewesen wie Sie.

Angelo. Ich bitte, gehn Sie fort.

Isabelle. Wollte der Himmel, ich hätte Ihre Gewalt, und Sie wären Isabelle; es sollte nicht so seyn. Nein ich wollte es zeigen, was es heisse, ein Richter und ein Gefangener zu seyn.

Lucio. Nur weiter! Das ist der rechte Ton.

Angelo. Das Gesetz hat Ihren Bruder verurtheilt. Alle Ihre Worte sind hier verschwendet.

Isabelle. Ach! gnädiger Himmel! = = = Wie? Hatten nicht einst alle Seelen gesündigt, und waren

Vom Gesetze verurtheilt? Aber der, der sie mit dem
Größten Rechte strafen konnte, fand ein Mittel aus,
sie zu retten. Was würde aus Ihnen werden, wenn
Er, der der gerechteste Richter ist, Sie richten wollte,
wie Sie sind? O! bedenken Sie das; und Gnade
wird, gleich einem neuerschaffnen Menschen, von
Ihren Lippen athmen.

Angelo. Gieb dich zufrieden, mein schönes Kind.
Das Gesetz verurtheilt deinen Bruder, nicht ich.
Wär' er mein Verwandter, mein Bruder, mein
Sohn; so würd' es ihm doch nicht anders ergehen.
Morgen stirbt er.

Isabelle. Morgen? == O das ist zu schnell! ==
Gnade! Gnade! Er ist nicht zum Sterben gefaßt.
Wir tödten ja das Geflügel für unsre Küche nicht
eher, als bis es Zeit ist; sollen wir den Himmel
schlechter bedienen, als den gröbsten Theil von uns
selbst? O! mein gnädiger Herr, bedenken Sie sich!
Wenn ist jemals einer für dieß Verbrechen gestorben?
Es sind so viele, die es begangen haben!

Lucio. (leise) Gut; recht wohl gesprochen!

Angelo. Das Gesetz ist nicht todt gewesen, ob
es gleich geschlafen hat. Diese Viele hätten sich nicht
unterstanden, zu sündigen, wenn der erste, der das
Gesetz übertrat, wäre gestraft worden. Itzt ist es
aufgewacht, forscht nach dem was gethan wird,
und sieht, gleich einem Wahrsager, in einem Spie-
gel, alle die künftigen Verbrechen vorher, die durch
eine längere Nachsicht veranlaßt würden, und auf

keine andre Art verhindert werden können, als wenn sie vor ihrer Geburt getödtet werden.

Isabelle. Zeigen Sie wenigstens einiges Mitleiden.

Angelo. Ich kann es nicht besser zeigen, als wenn ich Gerechtigkeit zeige. Denn alsdenn hab' ich sogar Mitleiden mit denen, die ich nicht kenne, denen ein ungestraftes Verbrechen nicht weiter schaden kann; und mit dem Verbrecher selbst, der, wenn er für Eine böse That büssen muß, es nicht erlebt, auch die zweyte zu begehen. Gieb dich zufrieden, mein Kind; dein Bruder stirbt morgen; gieb dich zufrieden.

Isabelle. So müssen Sie also der erste seyn, der ein solches Urtheil spricht, und er der erste, der darunter leidet! = = O! es ist vortrefflich, die Stärke eines Riesen zu haben; aber es ist tyrannisch, sie, wie ein Riese, zu gebrauchen!

Lucio. (leise) Das ist wohl gesprochen!

Isabelle. Könnten die Grossen der Erde donnern, wie Jupiter, so würde Jupiter selbst keine Ruhe vor ihnen haben; denn bis auf den kleinsten elenden Bedienten würde ein jeder seinen Himmel zum Donnern brauchen wollen. Nichts als donnern! = = Gütiger Himmel! dein scharfer, schwefelichter Keil zersplittert lieber die harte und knotige Eiche, als die sanfte Myrthe; o! aber der Mensch, der stolze Mensch, auf etliche Augenblicke in ein wenig Ansehen gekleidet, vergißt, wovon er am gewissesten überzeugt seyn sollte, seiner zerbrechlichen Natur, und spielt, gleich einem erboßten Affen, so wunderliche Gaukeleyen vor

den Augen des Himmels, daß die Engel darüber weinen, die, wenn sie unsre Milz *) hätten, sich alle sterblich lachen würden.

Lucio. (leise) Weiter, weiter, Fräulein == == das wird wirken == Es geht schon gut; ich merk' es.

Kerkermeister. Möchte sie ihn doch gewinnen!

Isabelle. Ich darf meinen Bruder nicht gegen Sie messen; grosse Herren dürfen mit Heiligen scherzen; an ihnen ist das Witz, was an Geringern Gottlosigkeit wäre.

Lucio. So recht, Fräulein; mehr dergleichen!

Isabelle. Von dem Hauptmann ist das nur ein hastiges Wort, was von dem gemeinen Soldaten grobe Lästerung ist!

Lucio. (leise) Wer hat dich das alles gelehrt? == Nur mehr dergleichen!

Angelo. Wozu sagst du mir das alles?

Isabelle. Weil das höchste Ansehn, ob es gleich eben so leicht irren kann, als andre ehrliche Leute, doch immer eine Art von Arzney bey sich führt, die seine Vergehungen sogleich wieder zuheilt. Gehen Sie in sich, greifen Sie in Ihren eignen Busen, und fragen Ihr Herz, ob es sich keines Fehlers bewußt ist, der dem Vergehen meines Bruders gleicht; und wenn es Ihnen wenigstens die Fähigkeit gesteht, eben so zu sündigen, wie er, so erlauben Sie ihm keinen Gedanken gegen meines Bruders Leben auf Ihre Zunge zu tönen.

*) Die Alten schrieben ein unmässiges Gelächter der Grösse der Milz zu. == **Warburton.**

Angelo. (für sich) Sie spricht mit einem Verstande, der den meinigen überwältigt! = = Lebe wohl!

(Er will gehen.)

Isabelle. O! mein gnädiger Herr, kehren Sie zurück!

Angelo. Ich will mich bedenken; komm morgen wieder.

Isabelle. Hören Sie doch, wie ich Sie bestechen will; kehren Sie zurück, mein gnädiger Herr!

Angelo. Wie? mich bestechen?

Isabelle. Ja, mit solchen Geschenken, die der Himmel mit Ihnen theilen soll.

Lucio. (leise) Gut; sonst hätte sie alles verdorben!

Isabelle. Nicht mit Gold oder Edelsteinen, die nur das werth sind, was die Einbildung sie gelten läßt, sondern mit unschuldigen Fürbitten, die zum Himmel aufsteigen, und zu ihm eindringen sollen, ehe die Sonne aufgeht; mit Fürbitten von unbefleckten Seelen, von fastenden Jungfrauen, deren Herzen an nichts Irdisches gefesselt sind.

Angelo. Gut; komm morgen wieder.

Lucio. (leise) Gehn Sie itzt, Fräulein; es ist schon genug = = Nur fort!

Isabelle. Der Himmel schütze Ihre Gnaden!

Angelo. Amen! = = Denn ich gehe der Versuchung auf dem Wege entgegen, den Gebete durchkreuzen.

Isabelle. Um welche Zeit soll ich Ihnen morgen aufwarten?

Angelo. Vormittags, zu jeder Zeit.

Isabelle. Gott behüte Sie, gnädiger Herr.

(Lucio und Isabelle gehn ab.)

Achter Auftritt.

Angelo allein.

Vor dir! vor deiner Tugend selbst! = = Was ist das? = = Was ist das? = = Ist das deine Schuld oder meine? Wer sündigt am meisten? Die Versucherin, oder der Versuchte? = = = Nicht sie! denn sie denkt nicht einmal daran, mich versuchen zu wollen; ich bin es, der neben dem Veilchen in der Sonne liegt, aber, gleich einem Aase, nicht wie die Blume, von der holden Frühlingswärme fault. Ists möglich, daß die Sittsamkeit eines Weibes unsern Sinnen gefährlicher seyn kann, als ihre Leichtfertigkeit? Sollen wir, da wir unnützen Bodens genug haben, einen Tempel niederreissen, um unsre Laster da hinein zu pflanzen? = = O pfui, pfui, pfui! Was thust du, oder was bist du, Angelo? Wünschest du sie hassenswürdig, um eben der Eigenschaften willen, die sie liebenswürdig machen? = = = O! laß ihren Bruder leben! Diebe haben Entschuldigung für ihre Räubereyen, wenn die Richter selbst stehlen! = = Wie? lieb ich sie denn? daß ich so begierig bin, sie wieder zu hören, und mich an ihren Augen zu weiden? Was war dieß, wovon mich träumte? = = O listiger Teu-

fel, der du, um eine Heilige zu fangen, Heilige an deinen Angel steckst! Das ist die gefährlichste Versuchung, die uns durch Tugendliebe zur Sünde reizt! — Nie konnte ein feiles Weibsbild, mit aller ihrer doppelten Gewalt, mit allen Reizen der Natur und der Kunst, meine Sinne nur einen Augenblick aufrührerisch machen; aber dieß tugendhafte Mädchen überwältigt mich ganz, mich, der ich, bis auf diesen Augenblick, wenn ich von verliebten Mannsleuten hörte, darüber lächelte, und mich wunderte, wie sie verliebt seyn könnten! *)

(Er geht ab.)

Neunter Auftritt.

Ein Gefängniß.

Der Herzog, als Mönch gekleidet, und der Kerkermeister.

Herzog. Gott grüß euch, Kerkermeister; denn das seyd Ihr doch wohl.

Kerkermeister. Ich bin es. Was ist zu Ihren Diensten, mein guter Pater?

Herzog. Ich komme, aus christlicher Liebe, und nach den Pflichten meines Ordens, die betrübten Seelen in diesem Gefängnisse zu besuchen. Laßt

*) Da hier ein ganzer Tag zwischen dieser und der folgenden Unterredung der Isabelle mit dem Angelo verlaufen muß, so könnte der Schluß des Aufzugs hier weit schicklicher seyn; und ich vermuthe, daß ihn der Dichter hier geschlossen hat. — Johnson.

mich sie sehen, und sagt mir die Art ihrer Verbrechen, damit ich nach Befinden mein Amt bey ihnen verrichten könne.

Kerkermeister. Ich wollte noch mehr thun, als das, wenn es nöthig wäre.

(Juliette kömmt.)

Kerkermeister. Sehen Sie, da kömmt Eine von meinen Gefangenen, ein Fräulein, das in die Fehler ihrer Jugend gestürzt ist, und ihren guten Namen dadurch befleckt hat. Sie ist schwanger, und der Vater ihres Kindes ist zum Tode verurtheilt; ein junger Mann, der mehr geschickt ist, eine zweyte Sünde dieser Art zu begehen, als für diese zu sterben.

Herzog. Wenn soll er sterben?

Kerkermeister. Ich denke, morgen. (Zu Juliette) Ich habe Anstalten für Sie gemacht: Warten Sie nur eine Weile; Sie sollen bald weggebracht werden.

Herzog. Bereuet Ihr, schönes Kind, die Sünde, die Ihr begangen habt?

Juliette. Ich bereue sie, und trage die Schmach geduldig.

Herzog. Ich will Euch lehren, wie Ihr Euer Gewissen prüfen könnt, um zu erfahren, ob Eure Busse aufrichtig ist, oder nicht.

Juliette. Ich will es gerne lernen.

Herzog. Liebt Ihr den Mann, der Euch zu Falle gebracht hat?

Juliette. Ja, so sehr, als ich das Weib liebe, das ihn zu Falle gebracht hat.

Herzog. Es scheint also, Ihr habt aus beyderseitigem Einverständniß gesündigt.

Juliette. So ist es.

Herzog. Also war Eure Sünde von einer schwerern Art, als die seinige.

Juliette. Ich bekenn' und bereu' es, mein ehrwürdiger Herr.

Herzog. Das ist billig, meine Tochter; aber bereut Ihr Eure Sünde vielleicht nur darum, weil sie Euch in diese Schmach gebracht hat; eine Reue, die allemal nur auf uns selbst, nicht auf den Himmel Rücksicht nimmt, und wodurch wir beweisen, daß wir den Himmel nicht suchen, weil wir ihn lieben, sondern nur, weil wir seine Strafen fürchten.

Juliette. Mein Verbrechen reut mich, in so fern es ein Uebel ist, und ich ertrage die Schmach mit Freuden.

Herzog. Bleibt bey dieser Gesinnung. Euer Mitschuldiger muß, wie ich höre, morgen sterben; und ich geh itzt zu ihm, ihn vorzubereiten. Also geb' ich Euch meinen Segen.

(Er geht ab.)

Juliette. Muß morgen sterben! = = O! grausame Liebe, die mich noch zu einem Leben aufbehält, dessen Trost selbst nichts als Todesschrecken ist!

Kerkermeister. Es ist Schade um ihn.

(Sie gehen ab.)

Zehnter Auftritt.

Der Pallast.

Angelo allein.

Wenn ich beten, oder Gedanken sammeln will, so richte ich meine Gebete und Gedanken auf ganz verschiedne Gegenstände. Der Himmel bekömmt nur meine leeren Worte, indeß mein Gemüth, ohne sich an meine Zunge zu kehren, fest auf Isabellen geheftet ist. Der Himmel ist auf meinen Lippen, und der mächtige, schwellende Vorsatz der Sünde auf meinem Herzen. Der Staat, dessen Angelegenheiten ich studirte, ist mir wie ein gutes Buch, das man so oft gelesen hat, bis man es scheut, und seiner überdrüssig ist. Ja, dieß Ansehen, auf welches ich == daß Niemand es höre! == stolz war, könnt' ich mit Vortheil gegen eine leichte Feder vertauschen, die der Wind hin und her treibt. O Rang! o äusserliches Ansehen! Wie oft erzwingst du mit deiner Miene, mit deiner Tracht, Ehrfurcht von den Thoren, und hintergehst selbst die weisern Seelen durch deine betriegliche Gestalt! *) Fleisch und Blut behält

*) Shakespear unterscheidet hier sehr einsichtsvoll die verschiednen Wirkungen des erhabenen Ranges auf verschiedne Gemüthsarten. Thoren werden dadurch in Furcht gesetzt, und Weise angelockt. Diejenigen, die nicht weiter, als nach dem Augenscheine, urtheilen, werden durch den Glanz der hohen Würde leicht scheu gemacht; diejenigen, welche eben so sehr auf die Men-

doch immer sein Recht. Wir brauchen nur guter Engel auf des Teufels Horn zu schreiben, so ists nicht mehr des Teufels Hauptschmuck. *) (Es kömmt ein Bedienter) Was giebts? = = Wer ist da?

Bedienter. Eine gewisse Isabelle, eine Nonne, verlangt vor Ew. Gnaden gelassen zu werden.

Angelo. Führe sie herein! = = O Himmel! warum treibt mein Blut so zu meinem Herzen, bringt es auser aller Fassung, und beraubt zugleich alle meine Lebensgeister ihrer nöthigen Stärke? = = So spielt der alberne Haufe mit einem, der in Ohnmacht sinkt. Alle laufen ihm zu Hülfe, und verstopfen dadurch die Luft, durch die er wieder aufleben könnte. Und so verlassen die Unterthanen, um einen geliebten König zu sehen, ihre eigentlichen Aemter, und drängen sich, in dienstfertiger Zärtlichkeit zu seiner Gegenwart, wo ihre unbescheidene Liebe einer Beleidigung gleich sehen muß. (Isabelle kömmt herein) Wie gehts, schönes Mädchen?

Eilfter Auftritt.

Angelo. Isabelle.

Isabelle. Ich komme, zu hören, was Ew. Gnaden beliebt.

schen, als auf den Stand, sehen, lassen sich leicht überreden, den Schein der Tugend zu lieben, der durch Gewalt gehoben wird. = = Johnson.

*) Oder, nach Theobalds Leseart, der auch Johnson beypflichtet: „so bleibts doch noch immer des Teufels Hauptschmuck.„ d. i. alles äussere Ansehen bessert doch das Innere nicht, wenn es einmal böse ist.

Angelo. Daß Sie es wissen möchten, würde mir mehr belieben, als daß Sie darnach fragen. Ihr Bruder kann nicht beym Leben bleiben.

Isabelle. Ist es das? == Der Himmel erhalte Ew. Gnaden!

(Sie will gehen.)

Angelo. Freylich könnte er noch wohl eine Zeitlang leben, und das möchte etwa so lange seyn, als Sie oder ich == Aber er muß sterben!

Isabelle. Durch Ihr Urtheil?

Angelo. Ja.

Isabelle. Und wie bald? wenn ich bitten darf == Lassen Sie ihm wenigstens so viel Zeit, als er nöthig hat, seine Seele zu retten!

Angelo. Pfui! über die garstigen Laster! == Es wäre eben so gut, denjenigen zu begnadigen, der einen schon gemachten Menschen aus der Natur weggestohlen hätte, als solche Leute, die das Bild des Himmels auf verbotne Stempel graben. Es ist eben so leicht, ein schon gemachtes Leben fälschlich hinwegzunehmen, als Metall unter verbotenen Stempel zu legen, um falsche Münze daraus zu machen.

Isabelle. So wird im Himmel geurtheilt, aber nicht auf Erden.

Angelo. Meynst du das, Kind? == Nun, ich will dich bald zum Stillschweigen bringen. Was wolltest du lieber, daß das gerechteste Gesetz deinem Bruder das Leben nähme, oder daß du, um ihn zu retten, deinen Leib eben so müßtest behandeln lassen, wie diejenige, die er entehrt hat?

Isabelle. Glauben Sie mir, gnädiger Herr, lieber wollt' ich meinen Leib Preis geben, als meine Seele.

Angelo. Ich rede nicht von deiner Seele. Sünden, wozu wir genöthigt werden, stehen nicht auf unsrer Rechnung.

Isabelle. Wie sagen Sie?

Angelo. Ich will eben nicht dafür stehen; denn es läßt sich vieles gegen das einwenden, was ich gesagt habe. Nur die Frage beantworte mir. Ich, durch dessen Mund nur das Gesetz redet, spreche das Todesurtheil wider deinen Bruder aus; wäre nun nicht Barmherzigkeit in einer Sünde, die du nur darum begiengest, um deines Bruders Leben zu retten?

Isabelle. Schenken Sie ihm das Leben; ich will es auf die Gefahr meiner Seele nehmen; dann ist gar keine Sünde darin, sondern blosse Barmherzigkeit.

Angelo. Wenn du es auf die Gefahr deiner Seele nehmen willst, so wären Sünde und Barmherzigkeit im Gleichgewichte.

Isabelle. Daß ich um sein Leben bitte, wenn das eine Sünde ist, o Himmel! so laß sie mich tragen! Daß Sie mir meine Bitte gewähren, wenn das eine Sünde ist, so will ich sie mit in mein Morgengebet einschliessen, sie mit unter meine eigenen Sünden setzen, und Sie sollen nicht dafür stehen.

Angelo. Höre nur, du verstehst mich nicht;

entweder bist du unwissend, oder stellst dich aus List so; und das ist nicht gut.

Isabelle. Lassen Sie mich immer unwissend seyn, und in nichts gut, als in der demüthigen Erkenntniß, daß ich nicht besser bin.

Angelo. So wünscht die Weisheit, nur desto glänzender zu scheinen, wenn sie sich selbst tadelt; so, wie diese schwarzen Tücher die darin eingehüllte Schönheit zehnmal lauter ankündigen, als die enthüllte Schönheit selbst thun könnte. Aber höre nur, um besser verstanden zu werden, will ich deutlicher reden; dein Bruder muß sterben.

Isabelle. So!

Angelo. Und wegen eines Verbrechens, worauf das Gesetz diese Strafe gelegt hat.

Isabelle. Allerdings.

Angelo. Gesetzt, es wäre kein ander Mittel, ihm das Leben zu retten == ich sage nicht, daß ich es würde gelten lassen, sondern ich setze nur den Fall == als daß du, seine Schwester, wofern Jemand dein begehrte, den sein Rang, oder sein Ansehen bey dem Richter in den Stand setzte, deinen Bruder aus den Fesseln des Gesetzes zu befreyen, und es wäre kein ander Mittel, ihn zu retten, als daß du entweder diesem gedachten Manne den Genuß deiner Schönheit überlassen, oder deinen Bruder leiden sehen müßtest: was würdest du da thun?

Isabelle. Eben so viel für meinen armen Bruder, als für mich selbst; das heißt, wär' ich zum Tode verurtheilt, so wollt' ich die Striemen scharfer

Geissel wie Rubinen tragen, und mich zum Tode, wie zu einem Bette entkleiden, nach welchem ich mich längst gesehnt habe, eh ich meinen Leib der Schande Preis geben wollte.

Angelo. So müßte denn dein Bruder sterben.

Isabelle. Und das wird auch noch immer das Rathsamste seyn. Besser, daß ein Bruder einen einzigen Augenblick sterbe, als daß die Schwester, um ihn zu retten, ewig sterbe!

Angelo. Wärst du aber in diesem Falle nicht eben so grausam, als das Urtheil, das du so genennt hast?

Isabelle. Eben so, wie ein schändliches Lösegeld und eine freye Begnadigung nicht von einerley Abkunft ist; so ist auch ganz gewiß nicht die mindeste Verwandschaft zwischen einer gesetzmässigen Barmherzigkeit, und einer lasterhaften Loskaufung.

Angelo. Du schienst letzthin das Gesetz für einen Tyrannen, und den Fehltritt deines Bruders mehr für eine Kurzweil, als für ein Verbrechen anzusehen.

Isabelle. O! verzeihen Sie mir, gnädiger Herr! Um das zu erhalten, was wir suchen, sehen wir uns oft genöthigt, das nicht zu sagen, was wir denken. Aus Liebe zu einem unglücklichen Bruder wünschte ich die That entschuldigen zu können, die ich doch im Grunde verabscheue.

Angelo. Wir sind alle schwache Geschöpfe.

Isabelle. Sonst möchte mein Bruder immerhin sterben, wenn keiner von seines Gleichen, wenn er

allein, schwach, und durch die Schwachheit des andern Geschlechts dabey glücklich gewesen wäre. *)

Angelo. Die Weiber sind auch schwach und gebrechlich.

Isabelle. O ja! eben so, wie die Spiegel, worin sie sich beschauen, die eben so leicht zerbrechen, als sie uns unsre Gestalt darstellen. = = Die Weiber! Der Himmel steh' ihnen bey! Die Männer verderben ihre angeborne Unschuld, indem sie sich ihre Schwachheit zu Nutze machen. **) Ja! nennen Sie uns zehnmal gebrechlich; denn wir sind sanft, wie unsre Bildung, und weich genug gegen falsche Eindrücke.

Angelo. So denk' ich auch; und durch dieß Zeugniß deines eigenen Geschlechts laß mich kühner werden. Denn ich glaube, wir sind nicht gemacht,

*) Ich habe diese Stelle so mehr umschrieben, als übersetzt, da sie im Original etwas dunkel ausgedrückt ist. Das Wort *feodary*, welches hier bloß durch einen seines Gleichen übersetzt ist, nimmt Warburton in der juristischen Bedeutung eines Belehnten, und hält es für eine Vergleichung des menschlichen Geschlechts, welches so unter der Gewalt der Schwachheit stehe, wie der Belehnte unter seinem Lehnsherrn. Auch Johnson hat diese Note aufgenommen. Allein Kenrick zeigt aus ähnlichen Stellen, daß es beym Shakespear bloß einen Genossen bedeutet, und erläutert die Stelle sehr gut. = =

**) Dieser Sinn scheint natürlicher, als Johnsons Erklärung: „indem sie sich nach ihnen bilden.„ Die Worte des Originals sind: *in profiting bythem*. - -

so stark zu seyn, daß nicht Fehler unser ganzes Wesen erschüttern könnten. Ich halte dich bey deinen Worten. Sey, was du bist, ein Weib; wenn du mehr bist, so bist du keines. Bist du's aber, wie diese Gestalt es auf eine so reizende Art bezeugt; so beweis' es itzt, indem du dir das gefallen lässest, was man dir anträgt.

Isabelle. Ich habe nur Eine Zunge; ich bitte Ew. Gnaden, deutlicher zu sprechen. *)

Angelo. Ich liebe dich. Das ist doch deutlich genug?

Isabelle. Mein Bruder liebt Julietten; und Sie sagen mir, daß er dafür sterben soll.

Angelo. Er soll nicht sterben, Isabelle, wenn du meine Liebe begünstigst.

Isabelle. Ich weiß, das Ihre Denkungsart die Freyheit hat, ein wenig schlimmer zu scheinen, als sie ist, um andre auf die Probe zu stellen. **)

Angelo. Glaube mir, auf meine Ehre! meine Worte erklären meine Absicht.

*) Nach dem **Warburton**, der *formal* für *former* language liest. **Johnson** vertheidigt dieß Letztere mit Recht. Isabelle antwortet auf Angelo's Umschweife, sie habe nur **Eine Zunge**, oder **Sprache** vielmehr, und verstehe diese neue Art des Ausdrucks nicht; er solle lieber seine vorige Sprache wieder annehmen, wieder so reden, wie vorhin. = =

) Eine Anspielung auf die Freyheit, welche die Minister ihren Kundschaftern gaben, in alle verdächtige Gesellschaften zu gehen, und sich ins Gespräch der Mißvergnügten zu mischen. = = **Warburton.

Isabelle. Ha! was für eine Ehre! und was für eine Absicht! == O Schein! == Schein! == Ich will dich öffentlich ausrufen, Angelo! nimm dich in Acht! == Unterzeichne mir diesen Augenblick die Begnadigung meines Bruders; oder ich will so laut, als ich immer schreyen kann, es der Welt sagen, was für ein Mann du bist.

Angelo. Wer wird dir glauben, Isabelle? == Mein unbefleckter Name, mein strenges Leben, mein Ansehen im Staate, mein blosses Zeugniß wider dich, werden deine Anklage so sehr überwiegen, daß du in deiner Aussage verlöschen, und nach lauter Verläumdung stinken wirst. *) Der erste Schritt ist gethan; und nun will ich meinem sinnlichen Triebe vollends den Zügel lassen. Bereite dich, meiner erhitzten Begierde nachzugeben; lege alle Sprödigkeit, alle diese verzögernden Erröthungen ab, die das zurückweisen, warum sie bitten; befreye deinen Bruder, indem du deinen Leib meinem Willen überlässest; oder er muß nicht nur des Todes sterben, sondern deine Sprödigkeit soll seinen Tod noch durch langsame Martern verlängern. Bringe mir morgen die Antwort; oder, bey der Leidenschaft, die mich itzt ganz beherrscht, ich will ein Wüthrich gegen ihn werden! Uebrigens sage, was du willst; meine Lügen überwiegen deine Wahrheiten.

(Er geht ab.)

*) Die Metapher ist, wie man sieht, von einem auslöschenden Lichte, oder einer Lampe hergenommen. == Warburton.

Isabelle. Gegen wen soll ich mich beklagen? = = Wollt ich dieß erzählen, wer würde mirs glauben? O! falsche, triegrische Mäuler, die in sich Eine und dieselbe Zunge haben, welche verdammen und begnadigen kann! vor denen sich das Gesetz nach ihrem Gefallen schmiegen muß! die Recht und Unrecht nach den Lüsten ihres Herzens zu drehen wissen! = = Ich will zu meinem Bruder gehen. Ist er gleich durch Antrieb des aufwallenden Bluts gefallen, so hat er doch so viel Empfindung von Ehre, daß, wenn er auch zwanzig Häupter auf zwanzig blutige Blöcke hinzustrecken hätte, er sie doch lieber alle hingeben würde, ehe seine Schwester ihren Leib zu einer so schändlichen Entehrung sollte mißbrauchen lassen. Leb' also keusch, Isabelle, und du, Bruder, stirb! Unsre Keuschheit ist mehr, als unser Bruder; indeß will ich ihm doch das Zumuthen des Angelo kund machen, und ihn sterben lehren, damit seine Seele leben möge.

(Sie geht ab.)

Dritter Aufzug.

Erster Auftritt.

Das Gefängniß.

Der Herzog. Klaudio. Der Kerkermeister.

Herzog. Ihr hoft also Begnadigung von dem Statthalter Angelo?

Klaudio. Die Unglücklichen haben keine andre Arzney, als Hoffnung. Ich hoffe zu leben, und bin bereit, zu sterben.

Herzog. Stellt es Euch immer als gewiß vor, daß Ihr sterben müßt; Tod oder Leben wird Euch dadurch um desto süsser werden. Redet das Leben so an: Verlier' ich dich, so verlier' ich etwas, das nur von Thoren hochgeachtet wird. *) Was bist du weiter, als ein Hauch, allen Einflüssen der Elemente unterworfen, welche diese Wohnung, worin du dich aufhältst, stündlich beunruhigen? Du bist nichts weiter, als des Todes Narr. **) Du arbeitest, ihm durch deine Flucht zu entgehen, und rennst ihm immer entgegen. Du bist nicht edel; denn alle die Vortheile, die du mit dir bringst, werden von Niedrigkeit genährt. ***) Du bist nicht tap=

*) Nach der alten, richtigern Leseart: „Das nur Thoren zu behalten wünschen.„

**) Dieß ist eine Anspielung auf gewisse Schauspiele, die in den barbarischen Zeiten unter dem Namen *morality's* in England üblich waren, worin die lustige Person und der Tod die Hauptrollen spielten, und die erste alle nur ersinnliche Kunstgriffe anwenden muste, dem letztern, dem sie alle Augenblick in die Hände lief, zu entgehen. -- Warburton.

***) Warburton erklärt dieß von der Selbstliebe, als der grossen Triebfeder aller menschlichen Handlungen; und so wäre *baseness* durch Niederträchtigkeit zu übersetzen, wie auch Hr. Wieland gethan hatte. Allein Johnsons Erklärung scheint mir natürlicher, daß nämlich in diesem Satze die Bemerkung liege, wie alle menschliche

fer; denn du fürchtest die sanfte und schwache Zange eines armen Gewürms. *) Dein bester Theil ist der Schlaf; **) diesen suchst du oft auf, und fürchtest doch den Tod, der nichts mehr ist, als er. Du bist nichts Selbstbeständiges; denn du bestehst durch viele tausend Körner, die aus einem Staube hervor-

Dinge auf einmal ihren Glanz verlieren, so bald man sie zergliedert, und auf ihre erste Entstehung zurückgeht. = =

*) Shakespear folgt hier der Meynung des gemeinen Mannes, daß die Schlange, die er vorzüglich unter dem Gewürme zu verstehen scheint, mit der Zunge verletze, und daß diese Zunge zangenförmig sey. Das Beywort, sanft, hat Wahrheit; die hier also mit der Erdichtung vermengt ist. = = Johnson.

**) Diese Stelle hält Warburton für offenbare Nachahmung einer Stelle beym Cicero, die man wenigstens, der Aehnlichkeit wegen, vergleichen kann: Habes somnum imaginem mortis, eamque quotidie induis; & dubitas, quin sensus in morte nullus sit, cum in eius simulacro videas esse nullum sensum. - - Dr. Johnson eifert wider diese Vergleichung des Todes mit dem Schlafe, die, wie er sagt, im Munde des Geistlichen gottlos, für einen vernünftigen Mann thöricht, und für den Dichter gemein und abgenutzt ist. Ein unzeitiger Eifer, wobey gewiß dem guten Shakespear zu viel geschieht, indem hier, wie man aus dem ganzen Zusammenhange sieht, bloß von dem Gefühle des Todes im Sterben die Rede ist, und andre Stellen, selbst des gegenwärtigen Schauspiels, es genugsam beweisen, daß der Seelenschlaf nicht sein Irrthum war. Man vergleiche *Kenrick's* Review, p. 27. = =

keimen. Glücklich bist du nicht, denn immer bestrebst du dich, zu gewinnen, was du nicht hast, und zu vergessen, was du hast. Du bist nicht gewiß; denn deine Gesichtsfarbe wechselt, nach seltsamen Leidenschaften, wie der Mond. Wenn du reich bist, bist du doch arm; denn du trägst, gleich einem mit Silberstangen beladenem Esel, deinen schweren Reichthum nur eine Tagreise; und der Tod ladet dich ab. Freunde hast du nicht; denn deine eignen Eingeweide, die dich Vater nennen, fluchen dem Podagra, der Gicht, und dem Aussatz, daß sie nicht geschwinder ein End mit dir machen. Du hast weder Jugend noch Alter; beydes ist nur der Traum eines nachmittäglichen Schlafs; *) denn kaum ist das Feuer der Jugend verraucht, so steht sie ab, **) und bettelt Almosen von dem gichtbrüchigen Alter. Und wenn du nun alt und reich bist, so hast du weder Hitze, weder Trieb, noch Glieder, noch

*) Ein sehr schöner Gedanke. Wenn wir jung sind, beschäftigen wir uns mit Entwürfen auf die Zukunft, und verfehlen darüber des gegenwärtigen Vergnügens; wenn wir alt sind, erinnern wir uns an unsre jugendlichen Freuden oder Unternehmungen; folglich ist unser Leben niemals mit dem Gegenwärtigen beschäftigt, und gleicht einem nachmittäglichen Traume, in welchem die Vorfälle des Morgens mit den Absichten auf den Abend untermengt werden. = = Johnson.

**) Oder vielmehr, nach der alten, und wahrscheinlich richtigen Leseart: „Denn deine ganze glückliche Jugend wird „in ihrem Wünschen dem Alter gleich, und bettelt Al„mosen von gichtbrüchigen Greisen.„

Schönheit *) mehr, um deines Reichthums froh zu werden. Was ist denn nun in diesem allen, das den Namen des Lebens verdient? Allemal liegen in diesem Leben noch mehrere Tausend von Todesarten verborgen; und wir fürchten den Tod, der alle diese ungeraden Dinge gerade macht?

Klaudio. Ich danke Ihnen sehr. Nun find' ich, daß ich, wenn ich zu leben wünsche, zu sterben suche, und, wenn ich den Tod suche, das Leben finde. Laß ihn nur kommen.

(Isabelle kömmt herein.)

Isabelle. Friede sey mit dieser guten Gesellschaft!

Kerkermeister. Wer ist da? == Herein! == der Wunsch verdient einen Willkommen.

Herzog. Mein lieber Freund, ich werde euch bald wieder besuchen.

Klaudio. Ich danke Ihnen, mein ehrwürdiger Herr.

Isabelle. Ich möchte gern' ein paar Worte mit Klaudio reden.

Kerkermeister. Recht sehr gern. Sehen Sie, mein Herr, hier ist Ihre Schwester.

*) *Beauty.* Dieß verändert Dr. Warburton sehr unnöthiger Weise in *bounty*, Güte. Der Mangel der Schönheit und der körperlichen Lebhaftigkeit, schwächt allerdings die Freude beym Genuß der Reichthümer. Smith's Meynung beym Grey, daß der Dichter hier unter dem Worte Schönheit die Augen verstehe, und also auf die Blindheit Rücksicht nehme, scheint mir zu gesucht. ==

Herzog. Kerkermeister, Ein Wort!

Kerkermeister. So viele, als Ihnen beliebt.

Herzog. (leise) Bringt mich doch an einen Ort, wo ich sie hören kann, ohne daß sie mich sehen.

(Der Herzog und Kerkermeister gehen ab.)

Zweyter Auftritt.

Isabelle und Klaudio.

Klaudio. Nun, Schwester, was für einen Trost bringst du mir?

Isabelle. Wie sie alle zu seyn pflegen; einen sehr guten Trost, in der That. *) Der Freyherr Angelo, welcher Geschäfte im Himmel hat, ist entschlossen, dich zu seinem Abgesandten dahin zu machen. Mache dich also nur ohne Verzug reisefertig; morgen sollst du abgehen.

Klaudio. Ist denn kein Mittel dagegen?

Isabelle. Keines, als solch ein Mittel, das, um einen Kopf zu retten, ein Herz zerspalten würde.

Klaudio. Aber ist denn eines da?

Isabelle. Ja, Bruder, du kannst beym Leben bleiben. Im Herzen deines Richters wohnt eine

*) Der Ausdruck des Originals: most good *in deed* ist dunkel und hart. Vielleicht soll er so viel sagen, daß sie keinen wörtlichen, sondern thätigen Trost bringt. = = Johnson. Aber hiezu scheint sich das: „wie sie alle „sind „ nicht zu schicken. Soll es vielleicht heissen: „einen sehr guten Trost, wenn er zur Wirklichkeit „kömmt?„ = =

teufliſche Erbarmung. Willſt du dieſe anflehen, ſo wird dein Leben zwar befreyt, aber auch bis zum Tode gefeſſelt.

Klaudio. Vielleicht ewige Gefangenſchaft?

Iſabelle. Recht ſo! ewige Gefangenſchaft. Ein Zwang, der dich, ſtünde dir auch die ganze weite Welt offen, dennoch immer auf Einen Punkt der Qual feſtheften würde. *)

Klaudio. Aber was für einer Qual?

Iſabelle. Einer ſolchen, daß du, wenn du dieß Mittel wählſt, deine Ehre von dir, wie von einem Stamme abſtreifen, und nackend ſtehen bleiben würdeſt.

Klaudio. Und was iſt es denn?

Iſabelle. O! ich fürchte dich, Klaudio; ich fürchte, du möchteſt, um ein fieberhaftes Leben zu verlängern, ſechs oder ſieben Winter theurer ſchätzen, als eine immerwährende Ehre. = = Haſt du Muth genug zu ſterben? Die Empfindung des Todes iſt das fürchterlichſte an ihm; der arme Käfer, auf den wir treten, leidet dabey an ſeinem Körper eben ſo viel, als ein ſterbender Rieſe.

Klaudio. Warum denkſt du ſo ſchmählich von mir? Hältſt du mich für ſo ſchwach, daß ich keiner männlichen Entſchlieſſung fähig ſeyn könnte? Wenn ich ſterben muß, ſo will ich der Finſterniß des Gra-

*) Nämlich auf das Gefühl der Schande, das man nicht unterdrücken, und dem man nicht ausweichen kann. = = Johnſon.

bes wie einer Braut entgegen gehen, und sie in meine Arme drücken.

Isabelle. Itzt sprach mein Bruder, und eine Stimme stieg aus meines Vaters Grab' empor. Ja, du mußt sterben; du bist zu edel, ein Leben durch niederträchtige Gefälligkeiten zu erkaufen. Dieser mit Heiligkeit übertünchte Statthalter, dessen gesetzte Miene und wohlbedächtige Rede die Blüthe der Jugend mit ihrem Frost tödtet, und ihre Thorheiten versteckt hält, *) wie der Falk die Eule, ist doch nur ein Teufel; und wollte man den Unrath seines Herzens wegräumen, so würde er ein Abgrund seyn, so tief, als die Hölle.

Klaudio. Der priesterliche Angelo? **)

Isabelle. O! das ist die betriegerische Livrey der Hölle, den verdammtesten Körper in priesterliches Gewand einzuhüllen. Kannst du glauben, Klaudio, daß, wenn ich ihm meine Ehre Preis geben wollte, du frey werden könntest?

Klaudio. O Himmel! das kann nicht seyn.

Isabelle. So ist es. Er würde dir für dieses

*) D. i. sie zwingt, sich verborgen zu halten, und den Anblick der Welt zu scheuen. = = Johnson. Das Wort *emmew* ist diesem Gebrauch von Falken eigenthümlich.

**) Nach Warburton, der hier und in Isabellens Antwort *priestly* für princely liest, aber ohne Grund, wie Edwards und Kenrick zeigen. Es bleibt ganz schicklich, hier „der fürstliche Angelo„ und in der folgenden Rede: „fürstliches Gewand„ zu lesen. Beydes bezieht sich auf seine Statthalterschaft. = =

unzüchtige Verbrechen erlauben, mehr solche Verbrechen zu begehen. Diese Nacht ist die Zeit, da ich thun soll, was ich zu nennen verabscheue; oder du stirbst morgen.

Klaudio. Du sollst es nicht thun.

Isabelle. O! wär' es nur mein Leben, ich wollt' es für deine Befreyung so willig hinwerfen, als eine Stecknadel.

Klaudio. Ich danke dir, meine theuerste Isabelle.

Isabelle. Bereite dich also, morgen zu sterben, Klaudio.

Klaudio. Ja! So hat er also auch solche Begierden, die dem Gesetze in die Nase beissen, wenn er es einschärfen will! = = Gewiß, es ist keine Sünde; oder es ist doch wenigstens von den sieben Todsünden die kleinste!

Isabelle. Welche ist die kleinste?

Klaudio. Wäre sie so verdammlich; würde er, der ein so weiser Mann ist, um die Lust eines Augenblicks ewig verdammt seyn wollen? *) = = O! Isabelle = =

*) Shakespear beweist seine Kenntniß der menschlichen Natur in Klaudio's Betragen. Als ihm Isabelle zuerst von Angelo's Antrage gesagt, antwortet er mit einem edeln Unwillen, seinen Grundsätzen gemäß: „Du sollst es nicht thun! „ Allein so bald die Liebe zum Leben wieder bey ihm aufwacht, so bringt ihn dieselbe sogleich zu sophistischen Schlüssen, und er glaubt, dieß Verbrechen könne doch für die Seele nicht sehr gefährlich seyn, da Angelo, dieser so weise Mann es wagen will = = Johnson.

Isabelle. Was sagst du, Bruder?

Klaudio. O! der Tod ist eine fürchterliche Sache!

Isabelle. Und ein schändliches Leben eine hafsenswürdige.

Klaudio. Ja; aber zu sterben, und hingehen, ohne zu wissen, wohin; in kalter Erstarrung da liegen und verfaulen; statt dieser warmen, gefühlvollen Bewegung, ein starrer Erdklumpen zu werden, indeß daß der wollustgewohnte Geist sich in feurigen Fluthen badet, oder in Gegenden von aufgehäuftem Eise zittert, oder, in unsichtbare Winde eingekerkert, mit rastloser Gewalt rund um die schwebende Welt getrieben wird, oder noch unseliger ist, als das Unseligste, was zügellose und schwärmende Gedanken heulend sich vorbilden = = das ist entsetzlich! = = Das jämmerlichste, armseligste Leben, mit allem Ungemach belastet, welches Alter, Krankheit, Dürftigkeit und Gefangenschaft der Natur auflegen können, ist ein Paradies gegen das, was wir von dem Tode fürchten. *)

*) Warburton vergleicht hiemit die Verse des Mäcenas, welche Seneca im 101sten Briefe anführt:

Debilem facito manu,
Debilem pede, coxa,
Lubricos quate dentes,
Tuber adstrue gibberum;
Vita dum supereſt, bene est.
Hanc mihi, vel acutam,
Si das, sustineo crucem.

Isabelle. O weh! Klaudio!

Klaudio. Liebste Schwester, laß mich leben. Wenn das auch vielleicht Sünde ist, wodurch du deines Bruders Leben erkaufst, so spricht doch die Natur so nachdrücklich für eine solche That, daß sie zur Tugend wird.

Isabelle. O du Unmensch! du feigherziger, du schändlicher Elender! Willst du durch mein Verbrechen zum Menschen gebildet werden? Ist es nicht eine Art von Blutschande, dein Leben von deiner eignen Schwester Unehre zu empfangen? *) Was muß ich denken? = = Möge doch der Himmel verhütet haben, daß meine Mutter meinem Vater untreu gewesen! denn ein so verworfenes Unkraut konnte nicht aus seinem Blut entstehen. = = Stirb, Elender, vergeh! = = Könnt' ich dich auch durch einen blossen Fußfall vom Tode erretten, ich wollt' es nicht thun. Ich will tausend Gebete um deinen Tod beten, und nicht Ein Wort um deine Rettung.

Klaudio. Nein, Isabelle, höre mich nur!

Isabelle. O pfui! pfui! pfui! = = Itzt seh ichs, deine Sünde ist kein Fall gewesen, sondern ein Handwerk; die Gnade gegen dich würde selbst zur Kupplerinn werden. Das beste ist, du sterbest ungesäumt.

Klaudio. O höre mich, Isabelle!

*) Die Härte und Heftigkeit dieser Rede wird desto schicklicher, wenn man bedenkt, daß Isabelle nicht bloß als Mädchen, sondern als Nonne spricht. = = Johnson.

Dritter Auftritt.

Der Herzog und der Kerkermeister zu den Vorigen.

Herzog. Ein Wort mit Euch, junge Schwester, nur Ein Wort.

Isabelle. Was ist Ihr Begehren?

Herzog. Wenn Eure Zeit es zuliesse, so möcht' ich eine kleine Unterredung mit Euch haben, deren Inhalt zu Eurem eignen Besten abzielt.

Isabelle. Ich habe keine überflüßige Zeit; ich muß mein Verweilen andern Geschäften stehlen; aber doch will ich noch einen Augenblick hier bleiben, Sie anzuhören.

Herzog. Mein Sohn, ich habe gehört, was zwischen Euch und Eurer Schwester vorgegangen ist. Angelo hat nie den Vorsatz gehabt, sie zu verführen; seine Absicht war nur, ihre Tugend auf die Probe zu stellen, um dadurch die Menschliche Natur noch näher kennen zu lernen. Sie hat zu viel Rechtschaffenheit und Ehre, und schlug daher seinen Antrag aus. Er ist sehr erfreut darüber. Ich bin Angelo's Beichtvater, und weiß, daß dieß wahr ist; bereitet euch also zum Tode. Beruhigt Euer Gemüth nicht durch betriegliche Hoffnungen; morgen müßt ihr sterben. Fallt auf eure Knie nieder, und bereitet Euch dazu.

Klaudio. Lassen Sie mich meine Schwester um Verzeihung bitten. Die Liebe zum Leben ist mir so

vergangen, daß ich darum bitten werde, davon los zu kommen.

(Klaudio geht ab.)

Herzog. Dabey bleibt, und lebet wohl. == Kerkermeister, Ein Wort!

Kerkermeister. Was beliebt Ihnen?

Herzog. Entfernt Euch ein wenig. Laßt mich eine Weile bey diesem Mädchen. Meine Kleidung und mein Amt sind Euch Bürge, daß sie von meiner Gesellschaft nichts zu befürchten hat.

Kerkermeister. Das kann wohl geschehen.

(Geht ab.)

Herzog. Die Hand, welche dich schön bildete, hat dich auch rechtschaffen gebildet. Die Rechtschaffenheit, die der Schönheit feil ist, macht, daß die Schönheit nicht lange rechtschaffen bleibt; aber die Sittsamkeit, welche die Seele deines ganzen Gesichts ist, wird den Körper derselben beständig schön erhalten. Das Glück hat es so gefügt, daß ich von dem Anfalle, welchen Angelo auf deine Tugend gethan hat, benachrichtigt bin; und wenn mir diese Schwachheit nicht durch andre Beyspiele begreiflich gemacht würde, so müßte sie mich an Angelo sehr wundern. Aber wie willst du es nun machen, diesen Statthalter zu befriedigen, und deinen Bruder zu retten?

Isabelle. Ich bin im Begriff, ihm meinen Entschluß zu melden. Lieber mag mein Bruder nach dem Gesetze sterben, als daß ein Sohn von mir gegen das Gesetz geboren werden sollte. Aber, o! wie

sehr hat sich der gute Herzog in diesem Angelo betrogen! Wenn er jemals wieder zurück kömmt, und ich vor ihn kommen kann, so will ich die Sprache verlieren, wenn ich ihm nicht diese schändliche Regierung entdecke.

Herzog. Das wird nicht übel gethan seyn; aber, so, wie die Sache gegenwärtig steht, wird Angelo deine Anklage unkräftig machen; er wird sagen, er habe dich nur auf die Probe stellen wollen. Höre also meinen Rath. Meine Begierde, etwas Gutes zu stiften, bringt mich auf ein Mittel. Mich dünkt, du könntest auf die unschuldigste Art einem armen beleidigten Frauenzimmer einen Dienst leisten, den es verdient, deinem Bruder das Leben retten, dir selbst nicht im geringsten zu nahe thun, und dich dem abwesenden Herzoge nicht wenig gefällig machen, wenn er jemals wiederkommen, und von der Sache hören sollte.

Isabelle. Reden Sie weiter. Ich habe Muth genug, alles zu unternehmen, wovon mein Herz mir nicht sagt, daß es niederträchtig ist.

Herzog. Die Tugend ist herzhaft, und die Rechtschaffenheit niemals furchtsam. Hast du nicht von einer gewissen Mariane gehört, einer Schwester des grossen Kriegsmannes, der auf der See verunglückte?

Isabelle. Ich habe viel Gutes von diesem Frauenzimmer sagen gehört.

Herzog. Angelo wollte sie heyrathen; er hatte sich mit ihr versprochen, und der Hochzeitstag war

schon angesetzt. Allein während der Zwischenzeit hatte Friedrich, ihr Bruder, das Unglück, in einem Schiffbruche sein Vermögen, seiner Schwester Erbtheil, und sein Leben zu verlieren. Das arme Fräulein verlor dadurch einen edeln und angesehenen Bruder, der sie aufs zärtlichste liebte, mit ihm ihr Heyrathsgut, und mit beyden ihren Bräutigam, diesen so redlich scheinenden Angelo.

Isabelle. Ist das möglich? Angelo verließ sie?

Herzog. Verließ sie in Thränen, und trocknete nicht Eine derselben mit seinem Troste ab, brach sein Gelübde, unter dem Vorwande, einige Flecken an ihrer Ehre entdeckt zu haben; kurz, überließ sie ihrem Elende, und den Schmerzen, die sie noch itzt um seinetwillen leidet; und er, ein Fels gegen ihre Thränen, wird von ihnen gewaschen, aber nicht erweicht.

Isabelle. Wie wohl würde der Tod thun, wenn er dieß arme Mädchen von der Welt nähme! Und wie ungerecht ist dieß Leben, daß es einen solchen Mann leben läßt! Aber wie kann ihr geholfen werden?

Herzog. Es ist ein Bruch, den du, mein Kind, leicht heilen kannst; und die Heilung desselben rettet nicht nur deinen Bruder, sondern macht auch, daß du ihn ohne Verletzung deiner Ehre retten kannst.

Isabelle. Wie ist das möglich, mein ehrwürdiger Herr?

Herzog. Die gedachte Person hegt noch immer ihre erste Leidenschaft. Sein ungerechter Kaltsinn,

der ihre Liebe billig sollte ausgelöscht haben, hat sie, gleich einem Hindernisse, das sich dem Lauf eines Stroms entgegen setzt, nur heftiger und ungehaltner gemacht. Geh hin zum Angelo; erwiedre sein Begehren durch das Versprechen eines verstellten Gehorsams; gesteh ihm die Hauptsache zu, nur behalte dir diese Bedingungen vor, daß du dich nicht lange bey ihm verweilen dürfest, daß die Zeit eurer Zusammenkunft von Dunkelheit und Stille begünstigt sey, und daß der Ort diejenigen Bequemlichkeiten habe, welche ein Geheimniß erfordert. Gesteht er dir dieses zu, so geht alles nach unserm Wunsche. Wir unterrichten alsdann jenes beleidigte Mädchen, sich zur gesetzten Stunde an deiner Statt einzufinden; und hiedurch wird er, wenn die Wahrheit sich in der Folge entdeckt, genöthigt werden, ihr Gerechtigkeit widerfahren zu lassen; dein Bruder kömmt dadurch in Freyheit; deine Ehre bleibt unbefleckt; die arme Mariane wird versorgt, und dem Statthalter wird die Larve abgezogen. Ich nehm' es über mich, das gute Mädchen dazu vorzubereiten; gefällt dir dieser Entwurf, so brauchst du dir weiter kein Bedenken zu machen; das doppelte Gute, das daraus entspringt, macht den Betrug untadelhaft. Was dünkt dir dazu?

Isabelle. Die Vorstellung davon beruhigt mich bereits, und ich hoffe, der Ausgang werde erfreulich seyn.

Herzog. Es kömmt alles auf deinen Beytrag an. Eile unverzüglich zum Angelo; wenn er dich

um diese Nacht bittet, so gewähre sie ihm, unter den verabredeten Bedingungen. Ich will indeß zu Mariane gehen. Suche mich bey St. Lukas wieder auf, und mache, daß du von Angelo bald wieder zurückkömmst.

Isabelle. Ich danke Ihnen für diesen Beystand. Leben Sie indessen wohl, mein guter Herr Vater.

(Sie gehen ab.)

Vierter Auftritt.

Die Strasse.

Der Herzog, als Mönch. Ellbogen.
Der Rüpel. Stadtbediente.

Ellbogen. Nein wahrhaftig, wenn man euch das Handwerk nicht legt, Männer und Weiber wie das liebe Vieh zu verkaufen, so wird am Ende noch Jedermann rothen und weissen Bastard *) trinken.

Herzog. Hilf Himmel! was ist das hier für Zeug!

Rüpel. Die Welt kann nicht lustig seyn, seitdem man von zwey Wucherern den Lustigen zu Grunde gerichtet, und dem schlimmsten, aus Befehl des Gesetzes, einen Pelzrock zugestanden hat, ihn warm zu halten; und noch dazu mit Ochsenhaut und Läm-

*) Eine Art süssen Weins, der damals sehr gewöhnlich war, von dem Italiänischen Bastardo. = = Warburton. Man sieht also, der Ausdruck soll, vermöge seiner Zweydeutigkeit, so viel sagen: Jedermann wird unehliche Kinder haben.

merfell gefüttert, um anzudeuten, daß Argliſt reicher iſt als Unſchuld, und daher immer hervorſcheint.

Ellbogen. Fort, fort, eurer Wege! = = He! Gott grüß euch, guter Vater Bruder!

Herzog. Und Euch auch, guter Bruder Vater. Sagt doch, mein Freund, was hat denn dieſer Mann begangen?

Ellbogen. Zum Henker, Herr, er hat wider das Geſetz geſündigt, und, Herr, wir glauben, er ſey ein Dieb noch oben drein, Herr; denn wir haben einen ganz ſonderbaren Dietrich bey ihm gefunden, Herr, den wir dem Statthalter zugeſchickt haben.

Herzog. Pfui, du Schurke, ein Kuppler! ein ſchändlicher Kuppler! Du lebſt von dem Böſen, das du veranlaſſeſt. Haſt du auch wohl je daran gedacht, was das heißt, mit einem ſo häßlichen Laſter den Magen zu füllen, oder den Rücken zu kleiden? Sage zu dir ſelbſt: von ihren abſcheulichen, viehiſchen Betaſtungen, eß' ich, trink' ich, kleid' ich mich, leb' ich. Kannſt du das für ein Leben halten, das von einem ſo ſtinkenden Unterhalt abhängt? Geh, beßre dich, beßre dich!

Rüpel. In der That, er ſtinkt in gewiſſer Maaſſe, Herr; aber doch, Herr, wollt' ich beweiſen = =

Herzog. Freylich, wenn der Teufel dir Beweiſe für die Sünde gegeben hat, ſo wirſt du auch Beweiſe für ſeine vorbringen. Führ' ihn in den Ker-

ker, Polizeydiener; Züchtigung und Unterricht müssen zugleich wirken, um ein so wildes Vieh zahm zu machen.

Ellbogen. Er muß vor den Statthalter, Herr; er ist gewarnt worden; der Statthalter kann die Kuppler nicht leiden. Wenn er ein Kuppler ist, und kömmt vor den Statthalter, so wär' es ihm wohl so gut, wenn er eine Meile weit von ihm wäre.

Herzog. Daß wir doch alle so, wie einige scheinen wollen, frey von Lastern, oder doch die Laster frey von allem gefälligen Scheine wären! *)

Fünfter Auftritt.

Lucio zu den Vorigen.

Ellbogen. Sein Hals wird bald eurem Leibe gleichen, Herr. **)

Rüpel. Ich wittere Rettung; ich spreche einen Bürgen an. Da kömmt ein wackrer Mann, ein Freund von mir!

Lucio. Wie gehts, edler Pompejus? = = Wie? hinter dem Cäsar her? = = Wirst du im Triumph aufgeführt? = = Wie? war denn keine von Pygmalions Statuen, die kürzlich wieder zu einem Weibe

*) Nach Johnsons sehr glücklich vorgeschlagener Leseart des Textes, wobey nur *as* in *or* verwandelt wird.

**) D. i. mit einem Stricke umwunden werden, wie der Leib der Franziskaner. • • Johnson.

gemacht worden, *) die man dafür hätte beym Kopfe kriegen können, daß sie die Hand in eine Tasche gesteckt, und eine Faust wieder herausgezogen? = = He! was sagst du zu dieser neuen Methode? So gieng es nicht unter der letzten Regierung. **) = = Ha! was sagst du, Pflastertreter? Ist die Welt noch, wie sie war? Was ist nun Mode? Sind es traurige und wenige Worte? oder wie? wie ist es damit?

Herzog. Noch so, so; immer schlimmer!

Lucio. Was macht denn mein schöner Bissen, deine Frau? = = Verschaft sie noch immer Kunden? He?

Rüpel. Wahrhaftig, Herr, sie hat all ihr Fleisch verzehrt, und liegt nun selbst in der Tonne. ***)

Lucio. Nun, das ist gut; das gehört sich so; das muß so seyn. = = Wanderst du ins Gefängniß, Pompejus?

Rüpel. Ja freylich, Herr.

Lucio. Das läßt sich hören, Pompejus, Glück

*) D. i. die aus der Salivationscur gekommen. = = Warburton. Wahrscheinlicher bedeutet es diejenigen, die neulich erst entehrt und zu Frauen gemacht sind. Man sehe darüber *Kenrick's* Review, p. 35.

**) Nach Warburtons Leseart. Die ältere findet indeß sehr gut Statt, und giebt folgenden Sinn: „Ist deine Antwort im letztern Regen ertrunken?„ D. i. kannst du nicht sprechen? Jenes ist eine sprichwörtliche Redensart. Ausführlicher S. *Edward's* Canons, p. 25.

***) Die Kur der Venerischen Krankheit heißt in der Sprache des gemeinen Mannes *the powdering tub*, die Pöckeltonne. = = Johnson.

zu! = = = Allenfalls kannst du sagen, ich habe dich Schulden halber dahin geschickt, oder warum = =

Ellbogen. Weil er ein Hurenwirth ist, ein Hurenwirth!

Lucio. Gut, so setzt ihn immer ins Gefängniß; wenn das die Strafe ist, die einem Hurenwirthe gehört, so geht das Ding in seiner Ordnung. Ein Hurenwirth ist er, das hat seine Richtigkeit, und das nicht erst von gestern her; er ist ein geborner Hurenwirth. Guten Abend, Pompejus; mein Kompliment an das Gefängniß, Pompejus; du wirst nun ein braver Hausmann *) werden, Pompejus, du wirst hübsch das Haus hüten.

Rüpel. Ich hoffe, gnädiger Herr, Sie werden für mich Bürge werden.

Lucio. Nein wahrhaftig, das werd' ich nicht, Pompejus; es verlohnt sich nicht der Mühe. Ich will um die Verlängerung deiner Gefangenschaft bitten. Schickst du dich nicht geduldig darein, desto schlimmer für dich. Fahre wohl, ehrlicher Pompejus. Guten Abend, Herr Pater!

Herzog. Ebenfalls.

Lucio. Schminkt sich Brigitte noch immer, Pompejus? He?

Ellbogen. Fort, fort, eurer Wege!

*) Im Englischen *husband*, welches gewöhnlich einen Ehemann bedeutet. Eben so ist auch das Folgende ein Wortspiel. *You will keep the house* ist eigentlich: du wirst Haushälter seyn. = =

Rüpel. Sie wollen also nicht für mich Bürge werden, Herr?

Lucio. Nur zu, Pompejus, es muß nun so seyn! = = Was giebts Neues, Herr Pater, was giebts Neues?

Ellbogen. Fort, fort, Freund, geht eurer Wege!

Lucio. Geh ins Hundeloch *), Pompejus, geh!

(Ellbogen, Rüpel und Bediente gehn ab.)

Sechster Auftritt.

Der Herzog, und Lucio.

Lucio. Was hat man denn gutes Neues von unserm Herzoge, Herr Pater?

Herzog. Ich weiß nichts; wissen Sie was?

Lucio. Einige sagen, er sey bey dem Russischen Kaiser; andre, er sey in Rom; aber wo meynen Sie wohl, daß er ist?

Herzog. Ich weiß es nicht; aber, wo er auch seyn mag, wünsch' ich ihm Gutes.

Lucio. Das war doch ein wunderlicher Einfall von ihm, sich aus dem Staate wegzustehlen, und auf die Betteley auszugehen, die doch seine Sache nicht ist. Der Herr Angelo herzogt indeß recht schön; er ängstigt die Uebertretung, daß es nicht auszustehen ist.

*) Im Englischen ein Wortspiel, weil Pompejus (*Pompey*) ein gewöhnlicher Hundesname ist.

Herzog. Daran thut er wohl.

Lucio. Ein wenig mehr Gelindigkeit gegen die Galanterie könnte nicht schaden. In diesem Stück ist er ein wenig zu strenge, Herr Pater.

Herzog. Ein so allgemeines *) Laster kann nur durch Strenge geheilt werden.

Lucio. Freylich, das Laster ist von sehr gutem Herkommen und vornehmer Verwandschaft. Aber, Herr Pater, so lang' Essen und Trinken nicht abgeschaft werden kann, wird es unmöglich seyn, es ganz auszurotten. Man sagt, dieser Angelo sey nicht durch den ordentlichen Weg der Natur von einem Mann und Weibe entstanden; sollte das wahr seyn? was meynen Sie?

Herzog. Wie soll er denn entstanden seyn?

Lucio. Einige erzählen, eine Wassernixe habe ihn gebrütet; andre, er sey von zwey Stockfischen erzeugt worden. So viel ist gewiß, wenn er sein Wasser abschlägt, so friert der Urin gleich zu Eis. Ich weiß, daß es wahr ist; und daß er zur Zeugung unfähig ist, daran ist auch nicht zu zweifeln.

Herzog. Sie scherzen, mein Herr.

Lucio. Zum Henker, was ist es nicht für eine Unbarmherzigkeit von ihm, um der Empörung eines Hosenlatzes willen einem ehrlichen Kerl das Le-

*) *General* ist hier die alte Leseart; Warburton hat dafür *gentle*; daher Herr Wieland verführerisch Laster übersetzt hatte. Grey schlägt *genteel* vor, welches sich freylich zum Folgenden besser schickte; aber, so wenig als jenes, zu dieser Rede.

ben zu nehmen? Hätte der abwesende Herzog das wohl gethan? Ehe er Jemand, und wär' es auch um hundert Bastarte willen gewesen, hätte hängen lassen, ehe hätte er für tausend das Kostgeld aus seinem Beutel bezahlt. Er liebte das Spiel selbst ein wenig; er verstand den Dienst; und das machte ihn gelinde.

Herzog. Ich habe doch nie gehört, daß man den abwesenden Herzog mit Frauenzimmern in Verdacht gehabt hätte. Seine Neigung schien das nicht zu seyn.

Lucio. O mein Herr, Sie irren sehr.

Herzog. Es ist nicht möglich.

Lucio. Wie? der Herzog nicht? == Das alte Mensch, das für Ihren Orden bettelt, könnte Ihnen davon sagen; er warf ihr nicht umsonst jedesmal einen Dukaten in ihre Büchse. Der Herzog hat seine Schliche. Er liebte auch den Trunk, das können Sie mir glauben.

Herzog. Gewiß, Sie thun ihm Unrecht.

Lucio. Herr, ich war ein Vertrauter von ihm. Der Herzog ist ein schlimmer Vogel, und ich glaube, ich weiß, warum er sich entfernt hat.

Herzog. Sagen Sie mir doch, warum denn wohl?

Lucio. Um Vergebung, das ist ein Geheimniß, wovon sich nicht reden läßt. Aber so viel kann ich Ihnen doch sagen, der größte Theil seiner Unterthanen hielt ihn für weise.

Herzog. Für weise? = = Nun, es ist doch wohl keine Frage, ob er es war?

Lucio. Ein sehr seichter, unwissender, unbedächtlicher Kopf!

Herzog. Entweder ist es Neid, oder Narrheit, oder Irrthum, daß Sie so reden. Sein ganzes Leben, und alle seine öffentlichen Handlungen geben ihm ein besseres Zeugniß; und der Neid selbst muß gestehen, daß er ein Gelehrter, ein Staatsverständiger, und ein Soldat ist, wenn er ihn auch nur bloß nach dem beurtheilt, was er gethan hat. Sie sprechen also sehr unbesonnen; oder, wenn es nicht aus Mangel an Einsicht geschieht, so verrathen Sie viel Bosheit.

Lucio. Herr, ich kenn' ihn, und ich lieb' ihn.

Herzog. Liebe spricht mit besserer Kenntniß; und Kenntniß mit mehr Liebe.

Lucio. Gut, Herr, ich weiß was ich weiß.

Herzog. Ich kann das schwerlich glauben, da Sie nicht einmal wissen, was Sie reden. Wofern aber der Herzog jemals wieder zurück kömmt, wie wir herzlich wünschen, so erlauben Sie, daß ich von Ihnen verlange, sich bey ihm zu verantworten. Haben Sie die Wahrheit gesagt, so werden Sie auch Herz haben, sie zu behaupten. Es ist meine Schuldigkeit, Sie dazu aufzufodern, und deswegen bitt' ich mir Ihren Namen aus.

Lucio. Herr, mein Name ist Lucio; der Herzog kennt mich wohl.

Herzog. Er wird Sie noch besser kennen lernen,

wenn ich so lange lebe, daß ich ihm Nachricht von Ihnen geben kann.

Lucio. Ich fürchte Sie nicht.

Herzog. O! Sie hoffen, der Herzog werde nicht wiederkommen; oder Sie bilden sich ein, ich sey ein Gegner, der Ihnen nicht schaden könne. Und in der That, ich werde Ihnen wenig schaden; denn Sie werden alles, was Sie hier gesagt haben, wieder abschwören.

Lucio. Eher will ich mich hängen lassen. Du kennst mich nicht, mein guter Pater. Doch nichts weiter hievon. Kannst du mir sagen, ob Klaudio morgen stirbt, oder nicht?

Herzog. Warum sollt' er sterben, mein Herr?

Lucio. In der That, es ist hart, einem darum den Kopf zu nehmen, weil er eine solche Kleinigkeit hat ausgehen lassen; denn viel ist es doch am Ende nicht, was er gethan hat. Ich wollte, der Herzog, von dem wir reden, wäre wieder da; dieser unvermögende Statthalter wird noch das ganze Land durch Enthaltsamkeit entvölkern. Die Sperlinge müssen ja nicht an seinem Hause nisten, weil sie Liebhaber vom Paaren sind! Der Herzog würde Dinge, die im Finstern geschehen, auch im Finstern ausmachen; er zöge sie gewiß nicht ans Licht. Ich wollt' er wäre wieder da! = = Lebe wohl, mein guter Pater, schließ mich in dein Gebet. Der Herzog, ich sage dirs noch einmal, macht sich nichts daraus, am Freytage von einer Schöpsenkeule zu essen; seine Zeit ist noch nicht vorbey. Ich versichre

dich, er würde eine Bettlerinn schnäbeln, wenn sie gleich nach schwarzem Brodt und Knoblauch röche. Sag', ich hab' es gesagt, und lebe wohl!

(Er geht ab.)

Herzog. Weder Macht noch Hoheit kann dem Tadel entgehen; und diese rückwärts verwundende Verläumdung trift selbst die reinste Tugend. Welcher König ist so mächtig, daß er die Galle einer schmähsüchtigen Zunge zurückhalten kann? = = Aber wer kömmt da?

Siebenter Auftritt.

Eskalus, Kerkermeister, Kupplerinn, Stadtbediente.

Eskalus. Geht, bringt sie ins Gefängniß.

Kupplerinn. Ach! gnädiger Herr, schonen Sie meiner; Ew. Gnaden werden von Jedermann für einen so mitleidigen Herrn gehalten! Ach mein gütiger Herr!

Eskalus. Doppelt, dreyfach gewarnt zu werden, und doch immer in dem nämlichen Verbrechen fortzufahren! das könnte die Gnade selbst in Wuth bringen, und zur Tyrannin machen.

Kerkermeister. Eine Kupplerinn, die das Handwerk ganzer eilf Jahre hinter einander treibt, mit Ew. Gnaden Erlaubniß!

Kupplerinn. Gnädiger Herr, das geschieht alles auf Anstiften eines gewissen Lucio. Jungfer Käthchen Legdich wurde von ihm schwanger, zu des

Herzogs Zeiten; er versprach ihr die Ehe; sein Kind ist auf nächsten Philippi und Jakobi fünf Vierteljahr alt. Ich hab' es selbst unterhalten; und das ist nun der Dank, den er mir dafür giebt.

Eskalus. Dieser Lucio ist ein sehr ausgelassener Bursche; laßt ihn vor uns rufen. = = Weg mit ihr ins Gefängniß! fort, fort, kein Wort mehr! (Sie gehn mit der Kupplerinn ab.) = = Kerkermeister, mein Bruder Angelo läßt sich nicht überreden; Klaudio muß morgen sterben. Versehn ihn mit Geistlichen, und mit allem, was er zu seiner Vorbereitung braucht. Wenn mein Bruder mein Mitleiden hätte, würde es nicht so seyn.

Kerkermeister. Dieser Franziskaner ist bey ihm gewesen, und hat ihn zum Tode bereitet.

Eskalus. Guten Abend, mein ehrwürdiger Vater.

Herzog. Heil und Segen sey mit Ihnen!

Eskalus. Woher sind Sie?

Herzog. Nicht aus diesem Lande, ob es mich gleich getroffen hat, mich eine Zeitlang hier aufzuhalten. Ich bin ein Bruder aus einem frommen Orden, und vor kurzem mit einem besondern Auftrage von Seiner Heiligkeit über die See gekommen.

Eskalus. Was giebt es Neues in der Welt?

Herzog. Nichts; als, daß die Redlichkeit ein so starkes Fieber hat, daß man sie davon durch ihre Auflösung heilen muß. Man sieht bloß auf das, was neu ist; und es ist eben so gefährlich, in irgend einer Art des Betragens alt zu werden, als es tugendhaft ist, in irgend einer Unternehmung beständig

zu seyn. Kaum lebt noch so viel Tugend unter den Menschen, daß die Gesellschaft sicher genug ist; aber Sicherheit genug ist da, um Rotten und Verbrüderungen immer schlimmer zu machen. Dieß Räthsel beschäftigt mehrentheils die Weisheit der Welt; dieß Neue ist alt genug, aber doch das Neue eines jeden Tages. = = Darf ich fragen, mein Herr, von welcher Denkungsart war der Herzog?

Eskalus. Von einer solchen, die sich nichts angelegner seyn läßt, als sich selbst zu kennen.

Herzog. Welcher Art des Vergnügens war er ergeben?

Eskalus. Wenn er sich über etwas freute, so war es mehr über die Freude andrer Leute, als daß er an irgend etwas, das ihn belustigen wollte, eine sonderliche Freude gehabt hätte. Er war ein sehr mäßiger Herr. = = Doch, wir wollen ihn seinen Geschäften überlassen, und nur wünschen, daß sie glücklich seyn mögen. Erlauben Sie mir zu fragen, wie finden Sie den Klaudio vorbereitet? Ich höre, Sie haben ihn besucht.

Herzog. Er bekennt, daß ihm sein Richter nicht zu viel gethan habe, und ergiebt sich mit gelassener Demuth in den Willen der Gerechtigkeit. Doch hat er Schwachheit genug gehabt, sich allerley betriegliche Hoffnungen zum Leben zu machen, die ich ihm aber so benommen habe, daß er itzt entschlossen ist, zu sterben.

Eskalus. Sie haben beydes gegen den Himmel und den Gefangenen die Pflichten Ihres Berufs er-

füllet. Ich habe mir für den armen Mann so viel Mühe gegeben, als es die Bescheidenheit immer zuließ; allein ich habe meinen Bruder Angelo so strenge gefunden, daß er mich genöthigt hat, ihm zu sagen, er sey in der That die Gerechtigkeit selbst.

Herzog. Wenn sein eignes Leben mit der Strenge seines Richteramts übereinstimmt, wird es ihm wohl gehen; wo nicht, so hat er sich selbst das Urtheil gesprochen.

Eskalus. Ich gehe, den Gefangenen zu besuchen; leben Sie wohl.

(Er geht ab.)

Achter Auftritt.

Der Herzog allein.

Wer des Himmels Schwert will führen,
Muß so streng' als heilig leben,
Muß sich selbst zu kennen streben,
Huld und Tugend muß ihn zieren.
Will er andrer Fehler rächen,
Wäg' er sie nach seinen ab!
Weh dem, der den Richterstab
Ueber Laster wagt zu brechen,
Die er selbst verübete!
Angelo, dir dreyfach Weh!
Ruhig hegst du deine Fehle,
Und bist nur der fremden Feind.
Wie der Mensch in seiner Seele
Schwarze Laster oft vereint,
Wenn er gleich ein Engel scheint!

Und wie kann der Heuchler schaden,
Wenn er nun im Glücke blüht,
Und mit schwachem Spinnefaden
Macht und Ehren an sich zieht! = =
List soll über Laster siegen;
Sie, der er sich einst versprach,
Der er Eid und Treue brach,
Soll beym Angelo nun liegen;
So will ich den Trug betriegen,
Falschheit durch sich selbst bestrafen,
Und der Unschuld Recht verschaffen!

(Er geht ab.)

Vierter Aufzug.

Erster Auftritt.

Ein Vorwerk.

Mariane, und ein kleiner Knabe, singend.

Lied. *)

Nimm, o nimm die Lippen weg,
Voll von süssen falschen Schwüren,

*) Diese Strophe ist die erste eines sehr anmuthvollen Liedes von Shakespear, welches noch eine zweyte hat. Ich will beyde für die Kenner der Englischen Sprache hiehersetzen, da die obige Strophe in meiner Uebersetzung nur unvollkommen ausgedrückt ist, und die zweyte noch mehr Schwierigkeiten geben würde, wenn man sie verdeutschen wollte.

Und die Augen, Lichtern gleich,
Die den Morgen irre führen!
Aber gieb mir Ruh und Glück,
Meine Küsse gieb zurück!

(Der Herzog, als Franziskaner gekleidet, kömmt dazu.)

Mariane. (zu dem Knaben) Hör' auf zu singen, und begieb dich geschwind' hinweg! Hier kömmt ein Mann des Trostes, dessen Zuspruch schon oft meinen unzufriedenen Kummer gestillt hat. = = (Zum Herzoge) Ich bitte Sie um Vergebung, mein ehrwürdiger Herr, und wünschte, daß Sie mich hier nicht so musikalisch angetroffen hätten. Entschuldigen Sie mich, und glauben mir, munter werd' ich doch nicht, wenn gleich die Musick meiner Schwermuth gefällt.

Herzog. Es ist gut; obgleich die Musick oft eine so zaubrische Kraft hat, daß sie das Böse gut, und

Take, oh take those lips away,
That so sweetly were forsworn,
And those eyes, the break of day,
Lights that do miss-lead the morn;
But my Kisses bring again,
Seals of love, but seal'd in vain.
Hide, oh hide those hills of snow,
Which thy frozen bosom bears,
On whose tops, the pinks, that grow,
Are of those that April wears.
But my poor heart first set free,
Bound in those icy chains by thee.

Man findet dieß Lied auch in *Beaumont's and Fletcher's* Bloody Brother Act. V. Sc. 2. und in den Reliques of ancient poetry. Vol. I. p. 228. - -

das Gute böse machen kann. Sagen Sie mir doch, hat Niemand hier nach mir gefragt; es wird schon über die Zeit seyn, da ich versprochen hatte, mit Jemand an diesem Orte zusammen zu kommen.

Mariane. Es hat bey mir Niemand nach Ihnen gefragt, ob ich gleich den ganzen Tag hier gesessen bin.

Herzog. Ich glaub' Ihnen ohne Bedenken.

(Isabelle kömmt.)

Herzog. Die Zeit ist gekommen, eben itzt — Ich muß Sie um ein wenig Geduld bitten; ich werde Sie sogleich wieder zurück rufen, um von einer Sache mit Ihnen zu sprechen, die zu Ihrem Besten abgezielt ist.

Mariane. Ich werde Ihren Befehl erwarten.

(Er geht ab.)

Zweyter Auftritt.

Der Herzog. Isabelle.

Herzog. Willkommen, Isabelle! Was sagt der ehrliche Herr Statthalter?

Isabelle. Er hat einen Garten, der mit einer Mauer von Ziegelsteinen eingeschlossen ist, und an der westlichen Seite an einen Weinberg stößt. Hier ist der Schlüssel, der das Thor zu diesem Weinberge schließt; und hier ein andrer, der eine kleine Thür öffnet, die aus dem Weinberg in den Garten führt. Hier hab' ich versprochen, in der finstern Mitternacht ihm einen Besuch zu geben.

Herzog. Aber sind Sie auch gewiß, den Weg zu finden?

Isabelle. Er hat mir denselben mit so grosser Sorgfalt zu wiederholten malen gezeigt, daß ich ihn ganz genau angeben kann.

Herzog. Sind keine andere Verabredungen zwischen euch genommen, die das Frauenzimmer wissen muß, daß Ihre Stelle vertreten wird?

Isabelle. Keine andre, als daß die Zusammenkunft im Finstern geschehen soll, und daß ich ihm sehr dringend vorgestellt habe, mein Aufenthalt könne nur sehr kurz seyn, indem ich mit einer Kammerfrau kommen würde, die, in der Meynung, daß ich eine heimliche Zusammenkunft mit meinem Bruder habe, auf mich warten solle.

Herzog. Das ist wohl ausgesonnen. Aber ich habe Marianen noch kein Wort von der Sache entdeckt = = Ha! kommen Sie doch heraus, Fräulein, wenns Ihnen beliebt.

Dritter Auftritt.

Mariane zu den Vorigen.

Herzog. (zu Isabellen) Ich bitte, machen Sie doch Bekanntschaft mit diesem jungen Frauenzimmer; sie kömmt, Ihnen Gutes zu thun.

Isabelle. Ich wünsche, daß es zu ihrem eignen Besten ausschlagen möge.

Herzog. (zu Mariane) Sind Sie überzeugt, daß ich Sie hochschätze?

Mariane. Mein gütiger Herr Pater, ich bin vollkommen davon überzeugt, und habe Proben davon.

Herzog. So nehmen Sie denn diese Ihre Freundinn bey der Hand, und hören die Geschichte, die sie Ihnen zu erzählen hat. Ich will hier auf Ihre Zurückkunft warten, aber macht geschwinde, Kinder; die Nacht bricht schon an.

Mariane. Wollen wir auf die Seite gehen?

(Mariane und Isabelle gehen ab.)

Herzog allein. *) O Macht und Grösse! Millionen falscher Augen sind auf dich geheftet; ganze Bände voll unächter und widersprechender Nachrichten verfälschen deine Thaten, und tausend halbkluge Witzlinge machen dich zum Vater ihrer müßigen Träume, und foltern dich in ihrer Einbildung! = = Willkommen! Nun, seyd ihr mit einander eins geworden?

*) Diese Rede, die augenscheinlicher Weise keinen Zusammenhang mit dem Inhalte dieser Scene hat, gehört, nach des **Dr. Warburtons** Meynung, zum Schlusse der Scene zwischen Lucio und dem Herzog im vorigen Aufzuge; und ist, wie er glaubt, von den Schauspielern, die es nicht so genau zu nehmen pflegen, hieher versetzt worden, damit der Herzog in der Abwesenheit der beyden Damen keine lange Weile habe. = = **Wieland.** = = Dieser Muthmassung widerspricht **Johnson.** Die Betrachtungen in dieser Rede, sagt er, sind allgemein, und mußten einem Fürsten, der, wie dieser Herzog, gerne nachdenkt, oft in den Sinn kommen. - -

Vierter Auftritt.

Der Herzog, Mariane und Isabelle.

Isabelle. Sie will das Geschäfte übernehmen, wenn Sie nichts dawider einzuwenden haben, mein ehrwürdiger Herr.

Herzog. Ich gebe nicht nur meine Einwilligung dazu; sondern ich bitte Sie darum.

Isabelle. Sie haben ihm nicht viel zu sagen, als etwa beym Weggehen mit schwacher und leiser Stimme: „Erinnern Sie sich nun meines Bruders!„

Mariane. Seyn Sie unbesorgt = =

Herzog. Seyn Sie es auch nicht um Ihrer selbst willen, mein liebes Kind. Ein gültiges Eheversprechen macht ihn zu Ihrem Gemahl, und es ist keine Sünde, euch so zusammen zu bringen, indem die Gerechtigkeit Ihres Anspruchs an ihn den Betrug unschuldig macht. Wir wollen immer gehen! Unser Korn soll schon reif werden; itzt müssen wir noch ausäen.

(Sie gehen ab.)

Fünfter Auftritt.

Das Gefängniß.

Der Kerkermeister, und der Rüpel.

Kerkermeister. Hieher, Bursche! = = Könnt Ihr wohl Jemanden den Kopf abschlagen?

Rüpel. Wenn er ein Junggeselle ist, Herr, so kann ichs; ist er aber ein Ehemann, so ist er seines

Weibes Haupt; und ich kann unmöglich einem Weibsbilde den Kopf abschlagen.

Kerkermeister. Laßt eure Schäkereyen, Freund, und gebt mir eine gescheidte Antwort. Morgen früh sollen Klaudio und Bernardino sterben; wir haben hier in diesem Gefängnisse einen öffentlichen Scharfrichter, der einen Gehülfen braucht; wenn ihr euch entschliessen wollt, dieser Gehülfe zu seyn, so wird das euch von euren Fesseln frey machen; wo nicht, so macht euch gefaßt, eure volle Zeit im Gefängniß auszuhalten, und bey eurer Entlassung eine unbarmherzige Tracht Prügel mit auf den Weg zu bekommen; denn ihr wißt, daß ihr ein stadtkündiger Kuppler gewesen seyd.

Rüpel. Herr, ich bin ein unehrlicher Kuppler gewesen; aber das ist nun vorbey, und man redet nicht gerne davon. Ich bin es zufrieden, itzt ein ehrlicher Henker zu werden. Es wird mir ein Vergnügen seyn, einigen Unterricht von meinem Herrn Kollegen zu erhalten.

Kerkermeister. Holla, Abhorson! = = Wo ist Abhorson?

(Abhorson kömmt.)

Abhorson. Ruft ihr mir, mein Herr?

Kerkermeister. Hier ist ein Kerl, der euch morgen bey der Hinrichtung der Verurtheilten helfen will. Wenn ihr es gut findet, so vergleicht euch mit ihm Jahrweise, und behaltet ihn hier bey euch; wo nicht, so braucht ihn für dießmal, und laßt ihn dann wieder seiner Wege gehen. Er kann sich nicht

beschweren, daß er mit euch in gleiche Linie gestellt wird; er ist ein Hurenwirth gewesen.

Abhorson. Ein Hurenwirth, mein Herr? Pfui! Er wird unsre Kunst in einen bösen Ruf bringen.

Kerkermeister. Geht, geht, und macht euch kein Bedenken. Ihr wägt gleich viel; eine Feder würde schon auf der Wage einen Ausschlag geben.

(Er geht ab.)

Rüpel. (zu Abhorson) Ich bitte euch, Herr, wenn ich fragen darf, nennt ihr eure Beschäftigung eine Kunst?

Abhorson. Ja, Herr, eine Kunst.

Rüpel. Mahlen, Herr, hab' ich sagen hören, ist eine Kunst; und da eure Huren, welche sich sehr gut aufs Mahlen *) verstehen, Mitglieder meiner Zunft sind, so ist also bewiesen, daß meine Beschäftigung eine Kunst ist; aber was für eine Kunst im Hängen seyn sollte; und wenn man mich auch hängen wollte, kann ich mir das nicht vorstellen. **)

Abhorson. Herr, es ist eine Kunst.

Rüpel. Beweis' es.

Abhorson. Jedes ehrlichen Mannes Anzug paßt dem Diebe.

Rüpel. Ist er zu klein für euren Dieb, so hält euer ehrlicher Mann ihn für weit genug; ist er zu

*) D. i. aufs Schminken.

**) Das Folgende scheint nicht wohl zusammenzuhängen; daher vermuthet Dr. Warburton hier eine Lücke. Der Verfasser des *Revisals* hingegen, glaubt, daß dieß nicht sey, und sucht der Stelle durch Versetzung der Reden aufzuhelfen. = =

weit für euren Dieb, so hält euer Dieb ihn für klein genug; also paßt sich jedes ehrlichen Mannes Anzug für euren Dieb. *)

(Der Kerkermeister kömmt zurück.)

Kerkermeister. Seyd ihr mit einander eins geworden?

Rüpel. Herr, ich bin entschlossen, sein Gehülfe zu werden; denn mich dünkt, ein Henker zu seyn, ist doch ein bußfertigeres Gewerbe, als ein Hurenwirth zu seyn; er bittet öfter um Verzeihung. **)

Kerkermeister. Haltet euren Block und euer Beil auf morgen um vier Uhr in Bereitschaft.

Abhorson. Komm mit, Kuppler; ich will dir zeigen, wie du dich zu deinem neuen Handwerke anschicken must. Folge mir.

Rüpel. Ich bin sehr lehrbegierig, Herr; und ich hoffe, wenn Ihr etwa Gelegenheit bekommen solltet, mich für euch selbst zu brauchen, so werdet ihr mich ganz eifrig finden. Eure Gewogenheit für

*) Diese unverständliche Rede sucht **Warburton** durch folgende Umschreibung zu erläutern: „Ist der Anzug für den Dieb zu klein, so hält der ehrliche Mann ihn für weit genug, d. i. noch immer für zu gut für ihn; ist er für den Dieb zu weit, so hält der Dieb ihn doch für klein genug, d. i. für klein und geringe am Werthe. Man sieht leicht das Gezwungene dieser Erklärung. Am Ende verlohnt sich wohl die ganze Stelle keines grossen Aufwands kritischer Mühe. = =

**) Ein in England üblicher Gebrauch, daß der Scharfrichter, wenn er das Beil aufhebt, erst um Verzeihung bittet, ehe er damit den Streich thut. = =

mich verdient wahrhaftig keine geringere Dankbarkeit von meiner Seite.

(Sie gehen ab.)

Kerkermeister. Ruft Klaudio und Bernardin hieher! = = Mit dem Einen hab' ich Mitleiden; mit dem andern, der ein Mörder ist, nicht ein bischen, und wenn er mein Bruder wäre.

Sechster Auftritt.

Klaudio, der Kerkermeister, hernach der Herzog.

Kerkermeister. Sieh hier, Klaudio, dein Todesurtheil. Es ist itzt Mitternacht; und morgen um acht Uhr sollst du unsterblich gemacht werden. Wo ist Bernardino?

Klaudio. So tief im Schlaf versenkt, wie schuldlose Arbeit, wenn sie schwer in den Gebeinen des müden Wandrers liegt. Er wird nicht aufzuwecken seyn.

Kerkermeister. Und was würd' es ihm auch helfen? = = Gut, begebt euch nur wieder hinweg, und bereitet euch. (Klaudio geht ab.) = = Stille! was für ein Geräusch ist das? = = Der Himmel sey bey euch! = = Ich komme! = = Vermuthlich ist es Begnadigung, oder doch einiger Aufschub für den wackern Klaudio = = Ha! willkommen, mein ehrwürdiger Herr Pater!

(Der Herzog kömmt.)

Herzog. Die besten und heilsamsten Geister der Nacht steigen auf euch herab, mein guter Kerkermeister! = = Wer ist seit einiger Zeit hier gewesen.

Kerkermeister. Niemand, seitdem die Abendglocke geläutet ist.

Herzog. Nicht Isabelle?

Kerkermeister. Nein.

Herzog. So wird sie doch nicht lange mehr ausbleiben.

Kerkermeister. Was für Hoffnung haben wir für Klaudio?

Herzog. Es ist noch nicht alle verloren.

Kerkermeister. Der Statthalter ist doch ein harter Mann.

Herzog. Nicht doch, nicht doch; sein Leben ist eben so strenge, als seine Gerechtigkeit. Mit der Enthaltung eines Heiligen bezwingt er den Trieb in sich selbst, dessen Ausschweifungen er an andern strafen *) muß. Freylich, wär' er selbst mit dem befleckt, was er an andern straft, dann wär' er tyrannisch; aber so, wie er ist, ist er gerecht. = = Nun kommen sie. (Man hört an die Thüre klopfen. Der Kerkermeister geht hinaus.) Dieser Kerkermeister hier ist ein wackrer Mann. Es ist etwas seltenes an einem Manne von seinem Berufe, ein Menschenfreund zu seyn. Aber was giebts? Was für ein Getöse? Das

*) Im Englischen steht das Wort *qualify*, welches hier so viel als **mäßigen, in Schranken halten**, heißt. So sagt man vom Weine, der mit Wasser gemischt wird: Wine qualified with Water. - - **Johnson.**

muß ein hastiger Geist seyn, der so ungestüm an die fühllose *) Thüre pocht.

(Der Kerkermeister kömmt zurück.)

Kerkermeister. Er kann warten, bis der Wächter wiederkömmt, der ihn hereinführen soll; er ist abgerufen worden.

Herzog. Habt ihr noch keinen Gegenbefehl wegen des Klaudio? Muß er doch morgen sterben?

Kerkermeister. Ich habe keinen, ehrwürdiger Herr, keinen.

Herzog. Es fängt zwar schon an zu dämmern, Kerkermeister; aber ihr werdet doch, eh es morgen seyn wird, mehr hören.

Kerkermeister. Wie glücklich wärs, wenn Sie etwas wüßten! aber ich fürchte, es kömmt kein Gegenbefehl. Wir haben davon kein Beyspiel; und zudem, so hat der Statthalter, auf dem Sitze der Gerechtigkeit selbst, und vor den Ohren des ganzen Volks, das Gegentheil versichert.

Siebenter Auftritt.

Ein Bedienter zu den Vorigen.

Herzog. Das ist einer von des Statthalters Bedienten.

*) Das Beywort im Original wird verschiedentlich gelesen. Das gewöhnlichste ist *unresisting* (unwiderstehend.) Weil dieß nicht ins Metrum paßt, und dunkel ist, so hat fast jeder Kunstrichter ein andres Wort vermuthet. Johnsons letzte Muthmassung, im Anhange seiner Anmerkungen, ist *unlistening* (nicht hörend, taub.) ==

Kerkermeister. So kömmt gewiß Klaudio's Begnadigung.

Bedienter. Mein gnädiger Herr überschickt euch diesen schriftlichen Befehl, und durch mich diesen mündlichen Zusatz, daß ihr nicht von dem kleinsten Punkte desselben abweichen sollt, weder was die Zeit, die Sache, noch die Umstände betrift. Guten Morgen! = = Denn ich denke, es ist beynahe Tag.

Kerkermeister. Ich werde gehorchen.

(Der Bediente geht ab.)

Herzog. (für sich) Dieß ist seine Begnadigung, durch eine solche Sünde erkauft, wie die war, für die er gestraft werden sollte, und die nun der Begnadiger selbst begangen hat. Das Verbrechen bekömmt sogleich eine andre Gestalt, wenn ein Mann von Ansehen es selbst begeht. Wenn das Laster verzeiht, so erstreckt sich diese Verzeihung so weit, daß der Beleidiger, aus Liebe zu dem Laster selbst, zum Freunde aufgenommen wird. = = Nun, was giebts Neues?

Kerkermeister. Es bleibt beym Alten. Angelo, der mich vermuthlich für nachläßig in meinem Dienste ansieht, erweckt mich durch dieses ungewöhnliche Betreiben. Ich begreife nicht, was das zu bedeuten hat; denn er hat es noch niemals so gemacht.

Herzog. Ich bitte, laßt doch hören.

Kerkermeister. (liest den Befehl.) „Alles dessen, was Ihr auch diesem meinem Befehle widersprechendes hören mögt, ungeachtet, lasset den Klaudio morgen um vier Uhr hinrichten, und Nachmittags den

Bernardino; und, zu meiner bessern Versicherung, sorgt dafür, daß mir der Kopf des Klaudio um fünf Uhr zugeschickt werde. Laßt dieses gehörig vollzogen werden, und wißt, daß daran mehr liegt, als wir euch für itzt sagen können. Ermangelt also nicht, eure Pflicht zu thun, indem ihr mit eurer eignen Gefahr dafür zu stehen habt.„ = = Was sagen Sie dazu, mein Herr?

Herzog. Wer ist der Bernardino, der Nachmittags soll hingerichtet werden?

Kerkermeister. Ein geborner Zigeuner, der aber hier zu Lande erzogen worden, und schon neun Jahre gefangen sitzt.

Herzog. Wie kam es denn, daß der abwesende Herzog ihn nicht entweder in Freyheit setzte, oder hinrichten ließ? Ich habe gehört, er pflegte es immer so zu machen?

Kerkermeister. Seine Freunde wirkten immer einen Aufschub nach dem andern aus; und in der That kam sein Verbrechen, bis itzo, unter der Regierung des Freyherrn Angelo, zu keinem unumstößlichen Beweise.

Herzog. Es ist also nun erwiesen?

Kerkermeister. Vollkommen erwiesen, und von ihm selbst nicht geläugnet.

Herzog. Wie hat er sich im Gefängniß aufgeführt? Scheint er gerührt zu seyn?

Kerkermeister. Es ist ein Mann, der sich nicht mehr vor dem Tode fürchtet, als vor einem trunknen Schlafe; ohne Reue, ohne Kummer, und ohne

Furcht vor irgend etwas Vergangenem, Gegenwärtigem, oder Zukünftigem; unempfindlich gegen den Tod, und verzweifelt tödtlich für andere.

Herzog. Es mangelt ihm an Unterricht.

Kerkermeister. Er nimmt keinen an. Er hat im Gefängniß jederzeit viel Freyheit gehabt. Man könnte ihm erlauben, davon zu gehen, ohne daß ers thun würde; er ist mehrmals des Tages, und oft ganze Tage hinter einander, betrunken. Wir haben ihn oft aufgeweckt, als ob wir ihn zur Hinrichtung führen wollten, und ihm alle Zurüstungen dazu gezeigt, ohne daß es ihn im mindesten bewegt hätte.

Herzog. Hernach mehr von ihm. = = Kerkermeister, Redlichkeit und Entschlossenheit sind auf Eurer Stirne geschrieben; lese ich nicht recht, so betriegt mich eine Kunst, in der ich einige Erfahrenheit habe. Ich will mich einmal auf diese gute Meynung hin wagen. Klaudio, zu dessen Hinrichtung Ihr hier einen Befehl habt, ist kein grösserer Sünder gegen das Gesetz, als Angelo, der ihn verurtheilt hat. Um Euch hievon durch eine augenscheinliche Probe zu überführen, verlange ich nur vier Tage Zeit, während welcher ich Euch um eine eben so verbindliche als gefährliche Gefälligkeit ersuche.

Kerkermeister. Und worin besteht die, wenn ich fragen darf?

Herzog. Den Tod des Klaudio aufzuschieben.

Kerkermeister. Aber wie kann ich das, da mir die Stunde vorgeschrieben, und der ausdrückliche

Befehl bey angedrohter Strafe gegeben ist, sein Haupt dem Angelo vor Augen zu bringen? Die Ueberschreitung des kleinsten Umstandes könnte mir das Schicksal des Klaudio zuziehen.

Herzog. Bey meinem Ordensgelübde! ich steh Euch für alles, wenn Ihr meinem Rathe Gehör geben wollt. Laßt jenen Bernardino diesen Morgen hinrichten, und schickt dem Angelo seinen Kopf, statt Klaudio's.

Kerkermeister. Angelo hat beyde gesehen, und wird den Betrug entdecken.

Herzog. O! besorget das nicht; der Tod ist ein Meister im Verstellen, und Ihr könnt ihm noch nachhelfen, um die Unkenntlichkeit vollkommen zu machen. Scheert ihm den Kopf ab, und den Bart weg, und sagt, der arme Sünder hab' es vor seinem Ende so haben wollen; Ihr wißt, daß es gewöhnlich ist. Wenn Ihr irgend etwas anders davon haben werdet, als Dank und gutes Glück, so will ich, bey dem Heiligen, von dessen Orden ich bin, es mit meinem Leben von Euch abwenden.

Kerkermeister. Verzeihen Sie mir, mein guter Herr Pater, es ist wider meinen Eid.

Herzog. Habt Ihr diesen Eid dem Herzoge geschworen, oder seinem Statthalter?

Kerkermeister. Dem Herzoge, und allen, die seine Stelle vertreten würden.

Herzog. Wollt Ihr glauben, daß Ihr Euch nicht vergeht, wenn der Herzog dieß Verfahren billigt?

Kerkermeister. Wie kann er das, da er abwesend ist?

Herzog. Er kann es, weil er es wirklich thut. Da ich sehe, daß Ihr so furchtsam seyd, daß weder meine Kleidung noch meine Redlichkeit, noch meine Ueberredung Euch bewegen können; so will ich weiter gehen, als ich Willens war, um alle Furcht in Euch auszurotten. Seht, Freund, hier ist des Herzogs Hand und Siegel. Ihr kennt ohne Zweifel seine Hand, und das Pettschaft wird euch auch nicht fremd seyn.

Kerkermeister. Ich erkenne beydes.

Herzog. Der Inhalt dieses Briefes ist, die Wiederkunft des Herzogs. Ihr sollt ihn hernach, wenn Ihr Zeit habt, ganz durchlesen, und da werdet Ihr finden, daß er binnen zwey Tagen hier seyn wird. Dieß ist ein Umstand, den Angelo nicht weiß. Denn eben heute erhält er Briefe von sonderbarem Inhalte; vielleicht, daß der Herzog gestorben, vielleicht, daß er in ein Kloster gegangen sey, aber zum Glück nichts von dem, was hier geschrieben ist. Seht, der Morgen bricht schon an. Verwundert euch nicht lange darüber, wie dieß alles zugehen möge; alle Schwierigkeiten sind leicht, wenn man sie kennt. Ruft euern Nachrichter, und laßt Bernardino's Kopf abschlagen; ich will sogleich seine Beichte hören, und ihn dann zu einem bessern Orte vorbereiten. Ich sehe, Ihr seyd noch erstaunt; aber dieses hier muß Euch schlechterdings zur Entschliessung bringen. Kommt mit mir; es ist schon beynahe lichter Tag.

(Sie gehen ab.)

Achter Auftritt.

Der Rüpel allein.

Ich bin hier so bekannt, als ob ich zu Hause wäre; man sollte denken, es wäre Frau Overdons eignes Haus, so viel von ihren alten Kundsleuten trift man hier an. Fürs erste ist hier der junge Herr Rasch, wegen einer Kleinigkeit von braunem Pfeffer und altem Ingwer, hundert und sieben und neunzig Pfund, aus denen er fünf Mark baares Geld gemacht hat. Wahrhaftig, der Ingwer muß damals nicht viel Abgang gefunden haben; die alten Weiber müssen alle todt gewesen seyn. Hernach ist hier ein gewisser Herr Kaper, auf Ansuchen Meisters Dreyhaar, des Krämers, wegen etlicher Stücke pfirsichblüthfarbnen Altlasses, welche Herr Kaper gern umsonst kaufen wollte. Ferner der junge Schwindel, der junge Herr Kupfersporn, und Monsieur Hungerdarm, der Klopffechter, und der junge Herr Liederlich, der den braven Pudding erschlug, und Herr Schützen, der grosse Wanderer, und der wilde Halbkanne, der den Pott erstochen hat *), und ich glaube, noch wohl vierzig andre, lauter grosse Leute in uns-

*) Man kann sich aus dieser Liste der Gefangenen einen Begriff von den herrschenden Gewohnheiten der damaligen Zeiten machen. Ausser denen, deren Vergehungen jedem Zeitalter gemein sind, trift man hier einen Klopffechter, und einen Wanderer an. Wahrscheinlich waren die Originale dieser Gemählde damals bekannt. == Johnson.

rer Profeßion, die itzt hier sind, und sehen mögen, wie sie wieder herauskommen. *)

(Abhorson kömmt herein.)

Abhorson. Fort, Kerl, bringe den Bernardino hieher.

Rüpel. Meister Bernardino, Ihr müßt aufwachen und euch hängen lassen. Meister Bernardino!

Abhorson. Holla! ho! Bernardino!

Bernardino. (hinter der Scene) Daß ihr die Bräune kriegtet, ihr Hunde! == Was für einen Lärmen macht ihr da? == Wer seyd ihr?

Rüpel. Herr, euer guter Freund, der Henker. Ihr müßt so gut seyn, Herr, und aufstehen, und euch hinrichten lassen.

Bernardino. (drinnen) Fort, fort, Schurke! fort, sag' ich. Ich bin schläfrig.

Abhorson. Sag' ihm, er müsse aufstehen, und das itzt gleich.

Rüpel. Ich bitt' euch, Meister Bernardino, wacht nur auf, bis ihr hingerichtet seyd; hernach könnt Ihr wieder schlafen, so lang' ihr wollt!

Abhorson. Geh zu ihm hinein, und schaff' ihn heraus.

*) Im Englischen: And are now in for the Lord's sake, „und sitzen nun hier um Gottes willen.„ Nach der Erklärung, die Dr. Warburton hievon giebt, könnte die obige Uebersetzung Statt finden. Dr. Johnson hält es indeß für wahrscheinlicher, daß eine Satire auf die Puritaner in diesen Worten liege, welche oft, wenn sie ihrer Unruhen wegen gefangen gesetzt wurden, diese Gefangenschaft für ein Leiden um Gottes willen ansahen. ==

Rüpel. Er kömmt, Herr, er kömmt! Ich höre das Stroh schon rauscheln.

(Bernardino kömmt herein.)

Abhorson. Liegt das Beil auf dem Block, Kerl?

Rüpel. Ja, Herr.

Bernardino. Wie gehts, Abhorson? was giebts Neues?

Abhorson. Hört nur, Freund, ich wollte, daß ihr hurtig euer Gebet verrichtetet; denn seht hier, der Befehl zu eurer Hinrichtung ist da.

Bernardino. Ihr Schurke, ich hab die ganze Nacht hindurch gesoffen; itzt ist mirs ungelegen.

Rüpel. O! desto besser, Herr. Einer, der die ganze Nacht trinkt, und des Morgens beyzeiten gehenkt wird, kann den ganzen folgenden Tag desto fester schlafen.

(Der Herzog kömmt.)

Abhorson. Seht nur, da kömmt euer Beichtvater. Meynt ihr noch, daß es nur Spaß sey?

Herzog. Mein Freund, ich habe gehört, daß ihr sehr bald die Welt verlassen sollt, und ich komme aus christlicher Liebe hieher, um euch zu trösten, euch vorzubereiten, und mit euch zu beten.

Bernardino. Das kann ich nicht, Pater. Ich habe die ganze Nacht stark getrunken, und ich will mehr Zeit zu meiner Vorbereitung haben, oder sie sollen mir das Hirn mit Knitteln ausschlagen. Ich werde mich nimmermehr dazu verstehen, heute zu sterben, das ist ausgemacht.

Herzog. O! mein Freund, Ihr müßt; und al-

so bitt' ich euch, seht vorwärts auf die Reise, die Ihr zu machen habt.

Bernardino. Ich schwöre Euch aber, daß mich kein Mensch auf der Welt dazu bringen soll, heute zu sterben.

Herzog. Aber Ihr habt ja gehört ==

Bernardino. Kein Wort! == Wenn Ihr mir was zu sagen habt, so kommt in mein Gefängniß; denn heute soll mich Niemand anderswohin bringen.

(Er geht ab.)

Neunter Auftritt.

Der Kerkermeister zu den Vorigen.

Herzog. Er ist ungeschickt zum Leben und zum Sterben. Welch ein steinhartes Herz! == Geht ihm nach ihr Leute, und führt ihn zu dem Blocke! *)

Kerkermeister. Nun, mein ehrwürdiger Herr, wie finden Sie den Gefangenen?

Herzog. Unbereitet und untüchtig zum Sterben. Ihn in der Gemüthsfassung, worin er ist, in die andre Welt zu schicken, wäre verdammlich.

Kerkermeister. Diesen Morgen, Herr Pater, starb hier im Gefängniß an einem hitzigen Fieber ein gewisser Ragozin, ein sehr berüchtigter Räuber,

*) Dieß letztere gehört wahrscheinlich für den Kerkermeister. == Johnson. == Die folgende Rede des Herzogs bestätigt, wie mich dünkt, diese Vermuthung. ==

ein Mann von Klaudio's Jahren; Bart und Haar völlig von der nämlichen Farbe. Wie? wenn wir diesen Ruchlosen gehen liessen, bis er sich besser anläßt; und den Statthalter mit Ragozins Kopfe befriedigten, der dem Klaudio ähnlicher sieht?

Herzog. O! das ist ein Zufall, den uns der Himmel selbst darbietet. Nur hurtig zur Ausführung geschritten! Die von Angelo bestimmte Stunde rückt heran; sorgt dafür, daß alles, seinem Befehle gemäß, so eingerichtet werde, daß er den Tausch nicht merken könne. Indeß werde ich mich bemühen, jenen rohen Unglückseligen zum Tode gefaßter zu machen.

Kerkermeister. Es soll alles sogleich geschehen, mein guter Pater; aber Bernardino muß diesen Nachmittag sterben; und wie sollen wir den Klaudio länger hier behalten, ohne daß ich dabey in Gefahr komme, wenn es bekannt wird, daß er noch lebt?

Herzog. Bringt Klaudio und Bernardino jeden in irgend einen geheimen Verschlag. Ehe die Sonne zweymal wird untergegangen seyn, sollt Ihr von Eurer Sicherheit durch den Augenschein überzeugt werden.

Kerkermeister. Ich gehorche Ihnen mit Vergnügen.

Herzog. Geschwinde! macht eilig, daß Angelo den Kopf bekomme! = = (Kerkermeister geht ab.) Nun will ich dem Angelo neue Briefe zuschicken, die der Kerkermeister ihm überbringen soll, und die ihm

melden werden, daß ich nahe bey der Stadt bin, und daß wichtige Ursachen mich nöthigen, einen öffentlichen Einzug zu halten. Ich will ihm darin befehlen, mir eine halbe Stunde weit vor der Stadt bis zum heiligen Brunnen entgegen zu gehen; von da soll sich dann, nach der geheimen Veranstaltung, die wir machen werden, ein Umstand nach dem andern mit Angelo aufklären.

(Der Kerkermeister kömmt.)

Kerkermeister. Hier ist der Kopf; ich will ihn selbst hintragen.

Herzog. Es ist das sicherste. Kommt bald wieder; denn ich habe euch Sachen zu eröffnen, die sonst Niemand hören darf, als Ihr.

Kerkermeister. Ich will so geschwinde machen, als ich nur kann.

(Er geht ab. Isabelle ruft hinter der Scene.)

Herzog. Das ist Isabellens Stimme. Sie kömmt gewiß, sich zu erkundigen, ob ihres Bruders Begnadigung schon angelangt sey. Aber ich will ihr Glück ihr noch verhalten, damit sie desto angenehmer davon überrascht werde, wenn sie es am wenigsten mehr erwartet. *)

*) Er hätte einen bessern Grund anführen können. Es war nöthig, Isabellen noch in Unwissenheit zu erhalten, damit sie den Statthalter desto schärfer anklagen könnte. — Johnson.

Zehnter Auftritt.

Der Herzog. Isabelle.

Isabelle. Mit Ihrer Erlaubniß = =

Herzog. Guten Morgen, mein schönes und liebenswürdiges Kind!

Isabelle. Von einem so heiligen Manne kann mir dieser Gruß nicht anders als werth seyn. Hat der Statthalter wegen meines Bruders Begnadigung schon Befehl geschickt?

Herzog. Er hat ihn von der Welt abgerufen, Isabelle; sein Kopf ist abgeschlagen, und dem Angelo zugeschickt.

Isabelle. Nein, es ist nicht so, will ich hoffen.

Herzog. Es ist nicht anders. Gieb durch deine geduldigste Gelassenheit, meine Tochter, eine Probe von deiner Weisheit.

Isabelle. O! ich will zu ihm, und ihm die Augen ausreissen.

Herzog. Du würdest nicht vor ihn gelassen werden.

Isabelle. Unglücklicher Klaudio! arme Isabelle! Verdammter Angelo!

Herzog. Das schadet ihm nichts, und nützt dir nicht das geringste. Gedulde dich also; stelle deine Sache dem Himmel anheim; höre, was ich dir sage. Du wirst ganz gewiß erfahren, daß es von Silbe zu Silbe eine gewisse Wahrheit ist. Morgen kömmt der Herzog wieder zurück; trockne deine Au-

gen; ein Priester von deinem Orden, der sein Beichtvater ist, hat mir diese Nachricht gegeben. Er hat dieses dem Angelo und Eskalus schon gemeldet, welche sich anschicken, ihm vor die Stadt entgegen zu gehen, und ihre Gewalt zurück zu geben. Kannst du so viel über dich selbst erhalten, meinem Rathe zu folgen, so wirst du durch den Herzog alle Rache, die dein Herz nur wünschen kann, an diesem Unglückseligen nehmen, und allgemeinen Ruhm davon tragen.

Isabelle. Ich überlasse mich Ihrer Führung.

Herzog. Uebergieb also dieses Schreiben dem Bruder Peter; es ist eben dasjenige, worin er mir von des Herzogs Wiederkunft Nachricht giebt. Sag' ihm, es soll das Zeichen seyn, daß ich ihn diese Nacht in Marianens Hause sprechen wolle. Ich will ihn daselbst von deiner und Marianens Angelegenheit völlig unterrichten; er soll dich vor den Herzog stellen, und den Angelo ins Angesicht anklagen und überweisen. Denn ich selbst bin durch ein heiliges Gelübde genöthigt, um diese Zeit abwesend zu seyn. Geh itzt mit diesem Briefe, und laß ein leichteres Herz diese fressenden Thränen aus deinen Augen hinweg bannen. Bey der Ehre meines heiligen Ordens! deine Sache soll einen guten Ausgang gewinnen. = = Wer ist hier?

Eilfter Auftritt.

Lucio zu den Vorigen.

Lucio. Guten Abend, Herr Pater! = = Wo ist der Kerkermeister?

Herzog. Nicht hier, mein Herr.

Lucio. O! meine artige Isabelle, ich bin recht von Herzen blaß, deine schönen Augen so roth zu sehen! Du must Geduld haben; ich muß auch Geduld haben, und statt der Mittags- und Abendmahlzeit mit Wasser und Brodt fürlieb nehmen. Ich darf mich für meinen Kopf nicht unterstehen, meinen Bauch zu füllen; eine einzige gute Mahlzeit würde mich liefern. = = Aber man sagt, der Herzog werde morgen wieder hier seyn. = = Bey meiner Treu, Isabelle, ich liebte deinen Bruder. Wäre der alte phantastische Herzog, der Winkelkriecher, zu Hause gewesen, so lebte er noch.

(Isabelle geht ab.)

Herzog. Mein Herr, der Herzog ist Ihnen für Ihre Reden von ihm ausserordentlich wenig Dank schuldig; das beste ist indeß, daß sie nicht wahr sind.

Lucio. Freund, du kennst den Herzog nicht so gut, als ich. Er ist ein besserer Weidmann, als du dir einbildest.

Herzog. Gut; Sie sollen hierüber zu seiner Zeit schon Red und Antwort geben. Leben Sie wohl.

Lucio. Nein, warte doch, ich will mit dir gehen. Ich kann dir artige Histörchen von dem Herzog erzählen.

Herzog. Sie haben mir schon zu viel von ihm erzählt, wenn sie wahr sind; und sind sie es nicht, so wären gar keine schon genug gewesen.

Lucio. Ich bin einmal vor ihm gewesen, weil ich ein Mädchen zur Frau gemacht hatte.

Herzog. Thaten Sie so was?

Lucio. Zum Henker, das denk' ich, daß ich es that. Aber ich schwur es sauber ab. Mein Seel! wenn ich das nicht gethan hätte, sie hätten mich an die faule Mispel verheyrathet.

Herzog. Mein Herr, Ihre Gesellschaft ist mehr frey, als anständig. Schlafen Sie wohl.

Lucio. Mein Seel, ich gehe mit dir bis ans Ende der Gasse. Wenn dir Kupplergeschichten ärgerlich sind, so wollen wir sparsam damit seyn. Mein Seel, Pater, ich bin eine Art von Klette; ich hänge mich an.

(Sie gehen ab.)

Zwölfter Auftritt.

Der Pallast.

Angelo. Eskalus.

Eskalus. Jeder Brief, den er schreibt, widerspricht dem vorhergehenden.

Angelo. Und das auf die ungleichste und widersinnigste Art. Seine Handlungen sehen dem Wahnwitze nur gar zu ähnlich. Der Himmel gebe, daß sein Verstand nicht möge angegriffen seyn! = = Und

warum sollen wir ihm vor dem Thor entgegen kommen, und unsre Aemter dort niederlegen?

Eskalus. Das kann ich nicht errathen.

Angelo. Und warum sollen wir eine Stunde vor seinem Einzuge ausrufen lassen, daß, wofern irgend Jemand glaubt, sich über einen ungerechten Spruch beschweren zu können, er seine Bitte auf der Strasse vortragen solle?

Eskalus. Hiezu hat er uns seine Gründe gemeldet. Seine Absicht ist, allen Klagen auf einmal abzuhelfen, und uns auf die Zukunft vor Beschwerden sicher zu stellen, die hernach keine Kraft mehr wider uns haben werden.

Angelo. Gut. Ich bitte, lassen Sie den Ausruf morgen beyzeiten geschehen; ich will Sie aus Ihrem Hause abholen. Laß es alle diejenigen wissen, denen es nach ihrem Stande und Range gebührt, ihm mit uns entgegen zu gehen.

Eskalus. Ich werde es besorgen, mein Herr; lieben Sie wohl.

Angelo. Gute Nacht. = = Dieser Vorfall setzt mich ganz ausser Fassung; macht mich unfähig zum Denken, und ungeschickt zu allem, was, ich thun soll. = = Ein verunehrtes Mädchen! = = Und von wem? Von demjenigen, der das Gesetz wider solche Verbrechen in seiner ganzen Strenge geltend machte! = = Aber schwerlich wird ihre zärtliche Schamhaftigkeit sich überwinden können, den Verlust ihrer jungfräulichen Ehre selbst bekannt zu machen; wie könnte sie sonst mich anklagen! Aber was würde ihr Zeugniß

gegen mich vermögen? = = Mein Ansehen ist zu groß, ist zu befestigt, als daß irgend eine Beschuldigung von dieser Art an mir haften könnte, und nicht mit Schimpf auf denjenigen zurückfiele, der meinen Ruhm antasten wollte! = = Ich hätte ihn leben lassen, wenn ich nicht besorgt hätte, sein jugendliches Feuer möchte dereinst seine beleidigte Ehre rächen, ohne sich mir für ein Leben verbunden zu halten, das er mit einer solchen Schande erkaufen mußte. = = Und doch wünscht' ich, daß er noch lebte! = = Himmel! wie unglücklich sind wir, wenn wir nur Einmal unsrer Pflicht vergessen haben! Wie geht alles so verkehrt! Und wie wenig bleiben wir Meister über das, was wir wollen oder nicht wollen! *)

(Er geht ab.)

Dreyzehnter Auftritt.

Eine Gegend vor der Stadt.

Der Herzog, in seiner ordentlichen Kleidung, und Bruder Peter.

Herzog. Vor allen Dingen gebt diese Briefe ab, wohin sie gehören. **) Der Kerkermeister weiß be=

*) Hier sollte ohne Zweifel der Aufzug zu Ende seyn, und ist hier auch gewiß von dem Dichter geschlossen. Denn hier wird die Handlung unterbrochen; eine Nacht kömmt dazwischen; der Schauplatz wird verändert. Der letzte Aufzug fängt dann mit dem folgenden Auftritte an, und geht bis zu Ende des Stücks, ohne Unterbrechung der Zeit oder Veränderung des Orts, in eins fort. = = Johnson.

**) Peter giebt in der Folge die Briefe nicht ab, sondern

reits von unserm Vorhaben, und von der Veranstaltung desselben. Wenn die Sache einmal anhängig gemacht ist, so spielet eure Rolle wohl, und haltet euch immer an eure besondere Verhaltungsbefehle, ob ihr gleich zuweilen einen kleinen Absprung machen könnt, wenn es die Gelegenheit erfodert. Geht, sucht den Flavius auf, und sagt ihm, wo ich anzutreffen bin. Eben diese Nachricht gebt auch dem Valentius, Roland, und Kraßius; und befehlt ihnen, die Trompeten vor das Thor bringen zu lassen. Aber schickt vorher den Flavius zu mir.

Peter. Es soll aufs schleunigste geschehen.

(Er geht ab.)

Herzog. (zum Varrius, der hereinkömmt) Ich danke dir, Varrius; du bist sehr hurtig gewesen. Komm, wir wollen auf und ab gehen; es sind noch andre gute Freunde, die uns hier begrüssen werden, mein werther Varrius.

(Sie gehen ab.)

Vierzehnter Auftritt.

Isabelle und Mariane.

Isabelle. Ich verstehe mich ungern dazu, so viel Umschweife zu gebrauchen; ich möchte gerne die Wahrheit sagen. Aber ihn so geradezu anzuklagen ist Ihre Rolle; die meinige ist mir so vorgeschrieben.

macht seine Erzählung ohne dergleichen Beglaubigungen. Der Dichter vergaß also das, was er hier vorbereitete. = = Johnson.

Er sagt, daß es nöthig sey, um den ganzen Umfang unsrer Absichten für itzt noch geheim zu halten.

Mariane. Ueberlassen Sie es ihm, Ihnen zu sagen, was Sie thun sollen.

Isabelle. Er sagt mir auch, ich soll michs nicht befremden lassen, wenn er allenfalls auch für die Gegenparthey und wider mich reden sollte. Denn es ist wie eine Arzney, herbe aus wohlthätiger Absicht.

Mariane. Ich wünschte, der Bruder Peter ==

Isabelle. Stille, da kömmt er ja.

Peter. Kommen Sie, ich habe einen Ort für Sie beyde ausfindig gemacht, wo Sie ganz bequem warten können, und wo Ihnen der Herzog nicht entgehen kann. Die Trompeten haben sich schon zweymal hören lassen; die angesehensten Bürger haben schon die Stadtthore besetzt; der Herzog ist im Anzuge; wir müssen eilen.

(Sie gehen ab.)

Fünfter Aufzug.

Erster Auftritt.

Ein öffentlicher Platz nahe bey der Stadt.

Der Herzog, Varrius, etliche andre Edelleute, Angelo, Eskalus, Lucio, und einige Bürger, kommen von verschiednen Seiten.

Herzog. Mein würdiger Vetter, ich danke Euch für diese Bewillkommung. Unser alter und getreuer Freund, wir sind erfreut, euch zu sehen.

Angelo, und Eskalus. Beglückt sey Ew. Durchlaucht Wiederkunft!

Herzog. Wir danken Euch beyden von Herzen. (Zu Angelo.) Wir haben uns nach Euch erkundigt, und wir hören so viel Gutes von der Gerechtigkeit Eurer Staatsverwaltung, daß wir nicht umhin können, Euch dafür öffentlichen Dank abzustatten, bis wir Gelegenheit haben, es auf eine vollständigere Art zu thun.

Angelo. Ew. Durchlaucht machen meine Verpflichtungen immer grösser.

Herzog. O! Euer Verdienst redet laut; und ich würde ungerecht gegen dasselbe seyn, wenn ich es in meinen Busen einschliessen wollte, da es würdig ist, mit Buchstaben von Erz gegen den Zahn der Zeit und die Auslöschung der Vergessenheit gesichert zu werden. Gebt mir Eure Hand, und laßt die Unterthanen sehen, wie begierig wir sind, unsre innerliche Achtung für Euch durch äusserliche Merkmale öffentlich bekannt zu machen. Kommt, Eskalus; ihr sollt auf der andern Seite neben uns gehen; Ihr seyd beyde gute Stützen.

(Der Herzog macht einige Schritte, als ob er weiter gehen wollte)

Zweyter Auftritt.

Peter und Isabelle zu den Vorigen.

Peter. (zu Isabelle) Itzt ist Ihre Zeit. Reden Sie laut, und knien vor ihm hin.

Isabelle. Gerechtigkeit, gnädigster Herr! == Lassen Sie Ihren Blick herab, auf eine unglückliche, gemißhandelte == gern möcht' ich sagen Jungfrau! == O! würdiger Fürst, entehren Sie Ihr Auge nicht, es auf einen andern Gegenstand zu richten, ehe Sie meine gerechten Klagen angehört, und mir Recht verschaft haben.

Herzog. Was für Unrecht ist Euch denn geschehen? Worin? Von wem? Macht es kurz. Hier ist der Freyherr Angelo, der Euch Recht schaffen wird; eröffnet ihm nur Euer Anliegen.

Isabelle. O mein gnädigster Herr! Sie befehlen mir da, Erlösung bey dem Teufel zu suchen. Hören Sie mich selbst an; denn das, was ich zu sagen habe, muß entweder mich strafen, wenn ich keinen Glauben finde, oder Ihnen Rache abnöthigen. O hören Sie mich! hören Sie mich!

Angelo. Gnädigster Herr, ich fürchte, sie ist nicht recht bey Verstande: Sie hat eine vergebliche Fürbitte für ihren Bruder bey mir eingelegt, der, nach dem Laufe der Gerechtigkeit, den Kopf verloren hat.

Isabelle. Nach dem Laufe der Gerechtigkeit!

Angelo. Und itzt wird sie gewiß in ihrer Verbitterung seltsame Reden ausstossen.

Isabelle. Höchst seltsame; aber nur allzuwahr ist es, was ich sagen werde. Daß Angelo ein meyneidiger Mann ist, ist das nicht seltsam? Daß Angelo ein Mörder ist, ist das nicht seltsam? Daß Angelo ein ehebrecherischer Räuber, ein Heuchler, ein

Jungfrauenschänder ist, ist das nicht seltsam, und abermals seltsam?

Herzog. In der That, es ist zehnfach seltsam.

Isabelle. Und doch ist es nicht wahrer, daß er Angelo ist, als daß dieß alles eben so wahr ist, als es seltsam ist. Ja, es ist noch zehnmal wahrer; denn Wahrheit bleibt am Ende allemal Wahrheit, und ist keines Zusatzes fähig. *)

Herzog. Schaft es hinweg, das arme Mädchen; sie sagt das in der Verrückung ihres Gehirns.

Isabelle. O Fürst! ich beschwöre dich, wenn du anders glaubst, daß noch eine andre Tröstung für uns da ist, als diese Welt, verachte mich nicht, in der Meynung, ich sey nicht bey gesundem Verstande. Halte das nicht für unmöglich, was nur unbegreiflich scheint! Es ist nicht unmöglich, daß der ärgste Bube im Herzen, von aussen so spröde, so ernsthaft, so gerecht, so unsträflich scheinen kann, als Angelo; eben so kann Angelo, mit allen seinen Masken, Charaktern, Titeln und Würden, dennoch ein Erzbösewicht seyn. Glauben Sie mir, gnädigster Herr, er ist es wirklich. Wenn er weniger ist, so ist er gar nichts; aber er ist noch mehr, wenn ich nur noch mehr Namen für seine Bosheit hätte.

Herzog. Bey meiner Ehre! wenn sie unsinnig ist, wie ich nicht anders glaube, so hat doch ihr Unsinn die seltsamste Gestalt von Vernunft; so viel

*) Das heißt, wenn etwas einmal wahr ist, so kann nichts anders als noch wahrer gedacht werden. = = Johnson.

Zusammenhang in allem, was sie spricht, als ich jemals in den Reden eines Wahnwitzigen gehört habe.

Isabelle. Gnädigster Herr, bleiben Sie doch nicht immer in dieser Einbildung; verwerfen Sie die Vernunft nicht, weil sie unwahrscheinliche Dinge sagt; sondern bedienen Sie sich der Ihrigen, die Wahrheit ans Licht zu ziehen, wo sie verborgen scheint, anstatt den Irrthum zu verbergen, weil er Wahrheit scheint.

Herzog. Manche, die nicht wahnwitzig sind, haben wahrhaftig! weniger Vernunft. = = Was wollt Ihr denn sagen?

Isabelle. Ich bin die Schwester eines gewissen Klaudio, der wegen der Sünde der Unzucht verurtheilt wurde, den Kopf zu verlieren. Angelo war es, der ihn verurtheilte. Ich, die im Begriff bin, meine Probezeit in einem Kloster zu beschliessen, wurde von meinem Bruder zu ihm geschickt. Ein gewisser Lucio, von dem ich die Nachricht hatte = =

Lucio. Das bin ich, mit Ew. Durchlaucht Erlaubniß. Klaudio hatte mich zu ihr geschickt, um sie zu bewegen, daß sie es versuchen sollte, durch ihre rührende Fürbitte die Begnadigung ihres Bruders auszuwirken.

Isabelle. Er ist es, in der That.

Herzog. (zu Lucio) Man hat Euch nicht befohlen, zu reden.

Lucio. Nein, gnädigster Herr; aber auch nicht gewünscht, daß ich schweigen möchte.

Herzog. Ich wünsch' es also itzt. Seyd so gut, und merkt euch das; und wenn Ihr Gelegenheit bekommt, für Euch selbst zu sprechen, so bittet den Himmel, daß Ihr alsdann nicht verstummen möget.

Lucio. Dafür steh ich Ew. Gnaden.

Herzog. Es wird sich zeigen.

Isabelle. Dieser Herr erzählte etwas von meiner Geschichte.

Lucio. So ists.

Herzog. Es mag so seyn; aber Ihr sollt nicht eher reden, bis die Reihe an Euch kömmt. == Weiter!

Isabelle. Ich gieng also zu diesem verworfenen, gottlosen Statthalter.

Herzog. Das ist ein wenig wahnwitzig gesprochen.

Isabelle. Vergeben Sie mir; der Ausdruck ist der Sache gemäß.

Herzog. Wieder verbessert == der Sache! == Nur weiter!

Isabelle. Um kurz zu seyn, und alle die unnützen Umstände zu übergehen, wie viel Vorstellungen ich ihm gethan, wie sehr ich gebeten, wie ich ihm zu Fusse gefallen, was er mir entgegengesetzt, und wie ich ihm geantwortet habe; denn das alles daurte sehr lange; so will ich nur gleich den Anfang mit demjenigen machen, womit dieser Auftritt sich beschloß, wenn ich es anders vor Schmerz und Beschämung herausjagen kann. Er bestand darauf, daß er meinen Bruder unter keiner andern Bedingung losgeben wollte, als wenn ich meinen jungfräulichen Leib seiner unkeuschen Begierde über-

lassen würde; und nach vielem Kampfe betäubte endlich das schwesterliche Mitleiden die Stimme der Ehre, und ich gab nach. Aber den folgenden Morgen früh, nachdem er seinen Zweck erhalten hatte, schickt' er Befehl, daß meinem Bruder der Kopf sollte abgeschlagen werden.

Herzog. Das ist sehr wahrscheinlich!

Isabelle. O! möcht es so scheinbar *) seyn, als es wahr ist!

Herzog. Beym Himmel! du armes Geschöpf, du weißt nicht, was du sprichst, oder du bist durch boshafte Künste gegen seine Ehre angestiftet worden. Fürs erste, so ist er ein Mann, dessen Tugend ausser Zweifel ist. Zweytens ist es wider alle Vernunft, daß er eine Vergehung, deren er sich selbst schuldig gemacht, so hart an einem andern gestraft haben sollte. Hätte er sich so vergangen, so würde er deinen Bruder nach sich selbst gemessen, und ihm seinen Kopf gelassen haben. Ihr seyd von Jemand aufgehetzt worden. Gesteht die Wahrheit, und sagt, auf wessen Anrathen habt Ihr diese Anklage hier vorgebracht?

Isabelle. Und das ist alles? == O! so verleiht

*) Der Sinn dieser Rede besteht in einem Spiele mit dem Worte like, welches der Herzog für wahrscheinlich, und Isabelle für artig oder anständig gebraucht; denn es hat beyde Bedeutungen == Wieland == Natürlicher ist der Verstand, den Edwards und Johnson dieser Rede geben: „Möcht es so wahrscheinlich seyn, als es wahr ist! „

mir denn Geduld, ihr Heiligen dort oben! und entdeckt zu seiner Zeit die Uebelthat, die hier in partheyische Gunst eingehüllt wird! Der Himmel bewahr Ew. Durchlaucht so gewiß vor Unfall, als es wahr ist, daß ich das Unrecht erlitten habe, ob ich gleich keinen Glauben finde.

Herzog. Das glaube ich, daß Ihr gerne davon gehen möchtet. = = He! einen Gerichtsdiener! Ins Gefängniß mit ihr! Sollten wir gestatten, daß eine Person, die uns so nahe ist, ungestraft so ärgerlich angeschwärzt werden dürfte? Das muß nothwendig eine angestellte Sache seyn. Wer weiß mit um Euer Vorhaben und Hieherkommen?

Isabelle. Einer, den ich gern hieher wünschen möchte, der Pater Ludewig.

Herzog. Vermuthlich ein Ordensbruder. Wer kennt hier diesen Ludewig?

Lucio. Ich kenn' ihn, gnädigster Herr. Es ist ein Mönch, der seine Nase in alles steckt; ich kann ihn nicht leiden. Wär' er kein Geistlicher gewesen, gnädigster Herr, ich hätt' ihn wegen einiger Reden, die er wider Ew. Durchlaucht in Ihrer Abwesenheit ausgestossen hat, so abgeschmiert, daß ers gefühlt hätte.

Herzog. Reden? wider mich? = = Das mag mir ein feiner Ordensbruder seyn! Und dieses arme Mädchen wider unsern Statthalter aufzuhetzen! = = Laßt diesen Mönch aufsuchen!

Lucio. Noch gestern Abend erst traf ich sie und diesen Mönch im Gefängniß bey einander an; ein

unverschämter Mönch, wie gesagt, ein recht boshafter Kerl.

Peter. Mit Ew. Durchlaucht gnädigster Erlaubniß, ich war dabey, und hörte genug, um zu sehen, wie sehr Ihr königliches Ohr gemißbraucht wird. Fürs erste hat dieß Mädchen Ihren Statthalter höchst frevelhafter Weise angeklagt; er ist so rein von einiger Befleckung mit ihr, als sie von einem, der noch nicht geboren ist.

Herzog. Das glaub' ich selbst. Kennt Ihr denn den Pater Ludwig, dessen sie erwähnte?

Peter. Ich kenn' ihn als einen heiligen Mann; nicht boshaft, nicht vorwitzig, sich in zeitliche Dinge einzumischen, *) wie dieser Herr hier gesagt hat. Es ist ein Mann, bey meiner Treue! der gewiß niemals, wie dieser Herr vorgiebt, von Ew. Durchlaucht ungebührlich gesprochen hat.

Lucio. Gnädigster Herr, auf die niederträchtigste Art; glauben Sie mir.

Peter. Gut; er wird schon zeitig genug da seyn, sich zu rechtfertigen; aber gegenwärtig, gnädigster Herr, liegt er an einem heftigen Fieber krank. Bloß auf sein Bitten, da es bekannt wurde, daß hier eine Klage wider den Freyherrn Angelo angestellt werden sollte, bin ich hieher gegangen, um nach seinem eignen Berichte zu sagen, was er von der Sache weiß, und was er, wenn er vorgeladen

*) Es kann auch heissen: Der sich nach Zeit und Umständen bequemt, und sich Ihrer Abwesenheit zu Nutze gemacht hat. — Johnson.

werden sollte, mit einem Eide zu bekräftigen bereit ist. Was erstlich dieß Mädchen betrift, so sollen Sie zur Rechtfertigung dieses würdigen Herrn, der auf eine so gemeine und persönliche Art von ihr beschimpft wird, nunmehr hören, wie sie vor Ihren Augen dergestalt wird überwiesen werden, daß sie es selbst wird eingestehen müssen.

Herzog. Mein guter Pater, laßt uns doch hören. Lächelt Ihr nicht über diese Geschichten, Angelo? Himmel! welche Unbesonnenheit von diesen unglücklichen Thoren! = = Gebt uns Sessel; kommt, mein Vetter Angelo; ich will an dieser Sache keinen Theil nehmen *); seyd Ihr Richter in Eurer eignen Sache.

(Isabelle wird mit einer Wache weggeführt, und Mariane tritt, mit einem Schleyer bedeckt, auf.)

Dritter Auftritt.

Herzog. Ist das die Zeuginn, Pater? Sie muß zuerst ihr Gesicht sehen lassen, ehe sie spricht.

Mariane. Um Vergebung, gnädigster Herr; ich lasse mein Gesicht nicht eher sehen, bis mein Gemahl es mir befiehlt.

Herzog. So seyd Ihr verheyrathet?

Mariane. Nein, gnädigster Herr.

Herzog. Seyd Ihr denn ein Mädchen?

Mariane. Nein, gnädigster Herr.

*) Ich halte diese Uebersetzung des Herrn Wieland für die beste Erklärung des *impartial*, welches Theobald in *partial* verändert, wie auch Johnson es in den Text eingeschaltet hat. = =

Herzog. Eine Witwe also?

Mariane. Auch das nicht, gnädigster Herr.

Herzog. Wie? seyd Ihr denn gar nichts? Weder Mädchen, noch Frau, noch Witwe?

Lucio. Gnädigster Herr, sie ist vielleicht eine nichtswürdige Person; denn die ist oft weder Mädchen, noch Frau, noch Witwe.

Herzog. Macht doch, daß der Mensch hier stille sey! Ich wollte, er hätte was mit sich selbst zu plaudern.

Lucio. Gut, gnädigster Herr.

Mariane. Gnädigster Herr, ich gesteh's, ich bin nie verheyrathet gewesen; ich gesteh auch zugleich, daß ich kein Mädchen mehr bin; ich habe meinen Gemahl gekannt, aber mein Gemahl weiß nicht, daß er mich jemals gekannt hat.

Lucio. So war er also betrunken, gnädigster Herr; es kann nicht anders seyn.

Herzog. Ich wollte, du wärst es auch; so schwiegst du doch wenigstens.

Lucio. Gut, gnädigster Herr.

Herzog. Das ist kein Zeugniß für den Freyherrn Angelo.

Mariane. Ich komme sogleich darauf, gnädigster Herr. Das Frauenzimmer, welches ihn beschuldigt, daß er sie entehrt habe, klagt dadurch meinen Gemahl an, indem sie vorgiebt, daß es zu einer Zeit geschehen sey, von der ich behaupte, daß ich ihn damals mit allen Wirkungen der Liebe in meinen Armen hatte.

Angelo. Beschuldigt sie Jemand anders, als mich?

Mariane. Daß ich nicht wüßte.

Herzog. Nicht? = = Ihr sagtet doch von Eurem Gemahl?

Mariane. Recht so, gnädigster Herr, und der ist Angelo, der sich einbildet, er wisse gewiß, daß er mich nie berührt habe, aber gewiß weiß, daß er sich einbildet, es sey Isabelle gewesen.

Angelo. Das heißt die Bosheit weit getrieben! = Laß dein Gesicht sehen!

Mariane. Mein Gemahl befiehlt es; nun will ichs thun. (Sie nimmt den Schleyer ab.) Sieh hier, du grausamer Angelo, sieh das Gesicht, welches einst, wenn deine Schwüre Glauben verdienten, werth war, angesehen zu werden. Dieß ist die Hand, die durch ein feyerliches Gelübde in die deinige geschlossen ward; dieß ist der Leib, der Isabellens Versprechen bezahlte, und in deinem Gartenhause ihre vermeynte Person vorstellte.

Herzog. (zu Angelo) Kennt Ihr dieses Frauenzimmer?

Lucio. Fleischlicher Weise, sagt sie.

Herzog. Schlingel, kein Wort mehr!

Lucio. Gut, gnädigster Herr.

Angelo. Gnädigster Herr, ich muß es gestehen, daß ich dieses Frauenzimmer kenne. Vor ungefähr fünf Jahren wurde eine Verbindung zwischen ihr und mir in Vorschlag gebracht, die sich aber wieder zerschlug, theils, weil ihr Vermögen sich weit ge-

ringer befand, als man es angegeben hatte, vorzüglich aber, weil der Ruf einer unvorsichtigen Aufführung ihre Ehre zweifelhaft machte. Seit diesem bezeug' ich bey meiner Ehre und Treue, daß ich sie binnen fünf Jahren weder gesehen, noch mit ihr gesprochen, noch von ihr gehört habe.

Mariane. Edler Fürst! so gewiß, als das Licht vom Himmel, und Worte vom Athem kommen; so gewiß, als Vernunft in der Wahrheit, und Wahrheit in der Tugend ist, so gewiß bin ich, Kraft der feyerlichsten Gelübde, dieses Mannes verlobte Frau. Und nur erst in verwichner Dienstagsnacht, in seinem Gartenhause, erkannte er mich wie seine Frau. Wenn dieß nicht alles wahr ist, will ich nicht gesund von meinen Knien wieder aufstehen, will ich, auf ewig festgeheftet, als ein marmornes Denkbild, hier liegen bleiben!

Angelo. Bisher hab' ich dazu gelächelt; aber nun muß ich Sie bitten, gnädigster Herr, mir Recht zu schaffen. Meine Geduld geht zu Ende; ich sehe, daß diese armen, einfältigen *) Mädchen nur die Werkzeuge einer verborgnen und mächtigern Hand sind, die sie in Bewegung setzt. Verstatten Sie mir,

*) *Informal* women erklärt **Warburton** für solche, die ihre Erzählung schlecht zusammengesetzt haben; **Johnson**, in seinen Anmerkungen, für einerley mit *informing*, oder accusing, anklagend; im Anhange hingegen, nach näherer Prüfung, für so viel als incompetent, die nicht als Zeugen zuzulassen sind. - -

gnädigster Herr, daß ich mich bemühe, auf den Grund dieses Komplots zu kommen.

Herzog. Von Herzen gern; und Ihr mögt die Schuldigen so hart bestrafen, als Ihr nur wollt. Du thörichter Mensch, und du boshaftes Mädchen! denkt Ihr, eure Eidschwüre selbst, und wenn sie alle Heiligen in Person herabschwören würden, wären ein hinlängliches Zeugniß gegen sein bewährtes und so lange befestigtes *) Ansehen? Eskalus, setzt Euch bey meinem Vetter hin, und leihet ihm eure freundschaftliche Mühe, die Quelle dieser schändlichen Verläumdungen zu entdecken. Es ist noch ein andrer Mönch, der sie angestiftet hat; laßt ihn herbeykommen.

Peter. Ich wünschte, gnädigster Herr, er wäre hier; denn in der That ist er derjenige, der diese Frauenzimmer aufgemuntert hat, jene Klagen anhängig zu machen. Ihr Kerkermeister weiß, wo er sich aufhält, und kann ihn holen.

Herzog. Geht, thut das augenblicklich. Und Ihr, mein edler, würdiger Vetter, dem am meisten daran liegt, diese Sache genauer zu untersuchen, verfahrt nach Eurem Gutdünken in Bestrafung der Schuldigen. Ich will Euch auf eine Weile verlassen; aber bleibt Ihr so lange zurück, bis Ihr die

*) Der Englische Ausdruck ist noch stärker: *seal'd in approbation*, „besiegelt, oder mit einem Stempel beglaubigt,„ eine Redensart, die von Sachen hergenommen ist, welche verfälscht werden können, und auf die man daher, zum Beweise ihrer Aechtheit, einen Stempel setzt. -- Johnson.

Bosheit dieser Verläumder völlig zu Schanden gemacht habt.

(Er geht ab.)

Vierter Auftritt.

Eskalus. Gnädigster Herr, wir wollen nichts ermangeln lassen. = = Herr Lucio, sagten Sie nicht, Sie kennten jenen Pater Ludewig, als einen Mann von schlechter Aufführung?

Lucio. *Cucullus non facit monachum.* Es ist nichts ehrwürdiges an ihm, als seine Kleidung. Er hat auf eine höchst niederträchtige Art von der Person des Herzogs gesprochen.

Eskalus. Bleiben Sie doch hier, bis er kömmt, um ihn dessen zu überweisen. Es wird sich finden, daß dieser Mönch ein strafwürdiger Bösewicht ist.

Lucio. So sehr, als irgend einer in Wien; auf mein Wort!

Eskalus. Ruft Isabellen wieder hieher; ich möchte gerne mit ihr reden. Ich bitte Sie, gnädiger Herr, erlauben Sie mir, sie abzuhören; Sie sollen sehen, wie ich sie behandeln werde.

Lucio. (für sich) Ich denke, nicht besser als jener; nach ihrer eignen Aussage.

Eskalus. Wie war das?

Lucio. Ich glaube wahrhaftig, mein Herr, wenn Sie sie ganz insgeheim behandelten, so würde sie eher bekennen. Vielleicht schämt sie sich, es so vor allen Leuten zu thun.

Der Herzog, im Mönchshabit, der Kerkermeister, und Isabelle, die man herbey führt.

Eskalus. Ich will ernstlich mit ihr zu Werke gehen. Ein wenig näher, Madam! Hier ist ein Frauenzimmer, das allem dem widerspricht, was Ihr gesagt habt.

Lucio. Gnädiger Herr, hier kömmt der Schurke, von dem ich Ihnen sagte, hier mit dem Kerkermeister.

Eskalus. Er kömmt eben recht; sagen Sie aber nichts zu ihm, bis wir Sie fragen.

Lucio. Nein.

Eskalus. Kommt her, mein Freund. Seyd ihr es, der diese Frauenzimmer anstiftete, den Freyherrn Angelo zu verläumden? Sie haben bekennt, daß Ihr es seyd.

Herzog. Das ist falsch.

Eskalus. Wie? == Wißt ihr auch, wo Ihr seyd?

Herzog. Mit aller Ehrerbietung vor Ihrer hohen Würde; der Teufel selbst muß manchmal, um seines brennenden Throns willen, geehrt werden; wo ist der Herzog? Er muß mich hören, wenn ich reden soll.

Eskalus. Der Herzog ist in uns, und wir wollen Euch reden hören. Seht zu, daß Ihr die Wahrheit sagt.

Herzog. Ganz ungescheut. (zu Isabelle und Mariane) Aber, o ihr armen Seelen! wollt Ihr denn hier das Lamm von dem Fuchse fodern? Gebt nur alle Hofnung zur Rache auf! Wenn der Herzog weggegan-

gen ist, so ist Eure Sache verloren. Der Herzog handelt unbillig, eure Appellation an ihn so zurückzuweisen, und die Untersuchung eurer Sache dem Bösewichte zu überlassen, den ihr anzuklagen gekommen seyd.

Lucio. Da haben wir den Schurken; es ist der, von dem ich sagte.

Eskalus. Wie? du unehrwürdiger und unheiliger Mönch! ist es dir nicht genug, daß du diese Frauenzimmer hier dazu beredet hast, diesen würdigen Mann anzuklagen? Unterstehst du dich noch, ihn unverschämter Weise und ins Angesicht einen Bösewicht zu nennen? ja, von ihm auf den Herzog selbst einen Seitenblick zu thun, und ihn der Ungerechtigkeit zu beschuldigen? Führt ihn fort! auf die Folter mit ihm! Wir wollen dir eher Glied für Glied verzerren, ehe du uns dein Vorhaben ableugnen sollst! = = Was? Ungerecht?

Herzog. Nicht so hitzig! = = Der Herzog hat so wenig das Herz, einen Finger von mir auf die Folter strecken zu lassen, als einen von seinen eignen. Ich bin sein Unterthan nicht; ich gehöre nicht hier im Lande zu Hause; meine Geschäfte in diesem Staat gaben mir Gelegenheit, auf das, was hier in Wien vorgeht, Acht zu geben. Ich habe gesehen, wie die Verderbniß der Sitten siedet und strudelt, bis der Kessel überläuft. Gesetze wider alle Verbrechen; aber bey dem allen die Verbrechen so begünstigt, daß es den starken Gesetzen eben so geht, wie

den Vorschriften einer Barbierstube *); sie werden eben so sehr verspottet, als bemerkt.

Eskalus. Er schmäht den Staat; weg mit ihm ins Gefängniß!

Angelo. Was haben Sie wieder ihn vorzubringen, Herr Lucio? = = Ist das der Mann, von dem Sie uns erzählten?

Lucio. Er ists, gnädiger Herr. Kommt näher, guter Freund Kahlkopf, kennt Ihr mich?

Herzog. Ich erinnre mich Ihrer am Ton Ihrer Stimme; ich traf Sie während der Abwesenheit des Herzogs im Gefängnisse an.

Lucio. So? traft Ihr mich an? und erinnert Ihr euch noch, was Ihr da von dem Herzog sagtet?

Herzog. Vollkommen, mein Herr.

Lucio. Vollkommen, mein Herr? Und ist denn der Herzog ein Hurenjäger, ein Geck, ein Hasenherz, wie Ihr sagtet?

Herzog. Sie müssen erst Ihre Person mit mir tauschen, ehe Sie mich das können sagen lassen.

*) Warburton erklärt dieß bloß vermuthungsweise, daß man nämlich ehedem in den Barbierstuben Gesetze möchte gehabt haben, damit die chirurgischen Werkzeuge nicht zu viel gehandhabt und verderbt würden. Johnson läßt es bey dieser Erklärung bewenden, bis auf eine bessere. Diese giebt Kenrick, der noch selbst in England Ueberbleibsel solcher Vorschriften, in Reime gefaßt, angetroffen hat, wovon er auch einige zur Probe mittheilt. Sie betrafen das äussere Betragen und die gute Ordnung der Kunden. S. *Kenrick's* Review p. 42. - -

Sie sagten das von ihm, und noch viel mehr, noch viel ärgers.

Lucio. O! du verruchter Kerl! Zog ich dich nicht bey der Nase, wie du so redtest?

Herzog. Ich versichre, daß ich den Herzog so sehr liebe, wie mich selbst.

Angelo. Hört Ihr, wie der Bube sich gerne wieder heraushelfen möchte, nachdem er so verräthrische Reden ausgestossen hat?

Eskalus. Mit einem solchen Kerl muß man sich gar nicht einlassen; weg mit ihm ins Gefängniß! == Wo ist der Kerkermeister? Weg mit ihm ins Gefängniß! Legt ihm Fesseln an; laßt ihn nicht mehr reden; weg mit diesen Weibsbildern ins Gefängniß, und mit ihrem Mitgesellen!

Herzog. Halten Sie, mein Herr, halten Sie noch ein wenig!

Angelo. Wie? er widersetzt sich? == Helfen Sie ihm doch, Lucio!

Lucio. Kommt, mein Herr! == heyda! Herr, kommt ein wenig hieher, Herr! == Wie? du kahlköpfiger, lügenhafter Schurke, du mußt um einen Kopf kürzer gemacht werden; wahrhaftig, das must du! == Zeige dein Schelmengesicht, daß du schwarz werdest! zeige dein beißiges Schaafsgesicht, und laß dich in einer Stunde hängen! == Willst du nicht fort?

(Er reißt ihm die Mönchskappe ab, und entdeckt den Herzog.)

Herzog. Du bist der erste Spitzbube, der jemals einen Herzog gemacht hat. Fürs erste, Ker-

Kermeister, laßt mir diese drey wackern Leute nicht entwischen = = Schleicht euch nicht so hinweg, junger Herr, denn der Mönch hat mit Euch noch ein paar Worte zu sprechen. Macht ihn feste!

Lucio. Das kann noch ärger werden, als hängen.

Herzog. (zum Eskalus) Was Ihr gesprochen habt, soll vergeben seyn; wir wollen einen Platz von diesem Herrn da borgen. = = (zu Angelo) Mit Eurer Erlaubniß, mein Herr = = Hast du Worte, oder Witz, oder Unverschämtheit, die dir noch Dienste thun könnten? Wenn du das hast, so stütze dich darauf, bis ich meine Erzählung gemacht habe, und halte dann noch aus, wenn du kannst.

Angelo. O mein furchtbarer Fürst! ich müßte schuldiger seyn, als meine Schuld, wenn ich hoffen wollte, verborgen zu bleiben, da ich merke, daß Ew. Durchlaucht, gleich einer unsichtbaren Gottheit, meine Tritte beobachtet haben. Lassen Sie also, gnädigster Herr, kein längeres Gericht über meine Schande ergehen; mein eigenes Bekenntniß macht alle Untersuchung überflüßig; ein unmittelbares Urtheil und der Tod ist alle Gnade, um die ich bitte.

Herzog. Kommt hieher, Mariane! = = Sprich, warst du jemals mit diesem Frauenzimmer verlobt?

Angelo. Ich war es, gnädigster Herr.

Herzog. So nimm sie hier, und heyrathe sie diesen Augenblick. Verrichtet ihr die Trauung, Pater; wenn sie vorbey ist, so bringt ihn wieder hieher. Geht mit ihm, Kerkermeister!

(Angelo, Mariane, Peter, und Kerkermeister, gehen ab.)

Fünfter Auftritt.

Eskalus. Gnädigster Herr, ich bin mehr über seine Schande bestürzt, als über die Seltsamkeit der Sache.

Herzog. Tretet näher, Isabelle. Euer Vater ist nun Euer Fürst. Ich war in jener Person Euer getreuer Freund und Rathgeber, und, ohne mein Herz mit meinem Anzuge zu verändern, werde ich allezeit Eurem Dienste gewidmet bleiben.

Isabelle. O! vergeben Sie mir, mein gnädigster Herr, daß ich, Ihre Vasallinn, Ihre unerkannte hohe Person beschäftigt und bemüht habe.

Herzog. Es ist Euch vergeben, Isabelle; und nun, theures Mädchen, laßt mir das gleiche Recht wiederfahren. Ich weiß es, Eures Bruders Tod liegt schwer auf Eurem Herzen, und Ihr werdet Euch wundern, warum ich mich begnügt habe, verborgner Weise seine Rettung zu suchen, und nicht lieber meine verkleidete Gewalt plötzlich zu erkennen gegeben habe, als ihn so sterben zu lassen. Aber wisset, liebenswürdiges Geschöpf, daß nichts, als die zu schnelle Vollziehung seines Todesurtheils, von der ich dachte, daß sie später erfolgen würde, meinen Vorsatz vernichtet hat. Doch, er ruhe sanft! Das Leben, welches sich vor keinem Tode mehr fürchten darf, ist unstreitig besser, als das, welches lebt, um sich zu fürchten. Tröstet Euch damit; Euer Bruder ist glücklich.

Isabelle. Das thu ich, gnädigster Herr.

Sechster Auftritt.

Angelo, Mariane, Peter, und Kerkermeister zu den Vorigen.

Herzog. (zu Isabelle) Was diesen neu-vermählten Mann betrift, der hier wieder zurückkömmt, dessen üppige Einbildungskraft Eure wohlvertheidigte Ehre beleidigt hat, so vergebt ihm, um Marianens willen. Allein, in sofern er, der eines doppelten Verbrechens, der verletzten Keuschheit, und des gebrochenen Versprechens, sich schuldig wußte, Eurem Bruder das Todesurtheil sprach, so ruft selbst die Barmherzigkeit des Gesetzes mit lauter Stimme, und aus seinem eignen Munde: Angelo für Klaudio! Tod für Tod! Gleiches mit Gleichem! und Maaß für Maaß. = = Angelo, deine Verbrechen sind so offenbar, daß du sie nicht leugnen könntest, wenn du auch wolltest. Wir verurtheilen dich also, auf eben demselben Block dein Leben zu verlieren, worauf Klaudio sich zum Tode bückte, und mit eben solcher Eile. Hinweg mit ihm!

Mariane. O! mein gnädigster Herr, ich hoffe Ew. Durchlaucht haben mir nicht zum Spotte einen Gemahl gegeben.

Herzog. Es ist Euer Gemahl selbst, der Euch zum Spotte einen Gemahl gegeben hat. Ich hielt Eure Vermählung nur für nöthig, um Eure Ehre sicher zu stellen, und einen Vorwurf von Euch abzuwenden, der Eurem künftigen Glücke im Wege gestanden wäre. Was seine Güter betrift, so setzen

wir, ob sie gleich durch Konfiskation unser wären, Euch in den Besitz davon, und machen sie zu Eurem Witwengehalte, damit Ihr einen bessern Gemahl kaufen könnet.

Mariane. O mein theuerster Fürst, ich verlange keinen andern und keinen bessern Mann.

Herzog. Bittet nicht für ihn; unser Schluß ist gefaßt.

Mariane. Mein gnädigster Herr = =

Herzog. Es ist umsonst = = Weg mit ihm zum Tode! = = (zu Lucio) Nun, mein Herr, kömmt die Reihe an Euch.

Mariane. O! mein gnädigster Herr! o! theuerste Isabelle! komm mir zu Hülfe! Leihe mir deine Knie, und mein ganzes künftiges Leben will ich dir dafür wieder leihen, um dir zu dienen.

Herzog. Was Ihr von ihr fodert, ist unbillig, und wider die Natur. *) Würde sie niederknien, um für eine solche That Erbarmung zu erflehen, so würde ihres Bruders Geist sein Grab durchbrechen, und sie in Schrecknissen von hinnen reissen.

Mariane. Isabelle, liebste Isabelle, knie doch mit mir hin; breite deine Hände aus; rede nichts; ich will alles sagen. Die besten Menschen, sagt man, werden erst durch die Fehler, die sie begangen haben, vollkommen, und werden meistentheils weit

*) Im Englischen ist dieß beydes mit dem Worte *sense* ausgedrückt, welches, wie Johnson bemerkt, Vernunft und zärtliches Gefühl zugleich einschließt.

besser dadurch, daß sie etwas böse gewesen sind; dieß kann auch der Fall meines Mannes seyn. O! Isabelle, willst du nicht mit mir knien?

Herzog. Er stirbt für Klaudio's Tod!

Isabelle. Gütigster Fürst, ich bitte, betrachten Sie diesen verurtheilten Mann, als ob mein Bruder noch lebte. Ich glaube, ich hoffe es, seine Tugend war aufrichtig, bis er mich sah; ist dieses, so lassen Sie ihn nicht sterben. Meinem Bruder ist nichts, als Gerechtigkeit widerfahren; er starb für eine Sünde, die er wirklich begangen hatte; Angelo sündigte nur durch einen Vorsatz, der nicht zur Vollziehung kam, und sein Vergehen muß also gleich einem Vorsatze, der in der Geburt starb, begraben und vergessen werden. Gedanken sind dem Gesetze nicht unterworfen; und Vorsätze sind bloße Gedanken.

Mariane. Bloße Gedanken, gnädigster Herr.

Herzog. Eure Fürbitte ist umsonst; steht auf, sag' ich. Ich habe mich indessen eines andern Fehlers erinnert. Kerkermeister, wie kam es, daß Klaudio zu einer ungewöhnlichen Stunde enthauptet wurde?

Kerkermeister. Es wurde so befohlen.

Herzog. Hattet Ihr einen besondern Befehl deswegen?

Kerkermeister. Nein, gnädigster Herr, es geschah auf eine bloße Botschaft, die Angelo mir schickte.

Herzog. Und deswegen entsetz' ich Euch euers Amts. Gebt die Schlüssel ab.

Kerkermeister. Vergeben Sie, gnädigster Herr; ich dachte gleich, es möchte ein Fehler seyn, doch wußt' ichs nicht gewiß. Aber es reuete mich, da ich mich besser erkundigt hatte; und der Beweis hievon ist dieser, daß ich einen andern Gefangenen, der, nach einem Privatbefehle, sterben sollte, noch habe leben lassen.

Herzog. Wer ist der?

Kerkermeister. Er heißt Bernardino.

Herzog. Ich wollte, du hättest das beym Klaudio gethan. = = Geh, hol' ihn her; ich will ihn sehen.

Eskalus. Es ist mir leid, daß ein so gelehrter und weiser Mann, als Sie, mein Freyherr Angelo, allezeit zu seyn schienen, beydes durch Hitze des Bluts und aus Mangel einer klugen Ueberlegung, so grosse Fehltritte begangen haben.

Angelo. Mir ists leid, daß ich Ihnen dieses Leid verursache; und ich fühle mein Verbrechen so sehr, daß ich mit grösserm Verlangen den Tod wünsche, als Begnadigung. Ich habe ihn verdient; und ich bitte darum.

Siebenter Auftritt.

Der Kerkermeister, Bernardino, Klaudio, und Juliette, zu den Vorigen.

Herzog. Welcher ist denn der Bernardino, von dem Ihr sagtet?

Kerkermeister. Dieser, gnädiger Herr.

Herzog. Ein gewisser Mönch sagte mir von diesem Menschen. = = Kerl, man sagt, du habest eine verstockte Seele, die nach dieser Welt nichts fürchtet, und du lebest dieser Denkungsart gemäß. Du bist zum Tode verurtheilt; doch will ich dir die Strafe nachlassen, die deine Verbrechen in dieser Welt verdient haben. Wende aber ja diese Gnade dazu an, auf eine bessere Zukunft bedacht zu seyn. Pater, gebt Ihr ihm Anleitung dazu; ich übergeb' ihn Euren Händen. = = Was ist denn das für ein vermummter Mensch?

Kerkermeister. Es ist ein andrer Gefangener, den ich rettete, und der auch sterben sollte, als Klaudio den Kopf verlor. Er gleicht dem Klaudio so sehr, als sich selbst.

Herzog. (zu Isabellen) Gleicht er Eurem Bruder, so sey er um Eurentwillen begnadigt; und um Eures liebenswürdigen Herzens willen gebt mir Eure Hand, und sagt, Ihr wollt mein seyn; so ist er auch mein Bruder; doch hievon zu gelegnerer Zeit. Angelo sieht hieraus, daß er noch lebt; mich dünkt ich sehe einen Schimmer von Freude darüber in seinen Augen. Nun, Angelo, Ihr kommt für Euer Vergehen noch sehr gut weg; liebt Eure Gemahlinn; ihr Werth ergänzt den Eurigen. *) Ich finde mich heute ungemein aufgelegt zur Nachsicht; und doch

*) Besser nach der alten Leseart: her worth Worth's yours, „ihr gleicht einander an Stande. „

ist hier Einer, dem ich nicht verzeihen kann. *).
(zu Lucio) Ihr, frecher Mensch, der mich als einen Gecken, eine Memme, einen liederlichen Bruder, einen Esel, einen Wahnwitzigen kennt, womit hab' ich es um Euch verdient, daß Ihr mich so erhebet?

Lucio. Bey meiner Treu, gnädigster Herr, ich sagt' es nur, weil ich einmal gewohnt bin, von den Leuten Böses zu reden. Wenn Ew. Durchlaucht mich deswegen wollen hängen lassen, so muß ich es leiden; aber ich wollte lieber, daß es Ihnen gefallen möchte, mir den Staupbesen geben zu lassen.

Herzog. Den Staupbesen zuerst, Freund, und hernach den Galgen. Kerkermeister, laßt durch die ganze Stadt ausrufen, wenn irgend ein Weibsbild sey, die sich über diesen Menschen zu beschweren hat = = wie ich ihn denn selbst habe sagen hören, es sey Eine schwanger von ihm = = so solle sie sich darstellen, und er soll sie heyrathen. Wenn die Hochzeit vorbey ist, so laßt ihn peitschen und aufhängen.

Lucio. Ich bitte Ew. Durchlaucht, mich nicht an eine Hure zu verheyrathen. Ew. Durchlaucht sagten mir eben erst, ich habe Sie zum Herzoge gemacht. Belohnen Sie mich nicht so schlecht dafür, mein gnädigster Herr, und machen mich zum Hahnrey.

Herzog. Bey meiner Ehre! du sollst sie heyra-

*) Nachdem der Herzog zwey Mörder begnadigt hatte, so hätte er auch leicht dem Lucio verzeihen können. Aber vielleicht wollte der Dichter hier zeigen, daß man nicht leicht Vergehungen zu verzeihen pflegt, die wider uns selbst begangen sind. = = Johnson.

then. Deine Schmähungen, und alle deine übrigen Verbrechen sollen dir vergeben seyn. Führt ihn indessen ins Gefängniß, und sehet dahin, daß mein Wille an ihm vollzogen werde.

Lucio. Eine Hure zu heyrathen, gnädigster Herr, ist wahrlich Todesstrafe genug, ist Staupbesen und Galgen.

Herzog. Die Schmähungen auf deinen Fürsten verdienen diese Strafe. = = Ihr, Klaudio, säumet nicht, dem Frauenzimmer, das Ihr gekränkt habt, Genugthuung zu geben. = = Ich wünsch Euch Glück, Mariane. Liebet sie, Angelo, ich habe ihre Beichte gehört, und kenne ihre Tugend. . = Habe Dank, mein guter Freund Eskalus, für deinen guten Willen; du sollst Ursache finden, dich dessen zu erfreuen. = = Habe Dank, Kerkermeister, für deine Sorgfalt und Verschwiegenheit; wir werden dich in einem würdigern Amte zu brauchen wissen. = = Vergebt ihm, Angelo, daß er Euch Ragazins Kopf statt Klaudio's gebracht hat; die Beleidigung vergiebt sich von selbst. = = Und Ihr, meine gütige Isabelle, wenn Ihr ein williges Ohr zu der guten Gesinnung neiget, die ich für Euch hege, so ist, was mein ist, Euer, und was Euer ist, mein. Und hiemit begleitet uns in unsern Pallast, wo wir Euch noch umständlicher entdecken werden, was Ihr alle zu wissen nöthig habt.

Der

Kaufmann

von Venedig.

Personen.

Der Herzog von Venedig.
Morochius, ein Prinz aus dem Mohrenlande.
Ein Prinz von Arragonien.
Antonio, der Kaufmann von Venedig.
Bassanio, sein Freund.
Salanio, }
Solarino, } Freunde des Antonio und Bassanio.
Graziano, }
Lorenzo, Liebhaber der Jeßika.
Shylock, ein Jude.
Tubal, ein Jude.
Launcelot, des Juden Bedienter.
Gobbo, dessen Vater.
Leonardo, Bassanio's Bedienter.
Balthasar, und
Stephano, Portia's Bediente.
Portia, ein reiches Fräulein.
Nerissa, ihr Kammermädchen.
Jeßika, Shylock's Tochter.
Venezianische Rathsherren, Gerichtsbediente, Kerkermeister, Bediente und Gefolge.

Der Schauplatz ist theils in Venedig, und theils zu Belmont, Portia's Landsitze.

Der
Kaufmann
von Venedig.

Erster Aufzug.

Erster Auftritt.

Eine Strasse in Venedig.

Antonio. Solarino. Salanio.

Antonio. Ich weiß es wahrhaftig selbst nicht, warum ich so niedergeschlagen bin; es ist mir selbst so beschwerlich, als es Ihnen nur immer seyn kann; aber, wie ich es geworden bin, und was eigentlich die Ursache daran ist, kann ich nicht errathen. Diese Schwermuth macht mich so hirnlos, so betäubt, daß ich alle Mühe habe, mich meiner selbst bewußt zu bleiben.

Solarino. Ihr Gemüth wird auf dem Ocean umhergewälzt; dort, wo Ihre reichbeladenen Schiffe *) mit stattlichen Segeln, gleich Herren und reichen Bürgern der Fluth, oder, als ob sie die Triumphwagen des Meergottes wären, die kleinern Gewerbs-

*) Im Englischen *Argosies*, welches **Pope** vom Argusschiffe ableitet, woran aber **Johnson** zweifelt, und hinzusetzt, daß dieser Name zu des Dichters Zeiten schwerbeladnen Schiffen gegeben zu werden pflegte, dergleichen itzt die Spanier bey ihrer Westindischen Handlung brauchen.

leute hinter sich lassen, die mit Ehrfurcht vor ihnen sich neigen, indem sie mit ihren gewebten Flügeln bey ihnen vorüber fliegen.

Salanio. Glauben Sie mir, mein Herr, stünde mir so viel auf dem Spiele, als Ihnen; der größte Theil meiner Gedanken und Neigungen würde mit meinen Hoffnungen ausser Landes umher schwärmen. Ich würde beständig Gras abpflücken, *) um nach dem Winde zu sehen, und in Landkarten nach Seehäfen, Dämmen und Rheden umherstören. Jedweder Gegenstand, der mich eine Gefahr für meine Güter besorgen liesse, würde mich ganz unfehlbar schwermüthig machen.

Solarino. Mein Hauch, der meine Suppe kühlt, würde mich schon in ein Fieber hineinhauchen, wenn ich dabey dächte, was für Schaden mir ein zu starker Wind auf der See thun könnte. Ich könnte den Sand in einem Stundenglase nicht fallen sehen, ohne an die Sandbänke und seichten Stellen zu denken, und meinen reichbeladenen Andreas **) mit seinem bis unter den Bauch hinab gebeugten hohen Maste im Sande versunken zu sehen. Könnt ich zur Kirche gehen, und das heilige steinerne Gebäude anschauen, ohne mich in gefährliche Klippen eingesperrt zu denken, die, wenn sie nur die Seite meines schönen Schiffes berührten, alle seine Spe-

*) Nämlich, Gras, oder einen andern leichten Körper in die Luft halten, um darnach die Richtung des Windes zu beurtheilen. = = Johnson.

**) Der Name des Schiffes.

zereyen in die Wellen verschütten, und die heulenden Gewässer mit meinen Seidenstofen bekleiden würden. Kurz, wie könnt' ich ruhig daran denken, daß ich in diesem Augenblicke so viel habe, und in dem andern nichts? Wie könnt' ich den Gedanken an alle diese Dinge bey mir hegen, ohne damit den Gedanken zu verbinden, daß eben dergleichen Dinge mich in Kummer stürzen könnten? = = Man sage mir nichts dagegen; Antonio ist gewiß deswegen traurig, weil er an seine Waaren denkt.

Antonio. Glauben Sie mir, das ist es nicht. Ich danke meinem Glücke dafür, daß ich meine Güter nicht Einem Schiffe allein anvertraut habe, noch einem einzigen Orte. Mein ganzes Vermögen hängt nicht einmal von dem Glücke eines einzigen Jahres ab; es sind also nicht meine Kaufmannsgüter, die mich schwermüthig machen.

Salanio. Nun, so sind Sie verliebt.

Antonio. Pfui! pfui! weg damit!

Solarino. Verliebt auch nicht? Nun, so sind Sie traurig, weil Sie nicht lustig sind; und Sie könnten eben so leicht lachen und springen und lustig seyn, und keine andre Ursache dazu haben, als weil Sie nicht traurig wären. = = Nun, beym zweyköpfigen Janus! *) die Natur hat doch, zu ihrer Zeit,

*) Dr. Warburton schließt auch aus dieser Stelle auf Shakespears Kenntniß des Alterthums, und legt ihm mehr bey, als er sich wahrscheinlich bey diesem Ausdrucke gedacht hat, nämlich eine Rücksicht auf die Antiken Busten, welche zwey entgegengesetzte Gesichter haben. Er scheint

seltsame Leute hervorgebracht; einige, die immer aus halbgeschlossenen Augen blinzeln **), und, wie Papagoyen, über einen Sackpfeifer lachen können; andre von so eßigsaurem Aussehn, daß sie ihre Zähne nicht in einem Lächeln zeigen würden, wenn gleich Nestor schwüre, daß der Spaß des Lachens werth sey.

Bassanio, Lorenzo und Gratiano zu den Vorigen.

Salanio. Hier kömmt Ihr edler Freund Bassanio, mit Lorenzo und Gratiano. Leben Sie wohl; wir lassen Sie hier in einer bessern Gesellschaft.

Solarino. Ich würde bey Ihnen geblieben seyn, bis ich Sie aufgeräumt gemacht hätte, wenn nicht würdigere Freunde mir zuvorgekommen wären.

Antonio. Ihr Werth ist in meinen Augen sehr groß. Ich setze voraus, daß Ihre Geschäfte sie abrufen, und daß Sie diese Gelegenheit ergreifen, um wegzugehen.

vielmehr bloß den Januskopf, der seltsamen Form wegen, zu meynen, daher diese Ausrufung hier gar nicht unschicklich ist. In Ansehung des Beweises für des Dichters Gelehrsamkeit aus dieser Stelle, zeigt Farmer (*Essay*, p. 34.) daß John Taylor, der sogenannte Wasserpoet, der selbst auf alle Kenntnisse Verzicht thut, eben dieses Bild bey einer Beschreibung des Glücks braucht.

**) Eine sehr mahlerische Schilderung der gewöhnlichen Gebehrde beym Lachen, wobey man die Augen halb zuschließt. = Warburton.

Salanio. (Im Abgehen.) Ich empfehle mich, meine Herren.

Bassanio. Meine wertheſten Herren, beyderſeits, wenn wollen wir uns mit einander luſtig machen? Sagen Sie nur, wenn? = = Sie werden gar zu fremde; müſſen Sie denn gehen?

Salanio. Wir wollen Ihnen ſchon zur gelegenern Zeit aufwarten.

Solarino. Signor Bassanio, weil Sie den Antonio gefunden haben, ſo wollen wir beyden uns wegbegeben; aber um Mittag haben Sie die Güte ſich zu erinnern, wo wir einander wieder treffen müſſen.

Bassanio. Ich werde nicht ausbleiben.

(Solarino und Salanio gehen ab.)

Gratiano. Sie ſehen nicht wohl aus, Herr Antonio. Sie bekümmern ſich gar zu viel um die Welt; man verliert ſie, wenn man ſie mit allzuviel Sorgen erkauft. Glauben Sie mir, Sie haben ſich erſtaunlich verändert.

Antonio. Ich halte die Welt für nichts mehr, als was ſie iſt, Gratiano; für einen Schauplatz, wo ein Jeder ſeine Rolle ſpielen muß; und die meine iſt eine traurige.

Gratiano. So laſſen Sie mich denn die luſtige Perſon ſpielen. Mir ſollen die Runzeln des Alters unter Fröhlichkeit und Lachen kommen; lieber will ich meine Leber mit Wein erhitzen, als mein Herz mit gramvollen Seufzern erkälten. Warum ſollte auch ein Mann, dem warmes Blut in den Adern

strömt, da sitzen, wie sein aus Alabaster gehauener Großvater? schlafen, wenn er wacht, und aus Verdruß die Gelbsucht bekommen? Ich will dir was sagen, Antonio == ich liebe dich, und meine Liebe sagt dir das == es giebt eine Art von Leuten, deren Gesicht einem stehenden Sumpfe ähnlich ist; sie unterhalten sich in einer wohlbedächtlichen Stille, in der Absicht, sich mit einem Scheine von Weisheit, Ernst, und Tiefsinn, zu umhüllen, als ob sie uns sagen wollten: Ich bin Herr Orakel, und wenn ich meinen Mund aufthue, soll nicht einmal ein Hund bellen dürfen. O! mein Antonio, ich kenne dergleichen Leute, die nur bloß deswegen für weise gehalten werden, weil sie nichts sagen, und die, bey meiner Treue! wenn sie reden sollten, den Ohren derer das höllische Feuer zuziehen könnten, die sie hören, und zu ihrem Bruder: du Narr! sagen würden *) Ein andermal mehr hievon; aber fische nicht mit diesem melancholischen Angel nach jenem Gründling der Narren, dem leeren Schein. Komm, mein lieber Lorenzo! == Leben Sie wohl auf eine Weile, Antonio; ich will meine Predigt nach dem Mittagsessen schliessen. **)

*) Die vom Theobald bemerkte Anspielung dieser Stelle auf den bekannten Ausspruch des Erlösers wird durch diese Uebersetzung schon einem Jeden sichtbar geworden seyn.

**) Ein satyrischer Stich auf die damaligen Presbyterianischen Prediger, die sich selbst so gerne reden hörten, daß sie Vormittags mit einer Predig nicht fertig werden konnten, und ihre Zuhörer einluden, Nachmittags wieder zu kommen. - - Warburton.

Lorenzo. Gut, wir wollen bis auf diesen Mittag Abschied von Ihnen nehmen. Ich muß auch einer von den gedachten stummen, weisen Männern seyn; denn Gratiano läßt mich nie zur Rede kommen.

Gratiano. Das ist wahr. Geh nur noch zwey Jahr mit mir um; und du sollst den Ton deiner eignen Zunge nicht mehr kennen.

Antonio. Leben Sie wohl, Gratiano; ich will ein Schwätzer werden, weil Sie es doch so haben wollen.

Gratiano. Wahrhaftig, da thun Sie wohl daran; denn Stillschweigen steht Niemand gut, als einer gedörrten Ochsenzunge und einem unverkäuflichen Mädchen.

(Gratiano und Lorenzo gehen ab.)

Antonio. Ist das nun etwas gesagt?

Bassanio. Gratiano redet eine unendliche Menge Nichts; darin hat er nicht seines Gleichen in ganz Venedig. Der Inhalt seiner Gespräche ist, wie zwey Weizenkörner, in zwey Büschel Spreu versteckt; man kann den ganzen Tag suchen, ehe man sie findet, und wenn man sie endlich gefunden hat, so waren sie des Suchens nicht werth.

Antonio. Gut; sagen Sie mir doch itzt, was ist das für eine Dame, der Sie eine geheime Pilgerschaft geschworen haben, und wovon Sie mir letzthin zu erzählen versprachen?

Bassanio. Es ist Ihnen nicht unbekannt, Antonio, wie sehr ich durch eine prächtigere Lebensart,

als meine Mittel lange aushalten konnten, in meinem Vermögen zurückgekommen bin. Ich beklage mich nicht darüber, daß ich mich genöthigt sehe, meine Ausgaben einzuschränken; aber meine größte Sorge geht dahin, wie ich mit einer guten Art der grossen Schulden los werden könne, in die mich meine zu verschwendrische Jugend verwickelt hat. Ihnen Antonio bin ich an Liebe und an Geld das meiste schuldig; und Ihre Liebe muntert mich auf, von Ihnen ein Mittel zur Ausführung eines Entwurfs zu erwarten, wodurch ich auch meine Geldschulden werde tilgen können.

Antonio. Ich bitte Sie, mein lieber Bassanio, lassen Sie michs wissen; und wenn es nur, wie Sie selbst noch immer thun, in dem Gesichtskreise der Ehre liegt, so seyn Sie versichert, mein Geld, meine Person, meine äussersten Mittel liegen aufgeschlossen zu Ihren Diensten da.

Bassanio. Wenn ich in meinen Schuljahren einen Pfeil verloren hatte, so schoß ich einen andern mit gleicher Stärke und in der nämlichen Linie ab, und gab genauer Acht, wohin er fiel; auf diese Art, und indem ich beyde wagte, fand ich oft alle beyde. Ich wähle dieß Kinderspiel zum Exempel, weil das, was ich Ihnen sagen will, lauter Unschuld ist. Ich bin Ihnen viel schuldig, und, als ein gutwilliger Knabe, hab' ich das, was ich Ihnen schuldig bin, verloren. Aber wenn es Ihnen gefällig wäre, einen zweyten Pfeil noch eben denselben Weg zu schiessen, wohin Sie den ersten schossen; so zweifle ich

nicht, durch die Aufmerksamkeit, womit ich das Ziel beobachten will, sollen entweder beyde gefunden werden, oder ich bringe Ihnen doch den letztern zurück, und bleibe Ihr dankvoller Schuldner für den erstern.

Antonio. Sie kennen mich ja, und verlieren also nur die Zeit damit, sich mit so viel Umständen um meine Liebe herum zu winden. Ganz gewiß, Sie thun mir in diesem Augenblick, da Sie einen Zweifel in meine äusserste Bereitwilligkeit für Sie setzen, mehr Unrecht, als wenn Sie mich um alles brächten, was ich habe. Sagen Sie mir also nur, was ich thun soll, und was ich, Ihrem Urtheile nach, zu thun vermögend bin. Ich werde sogleich bereit dazu seyn. Reden Sie nur.

Bassanio. In Belmont befindet sich eine junge Dame in Besitz eines reichen Erbgutes. Sie ist schön, und mehr, als schön, von bewundernswürdigen Tugenden. Einstmals *) erhielt ich von ihren Augen schöne sprachlose Botschaften. Ihr Name ist Portia; und sie weicht in keinem Stücke der Tochter des Kato, jener Portia des Brutus. Auch ist die weite Welt mit ihrem Werthe bekannt; denn die vier Winde blasen von jeder Küste ansehnliche Freyer ihr zu, und ihre sonnichten Locken hängen um ihre Schläfe gleich einem goldnen Vließ, welches ihren Sitz zu Belmont dem Strande von Kolchis

*) *Sometime* liest Theobald, sehr wahrscheinlich, für das in den übrigen Ausgaben befindliche *sometimes*.

ähnlich macht, und manchen Jason herbeylockt, sie zu gewinnen. O! mein Antonio, hätt' ich nur die Mittel, den Platz eines Nebenbuhlers unter ihnen zu behaupten; so sagt mir mein Herz einen solchen Erfolg zu, daß ich ohne Zweifel höchst glücklich seyn würde.

Antonio. Du weißt, daß alles mein Vermögen auf der See ist; ich habe weder baares Geld, noch Gelegenheit, es sogleich aufzutreiben; geh also, versuche, wie viel mein Kredit in Venedig gilt. Das Aeusserste davon soll daran gewandt werden, dich in den Stand zu setzen, daß du die Reise nach Belmont zu der schönen Portia thun könnest. Geh, frag' ungesäumt nach, wo Geld zu haben ist; ich will es auch thun; ich zweifle nicht, es auf meine Bürgschaft zu bekommen.

(Sie gehen ab.)

Zweyter Auftritt.

Der Schauplatz ist zu Belmont.

Drey Kästchen stehen auf einem Tische; eins von Gold, eins von Silber, eins von Bley.

Portia, und Nerissa.

Portia. Wahrhaftig, Nerissa, meine kleine Person ist dieser grossen Welt ganz überdrüßig.

Nerissa. Sie würden Ursach' haben, es zu seyn, gnädiges Fräulein, wenn Sie in einem solchen Uebermaaß elend wären als Sie glücklich sind; aber ich sehe wohl, man kann von allzu grossem Ueber-

fluß eben so gut krank werden, als von Hunger. Daher ist es gewiß kein mittelmäßiges Glück, sich im Mittelstande zu befinden. Ueberfluß kömmt schneller zu grauen Haaren; aber Genügsamkeit lebt länger.

Portia. Hübsche Sprüche, und wohl vorgebracht!

Nerissa. Sie wären noch hübscher, wenn man ihnen hübsch folgte.

Portia. Wenn Thun so leicht wäre, als Wissen, was man thun sollte; so würden alle Kapellen Kirchen, und armer Leute Hütten Palläste seyn. Das ist ein guter Prediger, der seinen eignen Lehren folgt. Ich will leichter zwanzig Leuthen sagen, was gut zu thun wäre, als eine von den zwanzigen seyn, die meinen Vorschriften folgen sollen. Das Gehirn kann wohl Gesetze für das Blut aussinnen; aber ein warmes Temperament springt über ein kaltes Verbot hinweg. Der Jüngling Unsinn ist ein solcher Hase, daß er über das Netz des Krüppels Vorbedacht hinweg setzt. Aber alle diese Ueberlegungen helfen mir nichts dazu, einen Gemahl zu wählen! = = Doch, was sag' ich, wählen? Ich kann weder wählen, wen ich will, noch den abweisen, der mir nicht anständig ist; so sehr wird der Wille einer lebenden Tochter unter den Willen eines verstorbenen Vaters gebeugt. Ist es nicht hart, Nerissa, daß ich keinen weder wählen noch abweisen kann?

Nerissa. Ihr Vater war allezeit tugendhaft; und heilige Leute haben auf ihrem Todbette gute

Eingebungen. Ich zweifle also keinen Augenblick, daß in der Lotterie, die er in diese drey Kästchen von Gold, Silber und Bley vertheilt hat, und wovon derjenige, der seiner Absicht gemäß wählt, Ihre Person gewählt hat, keiner recht wählen wird, als wer sie recht lieben wird. Doch, gegen welchen von jenen vornehmen jungen Herren, die sich bereits um Sie beworben haben, hegen Sie die meiste Zärtlichkeit?

Portia. Nenne mir Sie doch einmal nach einander her; und so, wie du sie nennst, will ich sie beschreiben; und aus meiner Beschreibung magst du dann meine Neigung errathen.

Nerissa. Erstlich ist hier der Neapolitanische Prinz = =

Portia. O! der ist nichts, als ein wildes Füllen; denn er spricht von nichts, als von seinem Pferde, und macht es zu einem grossen Zusatz seiner hohen Verdienste, daß er es selbst beschlagen kann. Ich fürchte fast, seine gnädige Frau Mama hat sich an einem Hufschmiede versehen.

Nerissa. Hernach ist hier der Pfalzgraf *) = =

Portia. Der thut nichts, als die Stirne rüm-

*) Ich glaube immer, daß Shakespear mehr Anspielungen auf besondre Vorfälle und Personen hat, als seine Leser gemeiniglich denken. Der hier gemeynte Pfalzgraf war vielleicht Albert a Lasco, der zu unsers Dichters Zeiten England besuchte, viel Aufwand und Schulden machte, zuletzt aber davon gieng, und sich durch Schwarzkünsteleyen wieder aufzuhelfen suchte. = = Johnson.

pfen, als wollt' er sagen: Wenn ihr mich nicht haben wollt, so laßts bleiben. Er hört kurzweilige Histörchen an, und lächelt nicht einmal dazu. Ich fürchte, er wird der weinende Philosoph werden, wenn er alt seyn wird, da er schon in seiner Jugend auf eine so unanständige Art schwermüthig ist. Lieber wollt' ich an einen Todtenkopf mit einem Knochen im Maul verheyrathet seyn, als an einen von diesen beyden. Gott behüte mich vor diesen zwey Gesichtern!

Nerissa. Was sagen Sie denn zu dem Französischen Kavalier, Monsieur le Boun, mein gnädiges Fräulein?

Portia. Gott hat ihn gemacht; und so muß man ihn wohl für einen Menschen gelten lassen. Ich weiß freylich wohl, es ist eine Sünde, über seinen Nebenmenschen zu spotten; aber er == nun ja! == er hat ein beßres Pferd, als der Neapolitaner; er hat eine bessere schlechte Fertigkeit, die Stirne zu rümpfen, als der Pfalzgraf; er ist Jedermann in Niemand. Wenn nur eine Drossel singt, so fängt er gleich an, Kapriolen zu schneiden; und bekömmt er einen Anfall von Tapferkeit, so ficht er dir mit seinem eignen Schatten. Wenn ich ihn heyrathete, würd' ich zwanzig Männer nehmen. Ich wollt' es ihm verzeihen, wenn er mich verachtete; denn wenn er mich auch bis zum Wahnwitz liebte, so würd' ich es ihm gewiß nicht erwiedern.

Nerissa. Was sagen Ihre Gnaden zu dem jungen Mylord Faulconbridge aus England?

Portia. Du weißt, zu dem kann ich nichts sagen; denn er versteht mich nicht == Er kann weder Latein, noch Französisch, noch Italiänisch; *) und du könntest immer vor Gerichte für mich schwören, daß ich kaum ein bischen Englisch verstehe. Er ist ein hübsches Bild von einem Manne; aber ach! wer kann sich mit einem Schattenbilde unterhalten? == Und wie poßierlich ist er gekleidet! Ich glaube, er hat sein Wammes in Italien, seine Hosen in Frankreich, seinen Hut in Dentschland, und sein Betragen allenthalben gekauft.

Nerissa. Was denken Sie denn von dem Schottischen Kavalier, seinem Nachbar?

Portia. Daß er ein recht guter Narr von einem Nachbar ist. Denn er borgte eine Ohrfeige von einem Engländer, und schwur, er wollt ihn wieder bezahlen, so bald er dazu im Stande wäre. Ich glaube, der Franzos sagte gut für ihn, und drückte sein Pettschaft, in des andern Namen, darauf. **)

Nerissa. Wie gefällt Ihnen, mein Fräulein, der junge Deutsche, ***) des Herzogs von Sachsen Neffe?

*) Eine Satire über die Unwissenheit der reisenden Engländer in unsers Dichters Zeiten == Warburton.

**) Eine satyrische Anspielung auf die beständigen Versprechungen von Hülfe, welche die Franzosen den Schottländern, in ihren Händeln mit England, thaten. == Warburton.

***) Zu Shakespear's Zeiten hielt sich der Herzog von Bayern in London auf, und wurde zum Ritter vom blauen Hosenbande gemacht. == Vielleicht liegt auch in diese-

Portia. Sehr schlecht des Morgens, wenn er nüchtern ist, und noch schlechter Nachmittags, wenn er sich betrunken hat. Wenn er am besten ist, da ist er ein wenig ärger, als ein Mensch; und wenn er am ärgsten ist, wenig besser als ein Vieh. Es mag indeß auch noch so arg fallen, als es will, so hoff' ich doch, seiner los zu werden.

Nerissa. Erböt' er sich zur Wahl, und wählte zum Unglück das rechte Kästchen, so würden Sie ja Ihres Vaters letztem Willen ungehorsam, wenn Sie sich weigern wollten, ihn zu nehmen.

Portia. Damit uns also nicht das Schlimmste begegne, so bitt' ich dich, setz ein grosses Glas voll Rheinwein auf das unrechte Kästchen; denn wenn auch der Teufel drinnen, und diese Versuchung nur von aussen ist, so bin ich gewiß, daß er es wählen wird. Ich will lieber alles wagen, Nerissa, eh ich mich an einen solchen Schwamm verheyrathen will.

Nerissa. Sie dürfen nicht besorgen, mein Fräulein, daß Sie Einen von diesen Herren nehmen müssen; sie haben mir ihre Entschliessungen eröffnet, die im Grunde darin bestehen, daß sie wieder zu Hause gehen, und Ihre Gnaden nicht länger mit ihrer Bewerbung beunruhigen wollen; es wäre denn, daß

Hererzählung von Portia's Liebhabern eine versteckte Anspielung auf die Anbeter der Königinn Elisabeth. . . Johnson. Man entdeckt übrigens bald die hier zum Grunde liegende Schilderung der Nationalcharaktere. Uns Deutschen gab das damals, zum theil auch noch herrschende, Vorurtheil der Ausländer keinen bessern.

Sie auf eine andre Art, als nach Ihres Vaters Verordnung mit den Kästchen, gewonnen werden könnten.

Portia. Und würd' ich auch so alt, als die Sybille, so will ich lieber so keusch als Diana sterben, eh ich mich auf eine andre Art, als nach meines Vaters Willen, verheyrathen sollte. Es freut mich, daß dieß Völkchen von Freyern so vernünftig ist; denn es ist kein einziger unter ihnen, nach dessen Abwesenheit ich mich nicht sehne, und dem ich nicht von Herzen eine glückliche Reise wünsche.

Nerissa. Erinnern Sie sich, mein Fräulein, nicht noch, von Ihres Vaters Lebzeiten her, an einen Gelehrten und Soldaten, der in Gesellschaft des Marquis von Montferrat hieher kam?

Portia. Ja, ja, es war Bassanio; so, denk' ich, hieß er.

Nerissa. Ganz recht, gnädiges Fräulein. Unter allen Männern, auf die meine närrischen Augen jemals geschielt haben, war er derjenige, der mir am meisten einer schönen Frau werth zu seyn schien.

Portia. Ich erinnere mich seiner noch wohl; und ich glaube, er verdient dein Lob. = = Was ist? = = Wer kömmt da?

(Ein Bedienter kömmt herein.)

Bedienter. Die vier Ausländer wollen Ihrer Gnaden aufwarten, um sich zu beurlauben. Es ist auch ein Vorbote von einem fünften, dem Prinzen von Marokko, angekommen, der die Nachricht

bringt, daß der Prinz, sein Herr, diesen Abend hier seyn werde.

Portia. Wenn ich den fünften mit so frohem Herzen könnte willkommen heissen, als ich von den andern Abschied nehme, so würde mir seine Ankunft angenehm seyn. Wenn er zu der Aussenseite eines Teufels die Gesinnung eines Heiligen hätte, so wollt' ich lieber, daß er mich beichten hörte als freyete. *) Komm Nerissa. = = (Zu dem Bedienten.) Du, geh vor= aus. = = Wenn wir die Thüre vor dem Einen Frey= werber zuschliessen, so pocht schon der andre wie= der an.

(Sie gehen ab.)

Dritter Auftritt.

Ein öffentlicher Platz in Venedig.

Bassanio, und Shylock.

Shylock. Drey tausend Dukaten? wohl!

Bassanio. Ja, mein Herr, auf drey Monate.

Shylock. Auf drey Monate? wohl!

Bassanio. Und, wie gesagt, Antonio will dafür gut sagen.

Shylock. Antonio will gut sagen? wohl!

Bassanio. Könnt Ihr mir helfen? wollt ihr mir damit dienen? So antwortet mir doch!

*) Im Englischen ein Spiel mit dem gleichen Schall der Worte: J had rather he should *shrive* me, than *wive* me.

Shylock. Drey tausend Dukaten, auf drey Monate, und Antonio will dafür gut sagen!

Bassanio. Was habt Ihr denn darauf zu antworten?

Shylock. Antonio ist ein guter Mann.

Bassanio. Habt Ihr jemals was anders von ihm gehört?

Shylock. Nein, nein, nein, nein! Wenn ich sage, er ist ein guter Mann, so will ich damit sagen, daß er ein Mann ist, dessen Bürgschaft anzunehmen steht. Indeß steht doch sein Vermögen noch auf der Wage; er hat ein Schiff unterweges nach Tripoli, ein anders nach Indien; ich höre auch auf dem Rialto, daß er ein drittes nach Mexiko hin, und ein viertes nach England unterweges hat, und ich weiß, er hat noch mehr Güter, die in der Welt herum treiben. Aber Schiffe sind nichts als Bretter, und Matrosen sind Menschen; es giebt Landratzen und Wasserratzen, Wasserdiebe und Landdiebe, ich meyne, Seeräuber; und dazu giebt es noch so viel Gefahr auf der See; es giebt Winde und Klippen. Der Mann ist dem allen ungeachtet sicher genug. Dreytausend Dukaten? == Ich denke, ich kann seine Bürgschaft annehmen.

Bassanio. Seyd versichert, Ihr könnt es.

Shylock. Ich will versichert seyn, daß ichs kann; und damit ich davon versichert seyn könne, so will ich mich bedenken. Kann ich mit Antonio selbst sprechen?

Bassanio. Wenn es Euch gefällt, diesen Mittag mit uns zu essen.

Shylock. Ey ja! um Schweinefleisch zu riechen! um von der Wohnung zu essen, in die euer Prophet, der Nazaräer, den Teufel hineinbeschwor. Ich will mit euch kaufen, mit euch verkaufen, mit euch sprechen, mit euch gehen, und so weiter; aber ich will mit euch weder essen, noch trinken, noch beten. Was giebts Neues auf dem Rialto? == Wer kömmt hier?

(Antonio zu den Vorigen.)

Bassanio. Es ist Herr Antonio.

Shylock. (für sich) Wie er einem falschen, liebkosenden Zöllner so ähnlich sieht! Ich hasse ihn, weil er ein Christ ist; aber noch weit mehr, weil er aus niederträchtiger Einfalt Geld ohne Zinsen ausleiht, und hier bey uns in Venedig die monatlichen Interessen herunter bringt. Kann ich ihn einmal bey der Hüfte fassen, *) so will ich meinen alten Groll gegen ihn recht fett füttern. Er haßt unsre geheiligte Nation. Auf den öffentlichen Versammlungsplätzen der Kaufleute sogar hält er sich über mich, über mein Gewerbe, und über mein wohlerworbenes Vermögen auf, welches er Wucher nennt. Verflucht sey mein Stamm, wenn ich ihm verzeihe!

Bassanio. Shylock, hört Ihr nicht?

Shylock. Ich überlege eben, wie hoch sich wohl

*) Ein Ausdruck, der vom Wettringen hergenommen ist. == Johnson.

meine gegenwärtige Baarschaft belaufen möge; und, so viel ich sie aus dem Gedächtnisse überrechnen kann, werd' ich die Summe von dreytausend Dukaten nicht gleich zusammen bringen können. Doch das macht nichts. Tubal, ein reicher Hebräer von meinem Stamme, wird es mir vorschiessen. Aber sachte! auf wie viel Monate verlangt ihr's? = = (zu Antonio) Seyn Sie ruhig, mein werther Herr; eben itzt sprachen wir von Ihnen.

Antonio. Shylock, ob ich gleich auf übermäßige Zinsen weder zu leihen noch zu borgen pflege, so will ich doch, um den dringenden Bedürfnissen meines Freundes abzuhelfen, von der Gewohnheit einmal abgehen. (zu Bassanio) Weiß er schon, wie viel Sie verlangen?

Shylock. Ja, ja, dreytausend Dukaten.

Antonio. Und auf drey Monate.

Shylock. Das hatt' ich vergessen; auf drey Monate; ja, ja, Sie sagten mir das. Nun denn, Ihre Kaution = = lassen Sie mich sehen! = = Aber hören Sie, mich dünkt, Sie sagten, Sie leihen und borgen niemals auf Zinsen?

Antonio. Es ist meine Gewohnheit nicht.

Shylock. Wie Jakob seines Vetters Labans Schafe hütete = = dieser Jakob war durch die kluge Veranstaltung seiner Mutter der dritte Erbe von unserm Vater Abraham; ja, er war der dritte. = =

Antonio. Nun, was that er denn? Nahm er Zinsen?

Shylock. Nein, er nahm keine Zinsen; nicht

was man, gerade, Zinsen nennen kann; aber merkt wohl, was Jakob that. Wie Laban und er verabredet hatten, daß alle gestreiften und gefleckten Lämmer, welche fallen würden, Jakobs Lohn seyn würden, was that er da? Wie die Schafe zu Ausgang des Herbstes brünstig wurden, und zu den Widdern kehrten, da schälte mir der schlaue Schäfer gewisse Stäbe, und unterdeß, daß das Vermehrungsgeschäfte unter diesen wollichten Buhlern vorgieng, legte er sie vor die empfangenden Schafe, so, daß sie, wie die Zeit kam zu werfen, lauter bunte Lämmer brachten, und diese waren Jakobs. Das war ein Weg zu gedeihen; und er ward gesegnet. Und was einer vor sich bringen kann, das ist ein Segen, wenn ers nicht stiehlt.

Antonio. Das war ein Glück zum Lohn für Jakobs Dienste, und eine Sache, die er nicht aus eigner Macht zu Stande bringen konnte, sondern die durch die Hand des Himmels so geleitet und bewerkstelligt wurde. Wird das erzählt, um den Zinsen das Wort zu reden? Oder sind Eure Gold- und Silbermünzen Schafe und Widder?

Shylock. Das kann ich nicht sagen. Zwar laß ich sie eben so stark sich vermehren, als jene. Aber hören Sie nur, mein Herr = =

Antonio. Sehen Sie wohl, Bassanio? Der Teufel kann, wenn ers nöthig hat, die Schrift für sich citiren! Ein böses Herz, das sich auf ein heiliges Zeugniß beruft, ist wie ein Räuber mit einer lächelnden Wange; ein schöner Apfel, der um den

Kern herum faul ist. O! was für eine gleissende Aussenseite hat oft die Falschheit!

Shylock. Drey tausend Dukaten! = = Es ist eine hübsche runde Zahl! = = Drey Monat von Zwölfen; laßt sehen, wie viel die Zinsen davon betragen!

Antonio. Nun, Shylock, wollt Ihr uns den Gefallen erzeigen?

Shylock. Herr Antonio, Sie haben mich schon oft auf dem Rialto wegen meines Wuchers, wie Sie es nennen, aufgezogen. Ich hab' es immer mit einem geduldigen Achselzucken gelitten; denn Leiden ist das allgemeine Wahrzeichen unsers Volks. Sie nennen mich einen Ungläubigen, einen schindrischen Hund, und speyen auf meinen jüdischen Filzmantel; und das alles, weil ich mir das zu Nutze mache, was mein eigen ist. Nun gut; itzt zeigt es sich, daß Sie meine Hülfe brauchen. Da kommen Sie nun zu mir, und sagen: Shylock, wir möchten gerne Geld haben; das sagen Sie; Sie, die Sie Ihren Speichel in meinen Bart auswarfen, und mich mit Füssen stiessen, wie Sie einen fremden Hund von Ihrer Schwelle stossen; Sie verlangen Geld; was soll ich Ihnen antworten? Sollt' ich nicht sagen: hat ein Hund Geld? kann ein Hund drey tausend Dukaten ausleihen? = = Oder soll ich mich tief zur Erde bücken, und, wie ein Leibeigner, mit kurzem Athem und murmelnder Demuth, so sprechen: Mein schöner Herr, Sie spien mich vorwichnen Mittwochen an, Sie stiessen mich an einem andern Tage mit Füssen; ein andermal nannten Sie

mich einen Hund; und für alle diese Höflichkeiten will ich Ihnen desto mehr Geld leihen?

Antonio. Ich hätte fast Lust, dich wieder so zu nennen, dich wieder anzuspeyen, und dich wieder mit Füssen zu stossen. Willst du mir dieses Geld leihen, so leih es mir nicht als deinem Freunde = = denn wenn hat wohl je die Freundschaft Zinsen von einem Freunde genommen? = = sondern leih es mir lieber, als deinem Feinde, den du, wenn er nicht Wort hält, mit besserm Anstande gerichtlich belangen kannst.

Shylock. Wie? sind Sie böse? = = Ich will gerne Ihr Freund seyn, und mich um Ihre Liebe bewerben, die Schmach vergessen, womit Sie mich beladen haben, Ihren gegenwärtigen Bedürfnissen abhelfen, und keinen Heller Zinsen für mein Geld von Ihnen nehmen. Und Sie wollen mich nicht anhören? Das Anerbieten ist doch gefällig genug.

Antonio. Das wäre in der That Gefälligkeit.

Shylock. Und so gefällig will ich itzt gegen Sie seyn. Kommen Sie mit mir zu einem Notarius, und verschreiben Sie mir da bloß Ihre Bürgschaft; und lassen Sie, bloß zum Spaß, beyfügen, daß, wenn Sie an dem nämlichen Tage, an dem nämlichen Orte, die nämliche Summe, wie in dem Instrumente bestimmt seyn wird, mir nicht wieder bezahlen, daß ich dann berechtigt seyn soll, gegen Verlust der Schuld ein volles Pfund von ihrem schönen Fleisch, aus was für einem Theile Ihres Leibes es

mir gefallen wird, heraus zu schneiden, und wegzunehmen.

Antonio. Ich bin es zufrieden, auf meine Ehre; ich will diese Verschreibung unterzeichnen, und sagen, daß der Jude viel Gefälligkeit besitzt.

Bassanio. Sie sollen keine solche Verschreibung für mich unterzeichnen; eher will ich ewig in meiner Noth stecken bleiben.

Antonio. O! fürchten Sie nichts, mein Freund; ich werde gewiß nicht in die Strafe fallen. Binnen der nächsten zwey Monate, und also einen Monat eher, als dieser Vortrag zu Ende geht, erwart' ich die Wiederkunft von zehnmal so viel, als der Werth dieser Verschreibung beträgt.

Shylock. O Vater Abraham! was diese Christen für Leute sind! Ihr eigenes hartes Bezeugen lehrt sie so argwöhnisch von andern denken. Sagen Sie mir doch, wenn er nun auch nicht Wort halten könnte, was würd' ich dabey gewinnen, wenn ich die verfallene Genugthuung einziehen wollte? Ein Pfund Menschenfleisch ist für einen Menschen nicht einmal so viel werth, als ein Pfund Schaf- Rind- oder Ziegenfleisch. Ich sag' es noch einmal, um seine Gunst zu erkaufen, will ich in meiner Freundschaft so weit gehen; gefällt es ihm, gut; wo nicht, so leben Sie wohl, und vergelten mir wenigstens, wenn ich bitten darf, meinen guten Willen nicht mit Bösem.

Antonio. Ja, Shylock, ich will mich zu diesem Kontrakte verstehen.

Shylock. So wollen wir uns denn bey dem Notarius treffen; geben Sie ihm die Anweisung zu diesem kurzweiligen Vergleiche; ich will indessen gehen, und die Dukaten ohne Verzug zusammen bringen, ein wenig nach meinem Hause sehen, das ich der sorglosen *) Wache eines unnützen Schurken überlassen habe; und dann will ich sogleich wieder bey Ihnen seyn.

(Geht ab.)

Antonio. Geh nur, du leutseliger Jude! = = = Dieser Hebräer wird noch ein Christ werden; er fängt an, liebreich zu seyn!

Bassanio. Ich mag keine schöne Worte, und ein schelmisches Herz.

Antonio. Kommen Sie mit mir; es ist hier nichts zu besorgen; meine Schiffe kommen einen ganzen Monat vor dem Termin zurück.

(Sie gehen ab.)

*) Warburton liest nämlich *fearless* für *fearfull*. Allein Johnson zeigt, daß das letztere nicht zaghaft, sondern auch fürchterlich, oder was zu fürchten ist, bedeutet; hier wär' es also so viel, als unsicher.

Zweyter Aufzug.

Erster Auftritt.

Belmont.

Morochius, ein schwarzgelber Mohr, ganz weiß gekleidet, mit drey oder vieren von seinem Gefolge; Portia, Nerissa und Gefolge. Man hört Trompeten.

Morochius. Fassen Sie keinen Widerwillen gegen mich wegen meiner Farbe, der dunkeln Liberey der brennenden Sonne, von der ich ein Nachbar, und unter deren Augen ich aufgewachsen bin. Lassen Sie mir den schönsten unter allen herbeykommen, die in Norden geboren sind, wo des Phöbus Feuer kaum die Eiszapfen aufthaut, und lassen Sie ihm und mir hier vor Ihren Augen die Haut aufritzen, um zu sehen, wessen Blut röther ist, seines oder meines. *) Ich sage Ihnen, Fräulein, dieß Gesicht hat dem Tapfern Furcht eingejagt, und ich schwör' es bey meiner Liebe! die schönsten Mädchen unsers Himmelsstrichs haben es auch geliebt. Ich wollte diese Farbe nicht vertauschen, es wäre denn, um mir Ihre Neigung zu stehlen, meine reizende Königinn!

Portia. Meine Wahl würde dem ekeln Urtheile der Augen eines Mädchens nicht allein überlassen

*) Rothes Blut wurde nämlich für ein Zeichen der Herzhaftigkeit gehalten. Daher heißt es in der Folge von Feigherzigen, ihre Leber sey weiß, wie Milch. = = Johnson.

werden, wenn ich auch nicht durch das Loos meines Schicksals das Recht einer freywilligen Wahl verloren hätte. Allein mein Vater hat mich, durch seinen ausdrücklichen Befehl, *) gebunden, mich nur demjenigen zur Gemahlinn zu geben, der mich durch das Mittel, wovon ich Ihnen sagte, gewinnen würde; und hätt' ers auch nicht gethan, so würden Sie doch, mein berühmter Prinz, in Absicht meiner Neigung keinem andern von denen nachstehen dürfen, die ich bisher gesehen habe.

Morochius. Dafür dank' ich Ihnen recht sehr. Ich bitte also, führen Sie mich zu den Kästchen; ich will mein Glück versuchen. Bey diesem Säbel, der den Sophi und einen Persischen Prinzen tödtete **), und dem Sultan Solimann drey Siege abgewann! ich wollte die grimmigsten Augen überblitzen, das kühnste Herz auf der Welt übertrotzen, die säugenden Jungen von den Brüsten der Bärinn wegreissen, und selbst des Löwen spotten, wenn er hungrig nach Raub brüllt, um dich, Mädchen, zu gewinnen. Aber ach! wenn Herkules und Lichas mit Würfeln ausmachen, wer der bessere Mann sey; kann da nicht der höhere Wurf aus der schwächern Hand fallen, und Alcides von seinem Knaben übermannt werden?

*) Johnson liest hier sehr wahrscheinlich im Originale: *will* für *wit*.

**) Shakespear kömmt selten gut weg, wenn er sich in geographische Umstände einläßt. Der Prinz von Marokko hätte eine weite Reise thun müssen, um den Persischen Sophi zu tödten. - - Johnson.

So kann auch ich, von dem blinden Glücke irre geführt, das verlieren, was vielleicht ein Unwürdigerer gewinnen mag; und dann bleibt mir nichts übrig, als vor Gram zu sterben.

Portia. Sie müssen sich vorher auf jeden Fall gefaßt machen, und sich entweder entschliessen, gar nicht zu wählen, oder vorher schwören, wofern Sie unglücklich wählen sollten, sich um kein Frauenzimmer mehr zu bewerben, so lange Sie leben. Bedenken Sie sich also.

Morochius. Das will ich auch nicht. Führen Sie mich also zu meinem Glück oder Unglück.

Portia. Zuerst in den Tempel; nach dem Mittagsessen sollen Sie Ihren Versuch wagen.

Morochius. So sey es denn dem Glücke anheimgestellt, mich zum glücklichsten oder zum elendesten zu machen!

(Man bläst Trompeten. Sie gehen ab.)

Zweyter Auftritt.

Der Schauplatz ist in Venedig.

Launcelot, allein.

Wahrhaftig! mein Gewissen will nicht daran, mich von diesem Juden, meinem Herrn, davon laufen zu lassen. Der böse Feind hängt sich an meinen Ellbogen, und versucht mich, und sagt: Gobbo, Launcelot Gobbo, oder guter Launcelot, oder guter Gobbo, oder guter Launcelot Gobbo! brauch deine Beine, ergreife das Hasenpanier! lauf davon! Mein

Gewissen sagt: Nein, nimm dich in Acht, Launcelot, nimm dich in Acht, ehrlicher Gobbo, oder, wie gesagt, ehrlicher Launcelot Gobbo! lauf nicht davon, sey so niederträchtig nicht. Und dann kömmt wieder der herzhafte Feind, und sagt mir, ich soll mich packen; weg! sagt der Feind; fort! sagt der Feind; der Himmel unterstützt ein tapfres Gemüth, sagt der Feind; lauf also! Und dann kömmt wieder mein Gewissen, und hängt sich an den Hals meines Herzens, und sagt sehr weislich zu mir: mein ehrlicher Freund Launcelot, da du eines ehrlichen Mannes Sohn bist, oder vielmehr einer ehrlichen Frauen Sohn = = denn in der That, mein Vater war ein wenig lüstern, er hatte eine Art von Geschmack = = = gut, mein Gewissen sagt also: rühre dich nicht! Rühr dich, sagt der Feind; rühr dich nicht, sagt mein Gewissen. Gewissen, sag ich, dein Rath taugt nichts; Feind, sag' ich, dein Rath taugt auch nichts. Wollt' ich meinem Gewissen folgen, so müßt' ich bey dem Juden, meinem Herrn, bleiben, der, Gott sey bey uns! eine Art von Teufel ist; und lief' ich von dem Juden weg, so würd' ich dem bösen Feinde folgen, der, mit allem Respekt gesprochen, der Teufel selbst ist. Wahrhaftig, der Jude ist der leibhafte, eingefleischte Teufel; und auf mein Gewissen! mein Gewissen ist doch auch ein recht hartherziges Gewissen, daß es mir rathen kann, bey dem Juden zu bleiben! Des Feindes Rath ist freundschaftlicher; ich will davon laufen, Feind; meine Beine sind zu deinem Befehl; ich will laufen.

(Der alte Gobbo kömmt, mit einem Korbe in der Hand.)

Gobbo. Hört doch, junger Mensch, ich bitte euch, wo geht der Weg zu des Herrn Juden Haus?

Launcelot. O Himmel! das ist mein ehlich leiblicher Vater, der mich nicht kennt, weil er etwas mehr als halb blind ist. Ich will ihn doch aus der Fassung zu bringen suchen.

Gobbo. Junger Herr Junker, ich bitte euch, wo geht der Weg zu des Herrn Juden seinem Hause?

Launcelot. Geht nur gerade vor euch hin, dann auf eurer rechten Seite, wo ihr umkehrt, ja! sobald ihr euch nur umkehren könnt, linker Hand = = nein, mein Seel! an der nächsten Seitengasse, auf keiner Hand; Ihr kehrt euch dann in ungerader Linie nach des Juden Hause hinab. *)

Gobbo. Bey meiner Treu! es wird Mühe kosten, den Weg zu finden. Aber könnt Ihr mir nicht sagen, ob ein gewisser Launcelot, der bey ihm wohnt, bey ihm wohnt oder nicht?

Launcelot. Redet Ihr von dem jungen Herrn Launcelot? = = = (Zu den Zuschauern) Itzt gebt Acht! itzt will ich das Wasser trübe machen! = = Redet Ihr von dem jungen Herrn Launcelot?

Gobbo. Kein Herr, kein Herr; er ist nur eines armen Mannes Sohn. Sein Vater ist, wenn ich

*) Eine ähnliche Nachweisung giebt Syrus dem Demea beym Terenz:

- - - Ubi eas præterieris,
Ad siniſtram hac recta platea; ubi ad Dianæ veneris,
Ito ad dextram; priusquam ad portam venias, &c.

Warburton.

es schon selbst sage, ein ehrlicher, bettelarmer Mann, und, Gott sey Dank! noch ganz munter.

Launcelot. Gut; sein Vater mag seyn, wer er will, wir reden von dem jungen Herrn Launcelot.

Gobbo. Ihrem Freunde, mein Herr, und Launcelot schlechtweg.

Launcelot. Nun ich bitte euch *ergo*, alter Mann, *ergo* ich bitte euch, redet Ihr von dem jungen Herrn Launcelot?

Gobbo. Von Launcelot, wenn es Ihrer Herrlichkeit beliebt.

Launcelot. *Ergo* Herr Launcelot. Redet nicht von Herrn Launcelot, Vater, denn dieser junge Herr ist = = vermöge der Schicksale und Verhängnisse, und dergleichen seltsamer Wörter mehr, und der drey Schwestern, und dergleichen gelehrter Brocken = = = die Wahrheit zu sagen, Todes verblichen, oder, was man auf gut deutsch heissen möchte, gen Himmel gefahren.

Gobbo. Das wolle Gott nicht! Der Junge war der wahre Stab meines Alters, meine wahre Stütze.

Launcelot. Seh' ich denn einem Knittel oder einem Stabe, oder einer Stütze gleich? Kennt Ihr mich, Vater?

Gobbo. Nein, leider kenn' ich Euch nicht, junger Herr. Aber ich bitte Euch, sagt mir doch, ist mein Junge = = Gott hab' ihn selig! = = lebendig oder todt?

Launcelot. Kennt Ihr mich nicht, Vater?

Gobbo. Lieber Gott! ich sehe nicht mehr so weit; ich kenn' Euch nicht.

Launcelot. Und in der That, wenn Ihr auch eure Augen hättet, so könntet Ihr mich doch verfehlen. Das ist ein weiser Vater, der sein eigenes Kind kennt. Hört, alter Mann, ich will Euch was neues von eurem Sohne sagen; gebt mir euren Segen; Wahrheit kömmt doch endlich an den Tag; ein Mord kann nicht lange verborgen bleiben, eines Menschen Kind kann es; aber am Ende kömmt doch die Wahrheit heraus.

Gobbo. Ich bitte Euch, Herr, steht auf; ich bin gewiß, Ihr seyd nicht mein Junge, Launcelot.

Launcelot. Ich bitte Euch, laßt das Schäkern ein Ende nehmen, und gebt mir euren Segen. Ich bin Launcelot, Euer gewesener Junge, Euer dermaliger Sohn, und Euer künftiges Kind. *)

Gobbo. Ich kann mir nicht einbilden, daß Ihr mein Sohn seyn solltet.

Launcelot. Ich weiß selbst nicht, was ich davon denken soll; aber ich bin Launcelot, des Juden Diener, und Margrete, Euer Weib, ist meine Mutter.

Gobbo. Das ist wahr, sie heißt Margrete; darauf will ich schwören, wenn du Launcelot bist, so bist du mein eignes Fleisch und Blut. Aber, Gott behüte! was für einen Bart hast du bekommen! Du

*) D. i. Ich werde Euch künftig durch meinen Gehorsam zeigen, daß ich euer Kind bin. Er hatte desto mehr Ursache, so etwas zu sagen, nachdem er seinem Vater so mitgespielt hatte. - - Stevens.

hast mehr Haar an deinem Kinn, als Dobbin, mein Vorderpferd, an seinem Schwanze.

Launcelot. Es scheint also, daß Dobbins Schwanz zurück wächst. Ich weiß gewiß, er hatte mehr Haar an seinem Schwanz, als ich in meinem Gesicht habe, als ich ihn das letztemal sah.

Gobbo. Herr Gott, wie du dich verändert hast!== Wie vertragt ihr euch denn mit einander, dein Herr und du? == Ich bring' ihm hier ein Geschenk. Wie steht ihr mit einander?

Launcelot. Ganz gut. Aber was mich betrift, weil ich mir nun einmal zur Ruhe meiner Seelen vorgesetzt habe, davon zu laufen, so will ich nicht eher ruhen, bis ich ein gut Stück Weges werde gelaufen seyn. Mein Herr ist ein rechter Jude. Ihm etwas zum Geschenk zu bringen! == Bringt ihm einen Strick. Ich bin in seinem Dienste verhungert; ihr könnt mir jeden Finger, den ich habe, mit meinen Ribben zählen. Ich bin froh, Vater, daß Ihr gekommen seyd; gebt mir euer Geschenk; ich will es einem gewissen Herrn Bassanio bringen, der wirklich recht schöne Libereyen giebt; kann ich bey ihm keine Dienste kriegen, so will ich laufen, so weit Gottes Erdboden reicht. == O seltnes Glück! hier kömmt mein Mann eben her. Geht zu ihm mit eurem Geschenk, Vater! Ich will ein Jude seyn, wenn ich dem Juden länger diene.

Bassanio mit Leonardo, und noch einigen Begleitern.

Bassanio. Das könnt ihr thun; aber macht al-

les so geschwinde, daß das Abendessen aufs späteste um fünf Uhr fertig sey. Sorgt dafür, daß diese Briefe abgegeben werden; schickt die Libreyen zum Schneider, und ersucht den Graziano, augenblicklich in meine Wohnung zu kommen.

Launcelot. Geht auf ihn zu, Vater.

Gobbo. Gott grüß' Eure Herrlichkeit!

Bassanio. Grossen Dank! = = Willst du etwas von mir?

Gobbo. Hier ist mein Sohn, gnädiger Herr, ein armer Junge = =

Launcelot. Kein armer Junge, Herr, sondern des reichen Juden Diener, Herr, der gerne, wie mein Vater es umständlicher specificiren wird = =

Gobbo. Gnädiger Herr, er hat eine grosse Infektion, wenn ich so reden darf, in Dienste zu gehen.

Launcelot. Kurz und gut, mein Herr, ich diene bey dem Juden, und habe ein Verlangen, wie mein Vater umständlicher specificiren wird = =

Gobbo. Sein Herr und er vertragen sich, mit allem Respekt vor Eurer Herrlichkeit, noch ein wenig schlimmer, als Katze und Maus.

Launcelot. Um es kurz zu machen, so ist die ganze Sache diese, daß der Jude, weil er mir übel begegnet ist, mir, wie mein Vater, der, wie ich hoffe, ein alter Mann ist, Ihnen fructificiren wird = =

Gobbo. Ich habe hier ein Gericht Tauben, die ich Eurer Herrlichkeit gerne verehren möchte; und meine Bitte ist = =

Launcelot. In möglichster Kürze. Die Bitte

betrift mich selbst, wie Ew. Herrlichkeit von diesem ehrlichen alten Manne zu vernehmen haben werden, der, wenn ichs sagen darf, ein alter Mann ist; und doch ist der alte Mann mein Vater.

Bassanio. Red' Einer für beyde! Was wollt ihr?

Launcelot. In Ihre Dienste, Herr.

Gobbo. Das ist gerade die Sache, gnädiger Herr.

Bassanio. Ich kenne dich wohl; deine Bitte soll dir gewährt seyn. Shylock, dein Herr, sprach noch heute mit mir, und hat dir zu deiner Beförderung verholfen, wenn es anders eine Beförderung ist, die Dienste eines reichen Juden zu verlassen, um der Bediente eines armen Edelmannes zu werden.

Launcelot. Das alte Sprüchwort ist wohl recht zwischen meinem alten Herrn Shylock und Ihnen getheilt, gnädiger Herr. Sie haben Gottes Gnade; und er hat genug.

Bassanio. Du sprichst ganz gut. Geh nur, Vater, mit deinem Sohne; nimm Abschied von deinem alten Herrn, und dann komm in meine Wohnung. = = = (Zu einem Bedienten) Gebt ihm eine beßre Librey, als seines Gleichen zu tragen pflegen; sorgt dafür, daß es geschehe.

Launcelot. Nur hinein, Vater! = = Gelt, ich kann keine Dienste kriegen? Nicht wahr? Ich habe nie keine Zunge im Kopfe? = = (Er besieht seine Hand.) Nun, wenn irgend ein Mensch in ganz Italien eine schönere Hand hat, als ich! = = sie bietet sich an, auf ein Buch zu schwören, daß ich glücklich seyn

werde! *) = = Sieh da! hier ist eine simple Lebenslinie; hier ist etwas weniges von Weibern; ach freylich! was wollen fünfzehn Weiber sagen? Eilf Witwen und neun Mädchen ist ein simples Einkommen für einen Mann! und dann, dreymal dem Ersaufen entgehen, und an dem Rande eines Federbettes in Lebensgefahr kommen, **) das sind simple Glücksfälle. Wahrhaftig! wenn das Glück ein Weibsbild ist, so ist sie in so weit noch ein gutes Mensch. = = Kommt, Vater; ich will meinen Abschied von dem Juden den Augenblick nehmen.

(Launcelot und Gobbo gehen ab.)

Bassanio. Ich bitte dich, mein lieber Leonardo, vergiß nichts. Wenn alles das gekauft und in Ordnung gebracht ist, so komm eilends wieder; denn ich habe auf diesen Abend meine besten Freunde zum Essen eingeladen. Tummle dich! geh!

Leonardo. Ich will mein möglichstes thun.

*) Diese Uebersetzung gründet sich auf die Erklärung dieser Stelle in Kenrick's *Review*, p. 50. welche mir unter allen den kritischen Versuchen, die Theobald, Warburton, Edwards und Johnson darüber gemacht haben, die glücklichste und natürlichste zu seyn scheint.

**) Eine gemeine Englische Redensart, die Gefahr des Heyrathens auszudrücken. Ein gewisser französischer Schriftsteller hat eine ähnliche Stelle: O mon ami, j'aimerois mieux etre tombé sur la pointe d'un oreiller, & m'etre rompu le cou. - - Warburton.

Dritter Auftritt.

Graziano zu den Vorigen.

Graziano. Wo ist euer Herr?

Leonardo. Dort geht er, mein Herr.

(Leonardo geht ab.)

Graziano. Herr Bassanio = =

Bassanio. Graziano!

Graziano. Ich hab' eine Bitte an Sie.

Bassanio. Sie ist Ihnen bereits gewährt.

Graziano. Sie müssen es mir nicht abschlagen; ich muß mit Ihnen nach Belmont gehen.

Bassanio. Nun, so müssen Sie denn! = = Aber höre, Graziano, du bist zu wild, zu rauh, und hast ein zu dreistes Mundwerk; Eigenschaften, die dir gut genug anstehen, und in solchen Augen, wie die unsrigen, keine Fehler sind; aber, wo man dich noch nicht kennt, dort, muß ich dir gestehn, erwecken sie kein günstiges Vorurtheil für dich. Ich bitte dich, nimm dir die Mühe, und mische etliche kalte Tropfen Bescheidenheit unter deinen aufbrausenden Geist; sonst könnte dein wildes Betragen an dem Orte, wohin ich gehe, leicht mir selbst nachtheilig seyn, und alle meine Hoffnungen zunichte machen.

Graziano. Mein lieber Bassanio, hören Sie mich an. Wenn ich nicht in einer ehrbaren Kleidung erscheine, mit Bedacht rede, und nur dann und wann schwöre, ein Gebetbuch in meiner Tasche trage, die Augen niederschlage, und unter dem Tischgebete den Hut so vor die Augen halte, und seufze,

und Amen sage; *) kurz, wenn ich nicht alle die Gebräuche und Cärimonien der Wohlanständigkeit beobachte, die einer nur immer ausstudiren kann, um durch ein feyerliches Bezeigen sich bey seiner Großmutter in Gunst zu setzen; so trauen Sie mir mein Tage nicht mehr.

Bassanio. Gut, wir wollen sehen, wie Sie sich dazu anschicken werden.

Graziano. Ganz recht; aber diesen Abend beding' ich mir noch aus. Sie müssen mich nicht nach dem beurtheilen, was wir diesen Abend thun werden.

Bassanio. Das wäre einfältig. Ich wollte Sie vielmehr aufmuntern, heute in Ihre lebhafteste Fröhlichkeit zu kleiden; denn wir werden Freunde bey uns haben, deren Absicht ist, sich lustig zu machen. = = Aber leben Sie wohl; ich habe noch einige Geschäfte.

Graziano. Und ich muß zu Lorenzo, und zu den übrigen. Auf den Abend sehen wir uns wieder.

(Sie gehen ab.)

Vierter Auftritt.

In Shylock's Hause.

Jeßika und Launcelot.

Jeßika. Es ist mir leid, daß du meinen Vater so schnell verlassen willst. Unser Haus ist die Hölle,

*) Graziano's Character ist von der vielfarbigen Art. Im Anfange scheint er ein lustiger und verschwendrischer Mensch zu seyn, und nun in der Folge ein frommer Mann und ein Puritaner; denn diese setzten besonders einen Theil ihrer Frömmigkeit in langen Tischgebeten. = = Grey.

und du lustiger Teufel wußtest ihr doch noch etwas von ihrer Langweile zu benehmen. So lebe denn wohl; hier hast du einen Dukaten. Höre, Launcelot, du wirst sogleich auf den Abend den Lorenzo sehen, der deines neuen Herrn Gast seyn wird; gieb ihm diesen Brief; aber thu es heimlich, und nun lebe wohl. Ich möchte nicht gerne, daß mich mein Vater mit dir reden sähe.

Launcelot. Lebe wohl! Thränen reden für meine Zunge; allerschönste Heidinn, allerangenehmste Jüdinn! Wenn nicht ein Christ ein Schelm gewesen ist, und dich gemacht hat, so betrieg' ich mich sehr. Aber lebe wohl! Diese närrischen Tropfen ertränken doch so etwas meinen männlichen Geist. Lebe wohl!

(Er geht ab.)

Jeßika. Lebe wohl, guter Launcelot! = = Ach! was für eine abscheuliche Sünde begehe ich darin, daß ich mich schäme, meines Vaters Kind zu seyn! Doch, ob ich gleich dem Blute nach seine Tochter bin, so bin ichs doch nicht der Aufführung nach. O! Lorenzo, wenn du dein Versprechen hältst, so werd' ich diesem innerlichen Streite bald ein Ende machen, und zu gleicher Zeit dein zärtliches Weib und eine Christinn werden.

(Sie geht ab.)

Fünfter Auftritt.

Die Strasse.

Graziano, Lorenzo, Solarino, und Salanio.

Lorenzo. Gut, wir wollen uns unter dem Abendessen wegschleichen, uns in meiner Woh-

nung verkleiden, und in einer Stunde alle wieder da seyn.

Graziano. Wir haben die Anstalten dazu sehr schlecht gemacht.

Salanio. Wir haben noch keine Fackelträger bestellt.

Solarino. Es ist besser, wir fangen gar nichts an, wenn es nicht in guter Ordnung geschieht.

Lorenzo. Itzt ist es erst vier Uhr; wir haben noch zwey Stunden, uns anzuschicken. = = Freund Launcelot, was giebts Neues?

Launcelot. (Der eben mit einem Briefe herein gekommen ist.) Wenn es Ihnen beliebt, diesen Brief zu erbrechen, so werden Sie vermuthlich was Neues erfahren.

Lorenzo. Ich kenne die Hand. Wahrhaftig! eine schöne Hand; und weisser, als das Papier, worauf sie geschrieben hat, ist die schöne Hand, die es schrieb.

Graziano. Ganz gewiß Liebesangelegenheiten!

Launcelot. Mit Ihrer Erlaubniß, mein Herr.

Lorenzo. Wo willst du hin?

Launcelot. Ich will gehen, und meinen alten Herrn, den Juden, zu meinem neuen Herrn, dem Christen, zum Abendessen einladen.

Lorenzo. Warte; noch eins. Sage der schönen Jessika, daß ich nichts versäumen werde; sag es ihr insgeheim; itzt geh nur. (Launcelot geht ab.) Nun, meine Herren, wollen Sie sich itzt zu der Maskerade fertig machen? Ich bin schon mit einem Fackelträger versehen.

Salanio. Gut; ich will sogleich Anstalt machen.

Solarino. Ich auch.

Lorenzo. In zwey Stunden wollen wir uns alle in Gratiano's Hause versammeln.

Salanio. Gut.

(Er und Solarino gehen ab.)

Graziano. War der Brief nicht von der schönen Jeßika?

Lorenzo. Ich muß dir nothwendig alles sagen. Sie hat mir Anweisungen gegeben, wie ich sie aus ihres Vaters Hause entführen könne. Sie berichtet mir, daß sie schon mit Gold und Juwelen versehen ist, und ein Pagenkleid für sich in Bereitschaft hat. Wenn jemals der Jude, ihr Vater, in den Himmel kömmt, so müßt' es um seiner holdseligen Tochter willen seyn; und nimmermehr darf sie ein Unglück treffen, es müßte denn unter dem Vorwande geschehen, weil sie von einem ungläubigen Juden gezeugt ist. = = Komm, geh mit mir, und lies dieß unterwegs; die schöne Jeßika wird mein Fackelträger seyn.

(Sie gehen ab.)

Sechster Auftritt.

Shylock's Haus.

Shylock und Launcelot.

Shylock. Gut; du wirst es sehen, und deine Augen mögen dann Richter seyn, was für ein Un-

terschied zwischen dem alten Shylock und Bassanio ist. = = He! Jessika! = = Du wirst dich bey ihm nicht so ausmästen können, wie du bey mir gethan hast = = He! Jessika! = = und schlafen, und schnarchen, und Kleider abreissen = = he! Jessika, sag' ich.

Launcelot. He! Jessika!

Shylock. Wer hieß dich rufen? = = Ich hieß dich nicht rufen.

Launcelot. Pflegten Sie mir nicht sonst zu sagen, mein Herr, ich könne nichts thun, wenn man michs nicht hiesse?

(Jessika kömmt.)

Jessika. Ruft Ihr, Vater? Was befehlt Ihr?

Shylock. Ich bin zum Abendessen eingeladen, Jessika; hier sind meine Schlüssel; aber warum geh ich denn? Man hat mich nicht aus Freundschaft eingeladen; sie schmeicheln mir nur; aber ich will aus Haß hingehn, und den verschwendrischen Christen aufzehren helfen. Jessika, meine Tochter, gieb Acht auf mein Haus. Ich gehe gar nicht gern; es brütet irgend ein Unfall wider meine Ruhe; denn mir träumte diese Nacht von Geldsäcken.

Launcelot. Ich bitte Sie, mein Herr, gehn Sie doch nur. Mein neuer Herr wartet mit Verlangen auf Ihre Ankunft; und sie haben sich mit einander verschworen = = ich will es aber nicht gesagt haben = = daß Sie eine Maskerade sehen sollen; wenn es aber nicht geschieht, so war es nicht umsonst, daß mir am verwichnen schwarzen Montage *) die Na-

*) D. i. am Ostermontage, der diese Benennung bey fol-

se blutete, morgens um sechs Uhr, der dieses Jahr auf den Aschermittwoch fiel, vor vier Jahren, an einem Nachmittage.

Shylock. So? wirds dort Masken geben? Höre doch, Jeßika, verriegle mir die Thüren, und wenn du die Trommel hörst, und das leichtfertige Gequäcke der Pfeiffen, so laufe mir nicht ans Fenster, und stecke mir den Kopf nicht auf die öffentliche Strasse hinaus, jene christlichen Narren mit ihren gemahlten Gesichtern anzugaffen; sondern verstopfe die Ohren meines Hauses, ich meyne, meine Fenster, und laß den Schall der eiteln Narrentheidung nicht in meine sittsame Wohnung eindringen. Ich schwöre bey Jakobs Stab, ich habe gar keine Lust, diesen Abend auffer Hause zu schmausen; aber ich will doch gehen. Geh du nur voran, Bursche; sag', ich wolle kommen.

Launcelot. Ich will voraus gehen, mein Herr. = = (Leise) Mamsell, sehn Sie doch immer nur zum Fenster hinaus; es wird ein Christ kommen, der schon des Ansehens einer Jüdinn werth ist.

(Launcelot geht ab.)

Shylock. Was sagt der Narr von Hagars Nachkommenschaft? = = He?

gender Gelegenheit erhielt. König Edward der Dritte lag im Jahre 1360 an diesem Tage mit seinem Heer vor Paris, und es war an demselben so neblicht, hagelicht, und bitterlich kalt, daß viele Reuter auf ihren Pferden vor Kälte starben. Daher erhielt dieser Tag den Namen des schwarzen Montages = = Peck in seinem *Explanatory and Critical Notes upon Shakesp. Play's.*

Jeßika. Er sagte mir nur: Leben Sie wohl, Mamsell; sonst nichts.

Shylock. Der Kerl wäre gut genug; aber er ist ein grosser Fresser; schneckenlangsam zur Arbeit, und schläft den ganzen Tag mehr, als eine wilde Katze. Ich brauche keine Hummeln in meinem Bienenkorbe; er mag also nur gehen; und mich freut nur, daß er zu einem kömmt, dem er helfen wird, seinen geborgten Geldbeutel durchzubringen. Nun, Jeßika, geh hinein; vielleicht komm' ich den Augenblick wieder; thu, wie ich dir befohlen habe; schliesse die Thüren hinter dir ab; man kann niemals zu vorsichtig seyn.

(Er geht ab.)

Jeßika. Lebt wohl, Vater; wenn alles gut geht, so habe ich einen Vater, und Ihr eine Tochter verloren.

Siebenter Auftritt.

Die Strasse.

Graziano und Salanio, maskirt.

Graziano. Hier ist das Schirmdach, unter welchem uns Lorenzo auf ihn warten hieß.

Salanio. Die abgeredte Stunde ist beynahe vorbey.

Graziano. Mich wundert, daß er so lange zögert; Liebhaber kommen sonst immer der Glocke zuvor.

Salanio. O! die Tauben der Venus fliegen

zehnmal schneller, neugeschloßne Liebesbündnisse zu versiegeln, als sie zu thun pflegen, wenn es darauf ankömmt, die schon verpflichtete Treue vor Verletzung zu bewahren.

Graziano. So geht es in allen Sachen. Wer steht mit eben dem starken Appetit von einer Mahlzeit auf, mit welchem er sich niedersetzte? Wo ist das Pferd, das die langweiligen Meilen, die es gemacht, mit eben dem ungedämpften Feuer zurücktrabt, womit es seinen Lauf anfieng? Alle Dinge in der Welt werden mit grösserer Lebhaftigkeit erjagt als genossen. Wie ähnlich einem jungen üppigen Verschwender, stößt die wohlgefügte Barke von dem Strande ab, wo sie gezimmert ward, geliebkoset und umarmt von dem leichtfertigen Winde! Und wie gleich jenem Verschwender, kehrt sie mit abgewitterten Ribben und zerlumpten Segeln zurück, abgezehrt, zerfetzt, und zum Bettler gemacht von dem leichtfertigen Winde!

(Lorenzo kömmt.)

Salanio. Hier kömmt Lorenzo; ein andermal mehr davon.

Lorenzo. Meine werthen Freunde, verzeiht, daß ich euch so lange warten ließ; die Schuld lag an meinen Geschäften, nicht an mir. Wenn euch die Lust, Weiber zu stehlen, auch einmal ankömmt, so will ich eben so lange auf euch warten. Kommt, nur näher herzu! hier wohnt mein Vater Jude — — He! ist Niemand da?

Jeßika. (aus einem Fenster, wie ein Page gekleidet.) Wer

seyd ihr? Sagt es mir zu besserer Sicherheit; ob ich gleich schwören wollte, daß ich eure Stimme kenne.

Lorenzo. Lorenzo, und dein Geliebter.

Jeßika. Lorenzo gewiß, und wahrhaftig auch mein Geliebter. Denn wen lieb' ich so sehr? = = Aber, o Lorenzo, wer ausser dir weiß nun, ob ich die deinige bin?

Lorenzo. Der Himmel und deine Gedanken sind Zeugen, daß du es bist.

Jeßika. Hier nimm dieses Kästchen; es ist schon der Mühe werth. Ich bin froh, daß es Nacht ist, und daß du mich nicht sehen kannst; denn ich bin ganz beschämt über diese Verkleidung. Aber die Liebe ist blind, und verblendet die Augen der Liebenden gegen die seltsamen Thorheiten, die sie begehen. Denn könnten sie sehen, so würde Kupido selbst darüber erröthen, mich so in einen Knaben verwandelt zu sehen.

Lorenzo. Komm herab; du mußt mein Fackelträger seyn.

Jeßika. Wie? soll ich meiner eignen Schande die Fackel vortragen? Wahrhaftig, sie ist schon ohnedieß gar zu helle! Das Amt, das du mir geben willst, mein Geliebter, setzt mich der Entdeckung aus, und ich sollte mich billig in Finsterniß einhüllen.

Lorenzo. Das bist du auch, meine Theuerste, in diesem liebenswürdigen Anzuge eines Knaben.

Aber säume nicht länger; die Nacht eilt davon; und man erwartet uns bey Bassanio's Gastmahl.

Jessika. Ich will nur geschwinde die Thüren zumachen, und mich noch mit etwas mehr Dukaten übergülden, und sogleich wieder bey dir seyn.

(Sie geht hinweg.)

Graziano. Nun, bey meinem Hut! sie ist so reizend, *) als ob sie keine Jüdinn wäre.

Lorenzo. Ihr mögt mich immerhin tadeln; ich liebe sie doch von Herzen. Denn sie ist verständig, so viel ich von ihr urtheilen kann; sie ist schön, wenn anders meine Augen recht sehen; und getreu, wie die Probe, die sie mir giebt, beweist. Sie verdient also den Platz, den ich ihr auf ewig in meinem Herzen gebe. (Zu Jessika, die wiederkömmt.) Wie? bist du schon da? = = Auf, meine Herren, lassen Sie uns gehen; unsre Maskengesellschaft wartet schon auf uns.

(Er geht mit Jessika ab. Antonio kömmt dazu.)

Antonio. Wer ist hier?

Gratiano. Antonio = =

Antonio. Pfui, Gratiano, wo sind denn alle die übrigen? Es ist schon neun Uhr; alle unsre Freunde warten auf euch. Keine Masken auf diesen Abend. Es ist ein günstiger Wind gekommen; Bassanio will diesen Augenblick an Bord; ich habe schon zwanzig Leute ausgeschickt, euch zu suchen.

*) Im Englischen ein Wortspiel: a *Gentile* and no Jew; und dann soll das erstere hier wohl ein Mädchen von guter Abkunft und Erziehung bedeuten.

Graziano. Ich bin froher darüber, daß wir diese Nacht unter Segel gehen können, als über alle Gastmähler und Maskeraden in der Welt.

(Sie gehen ab.)

Achter Auftritt.

Der Schauplatz ist in Belmont.

Portia, Morochius, und beyder Gefolge.

Portia. Geht, zieht die Vorhänge weg, und entdeckt diesem edeln Prinzen die verschiednen Kästchen. (Die drey Kästchen werden aufgedeckt.) Nun wählen Sie selbst!

Morochius. Das erste von Gold, mit der Ueberschrift: Wer mich erwählt, gewinnt, was manche wünschen. Das andre von Silber, mit der Aufschrift: Wer mich erwählt, gewinnt, was er verdient. Dieses dritte, schlechtes Bley, mit der eben so plumpen Warnung: Wer mich erwählt, wagt alles, was er hat. = = Wie kann ich nun wissen, ob ich das rechte wähle?

Portia. Eines davon, Prinz, enthält mein Bildniß; wählen Sie das, so bin ich die Ihrige.

Morochius. Irgend ein Gott leite mein Urtheil! Laßt sehen; ich muß die Aufschriften noch einmal überlesen. Was sagt dieses bleyerne Kästchen? = = Wer mich erwählt, wagt alles, was er hat. = = Wagt alles? = = Wofür? Für Bley? Für Bley alles wagen? = = Dieses Kästchen droht! Wer alles wagt, thut es in Hoffnung grosser Vortheile; ein

goldenes Gemüth bückt sich nicht, um Schlacken aufzuheben; und also wag' ich nichts für Bley. == Was sagt denn das Silber mit seiner jungfräulichen Farbe? Wer mich erwählt, gewinnt, was er verdient. Was er verdient? Steh hier still, Morochius, und überlege deinen Werth etwas genauer! Wenn du dich nach deiner eignen Schätzung abwiegst, so verdienst du genug; und doch könnte genug sich nicht bis auf dieses Fräulein erstrecken. Auf der andern Seite wäre Mißtrauen in meinen Werth nur eine niederträchtige Verkleinerung meiner selbst. So viel, als ich verdiene == Nun! das ist das Fräulein. Ich verdiene sie durch meine Geburt, durch meine Glücksumstände, durch meine Gaben, durch die Eigenschaften einer edeln Erziehung, und mehr, als durch alles dieses, verdien' ich sie durch meine Liebe. Wie? wenn ich nicht weiter gieng', und dieses wählte? Doch laßt noch einmal sehen, was hier in Gold gegraben ist: Wer mich erwählt, gewinnt, was manche wünschen. O! das ist das Fräulein; alle Welt wünscht sie; von den vier Enden der Erden her kömmt man, dieß Heiligthum, diese sterbliche Göttin, zu küssen. Die hirkanischen Wildnisse, und die ungeheuren Wüsten des weiten Arabiens sind nicht zu entfernt für ihre Fürsten, daß sie nicht kommen sollten, die schöne Portia zu sehen; und das Wasserreich, dessen hochmüthiges Haupt dem Himmel ins Angesicht speyt, ist nicht vermögend, den verlangenden Fremden Einhalt zu thun; sondern sie setzen drüber, wie über einen Bach, um

die schöne Portia zu sehen == Eins von diesen drey Kästchen enthält ihr himmlisches Bildniß! Ists wahrscheinlich, daß Bley es enthalten sollte? Es wäre verdammenswerth, einen so niedrigen Gedanken zu denken! Es wäre zu arg, sie, in schlechtes Wachstuch gehüllt, zu begraben! == Oder soll ich glauben, sie sey in Silber eingemauert, welches zehnmal geringer ist, als bewährtes Gold? O sündenvoller Gedanke! Niemals ward ein so kostbarer Edelstein in etwas geringers, als Gold, gefaßt. Man hat in England eine Münze *), die das Bild eines Engels, in Gold gestempelt, trägt; aber hier liegt ein Engel mitten in einem goldenen Bette. Geben Sie mir den Schlüssel. Dieses hier wähl' ich, es mag ausfallen, wie es will.

Portia. (indem sie das Kästchen aufschließt.) Hier nehmen Sie, Prinz; und wenn mein Bildniß darin ist, so bin ich die Ihrige.

Morochius. O Hölle! was find' ich hier! == Ein Todtengerippe, in dessen holen Augen ein Zettel steckt. Ich will ihn doch lesen.

Es ist nicht alles Gold, was gleist,
Wie ein bekanntes Sprüchwort weis't.
Von meinem Flitterglanz betrogen
Gab mancher schon sein Leben hin.

*) Die ältern Englischen Könige setzten dieß Gepräge auf ihre besten Münzen vom feinsten Golde. Die Wahl desselben wurde vermuthlich durch die Aehnlichkeit der Lateinischen Wörter *Angli* und *Angeli* veranlast. S. *Grey's* Notes on Henry VIIIth. Vol. II. p. 82.

Oft ist ein Holz mit Gold umzogen;
Und dennoch stecken Würmer drin.
Wärt Ihr so klug, als jung und kühn,
Ihr hättet glücklicher gewählet;
Nun habt Ihr euer Ziel verfehlet;
Gehabt euch wohl, und fahret hin!

Morochius. Verfehlt, in der That, und alles verloren! So fahre denn hin, Hitze! und willkommen, Frost! *) = = Leben Sie wohl, Portia; mein Herz ist zu voll von Kummer, um einen langweiligen Abschied zu nehmen. So gehen die allemal davon, die im Spiele verlieren!

(Er geht mit seinem Gefolge ab.)

Portia. Eine artige Abfertigung! = = Zieht die Vorhänge wieder zu; geht = = So müssen mich alle wählen, die ihm gleichen. **)

(Sie gehen ab.)

Neunter Auftritt.

Die Scene ist in Venedig.

Salanio und Solarino.

Salanio. Wie ist denn das? Ich sah ja Bas-

*) Dieß bezieht sich auf die letzte Zeile der vorhergehenden Verse, die im Original eigentlich heißt: „Fahrt wohl! eure Bewerbung ist kalt„, worauf Morochius erwiedert. „ Freylich kalt, und verlorne Mühe! So fahre denn wohl, u. s. f.

**) Johnson glaubt, man könne hier den zweyten Aufzug am füglichsten schliessen.

sanio zu Schiffe steigen; Graziano gieng mit ihm; aber ich weiß gewiß, Lorenzo war nicht in dem Schiffe.

Solarino. Der nichtswürdige Jude schrie so lange, bis der Herzog selbst hingieng, und Bassanio's Schiff durchsuchen ließ.

Salanio. Er kam zu spät; das Schiff war schon unter Segel. Aber der Herzog erhielt bey dieser Gelegenheit eine geheime Nachricht, man habe Lorenzo und seine Jeßika in einer Gondel beysammen gesehen. Ueberdas versicherte Antonio den Herzog, sie wären nicht in Bassanio's Schiffe.

Solarino. Eine so verwirrte, so seltsame, so unbändige, und so veränderliche Heftigkeit sah ich noch in meinem Leben nicht, wie der Jüdische Hund auf öffentlicher Strasse ausstieß. Meine Tochter! schrie er; meine Dukaten! O! meine Tochter, mit einem Christen durchgegangen! O! meine Christlichen Dukaten! Gerechtigkeit, Hülfe! meine Dukaten und meine Tochter! Ein versiegelter Sack, zwey versiegelte Säcke mit Dukaten, mit doppelten Dukaten, von meiner eigenen Tochter gestohlen! Und Juwelen dazu, Steine, kostbare Steine, von meiner Tochter gestohlen! Gerechtigkeit, Gerechtigkeit!== Sucht das Mensch auf; sie hat die Edelsteine bey sich, und die Dukaten!

Salanio. Alle Buben aus ganz Venedig liefen hinter ihm drein, und riefen: seine Steine! seine Tochter! und seine Dukaten!

Solarino. Der ehrliche Antonio mag sich ja in

Acht nehmen, daß er ihm Wort halten könne; sonst muß er ihm auch dafür bezahlen.

Salanio. Gut, daß Sie darauf kommen. Gestern sprach ich mit einem Franzosen, der mir sagte, daß ein reichbeladenes Venezianisches Schiff in dem Kanal, der Frankreich von England trennt, unglücklich gewesen sey. Ich dachte gleich an Antonio, wie er mirs sagte, und wünschte bey mir selbst, daß es nicht das seinige seyn möchte.

Solarino. Es wäre doch das beste, Sie erzählten dem Antonio, was Sie gehört haben; aber nicht auf eine zu hastige Art, damit es ihn nicht zu sehr beunruhige.

Salanio. Kein gütigerer Mann ist nicht auf der Welt. Ich sah Bassanio und Antonio scheiden. Bassanio sagte zu ihm, er wolle seine Wiederkunft möglichst beschleunigen. Thu es nicht, versetzte Antonio; besorge deine Geschäfte nicht obenhin um meinetwillen, Bassanio, sondern bleibe so lange, als es nöthig ist, um deinen Zweck zu erreichen. Laß deine Liebe zu mir sich wegen der Verpfändung, die der Jude von mir hat, keinen Kummer machen. Sey aufgeräumt, und richte deine vornehmsten Gedanken darauf, wie du dich deiner Geliebten angenehm und gefällig machen mögest. Indem er dieß sagte, traten ihm die Thränen in die Augen; er wandte sein Gesicht weg; streckte seine Hand hinter sich zurück, und drückte sie mit einer ausserordentlichen Zärtlichkeit in seines Freundes Hand; und so schieden sie.

Solarino. Ich denke, er liebt die Welt einzig und allein um seines Freundes willen. Ich bitte dich, laß uns gehn, und ihn aufsuchen, und seine innige *) Schwermuth durch irgend eine Ergötzlichkeit zu zerstreuen suchen.

Salanio. Das laß uns thun.

Zehnter Auftritt.

Der Schauplatz ist Belmont.

Nerissa, und ein Bedienter.

Nerissa. Mache doch hurtig; ziehe die Vorhänge weg; der Prinz von Arragonien hat seinen Eid abgelegt, und kömmt den Augenblick hieher, um zu wählen.

(Der Prinz von Arragonien, und Portia, mit Gefolge, kommen herein. Man hört Trompeten. Die Kästchen werden aufgedeckt.)

Portia. Sehen Sie, edler Prinz, hier stehen die Kästchen. Wählen Sie dasjenige, worin mein Bildniß ist, so soll unsre Hochzeitfeyer sogleich vollzogen werden. Fehlen Sie aber, Prinz, so sind Sie verbunden, ohne Widerrede und ohne Verzug von hier wegzugehen.

*) *Embraced*, eine Metapher, die eine solche Schwermuth ausdrückt, die man gleichsam umarmt, woran man fest hält, die man nicht fahren lassen will. Dazu schickt sich das Wort *to quicken* „in Gang bringen„ sehr gut. Warburton ändert hier also ohne Noth, und macht noch dazu ein neues Wort: *enraced*; daher Hr. Wieland „überhandnehmend„ hatte.

Prinz. Ich bin durch einen Eid zu drey Bedingungen verbunden: erstlich, keinem andern zu sagen, welches Kästchen ich gewählt habe; hernach, wofern ich das rechte verfehle, in meinem ganzen Leben um kein Mädchen mich zu bewerben; und drittens, Sie sogleich zu verlassen, und meiner Wege zu ziehen.

Portia. Auf diese drey Stücke muß ein Jeder schwören, der hieher kömmt, es um meine unwürdige Person zu wagen.

Prinz. Und dazu hab' auch ich mich anheischig gemacht. Begünstige nun, o Glück, die Hoffnung meines Herzens! == Gold, Silber und Bley == Wer mich erwählt, wagt alles, was er hat == Du müßtest schöner aussehen, eh ich etwas um dich wagte. Was sagt das goldne Kästchen? Ha! laßt sehen! Wer mich erwählt, gewinnt, was manche wünschen == Was manche wünschen? Das kann auf die thörichte Menge zielen, die nach dem Scheine wählen, und nichts mehr lernen, als was das bethörte Auge sie lehrt; die nicht in das Inwendige forschen, sondern, gleich der Schwalbe, an die Aussenseite der Mauer bauen, wo Wind und Wetter, und jeder Zufall ihr Werk zerstören kann. Ich will nicht wählen, was manche wünschen, weil ich nicht mit gemeinen Geistern nach dem Ziele laufen, noch mich unter die ungesittete Menge stellen will. Zu dir also, du silberne Schatzkammer! == Sage auch du mir, was für eine Aufschrift du trägst! == Wer mich erwählt, gewinnt, was

er verdient. = = Recht wohl gesagt, in der That! denn wer darf sich vermessen, das Glück zu betriegen, und sich um Ehre zu bewerben, ohne den Stempel des Verdienstes? Niemand wage es, eine unverdiente Würde zu tragen! O! daß Landgüter, Ehrenstellen, und Aemter, nicht so niederträchtig erhalten würden, daß reine Ehre allemal durch das Verdienst dessen gekauft würde, der sie trägt! Wie viele würden dann sich bedecken, die itzt mit entblößtem Haupte stehen! Wie viele würden dann beherrscht werden, die itzt andre beherrschen! Wie manche niedrige Bauerschaft würde dann von der Erndte der wahren Ehre nachgelesen werden! Wie manche Ehre aus dem Stroh und Moder der Zeit aufgerüttelt, um von neuen geschwungen und gereinigt zu werden! = = Gut; aber nun an meine Wahl! = = **Wer mich erwählt, gewinnt, was er verdient.** = = Mit dem Verdienste will ichs halten; geben Sie mir den Schlüssel zu diesem Kästchen; und schliessen Sie mir hier in diesem Augenblicke mein Glück oder mein Unglück auf!

Portia. Was Sie da finden, verdiente keine so lange Vorrede.

(Sie schließt daß silberne Kästchen auf.)

Prinz. Was ist das? = = Das Bild eines blinzelnden Narren, der mir einen Zettel darreicht? Ich will ihn lesen. Wie ungleich siehst du der schönen Portia! Wie ungleich meinen Erwartungen und Verdiensten! = = **Wer mich erwählt, gewinnt, was er verdient** = = Verdient' ich nichts bessers, als einen

Narrenkopf? Ist das mein Werth? == Verdien' ich nichts bessers?

Portia. Beleidigen und Urtheilen sind zwey ganz verschiedne Dinge.

Prinz. Was ist das?

Dieß gieng durch Feuer siebenmal,
Und dessen Witz, den seine Wahl
Nie triegen soll, muß wohl so rein
Und lauter, als dieß Silber, seyn.
Bey denen, die in Schellenkappen gehn,
Sind auch versilberte zu sehn.
Mit welcher Frau Ihr mögt zu Bette gehn,
Werd' ich doch stets auf euern Schultern stehn.
Und hiemit könnt Ihr weiter gehn.

(Der Prinz setzt hinzu:)

Durch Zögern, Murren, Klagen, Weinen,
Würd' ich noch närrischer nur scheinen;
Mit Einem Narrenkopf versucht ich hier mein Glück;
Und ziehe nun mit zwey zurück.
O Schönste, meinen Eid zu halten,
Soll in Geduld mein Zorn erkalten.

(Er geht ab.)

Portia. So hat sich die Mücke am Lichte versengt! O! über dergleichen wohlbedächtige Narren! Wenn sie wählen, so haben sie gerade so viel Witz, als sie nöthig haben, um übel zu wählen.

Nerissa. Das alte Sprüchwort ist nicht Ketzerey, Hängen und Freyen steht nicht Jedem frey.

Portia. Komm, ziehe die Vorhänge wieder zu, Nerissa.

(Es kömmt ein Bedienter.)

Bedienter. Wo ist das gnädige Fräulein?

Portia. Hier. Was willst du?

Bedienter. Gnädiges Fräulein, es ist ein junger Venezianer vor Ihrem Thor abgestiegen, der voraus kömmt, die Ankunft seines Herrn zu melden, von welchem er sehr angelegentliche Komplimente an Ihre Gnaden überbringt; und, was das Vornehmste ist, ausser sehr höflichen Worten, noch sehr kostbare Geschenke. Ich habe noch Niemand gesehen, der einem Liebesboten so ähnlich sieht. Ein Apriltag kömmt nicht so lieblich, den nahen Sommer anzumelden, als dieser Vorläufer vor seinem Herrn hergeht.

Portia. Schon genug. Ich glaube fast, du wirst noch sagen, er sey dein Vetter; so viel Sonntagswitz verschwendest du an sein Lob. Komm, komm, Nerissa; wir müssen doch selbst sehen, was Kupido's Postillon für eine Miene hat.

Nerissa. Laß es Bassanio seyn, Herr Amor, wenns dein Wille ist!

(Sie gehen ab.)

Dritter Aufzug.

Erster Auftritt.

Eine Strasse in Venedig.

Salanio und Solarino.

Solarino. Was giebt es Neues auf dem Rialto?

Salanio. Man erzählt einander, daß dem Antonio ein Schiff mit einer reichen Ladung auf der engen See gescheitert sey. Godwins, denk' ich, heißt der Ort; eine sehr gefährliche Sandbank, wo die Gerippe von manchem schönen Schiffe begraben liegen sollen, wenn anders meine Gevatterinn Fama ein ehrliches Weib ist, das auf ihr Wort hält.

Solarino. Ich wollte, sie wäre in diesem Stücke eine so lügenhafte Gevatterinn, als jemals eine Ingwer feil gehabt, oder ihren Nachbarn weiß gemacht hat, sie beweine den Tod ihres dritten Mannes. Aber ohne alle Umschweife zu reden, und in dem ordentlichen geraden Fahrwege des Ausdrucks zu bleiben, es ist nur allzuwahr, daß der gute Antonio, der rechtschaffne Antonio — o! daß ich ein Beywort wüßte, das gut genug wäre, mit seinem Namen in Gesellschaft zu gehen!

Salanio. So sag' es denn heraus.

Solarino. Ach! das Ende vom Liede ist, daß er ein Schiff verloren hat.

Salanio. Gebe der Himmel, daß es auch das Ende von seinen Unglücksfällen seyn möge!

Solarino. Ich will geschwind Amen sagen; sonst möchte der Teufel dein Gebet unterwegs aufschnappen; denn hier kömmt er in Gestalt eines Juden. = = Wie gehts, Shylock? Was giebts Neues unter den Kaufleuten?

Shylock. Sie wissen = = Niemand besser, Niemand besser, als Sie = = um die Flucht meiner Tochter.

Salanio. Das ist gewiß. Ich kenne wenigstens den Schneider, der die Flügel gemacht hat, womit sie davon geflogen ist.

Solarino. Und Shylock hingegen wußte, daß der Vogel angefangen hatte Federn zu bekommen, und daß es alsdann in der Vögel Art ist, von der Mutter wegzufliegen.

Shylock. Sie ist verdammt dafür!

Salanio. Das ist eine ausgemachte Sache, wofern der Teufel ihr Richter ist.

Shylock. Mein eigen Fleisch und Blut muß sich wider mich empören!

Solarino. Pfui, schämt euch, altes Gerippe, in euern Jahren sich empören!

Shylock. Ich sage, meine Tochter ist mein Fleisch und Blut.

Salanio. Zwischen deinem und ihrem Fleisch ist ein grösserer Unterschied, als zwischen Agtstein und Elfenbein; und zwischen euer beyder Blut ein grösserer, als zwischen rothem Wein und Rheinwein. Aber sagt uns doch, habt Ihr nichts ge-

hört, ob Antonio einen Verlust auf der See erlitten hat, oder nicht?

Shylock. Das ist wieder ein andrer schlimmer Handel, den ich auf dem Halse habe; ein Bankrutier, ein Verschwender, der kaum mehr sein Gesicht auf dem Rialto sehen lassen darf; ein Bettler, der so schmuck und aufgeputzt auf den Markt zu kommen pflegte! Er mag zusehen, wie er Wort hält! Er pflegte mich einen Wucherer zu nennen; er mag zusehen, wie er Wort hält! Er pflegte aus christlicher Gefälligkeit Geld auszuleihen; er mag nun zusehen, wie er Wort hält!

Salanio. Wie? Ich hoffe doch nicht, daß du sein Fleisch nehmen wirst, wenn er nicht Wort halten kann? Wozu könntest du's brauchen?

Shylock. Fische damit zu angeln. Wenn ich sonst nichts damit füttern kann, so soll es meine Rache füttern. Er hat mir Schaden gethan, mich an mehr als einer halben Million gehindert, zu meinem Verluste noch gelacht, sich über meinen Gewinn aufgehalten, meine Nation geschmäht, meine Waaren verkleinert, meine Freunde abgekühlt, meine Feinde erhitzt; und warum alles das? Weil ich ein Jude bin. Hat ein Jude keine Augen? Hat ein Jude keine Hände, Gliedmassen, Sinne, Bedürfnisse, Leidenschaften? Braucht er nicht eben dieselbe Nahrung? Wird er nicht mit den nämlichen Waffen verwundet? ist er nicht den nämlichen Krankheiten unterworfen? wird er nicht durch die nämlichen Arzneyen geheilt? wird er nicht von dem

nämlichen Sommer und Winter erwärmt und gekühlt, wie ein Christ? Wenn ihr uns stecht, bluten wir nicht? lachen wir nicht, wenn ihr uns kitzelt? sterben wir nicht, wenn ihr uns vergiftet? und wenn ihr uns mißhandelt, sollen wir da nicht auf Rache denken? Sind wir euch in allem übrigen gleich, so wollen wirs auch hierin seyn. Wenn ein Jude einen Christen beleidigt, was ist seine Demuth? Rache. Wenn ein Christ einen Juden beleidigt, was soll seine Geduld nach dem Beyspiele des Christen seyn? Rache. Ich will die Bosheit ausüben, die ihr mich lehrt; und es müßte übel gehen, wenn ich meine Lehrmeister nicht übertreffen sollte.

(Ein Bedienter kömmt herein.)

Bedienter. Meine Herren, Antonio, mein Herr, ist zu Hause, und wünscht, Sie beyde zu sprechen.

Salanio. Wir suchen ihn schon die ganze Zeit überall.

(Tubal zu den Vorigen.)

Solarino. Hier kömmt ein andrer von diesem Gezüchte. Ein dritter ihres gleichen ist nicht zu finden, es müßte denn der Teufel selbst ein Jude werden.

(Er geht mit Salanio ab.)

Shylock. Wie gehts, Tubal? Was bringst du uns Neues von Genua? Hast du meine Tochter gefunden?

Tubal. Ich kam an viele Orte, wo ich von ihr hörte; aber ich kann sie nicht finden.

Shylock. Was? was? was? == So ist mir ja ein Diamant fort, der mir zu Frankfurt zwey tausend Dukaten kostete! der Fluch kam noch nie über unser Volk, als itzt; ich fühlt' ihn noch nie so, als itzt! Zwey tausend Dukaten in einem einzigen Steine, und andre kostbare, kostbare Juwelen! Ich wollte, meine Tochter läge todt zu meinen Füssen, und hätte nur die Juwelen in ihren Ohren. O! ich wollte, sie läg' auf der Baare zu meinen Füssen, und die Dukaten lägen in ihrem Sarge! == Keine Nachricht von ihnen? O weh mir! Und wer weiß, wie viel über dem Suchen aufgegangen ist! O Verlust über Verlust! Der Dieb mit so vielem durchgegangen, und so viel aufgewandt, den Dieb zu suchen! Und doch keine Entschädigung, keine Rache, kein Unglück, als was auf meine eigne Schultern fällt; keine Seufzer, als wozu ich den Athem hergebe; keine Thränen, als die ich vergiesse!

Tubal. Ey! andre Leute haben auch ihr Unglück. Dem Antonio, wie ich zu Genua hörte ==

Shylock. Was? was? was? == Unglück? Unglück?

Tubal. Ihm ist ein Schiff zu Grunde gegangen, das von Tripoli kam.

Shylock. Gott sey Dank! Gott sey Dank! == Ist es auch gewiß? ists gewiß?

Tubal. Ich sprach mit einigen Matrosen, die aus dem Schiffbruch gerettet waren.

Shylock. Ich danke dir, guter Tubal. Gute Zeitungen! gute Zeitungen! == He? he? == Wo wars? In Genua?

Tubal. Eure Tochter, hörte ich, verthat in Genua achtzig Dukaten an Einem Abend.

Shylock. Du gräbst mir einen Dolch ins Herz; ich werde mein Gold nimmer wieder sehen! Achtzig Dukaten auf Einmal! = = Achtzig Dukaten!

Tubal. Es kamen etliche von Antonio's Gläubigern mit mir nach Venedig, welche schwören, daß er nothwendig brechen müsse.

Shylock. Das freut mich. Ich will ihn quälen, ich will ihn martern. Das freut mich!

Tubal. Einer unter ihnen zeigte mir einen Ring, den er von Eurer Tochter für einen Affen bekommen hatte.

Shylock. Daß sie die Pest ersticke! Du marterst mich, Tubal. Es war ein Türkis; ich hatt' ihn von Lea, wie ich noch ein Junggeselle war; ich hätt' ihn nicht für eine ganze Wildniß voll Affen gegeben.

Tubal. Aber Antonio ist unfehlbar verloren.

Shylock. Nun, das ist wahr, das ist sehr wahr. Geh, bestelle mir einen Gerichtsdiener, bestell' ihn vierzehn Tage voraus. Ich will sein Herz haben, wenn er nicht Wort hält; denn wenn er nicht mehr in Venedig ist, so kann ich alle Geschäfte machen, die ich nur will. Geh, geh, Tubal, und wart' in unsrer Synagog auf mich. Geh, guter Tubal. In unsrer Synagoge, Tubal!

(Sie gehen ab.)

Zweyter Auftritt.

In Belmont.

Bassanio, Portia, Graziano, Nerissa und Gefolge. Die Kästchen werden aufgedeckt.

Portia. Ich bitte Sie, lassen Sie es noch anstehen; warten Sie noch einen oder zwey Tage, ehe Sie es wagen; denn wählen Sie unrecht, so verlier' ich Ihre Gesellschaft; gedulden Sie sich also noch. Es ist etwas in mir, das mir sagt = = aber es ist nicht Liebe = = daß ich Sie nicht gerne verlieren möchte; und Sie wissen selbst, der Haß pflegt dergleichen Rath nicht zu geben; allein, aus Furcht, Sie möchten mich nicht recht verstehen = = Denn billig sollt' ein Mädchen keine andre Sprache, als seine Gedanken, haben = = möcht' ich Sie gern einen oder zwey Monate zurück halten, ehe Sie es für mich wagen. Ich könnt' es Ihnen sagen, wie Sie gewiß recht wählen könnten; aber dann hätt' ich meinen Eid gebrochen, und das will ich nicht. Sie könnten mich also verfehlen; und thun Sie das, so machen Sie, daß ich eine Sünde wünsche. Ihre verzweifelten Augen! Sie haben überschaut und getheilt. Eine Hälfte von mir ist die Ihrige; die andre, die Ihrige = = die meinige, wollt' ich sagen = = aber wenn sie mein ist, so ist sie die Ihrige; und so gehört alles Ihnen. Ach! diese schlimmen Zeiten

setzen Scheidewände zwischen den Eigenthümern und ihren Rechten; und so bin ich die Ihrige, und nicht die Ihrige. Es mag seyn! und das Glück müsse dafür an meiner Statt zur Hölle fahren! = = *) Ich schwatze zu viel; aber es geschieht nur, um die Zeit aufzuhalten und in die Länge zu ziehen. Ich kann Ihre Wahl nicht lange genug aufhalten.

Bassanio. Lassen Sie mich wählen, theuerstes Fräulein; so wie ich bin, ist mir, wie auf der Folter.

Portia. Auf der Folter, Bassanio? So bekennen Sie mir, was für eine Verrätherey mit Ihrer Liebe vermengt ist.

Bassanio. Keine, als jene häßliche Verrätherey des Zweifels, die mich in Furcht setzt, daß ich meiner Liebe nicht geniessen werde. Eher könnte zwischen Feuer und Schnee Freundschaft seyn, als zwischen Verrätherey und meiner Liebe.

Portia. Gut; aber ich fürchte, Sie reden auf der Folter, wo die Leute oft aus Zwang reden, was sie nicht denken.

Bassanio. Versprechen Sie mir das Leben, so will ich die Wahrheit bekennen.

Portia. Wohlan denn, bekennen Sie, und leben!

Bassanio. Das Bekenntniß meiner Liebe ist alles, was ich bekennen kann. O! glückselige Folter, wo mein Peiniger mich selbst lehrt, was ich zu mei-

*) D. i. „das Glück müsse eher dafür zur Hölle fahren, daß es dem Bassanio nicht günstig ist, als ich dafür, daß ich ihm günstig bin!„ = = Warburton.

ner Befreyung antworten soll! = = Aber lassen Sie mich zu meinen Kästchen und zu meinem Schicksal!

Portia. So kommen Sie denn. Ich bin in eins dieser Kästchen eingeschlossen. Lieben Sie mich, so werden Sie mich finden. Nerissa, und ihr übrigen, steht alle von ferne! Laßt Musick ertönen, während daß er sich bedenkt, damit er, wenn er unglücklich wählt, doch, gleich einem Schwane, mit Musick dahin fahre. Um die Vergleichung noch richtiger zu machen, sollen meine Thränen der Strom, und meine Augen sein wässrichtes Todtenbette seyn. Aber gewinnt er, was ist dann die Musick? Dann ist sie das Freudengetön, unter welchem getreue Unterthanen sich vor ihrem gekrönten Monarchen bücken; lieblich, gleich den süssen Tönen, die bey des Morgens Anbruch in des träumenden Bräutigams Ohr sich schleichen, und ihn zu seinem Hochzeitstage auffodern. Nun geht er mit keinem geringern Anstande, aber mit weit mehr Liebe, als der junge Alcides, da er gieng, den Jungfrauentribut aufzuheben, den das heulende Troja dem Meerungeheuer bezahlen mußte. *) Ich steh an des Opfers statt. Die üb-

*) Man kennt die mythologische Fabel, daß der Zorn Apolls und Neptuns über Troja, bald nach Erbauung dieser Stadt, und besonders die dadurch veranlaßte Seuche, nach dem Ausspruche des Orakels, nicht anders gestillt werden konnte als durch ein jährliches Opfer eines jungen Mädchens, das dem Seeungeheuer vorgeworfen ward. Das Loos traf auch Hesione, Laomedons Tochter, die aber vom Herkules befreyt wurde, der das Un-

rigen, die von ferne stehen, sind die Dardanischen Weiber, die mit ängstlichen Gesichtern herausgegangen sind, dem Ausgange der Unternehmung zuzusehen. Geh, Herkules! Lebe du; so leb' auch ich! Mit stärker klopfendem Herzen seh ich dem Kampfe zu, als du ihn unternimmst.

Lied

(welches unterdeß gesungen wird, daß Bassanio über die Kästchen mit sich selbst zu Rathe geht.)

Wo wird Phantasie gezeugt?
Ists im Herzen? ists im Haupte?
Wie geboren? wie gesäugt?

Antwort.

In dem Aug' erzeugt sich Phantasie,
Und die Blicke nähren sie,
Und sie stirbt, in Todesschlaf gewiegt,
In der Wiege, wo sie liegt.
Laßt uns ihr die Sterbeglocke läuten!
Ich fang' an:
Ding, dong, dan!
Alle, ding dong, ding dong, dan!

Bassanio. So ist der äusserliche Schein oft das Geringste an einer Sache. Die Welt läßt sich immerfort durch Schimmer und Putz betriegen. Vor Gericht, wo ist eine so schlimme Sache, die nicht geheuer erlegte; weniger aus Liebe zu der Prinzessinn, als der Belohnung wegen, die ihm Laomedon versprochen hatte.

durch die Schminke der Beredsamkeit und eine angenehme Stimme eine günstige Gestalt erhält? In der Religion, wo ist ein so verdammlicher Irrthum, den nicht eine fromme, feyerliche Stirne heiligen, durch irgend einen Text bestätigen, und seine scheußliche Mißgestalt unter eine schöne Larve verstecken kann? Kein Laster ist so dumm, daß es seine äusserliche Häßlichkeit nicht mit irgend einem Zuge oder Merkmal von Tugend auszuschmücken wüßte. Wie manche Memmen, deren Herz so zuverlässig ist, als eine Treppe von Sand, tragen den Bart des Herkules und des schreckenden Kriegsgottes an ihrem Kinn, die, wenn man ihr Inwendiges durchsucht, eine milchweisse Leber haben! Sie nehmen nur den Auswurf der Tapferkeit an, um sich furchtbar zu machen. Betrachten Sie die Schönheit, und Sie werden finden, daß sie ein natürliches Wunder hervorbringt, indem sie diejenigen am leichtesten macht, die am schwersten mit ihr beladen sind. Und wie oft findet sichs, daß jene krausen schneckengleichen goldnen Locken, die auf Rechnung ihrer vermeynten Schönheit so muthwillige Spiele mit dem Winde treiben, die Verlassenschaft eines andern Kopfs sind, und daß der Schädel im Grabe liegt, der sie nährte. So ist denn äusserer Schmuck nichts, als das betriegliche Ufer einer höchst gefährlichen See, der goldne Schleyer, der eine Indianische Schönheit verhüllt; mit Einem Worte, die scheinende Wahrheit, worein sich unsre arglistige Zeit verkleidet, um die Weisesten zu berücken. So fahre denn hin, du

schimmerndes Gold, du harte Speise des Midas, ich verlange deiner nicht; noch deiner, du blasser und gemeiner Zwischenläufer zwischen Menschen und Menschen. Du aber, du magres Bley, das vielmehr drohet, als etwas verspricht, deine Einfalt rührt mich mehr, als Beredsamkeit; und hier wähl' ich dich; der Erfolg müsse glücklich seyn!

Portia. Wie zerstäubt dieser einzige Augenblick alle andern Leidenschaften, rasche Verzweiflung, schauernde Furcht, und grünaugichte Eifersucht, in die Luft! O Liebe, mäßige dich, mildre deine Entzückung, regne deine Freude sanft herab; ich fühle deine Wonne zu stark; vermindre sie! sonst möcht' ich darunter erliegen!

(Sie öffnet das Kästchen.)

Bassanio. Was find' ich hier? = = Der schönen Portia Bildniß? = = Welch ein Halbgott kam der wirklichen Schöpfung so nah? = = Bewegen sich diese Augen? Oder scheinen sie nur in Bewegung, weil sie von meinen entzückten Blicken angefacht werden? *) Ein zuckersüsser Athem scheint diese kleinen verschwisterten Lippen zu theilen. **) Hier in ihren Locken hat der Mahler die Spinne gespielt, und ein

*) Im Original ist der Ausdruck kühner: *riding on the balls of mine* „weil sie auf meinen Augapfeln fahren„ indem sie sich nämlich in denselben spiegeln.

**) Er setzt noch, etwas spielend, hinzu: *such sweet a bar should sunden such sweet friends;* „daß eine so süsse Scheidung (Barriere) zwey so süsse Freundinnen trennen muß!„

goldnes Netz gewebt, um die Herzen der Männer noch fester darin zu verstricken, als Mücken in einem Spinngewebe. Aber ihre Augen! = = Wie konnt' er sehen, um sie zu mahlen? Mich dünkt, wie er das eine fertig hatte, hätt' es Macht genug haben sollen, ihm seine beyden zu stehlen, und so das andre unvollendet zu lassen. = = Doch, wie sehr beleidigt mein Lob diesen Schatten, da es so weit unter seinem Werthe bleibt; eben so weit, als dieser Schatten hinter seinem Körper zurückbleibt. = = Hier ist die Rolle, die den Inhalt meines Glücks anzeigt:

Du, der nicht nach dem Schein gewählt,
Dir wird das Beste zugezählt;
Und wie dir's Witz und Glück beschieden,
So bleib' auch stets damit zufrieden.
Stimmt dein Geschick mit deinem Sinn,
So schau nach deiner Schönen hin,
Und wirb um sie, zum frohen Gruß,
Durch einen liebesvollen Kuß.

Ein süsser Befehl! = = Schönstes Fräulein, mit Ihrer Erlaubniß! (Er küßt sie) Ich muß hier, meiner Anweisung nach, nehmen und geben. Gleich Einem von zwey Kämpfern, die um den Preis rangen, der den Beyfall des Volks erhalten zu haben glaubt, und, von dem Zujauchzen und dem allgemeinen Geklatsche betäubt, noch immer im Zweifel steht, und umher schaut, ob dieser lärmende Beyfall ihm gelte, oder nicht: so steh ich, schönstes Fräulein, eben so zweifelsvoll, ob das, was ich sehe, wirklich sey, bis

es mir aus Ihrem eignen Munde bekräftigt, bestätigt und genehmigt seyn wird.

Portia. Sie sehen mich hier, Bassanio, so wie ich bin. Ich bin nicht so ehrgeitzig in meinen Wünschen, daß ich mich, um meiner selbst willen, viel besser wünschen sollte, als ich bin. Allein um Ihrentwillen wünschte ich dreymal, zwanzigmal ich selbst zu seyn, tausendmal schöner, zehntausendmal reicher, an Tugenden, Annehmlichkeiten, Gütern und Freunden, unvergleichlich, einzig und allein um es für Sie, und um Ihrer desto würdiger zu seyn. Allein die ganze Summe meines Werths ist ein Theil von etwas, das überhaupt zu reden nicht viel mehr ist, als ein unwissendes, unausgebildetes und unerfahrnes Mädchen; darin glücklich, daß sie noch nicht zu alt ist, um nicht noch Lust zum Lernen zu haben; noch glücklicher darin, daß sie nicht so übel erzogen ist, um nicht fähig zu seyn, mehr zu lernen; und am allerglücklichsten darin, daß ihre folgsame Seele sich Ihrer Führung übergiebt, als Ihres Herrn, ihres Beherrschers und Königs. Ich selbst, und alles was mein ist, ist von diesem Augenblick an Ihnen zugefallen. Einen Augenblick zuvor war ich noch Herr von diesem schönen Landsitze, Gebieterinn über meine Bedienten, und Königinn über mich selbst; und nun, von diesem Augenblick an, sind dieses Haus, diese Bedienten, und dieses mein Selbst das Ihrige. Ich gebe es Ihnen mit diesem Ringe. Verlieren Sie ihn nicht, so lieb Ihnen alles ist, was ich mit ihm gebe. Denn wofern Sie ihn ver-

äussern, verlieren, oder verschenken, so wird das eine Vorbedeutung von dem Untergang unsrer Liebe seyn, und mir das Recht geben, mit Ihnen zu brechen.

Bassanio. Mein Fräulein, Sie haben mich aller Worte beraubt; mein Blut allein spricht in meinen Adern zu Ihnen, und alle meine Seelenkräfte sind in einer solchen Verwirrung, wie man, nach einer schönen Rede, die von einem beliebten Fürsten gehalten worden, unter der murmelnden vergnügten Menge wahrnimmt, wo ein jedes Etwas, unter einander gemengt, zu einem wilden Gemische von Nichts wird; die Freude ausgenommen, ausgedrückt, und doch nicht ausgedrückt. Aber, wenn dieser Ring von meinem Finger scheidet, dann scheidet das Leben von mir; o! dann sagen Sie dreiste: Bassanio ist todt!

Nerissa. Gnädiger Herr und gnädiges Fräulein, itzt ist die Reihe an uns, die wir von ferne standen, und unsre Wünsche in Erfüllung gehen sahen, Ihnen Freude, unzählige Freude zu wünschen.

Graziano. Herr Bassanio, und Sie, gnädiges Fräulein, ich wünsch' Ihnen alle Freude, die Sie sich selbst nur wünschen können; denn ich bin gewiß, Sie können keine von mir weg wünschen; *) und wenn Sie den Tag bestimmen werden, an welchem Ihre Liebe feyerlich bestätigt werden soll, so erlau-

*) So erklärt Johnson das: You can wish none *from me.*

den Sie mir, Sie zu bitten, daß eben derselbe Tag auch mein Hochzeitstag seyn möge.

Bassanio. Von Herzen gerne, wenn du Jemand finden kannst, der dich will.

Graziano. Ich danke Ihnen, gnädiger Herr; Sie haben mir selbst eine verschaft. Meine Augen können eben so schnell sehen, als die Ihrigen. Sie sahen das Fräulein, und ich das Kammermädchen; Sie liebten, uud auch ich liebte; denn Kaltsinn ist so wenig meine Sache, als die Ihrige. Ihr Glück hieng von diesem Kästchen ab; das meinige auch. Denn da ich mich bis zum Schwitzen anstrengte, ihr zärtliche Dinge vorzusagen, und so lange schwur, bis mir der Gaumen auftrocknete, so erhielt ich endlich von dieser Schönen das Versprechen, daß ich ihre Liebe haben sollte, wenn Sie das Glück haben würden, ihr Fräulein zu erhalten.

Portia. Ist das wahr, Nerissa?

Nerissa. Gnädiges Fräulein, es ist so, wenn es Ihnen nicht mißfällt.

Bassanio. Und ist es deiner Seits, Graziano, im rechten Ernste gemeynt?

Graziano. Ja, auf meine Ehre, gnädiger Herr.

Bassanio. Eure Verbindung wird unserm Feste viel Ehre machen.

Graziano. Wir wollen mit ihnen drum spielen, auf den ersten Jungen tausend Dukaten. *) = = Aber

*) Im Original folgen hier noch diese Reden:

Nerissa. What, and stake down?

wer kömmt da? Lokenzo und seine Ungläubige? = = Wie? und mein alter Venezianischer Freund, Salanio?

Dritter Auftritt.

Die Vorigen, Lorenzo, Jeßika, Salanio.

Bassanio. Lorenzo und Salanio, seyd uns hier willkommen, wenn anders die Jugend meiner neuen Verbindung mir so viel Macht giebt, euch willkommen zu heissen. Mit Ihrer Erlaubniß, theuerste Portia, ich heisse hier meine werthen Freunde und Landesleute willkommen.

Portia. Das thu ich auch, mein Herr; sie sind von Herzen willkommen.

Lorenzo. Ich danke Ihnen, mein Fräulein. Meine Absicht, gnädiger Herr, war zwar nicht, Sie hier zu besuchen; allein, da ich Salanio unterwegs antraf, nöthigte er mich auf eine Art, die ich nicht ausschlagen konnte, mit ihm zu kommen.

Salanio. Ich that es, gnädiger Herr, und ich hatte Ursachen dazu; Herr Antonio empfiehlt ihn aufs beste an Sie.

(Er giebt Bassanio einen Brief.)

Gratiano. No, we shall ne'er win at that sport, and stake down.

Kenner der Englischen Sprache werden bald einsehen, daß dieß Wortspiel, welches noch dazu auf eine unanständige Zweydeutigkeit hinausläuft, unübersetzt bleiben mußte.

Bassanio. Eh ich diesen Brief öffne, sagen Sie mir, wie befindet sich mein Freund?

Salanio. Nicht krank, gnädiger Herr, es wäre denn am Gemüth; und nicht wohl, ausser am Gemüth. Sein Brief wird Ihnen seinen Zustand eröffnen.

(Bassanio öffnet den Brief.)

Graziano. Nerissa, sey freundlich gegen jene Fremde, heisse sie willkommen. = = = Ihre Hand, Salanio. Was giebts neues in Venedig? Was macht der königliche Kaufmann, der edelmüthige Antonio? Ich weiß, er wird sich über unser Glück freuen. Wir sind Jasons; wir haben das goldne Vließ erobert.

Salanio. Ich wollte, Sie hätten das erobert, was er verloren hat.

Portia. Der Inhalt jenes Briefes muß sehr traurig seyn, daß er so die Farbe von Bassanio's Wangen stiehlt. = = Unfehlbar der Tod irgend eines theuren Freundes! = = = Nichts geringers könnte einen standhaften Mann so sehr aus der Fassung bringen. = = Wie? Immer schlimmer und schlimmer? = = Mit Ihrer Erlaubniß, Bassanio, ich bin halb Sie selbst, und muß also die Hälfte von allem, was es auch seyn mag, haben, das dieser Brief enthält.

Bassanio. O liebste Portia, hier sind nur wenig Worte, aber die unangenehmsten, die jemals geschrieben wurden! = = Bestes Fräulein, als ich Ihnen meine Liebe zuerst erklärte, da gestand ich Ihnen frey, daß mein ganzer Reichthum in meinen

Adern laufe, daß ich nichts weiter besässe, als meinen Adel. Ich sagte Ihnen die Wahrheit; und doch, theures Fräulein, da ich mich selbst für nichts rechne, werden Sie sehen, um wie viel ich noch ein Prahler gewesen bin. Als ich Ihnen sagte, mein Vermögen sey nichts, hätte ich Ihnen sagen sollen, daß es weniger als nichts sey. Denn in der That, ich habe mich selbst einem theuren Freunde, und meinen Freund seinem Todfeinde verbindlich gemacht, um Mittel zu erhalten. Hier, mein Fräulein, ist ein Brief; das Papier ist wie der Leib meines Freundes, und jedes Wort darin eine offene Wunde, die sein Lebensblut ausströmt. Ist es denn wahr, Salanio? Sind alle seine Güter verloren? Ist nichts gerettet? Von Tripoli, von Mexiko, von England, von Lissabon, aus der Barbarey, aus Indien? Und nicht ein einziges Schiff den Klippen entgangen?

Salanio. Nicht ein einziges, gnädiger Herr. Zudem so scheint es, daß, wenn er itzt auch baares Geld hätte, den Juden zu bezahlen, der Jud' es doch nicht annehmen würde. Niemals hab' ich ein Geschöpf in menschlicher Gestalt so wüthend auf eines Menschen Untergang erpicht gesehen. == Er überläuft den Herzog Tag und Nacht, und schreyt über die verletzte Freyheit des Staats, wenn man ihm nicht Recht wiederfahren lasse. Zwanzig Kaufleute, die vornehmsten Glieder der Regierung, der Herzog selbst, haben ihm aufs nachdrücklichste zugeredet; aber es ist keinem unter ihnen möglich gewesen, ihn von seiner boshaften Klage auf die wörtliche Voll-

ziehung der Verschreibung, die er vom Antonio in Händen hat, abzubringen.

Jeßika. Wie ich noch bey ihm war, hört' ich ihn gegen Tubal und Chub, seine Landsleute, schwören, er wollte lieber Antonio's Fleisch haben, als zwanzigmal den Betrag der Summe, die er ihm schuldig sey. Und ich bin gewiß, gnädiger Herr, daß es dem Antonio hart ergehen wird, wenn ihn Gesetz, Ansehen und Macht nicht beschützen.

Portia. Ist es denn ein theurer Freund von Ihnen, der sich in solcher Unruhe befindet?

Bassanio. Der theuerste von meinen Freunden, der gütigste, der rechtschaffenste Mann; ein Mann, dessen größtes Vergnügen Wohlthun ist, und an dem die alte Römische Ehre sichtbarer erscheint, als an irgend einem andern, der in Italien Athem schöpft.

Portia. Wie viel ist er denn dem Juden schuldig?

Bassanio. Drey tausend Dukaten, und das für mich.

Portia. Wie? == nicht mehr? == Geben Sie ihm sechstausend, und vernichten Sie die Verschreibung. Zahlen Sie ihm zweymal sechstausend, oder gar dreymal so viel, eh ein Freund von solchem Werth nur ein Haar durch meines Bassanio Schuld verlieren soll. Erst gehen Sie mit mir in die Kirche, um mir angetraut zu werden; und dann hin nach Venedig zu Ihrem Freunde! Denn niemals sollen Sie mit einer unruhvollen Seele an Portia's Seite liegen. Sie sollen Gold genug haben, diese nichtsbedeutende Schuld zwanzigmal zu bezahlen. Wenn

le bezahlt ist, so bringen Sie Ihren getreuen Freund mit; meine Nerissa und ich wollen indeß als Mädchen und Witwen leben. Geschwinde, auf den Weg! denn Sie sollen schon an Ihrem Hochzeitstage von hier fort. Heissen Sie ihre Freunde willkommen, und seyn Sie aufgeräumter! Weil sie theuer erkauft sind, werden Sie mir auch theuer seyn. Aber erst lassen Sie mich doch Ihres Freundes Brief hören.

Bassanio. (liest:) „Liebster Bassanio, alle meine Schiffe sind verunglückt; meine Gläubiger werden grausam; mein Vermögen ist auf äusserste herabgekommen; meine Verschreibung an den Juden ist fällig. Und da ich, wenn ich sie bezahle, unmöglich beym Leben bleiben kann, so wären alle Schulden zwischen Ihnen und mir abgethan, wenn ich Sie nur noch vor meinem Tode sehen könnte. Indeß thun Sie, was Ihnen beliebt, und bewegt Ihre Freundschaft Sie nicht, hieher zu kommen, so lassen Sie sich meinen Brief nicht bewegen.„

Portia. O! mein Geliebter, o! gehen Sie so geschwinde als möglich.

Bassanio. Das will ich, da ich Ihre gütige Erlaubniß habe. Aber bis ich wieder komme, soll kein Bette an meiner Verzögerung schuldig werden, und kein Schlaf mich einen Augenblick länger von Ihnen trennen, als es die dringende Noth meines Geschäftes thun wird.

(Sie gehen ab.)

Vierter Auftritt.

Eine Strasse in Venedig.

Shylock, Solarino, Antonio, der Kerkermeister.

Shylock. Kerkermeister, gieb auf ihn Acht; sage mir nichts von Barmherzigkeit; es ist der Narr, der Geld ohne Zinsen ausgeliehen hat; gieb auf ihn Acht, Kerkermeister.

Antonio. Höre mich einen Augenblick, guter Shylock.

Shylock. Ich habe meine Verschreibung; sage nichts wider meine Verschreibung. Ich hab' einen Eid geschworen, daß ich haben will, was du mir verschrieben hast. Du nanntest mich einen Hund, ehe du Ursache dazu hattest; weil ich denn ein Hund bin, so nimm dich vor meinen Zähnen in Acht. Der Herzog soll mir Recht angedeihen lassen. = = Mich wundert, du nichtswürdiger Kerkermeister, daß du so gut bist, auf sein Bitten mit ihm auf die Strasse zu gehen.

Antonio. Ich bitte dich, höre mich doch an.

Shylock. Meine Verschreibung will ich haben; ich will dich nicht anhören; ich will meine Verschreibung haben. Alles, was du sagen kannst, würde dir nichts helfen. Ich will mich nicht zu einem sanftmüthigen, dummköpfigen Tropf machen lassen, der den Kopf schüttelt, die Schultern zuckt, seufzet, und christlichen Fürbittern nachgiebt. Laufe mir nicht

nach; ich will keine Worte, ich will meine Verschreibung haben.

(Er geht ab.)

Solarino. Das ist der unerbittlichste Hund, der jemals unter Menschen herum gelaufen ist.

Antonio. Laß ihn gehen; ich will ihm nicht mehr mit unnützen Bitten folgen; er steht mir nach dem Leben. Seine Ursachen kenne ich wohl. Ich habe manchen ehrlichen Leuten, die sich ihm verbürget hatten, von ihm losgeholfen, wenn sie sich in Zeiten an mich wandten; das ist der Grund seines Hasses.

Solarino. Ich bin versichert, der Herzog wird nimmermehr zugeben, daß er eine Verschreibung zu einer so unmenschlichen Rache mißbrauche.

Antonio. Der Herzog kann den Lauf des Gesetzes nicht aufhalten; denn das Zutrauen, das die Fremden zu uns haben, und ihre Sicherheit, gründet sich auf die genaue und buchstäbliche Handhabung des Gesetzes. Eine Ueberschreitung desselben, so groß auch der Schein der Billigkeit dabey seyn möchte, würde dem ganzen Staate gefährlich werden, dessen Gewerb' und Vortheil von allen Nationen abhängt. Laß es also nur seyn. Diese Unglücksfälle und Widerwärtigkeiten haben mir so zugesetzt, daß ich morgen schwerlich noch ein Pfund Fleisch für meinen blutgierigen Gläubiger übrig haben werde. Wohl denn, Kerkermeister, nur wieder hinein! Wenn nur Bassanio kömmt, und mich seine Schuld bezahlen sieht, so bekümmere ich mich nicht um das übrige.

(Sie gehen ab.)

Fünfter Auftritt.

In Belmont.

Portia, Nerissa, Lorenzo, Jessika, Balthasar.

Lorenzo. Ich schmeichle Ihnen nicht, gnädige Frau, ob ich es gleich in Ihrer Gegenwart sage: Sie haben eine edle und wahre Empfindung von der göttlichen Freundschaft, da Sie so willig sind, um eines Freundes willen, die Abwesenheit Ihres Gemahls zu ertragen. Aber wenn Sie den Mann kennten, dem Sie diese Ehre erweisen, was für ein würdiger, edler Mann er ist, dem Sie Hülfe zusenden, was für ein theurer Freund von Ihrem Gemahl; so bin ich versichert, Sie würden stolzer auf diese That seyn, als eine zur Gewohnheit gewordne Güte es zu seyn erlaubt.

Portia. Es hat mich noch niemals gereuet, eine gute Handlung gethan zu haben, und soll mich auch itzt nicht gereuen. Personen, die ihre Zeit mit einander zubringen, und deren Seelen an einem gleichen Joche der Liebe ziehen, müssen nothwendig eine grosse Aehnlichkeit in den Lineamenten ihrer Sitten und Gemüthsart haben. Ich stelle mir also vor, da dieser Antonio ein Herzensfreund von meinem Gemahl ist, er könne nicht anders als ihm ähnlich seyn. Ist aber dieses, wie wenig ist denn das der Rede werth, was ich darauf verwendet habe, das Ebenbild von meiner eignen Seele den Klauen einer höllischen Grausamkeit abzujagen! Doch dieß steht

einem Selbstlobe zu ähnlich = = also nichts mehr davon. Hören Sie etwas anders. Lorenzo, ich vertraue und übergebe Ihnen, während der Abwesenheit meines Gemahls, die Verwaltung und Aufsicht über mein Haus. Ich für meine Person habe dem Himmel ein geheimes Gelübde gethan, in der Gesellschaft der einzigen Nerissa, bis zur Wiederkunft meines Bassanio und ihres Mannes, in Gebet und Betrachtung zu leben. Zwey Meilen von hier ist ein Kloster, wohin wir uns begeben wollen. Ich ersuche Sie, diesen Auftrag nicht von sich abzulehnen, den Ihnen meine Freundschaft, und gewissermassen die Nothwendigkeit, auflegt.

Lorenzo. Gnädige Frau, ich bin von Herzen willig dazu, und werde Ihren Befehlen in allem nachkommen.

Portia. Meine Leute wissen bereits meinen Willen, und werden Ihnen und Ihrer Jeßika als Personen begegnen, die Bassanio's und meine Stelle vertretten. Leben Sie also wohl, bis wir uns wiedersehen.

Lorenzo. Gute Gedanken und glückliche Stunden müssen, Ihnen, gnädige Frau, überall nachfolgen!

Jeßika. Ich wünsche Ihrer Gnaden alles mögliche Vergnügen.

Portia. Ich danke Ihnen, und erwiedre Ihre guten Wünsche. Leben Sie wohl, Jeßika. = = (Jeßika und Lorenzo gehen ab) = = Nun Balthasar, ich habe dich immer ehrlich und getreu befunden; laß

mich dich auch itzt so finden. Nimm diesen Brief, eile damit so hurtig, als die äusserste Geschwindigkeit eines Menschen vermag, nach Padua, und gieb ihn in die eignen Hände meines Vetters, des Doktors Bellario; und die Papiere und Kleider, die er dir geben wird, bringe dann mit der möglichsten Eilfertigkeit in das gewöhnliche Postschiff, das nach Venedig geht. Verliere keine Zeit mit Worten; eile; ich werde noch vor dir zu Venedig seyn.

Balthasar. Gnädige Frau, ich werde Ihren Auftrag aufs geschwindeste ausrichten.

(Er geht ab.)

Portia. Komm, Nerissa, ich habe einen Anschlag, wovon du dir noch nichts träumen lässest; wir wollen unsre Männer sehen, eh sie sichs vermuthen.

Nerissa. Sollen sie uns auch sehen?

Portia. Das sollen sie, Nerissa; aber in einem solchen Aufzuge, daß sie sich einbilden sollen, wir haben etwas, das uns mangelt. Ich will mit dir wetten, was du willst, wenn du und ich als ein paar Mannspersonen verkleidet sind, so werde ich der artigste Junge von beyden seyn, und meinen Degen mit dem besten Anstande tragen. Ich will eine schnarrende Mittelstimme zwischen Knaben und Mann annehmen, und aus zwey kleinen trippelnden Mädchentritten Einen männlichen Schritt machen, und von Schlägereyen reden, trotz irgend einem zarten jungen Großsprecherchen, und prahlen und lügen, wie vornehme Frauenzimmer sich um meine

Liebe beworben haben, und wie ich ihnen den Korb gegeben, und wie sie darüber aus Liebe krank geworden und gestorben seyen; denn ein ehrlicher Kerl kann doch nicht alle zufrieden stellen; dann will ich michs reuen lassen, und mit alle dem wünschen, daß ich sie doch nicht umgebracht hätte. Ich will dir zwanzig dergleichen Aufschneidereyen in Einem Athem hersagen, daß man schwören soll, ich sey kaum seit Einem Jahre aus der Schule gekommen. Ich habe tausend solche Stückgen von diesen windigen Gelbschnäbeln im Kopf, die ich ausführen will.

Nerissa. Wollen wir uns denn in Männer verwandeln?

Portia. Pfui, was das für eine Frage ist! = = Komm, ich will dir meinen ganzen Entwurf erzählen, wenn ich in meiner Kutsche bin, die an dem Gartenthore auf uns wartet. Hurtig! wir müssen heute noch zwanzig Meilen machen.

(Sie gehen ab)

Sechster Auftritt.

Launcelot, und Jessika.

Launcelot. Ja, wahrhaftig! = = Denn seht, die Sünden des Vaters werden den Kindern zugerechnet; und also fürcht' ich mich vor Euch, das kann ich Euch sagen. Ich war immer offenherzig gegen Euch; und also sag' ich Euch itzt meine wahre Meynung über diese Materie. Seyd also nur gutes Muths; denn ich denke doch immer, Ihr

kommt in die Hölle. Es ist nur eine einzige Hoffnung, die Euch etwas helfen könnte, und das ist mit alledem doch nur eine Art von Bastardhoffnung.

Jeßika. Und was für eine Hoffnung ist das, wenn ich fragen darf?

Launcelot. Zum Henker, Ihr könnt zum Theil hoffen, daß Euch euer Vater nicht selbst gezeugt hat, daß Ihr nicht des Juden Tochter seyd.

Jeßika. Das wäre freylich eine Art von Bastardhoffnung; aber dann könnten vielleicht die Sünden meiner Mutter an mir heimgesucht werden.

Launcelot. Das ist wahr. Ich sorge also, Ihr werdet von Vaters und Mutter Seite verdammt. Wenn ihr also Scylla, eurem Vater, ausweichen wollt, so fallt ihr in Charybdis, eure Mutter. Nun, ihr seyd doch auf beyden Wegen verloren.

Jeßika. Ich komm' um meines Mannes willen in den Himmel; denn er hat mich zu einer Christinn gemacht.

Launcelot. Desto schlimmer, daß ers gethan hat. Es sind unser Christen genug, so viel als nur immer Platz neben einander haben können. Dieses Christenmachen wird noch die Schweine theurer in Preis setzen. Wenn wir alle Schweinefleischesser werden, so wird in kurzem keine Karbonade für Geld mehr zu haben seyn.

(Lorenzo kömmt.)

Jeßika. Ich will doch das meinem Manne sagen, was Ihr da gesagt habt, Launcelot. Hier kömmt er.

Lorenzo. Ich werde nächstens eifersüchtig über Euch werden Launcelot, wenn Ihr meine Frau so in die Winkel lockt.

Jessika. O! du hast nichts von uns zu besorgen, Lorenzo. Launcelot und ich stehen sehr übel mit einander; er sagt mir rund ins Gesicht, ich sey ohne Gnade verdammt, weil ich eines Juden Tochter bin; und er sagt, du seyst kein wohlgesinntes Mitglied des Staats; denn wenn du Juden zu Christen bekehrst, so erhöhst du den Preis des Schweinfleisches.

Lorenzo. Ich werde das besser gegen den Staat verantworten können, als Ihr es könnt, daß ihr die Schwarze in Wochen gebracht habt. Die Mohrinn ist von Euch schwanger, Launcelot.

Launcelot. Es ist viel, daß die Mohrinn mehr seyn soll, als Recht ist; aber wenn sie weniger ist, als ein ehrliches Mensch, so ist sie in der That mehr, als wofür ich sie gehalten habe.

Lorenzo. Wie doch ein jeder Narr mit den Worten spielen kann! Ich denke, es wird in kurzem so weit kommen, daß das Stillschweigen die beste Art seyn wird, seinen Witz zu zeigen, und daß man das Reden nur an Papagoyen anständig finden wird. Geht hinein, Tölpel, und sagt, daß sie sich alle zum Mittagessen anschicken sollen.

Launcelot. Das ist schon geschehen, Herr; sie haben alle Appetit.

Lorenzo. Was Ihr für ein Witzhascher seyd! — So sagt ihnen, sie sollen das Mittagessen fertig machen.

Launcelot. Das ist auch schon geschehen, Herr. Es braucht nur gedeckt zu werden.

Lorenzo. So wollt Ihr also decken, *) Herr?

Launcelot. Das auch nicht, Herr; ich kenne meine Schuldigkeit besser.

Lorenzo. Willt du denn deinen ganzen Kram von Witz auf einmal auspacken? Versteh mich doch, wenn ich ohne Figuren mit dir rede; geh zu deinen Kameraden, und sag' ihnen, sie sollen den Tisch decken, das Essen auftragen, und wir wollen zum Mittagsessen hineinkommen.

Launcelot. Was den Tisch betrift, Herr, so soll er aufgetragen werden; was das Essen betrift, Herr, so soll es gedeckt werden; und was Ihr zum Mittagsessen kommen betrift, Herr, so können Sie es damit halten, wie es Ihre Lebensgeister und Ideen dirigiren werden.

(Geht ab.)

Lorenzo. Gott ehre mir die Verschwiegenheit! = = Wie seine Worte ohne Zusammenhang fortlaufen! = = Der Narr hat eine ganze Armee von hübschen Wörtern in sein Gedächtniß einquartiert; und ich kenne manche Narren, die, wenn sie gleich an einem bessern Platz stehen, eben so gut, wie er, ausgerüstet sind, und um eines artigen Worts willen, der Materie, wovon die Rede ist, Trotz bieten. = = Wie geht dirs, Jessika? Sage mir, meine Liebe, wie gefällt dir Bassanio's Frau?

*) *To cover* hat im Englischen auch die Bedeutung: sich bedecken, den Hut aufsetzen; hierin liegt das Wortspiel.

Jeßika. Ueber allen Ausdruck wohl. Es ist höchst billig, daß Bassanio ein untadelhaftes Leben führe; denn bey einer solchen Gemahlinn genießt er die Freuden des Himmels schon auf Erden; und wenn er sie auf Erden nicht verdient, so ist es natürlich, daß er nimmermehr in den Himmel kommen kann. Wenn ein Paar Götter irgend ein himmlisches Spiel machten; und zwey Sterbliche, wovon Portia Eine wäre, setzen wollten, so müßte noch sonst etwas zu der andern gelegt werden, um den Abgang am Werth zu ersetzen; denn diese arme rohe Welt hat nicht ihres gleichen.

Lorenzo. Gerade so einen Mann hast du an mir, wie sie eine Frau seyn wird.

Jeßika. Das ist ein Punkt, worüber du mich wohl um meine Meynung fragen könntest.

Lorenzo. Das will ich auch; wir wollen nur vorher zu Tische gehen.

Jeßika. Nein, laß mich deine Lobrede halten, so lange ich noch Appetit habe.

Lorenzo. Nicht doch; ich bitte dich, behalte es für unser Tischgespräch auf. Denn was du auch sagen magst, das will ich dann unter andern Sachen schon verdauen können.

Jeßika. Gut; ich will dich rühmen, daß du genug kriegen sollst.

(Sie gehen ab.)

Vierter Aufzug.

Erster Auftritt.

Das Rathhaus in Venedig.

Der Herzog und die Senatoren. Antonio, Bassanio und Gratiano bleiben vor dem Gitter stehen.

Herzog. Ist Antonio hier?

Antonio. Zu Ihrer Durchlaucht Befehl.

Herzog. Ich bin deinetwegen in Sorgen; du hast es mit einem steinharten Ankläger zu thun, mit einem elenden Unmenschen, der keines Mitleids fähig ist.

Antonio. Ich habe vernommen, daß Ihre Durchlaucht sich viel Mühe gegeben haben, seine Hartherzigkeit zu mildern; weil er aber nicht zu erweichen ist, und keine gesetzmäßige Mittel vorhanden sind, mich vor seinem Hasse sicher zu stellen, so setz' ich seiner Wuth meine Geduld entgegen, und bin gefaßt, mit ruhigem Gemüthe die äusserste Grausamkeit des seinigen zu erdulden.

Herzog. Geht, und ruft den Juden vor Gericht.

Salanio. Er wartet schon vor der Thüre. Hier kömmt er, gnädigster Herr.

(Shylock kömmt herein.)

Herzog. Macht Platz, und laßt ihn hier vor

uns stehen. Shylock, die Welt glaubt, und ich glaub' es auch, daß du diese angenommene Bosheit nicht weiter treiben werdest, als bis es zur Vollziehung der That selbst kommen wird; und man hält sich versichert, daß du alsdann noch grössere Reue und Barmherzigkeit zeigen werdest, als itzt deine unerhörte anscheinende Grausamkeit ist. Man hoft, du werdest, anstatt die nach dem strengen Rechte dir verfallene Genugthuung, nämlich ein Pfund von dem Fleische dieses armen Kaufmanns zu verlangen, nicht nur die Strafe, sondern auch, von menschlicher Milde und Gütigkeit gerührt, die Hälfte der Schuld nachlassen und einen mitleidigen Blick auf seine Unglücksfälle werfen, welche kürzlich auf seinen Rücken zusammengestürmt haben, und groß genug sind, einen königlichen *) Kaufmann zu Boden zu drücken, und Mitleiden mit seinem Zustande selbst

*) Warburton bemerkt die Schicklichkeit dieses Beyworts, welches auch schon oben (Akt. III. Sc. 3.) vorkömmt, wegen des grossen Ansehens, wozu die Venezianischen Kaufleute gelangten, nachdem sie im dreyzehnten Jahrhundert Meister von der See geworden waren, von den Inseln des Archipelagus Besitz nahmen, und daselbst Fürstenthümer gründeten, die sie nur von der Republik zur Lehn nahmen. So konnten also z. B. die Sanudo's, Giustiniani's, Grimaldi's, Summaripo's, und andre, im eigentlichen Verstande Königliche Kaufleute heissen. = = Johnson setzt hinzu, daß diese Benennung zu Shakespears Zeiten um so viel treffender und verständlicher gewesen sey, weil Gresham damals durchgehends der Königliche Kaufmann geheissen habe.

aus ehernen Busen und Herzen von Kieselsteinen zu schlagen, aus gefühllosen Türken und Tartarn, die niemals zu den Pflichten der sanften Leutseligkeit gezogen worden. Wir alle erwarten eine leutselige Antwort von dir, Jude.

Shylock. Ich habe Ew. Durchlaucht meine Gesinnung schon eröffnet. Bey unserm heiligen Sabbath hab' ich geschworen, daß ich die mir verschriebne Genugthuung haben will. Versagen Sie mir dieselbe, so mag es auf die Gefahr Ihrer Gesetze und der Handlungsfreyheit Ihrer Stadt geschehen! Sie werden mich fragen, warum ich lieber ein Pfund faules Fleisch haben, als drey tausend Dukaten nehmen will. Ich will nichts anders darauf antworten, als: es beliebt mir nun so; ist das nicht Antwort genug? Wie? wenn ich in meinem Hause von einer Ratze beunruhigt werde, und es beliebt mir, zehntausend Dukaten zu geben, um sie vergiften zu lassen? He? ist Ihnen die Antwort hinlänglich? Es giebt Leute, die einen Abscheu vor einem gähnenden Schweine haben; andre, die von Sinnen kommen, wenn sie eine Katze sehen; andre, die aus einer besondern Affektion *) ihren Urin nicht halten können, wenn ein Dudelsack durch die Nase

*) Dieß „for affection„ wird durch eine sehr wahrscheinliche Interpunktion, die Johnson im Anhange seiner Anmerkungen vorschlägt, zu dem folgenden Absatze gezogen, der alsdann diesen Sinn hat: „Denn was unsre Gemüthsbewegung betrift, so wissen die Meister der Leidenschaften dieselbe nach Gefallen zu lenken, u. s. f.„

schnarrt. Die Meister über unsre Leidenschaften können durch die Stärke der musikalischen Sympathie oder Anthipathie aus uns machen, was ihnen beliebt. Nun, die Anwendung auf Ihre Frage zu machen: so, wie man keine hinreichende Ursache angeben kann, warum dieser kein gähnendes Schwein sehen kann, ein andrer keine Katze, die doch ein unschuldiges und nothwendiges Hausthier ist, ein andrer durch einen wollenen *) Dudelsack so seltsam afficirt wird, **) daß er wider seinen Willen eine so beschämende, und ihn selbst am meisten beleidigende Unanständigkeit begehen muß; so kann und will ich auch keine andre Ursache angeben, war-

*) Dieß Beywort scheint nicht passend zu seyn. Unter allen gemachten Versuchen, die Lesearт zu ändern, scheint mir der von Hawkins, der *a swoln* (geschwollen) für *a woollen* bagpipe liest, die glücklichste zu seyn.

**) Dr. Warburton glaubt, Shakespear habe diesen Umstand aus Scaligers Exoticis Exercitationibus contra Cardanum de subtilitate entlehnt, wo Exercit. 344. Sect. 6. eine ähnliche Geschichte vorkömmt, und, um die Sache noch lächerlicher zu machen, *phorminx* durch *bagpipe*, Dudelsack, übersetzt. Allein Farmer zeigt, (*Essay p.* 46.) daß dieß Werk nie ins Englische übersetzt, hingegen daß eben die Geschichte in einer alten Uebersetzung eines Französischen Buchs des Pierre le Loyer von Gespenstern, Erscheinungen, u. s. f. befindlich ist, wo auch das nämliche Wort *bagpipe* vorkömmt. — Er setzt hinzu, das Wort *affection* sey ehemals in dem Verstande von Sympathie und Antipathie ein technischer Ausdruck gewesen.

um ich so sehr auf der Strenge meines Rechts gegen Antonio bestehe, als eine gewisse natürliche und eingewurzelte Antipathie, die ich wider ihn habe. Sind Sie nun mit meiner Antwort zufrieden?

Bassanio. Das ist keine Antwort, du gefühlloser Mann, die deine ungezähmte Grausamkeit entschuldigen könnte.

Shylock. Auch hab' ich keine Pflicht, dir mit meiner Antwort zu gefallen.

Bassanio. Tödtet denn Jedermann das, was er hasset?

Shylock. Haßt denn Jemand etwas, das er nicht tödten möchte?

Bassanio. Eine jede kleine Beleidigung muß auch nicht gleich Haß hervorbringen.

Shylock. So? wolltest du dich von einer Schlange zweymal stechen lassen?

Antonio. Ich bitte dich, Bassanio, bedenke, daß du mit einem Juden redest. Du könntest dich eben so gut ans Ufer stellen, und dem empörten Meer befehlen, sich zu senken; du könntest eben so gut mit dem Wolfe zanken, warum er dem Schaafe sein Lamm geraubet habe; oder den Bergfichten verbieten, ihre hohen Wipfel zu neigen, und zu rauschen, wenn ein Wirbelwind sie entblättert; kurz, es ist nichts so unmöglich, das du nicht eben so gut thun könntest, als das schwerste unter allen Dingen, ein jüdisches Herz zu erweichen. Ich bitte dich also, biete ihm nichts mehr an; brauche keine Ueberredungen mehr; sondern laß mich so schleunig, als

möglich, meinen Urtheilsspruch, und den Juden seinen Willen haben.

Bassanio. Statt deiner drey tausend Dukaten sind hier sechs tausend.

Shylock. Wenn jeder Dukaten von den sechs tausenden in sechs Theile getheilt, und jeder Theil ein Dukaten wäre, so wollt' ich sie nicht nehmen. Ich will haben, was mir verschrieben ist.

Herzog. Wie kannst du hoffen, einmal Barmherzigkeit zu finden, da du selbst keine beweisest?

Shylock. Was für ein Gericht darf ich fürchten, wenn ich kein Unrecht thue? Ew. Durchlaucht haben viel gekaufte Sklaven unter sich, die Sie wie Ihre Esel, Ihre Hunde und Maulthiere auf eine niedrige und knechtische Art behandeln, weil Sie sie gekauft haben. Wenn ich zu Ihnen sagte: lassen Sie diese Leute frey, und verheyrathen sie an Ihre Erbinnen; warum lassen Sie sie so unter ihren Bürden schwitzen? Lassen Sie ihnen so weiche Betten machen, als die Ihrigen sind, und kitzeln Sie ihren Gaumen mit eben so ausgesuchten Speisen, wie die Ihrigen; so werden Sie mir antworten: die Sklaven sind unser. So antwort' ich Ihnen auch: das Pfund Fleisch, das ich von ihm verlange, ist theuer genug erkauft; es ist mein, und ich will es haben. Versagen Sie mirs, so ist das Vertrauen auf Ihre Gerechtigkeit hin, so ist keine Gültigkeit mehr in den Gesetzen von Venedig. Ich stehe hier, und fordre Gerechtigkeit. Antworten Sie mir, soll ich sie haben?

Herzog. Ich kann, kraft meiner Gewalt, dieß Gericht entlassen, bis Bellario, ein erfahrner Rechtsgelehrter, den ich, um sein Gutachten über diesen Handel zu geben, habe berufen lassen, angekommen seyn wird.

Salanio. Gnädigster Herr, es wartet hier vor der Thür einer, den der Doktor Bellario von Padua mit Briefen an Ew. Durchlaucht abgeschickt hat.

Herzog. Bringt uns die Briefe her, und ruft ihn herein.

Bassanio. Habe guten Muth, Antonio; sey ein Mann, und fasse Herz! Der Jude soll eher mein Fleisch und Blut, meine Knochen, und alles haben, ehe du nur einen Blutstropfen um meinetwillen verlieren sollst.

Antonio. Ich bin ein angestecktes Schaaf unter der Heerde, das zu nichts taugt, als zum Tode. Die schwächsten Früchte fallen am leichtesten zur Erde; und so laßt auch mich fallen. Du kannst nichts bessers thun, Bassanio, als leben, und mir meine Grabschrift machen.

Zweyter Auftritt.

Die Vorigen, und Nerissa, als Schreiber eines Advokaten gekleidet.

Herzog. Kommt Ihr von Padua? von Bellario?

Nerissa. Von beyden, gnädigster Herr. Bellario empfiehlt sich Ihrer Durchlaucht zu Gnaden.

(Sie überreicht ihre Briefe. Der Jude wetzt ein Messer an seinem Schuh.)

Bassanio. Warum wetzest du dein Messer so ernstlich?

Shylock. Um meine Verpfändung von diesem Bankruttierer auszuschneiden.

Graziano. Nicht an deiner Schuhsole, an deiner Seele *) machst du dein Messer scharf. Denn kein Metall, selbst keines Henkers Beil kann halb so scharf seyn, als dein geschärfter Neid. Können keine Bitten dich durchdringen?

Shylock. Nein keine, die du Verstand genug hast, zu thun.

Graziano. O! daß du verdammt werdest, unerbittlicher Hund! Dein Leben ist eine laute Anklage wider die Gerechtigkeit. Bald machst du, daß ich in meinem Glauben wanke, und der Meynung des Pythagoras beytrete, daß thierische Seelen in die menschlichen Leiber wandern. Dein hündischer Geist beseelte einen Wolf, der gehenkt wurde, weil er einen Menschen zerrissen hatte; und unmittelbar vom Galgen flog seine tückische Seele davon, und fuhr in dich, da du in deiner verfluchten Mutter Leib lagst. Denn deine Begierden sind wolfisch, blutgierig, heißhungrig und gefräßig.

Shylock. So lange du nicht das Siegel von

*) Ein Wortspiel im Englischen, zwischen *soule* und *soul*.

meiner Verschreibung abschimpfen kannst, so thust du nur deiner Lunge weh, wenn du so laut schreyest. Laß deinen Witz ausbessern, junger Mensch, oder er fällt dir in einen unheilbaren Ruin zusammen. Ich verlange hier nichts, als Gerechtigkeit.

Herzog. Dieser Brief des Bellario empfiehlt mir einen jungen und gelehrten Doktor zu unserm Rechtshandel. Wo ist er?

Nerissa. Er wartet nicht weit von hier auf eine Antwort, ob Sie ihn vorlassen wollen.

Herzog. Von Herzen gerne. Drey oder viere von euch können gehen, um ihn auf eine anständige Art hieher zu führen. Unterdessen soll die Gerichtsversammlung Bellario's Brief hören:

„Ew. Durchlaucht geruhen sich melden zu lassen, „daß Dero Schreiben mich sehr krank angetroffen „hat; allein in eben dem Augenblick, als Dero „Courier ankam, befand sich ein junger Doktor von „Rom, Namens Balthasar, auf einen freundschaft„lichen Besuch bey mir. Ich unterrichtete ihn von „der streitigen Sache zwischen dem Juden und dem „Kaufmann Antonio. Wir schlugen viele Bücher „mit einander nach. Er weiß meine Meynung, die „nun, durch seine eignen Einsichten verbessert, de„ren Grösse ich nicht genug rühmen kann, mit ihm „kömmt, um an meiner Statt Ew. Durchlaucht gnä„digstes Verlangen zu erfüllen. Ich bitte Ew. Durch„laucht, ihn nicht, seiner Jugend wegen, weniger zu schä„tzen, als er verdient; denn noch nie hab' ich einen „so jungen Körper mit einem so alten, erfahrnen

„Kopfe gesehen. Ich überlasse ihn Dero gnädigsten „Aufnahme; die Probe wird zu seiner Empfeh„lung das meiste thun.„

(Portia, als ein Doktor der Rechte gekleidet, kömmt herein.)

Herzog. Ihr habt gehört, was der gelehrte Bellario geschrieben hat, und da kömmt ja wohl der Doktor. = = Gebt mir Eure Hand. Ihr kommt von dem alten Bellario?

Portia. Ja, gnädigster Herr.

Herzog. Ihr seyd willkommen; nehmt euern Platz. Seyd Ihr bereits von dem Handel berichtet, der die gegenwärtige Gerichtsversamlung beschäftigt?

Portia. Ich bin von der ganzen Sache vollkommen unterrichtet. Welcher unter diesen ist der Kaufmann, und welcher der Jude?

Herzog. Antonio und Shylock, tretet beyde hervor.

Portia. Heißt Ihr Shylock?

Shylock. So heiss' ich.

Portia. So ausserordentlich und so anstößig euer Gesuch ist, so ist es doch so beschaffen, daß das Venezianische Recht euch nicht verwehren kann, es gerichtlich zu suchen. = = (Zu Antonio) Sind Sie der Beklagte?

Antonio. Ja.

Portia. Erkennen Sie die Verschreibung?

Antonio. Ja, ich läugne sie nicht.

Portia. So muß der Jude barmherzig seyn.

Shylock. Und warum muß ich? Was kann mich dazu zwingen? Das möcht' ich wohl wissen.

Portia. Die Natur der Barmherzigkeit leidet keinen äusserlichen Zwang, sondern sie träufelt, gleich einem milden himmlischen Regen, freywillig herab. Sie ist zwiefach wohlthätig; sie beseligt den, welcher giebt, und den, welcher empfängt. Sie ist das Mächtigste an dem Mächtigsten, und ziert den Monarchen auf dem Thron besser, als seine Krone. Sein Scepter zeigt nur die Stärke seiner zeitlichen Gewalt an, und die Majestät, welche Könige furchtbar und schrecklich macht; aber Gnade geht über die Botmäßigkeit des Scepters hinaus; sie thront in den Herzen der Könige; sie ist eine Eigenschaft der Gottheit selbst, und die menschliche Gewalt wird erst dann der göttlichen ähnlich, wenn Gerechtigkeit durch Gnade gemildert wird. Ob also gleich, o Jude, dein Gesuch dem strengen Rechte gemäß ist, so bedenke doch, daß nach dem Laufe der strengen Gerechtigkeit keiner von uns die Seligkeit sehen könnte. Wir beten um Barmherzigkeit; und eben dieses Gebet lehrt uns alle die Handlungen der Barmherzigkeit ausüben. Alles dieses sag' ich in der Absicht, dich zu einem milden Nachlaß von der Strenge deines Rechts zu bewegen. Denn wenn du es schlechterdings durchsetzen willst, so ist diese gesetzmäßige Gerichtsversammlung von Venedig genöthigt, das Urtheil wider diesen Kaufmann auszusprechen.

Shylock. Meine Thaten über meinen Kopf! Ich fodre, was mir, kraft der Verschreibung, nach dem Buchstaben des Gesetzes, gebührt.

Portia. Ist er denn nicht im Stande, die Schuld zu bezahlen?

Bassanio. Allerdings. Hier biet' ich es ihm vor dieser Gerichtsversammlung an, ja zweymal so viel, als ihm gebührt; und wenn er daran noch nicht genug hat, so will ich, bey Verlust meiner Hände, meines Kopfs, und meines Herzens, mich anheischig machen, ihm zehnmal so viel zu bezahlen. Wenn das nicht hinlänglich ist, so wird hier offenbar Redlichkeit durch Bosheit überwältigt. Ich bitte Sie, biegen Sie doch dieß einzigemal das Gesetz unter Ihr Ansehen. Thun Sie ein kleines Unrecht, um ein grosses Recht zu thun; und krümmen Sie den unbiegsamen Eigensinn dieses grausamen Teufels!

Portia. Das geht nicht an. Es ist keine Gewalt in Venedig, die etwas wider ein eingeführtes Gesetz vermag. Es würde sogleich nachtheilige Folgen haben, und tausend Mißbräuche würden, durch ein solches Beyspiel entschuldigt, in den Staat einreissen. Es geht nicht an.

Shylock. Ein Daniel ist gekommen, Gericht zu halten, ein Daniel! O! weiser junger Richter, wie verehr' ich dich!

Portia. Laßt mich doch einmal eure Verschreibung sehen.

Shylock. Hier ist sie, hochgelahrter Herr Doktor, hier ist sie.

Portia. Shylock, hier ist Jemand, der dir dreymal so viel anbietet, als du zu fodern hast.

Shylock. Ein Eid! ein Eid!== Ich bin durch

einen Eid im Himmel gebunden. Soll ich einen Meyneid auf meine Seele laden? Nein! nicht um ganz Venedig!

Portia. Nun freylich, diese Verschreibung ist verfallen, und dem Rechte nach kann der Jude ein Pfund Fleisch, zunächst an des Kaufmanns Herzen ausgeschnitten, fodern = = Sey barmherzig; nimm dreymal so viel, als dein Geld beträgt, und laß mich die Verschreibung zerreissen.

Shylock. Nicht eher, als bis sie ihrem Inhalte gemäß bezahlt ist. Man sieht wohl, Sie sind ein würdiger Richter; Sie kennen das Gesetz; Ihre Auslegung war vollkommen gründlich. Ich beschwöre Sie bey dem Gesetze, wovon Sie eine verdienstvolle Stütze sind, schreiten Sie zum Urtheilsspruche. Bey meiner Seele schwör' ich es, keine menschliche Zunge ist vermögend, mich auf einen andern Entschluß zu bringen. Ich fodre, was mir verschrieben ist.

Antonio. Ich bitte meine Richter herzlich, das Urtheil zu sprechen.

Portia. Gut, wenn das geschehen soll, so müssen Sie sich gefaßt machen, Ihre Brust dem Messer darzubieten.

Shylock. O edler Richter! o vortreflicher junger Mann!

Portia. Denn das Gesetz berechtigt den Gläubiger vollkommen, die Genugthuung, die im Kontrakt versprochen ist, nach dem Buchstaben desselben zu fodern.

Shylock. Richtig; vollkommen richtig! O! weiser und rechtschaffner Richter, wie viel älter bist du, als dein äusserliches Ansehen!

Portia. Entblössen Sie also Ihre Brust.

Shylock. Freylich, seine Brust, so sagt die Verschreibung; nicht wahr, edler Richter? Zunächst an seinem Herzen, das sind die ausdrücklichen Worte.

Portia. Es ist so. Ist eine Wage da, das Fleisch zu wägen?

Shylock. Ich hab' eine bey mir.

Portia. Es muß auch ein Wundarzt da seyn, auf Eure Kosten, Shylock, um seine Wunde zu verbinden; denn sonst möchte er sich zu Tode bluten.

Shylock. Steht das in der Verschreibung?

Portia. Es steht nicht darin; aber was thut das? Es wäre doch gut, wenn Ihr so viel aus Menschenliebe thätet.

Shylock. Ich kann es nicht finden; es steht nichts davon in der Verschreibung.

Portia. Und Sie, Antonio, haben Sie noch sonst etwas vorzutragen?

Antonio. Sehr wenig; ich bin gefaßt und wohl vorbereitet. Gieb mir deine Hand, Bassanio; lebe wohl. Bekümmre dich nicht darüber, daß es mir um deinetwillen so ergeht. Denn in diesem Stücke zeigt sich das böse Glück gütiger gegen mich, als es sonst zu thun pflegt. Es ist sonst immer gewohnt, den Unglücklichen, der seinen Wohlstand überlebt hat, mit hohlen Augen und runzlichter Stirne ein dürftiges Alter sehen zu lassen. Von der langsamen

Qual eines so elenden Zustandes werd' ich doch durch diesen Schnitt befreyt. Empfiehl mich deiner edeln Gemahlinn, erzähl' ihr die Umstände von Antonio's Tode, sag' ihr, wie ich dich geliebt habe; rühme mich noch im Tode; und wenn die Geschichte geendigt ist, so laß sie urtheilen, ob Bassanio nicht einst einen Freund gehabt hat. Laß es dich nicht reuen, daß du ihn verlieren must; es reuet auch ihn nicht, daß er deine Schulden bezahlt. Denn wenn der Jude nur tief genug schneidet, so werd' ich sie in wenig Augenblicken mit vergnügtem Herzen bezahlt haben.

Bassanio. Antonio, ich bin an ein Frauenzimmer verheyrathet, die mir so theuer ist, als das Leben selbst; aber mein eignes Leben, mein Weib, und die ganze Welt ist mir nicht theurer, als dein Leben. Ich wollte dieß alles dahin geben, ja, wollt' es alles diesem Teufel hier aufopfern, um dich zu retten.

Portia. Ihre Gemahlinn würd' es Ihnen übel Dank wissen, wenn sie hier zugegen wäre, und dieß Anerbieten hörte.

Graziano. Ich hab' ein Weib, das ich wahrhaftig! von Herzen liebe; aber ich wollte, sie wäre im Himmel, wenn sie irgend eine Macht desselben bewegen könnte, den Sinn dieses hündischen Juden zu ändern.

Nerissa. Es ist gut, daß Sie hinter ihrem Rücken so freygebig sind; dieser Wunsch könnte sonst eine böse Ehe machen.

Shylock. (für sich) So sind die christlichen Ehemänner. Ich hab' eine Tochter; lieber hätt' ich gewollt, daß einer aus Barrabas Brut ihr Ehemann geworden wäre, als ein Christ! == (Laut) Wir verderben hier die Zeit; beschleunigen Sie doch das Urtheil.

Portia. Ein Pfund von dieses Kaufmanns Fleisch ist dein; das Gesetz giebt es dir, und das Gericht spricht es dir zu.

Shylock. O! höchst gerechter Richter!

Portia. Und du sollst dieses Fleisch aus seiner Brust schneiden; das Gesetz erlaubt es, und das Gericht spricht es dir zu.

Shylock. O! sehr gelehrter Richter! Ich habe nun das Urtheil! == (Zu Antonio) Komm, mache dich fertig.

Portia. Noch eine kleine Geduld; es ist noch etwas weniges vorher auszumachen. Diese Verschreibung hier giebt dir nicht ein Tröpfchen Blut; die Worte lauten ausdrücklich: „ein Pfund Fleisch.„ Nimm also, was dir verschrieben ist, nimm dein Pfund Fleisch; aber wofern du im Ausschneiden desselben nur einen einzigen Tropfen Christenbluts vergiessest, so fallen, kraft der Gesetze von Venedig, alle deine liegenden und beweglichen Güter der Republick anheim.

Graziano. O! der rechtschaffene Richter! == Gieb Acht, Jude! == O! der gelehrte Richter!

Shylock. Bringt das Gesetz das so mit sich?

Portia. Du kannst es mit deinen eignen Augen lesen; denn da du auf deinem Rechte so sehr bestehst, so sey versichert, du sollst Recht haben, und mehr, als du verlangst.

Graziano. O! der gelehrte Richter! = = gieb Acht, Jude! = = Ein gelehrter Richter!

Shylock. Ich nehme also das vorige Anerbieten an; bezahlt dreymal so viel, als er mir schuldig ist, und laßt den Christen gehen.

Bassanio. Hier ist das Geld.

Portia. Der Jude soll vollkommnes Recht haben; = = sachte! nichts übereilt! = = er soll nichts haben, als was ihm die Verschreibung zuspricht.

Graziano. O Jude! ein rechtschaffener Richter! ein gelehrter Richter!

Portia. Mache dich also gefaßt, ihm das Fleisch auszuschneiden; aber vergiesse kein Blut, und schneide nicht weniger noch mehr, als gerade ein Pfund Fleisch heraus; denn nimmst du mehr oder weniger, als gerade ein Pfund, wär' es auch nur so viel, als die Hälfte des zwanzigsten Theils eines einzigen armseligen Skrupels; wenn es die Waagschale nur um so viel, als ein einziges Haar, überziehen macht; so stirbst du, und alle deine Güter sind verfallen.

Graziano. Ein zweyter Daniel, ein Daniel, Jude! = = Nun, Ungläubiger, hab' ich dich bey der Hüfte.

Portia. Warum zaudert der Jude? = = Nimm dein verfallnes Pfand.

Shylock. Gebt mir mein Darlehn, und laßt mich gehen.

Bassanio. Ich hab' es für dich bey der Hand; hier ist es.

Portia. Er hat es vor dem Angesichte des Gerichts ausgeschlagen; er soll nichts, als strenges Recht, haben, nach dem Buchstaben seiner Verschreibung.

Graziano. Ein Daniel, sag' ich noch einmal, ein zweyter Daniel! Ich danke dir, Jude, daß du mich dieß Wort gelehrt hast.

Shylock. Soll ich denn nicht wenigstens mein vorgeschoßnes Kapital haben?

Portia. Du sollst nichts haben, als was dir verfallen ist, und das kannst du, wie gesagt, auf deine Gefahr nehmen, Jude.

Shylock. Nun, so laß es ihm der Teufel wohl bekommen! Ich will hier nicht länger die Zeit verderben.

Portia. Sachte, Jude. Das Gesetz hat noch einen Anspruch an Euch. Es ist in den Gesetzen von Venedig verordnet, wofern auf einen Fremden erwiesen würde, daß er mittelbar oder unmittelbar einem Bürger nach dem Leben gestanden sey, so soll der beleidigte Theil berechtigt seyn, sich der Hälfte seines Vermögens zu bemächtigen, die andre Hälfte aber dem Fiskus anheim fallen, und das Leben des Beleidigers, gegen alle andre Stimmen, einzig und allein in die Willkühr des Herzogs gestellt seyn. Nun behaupte ich, daß du dich in diesem Falle befindest.

Denn es ergiebt sich aus deinem Verfahren offenbar, daß du nicht nur mittelbar, sondern sogar unmittelbar etwas gegen das Leben des Beklagten unternommen hast; folglich bist du in die gedachte Strafe gefallen. Nieder also, und bitte den Herzog um dein Leben.

Graziano. Bitte um die Erlaubniß, daß du dich selbst hängen dürfest. Doch freylich, da dein ganzes Vermögen konfiscirt ist, so bleibt dir nicht so viel übrig, daß du einen Strick kaufen könntest; du must also doch wohl auf Kosten des Staats gehangen werden.

Herzog. Damit du den Unterschied unsrer Denkungsart und der deinigen sehen mögest, so schenk' ich dir dein Leben, ehe du noch darum bittest. Von deinem Vermögen aber gehört die Hälfte dem Antonio, und das übrige der gemeinen Schatzkammer; doch kann vielleicht Demuth und Unterwerfung diese Strafe in eine Geldbusse verwandeln.

Portia. Ja, auf Seiten des Staats, nicht des Antonio.

Shylock. Nein, nehmt mein Leben und alles! schenkt mir es nicht. Ihr nehmt mein Haus, wenn ihr den Pfeiler nehmt, der mein Haus unterstützt; ihr nehmt mein Leben, wenn ihr mir die Mittel nehmt, wovon ich lebe.

Portia. Was für Barmherzigkeit können Sie ihm erwiedern, Antonio?

Graziano. Einen Strick, gratis; sonst nichts. Einen Strick, ums Himmels willen!

Antonio. Mit verhoffter Verwilligung meines gnädigsten Herrn, des Herzogs, und des ganzen Gerichts, erbiet' ich mich, die Geldbusse für die Eine Hälfte seines Vermögens zu bezahlen, wofern er einwilligt, mir nur die Zinsen der andern zu lassen, und sie nach seinem Tode dem Edelmanne einzuhändigen, der unlängst seine Tochter entführt hat; jedoch zwey Punkte vorausbedungen; erstlich, daß er für diese Gnade sich auf der Stelle zum christlichen Glauben bekenne; und dann, daß er, vor den Augen der Gerichtsversammlung, ein Instrument mache, wodurch er alles Vermögen, was er nach seinem Tode hinterlassen wird, seinem Sohne Lorenzo und seiner Tochter vermacht.

Herzog. Das soll er thun; oder ich nehme die Begnadigung zurück, die ich ihm angedeihen ließ.

Portia. Bist du nun zufrieden, Jude? was sagst du?

Shylock. Ich bin zufrieden.

Portia. Schreiber, setzt das Instrument auf.

Shylock. Ich bitte, erlauben Sie doch, daß ich mich weg begebe. Mir ist nicht wohl. Schicken Sie mir das Instrument zu; ich will es unterzeichnen.

Herzog. Geh deiner Wege; aber thu es auch.

Graziano. Bey der Taufe wirst du zwey Pathen haben; wär ich Richter gewesen, du hättest noch zehn *) dazu bekommen, dich an den Galgen, und nicht an den Taufstein zu bringen.

(Shylock geht ab.)

*) Nämlich die gewöhnliche Anzahl von zwölf geschwornen Richtern. - - Theobald.

Herzog. (zu Portia) Habt doch die Güte mein Herr, zu Mittage an meine Tafel zu kommen.

Portia. Ich bitte Ihre Durchlaucht unterthänig, mich zu entschuldigen. Ich muß diesen Abend wieder in Padua seyn, und kann mich unmöglich länger aufhalten.

Herzog. Es ist mir leid, daß Ihr so wenig Zeit habt. Antonio, seyd dankbar gegen diesen wackern Mann; denn mich dünkt, Ihr habt ihm sehr grosse Verbindlichkeit.

(Geht ab.)

Dritter Auftritt.

Bassanio. Würdigster Mann! ich und mein Freund sind heute durch ihre Weisheit aus der äussersten Gefahr befreyt; wir ersuchen Sie also, die drey tausend Dukaten, die dem Juden bestimmt waren, als eine geringe Erkenntlichkeit für Ihre so verbindlichen Dienste anzunehmen.

Antonio. Und ausserdem bleiben wir Ihnen zu aller Freundschaft und Dienstleistung auf ewig verbunden.

Portia. Wer wohl zufrieden ist, der ist wohl bezahlt. Ich bin zufrieden, daß ich Sie befreyet habe, und halte mich also dadurch genugsam bezahlt. Ich habe indeß niemals lohnsüchtiger gedacht. Ich bitte Sie, erinnern Sie sich meiner, wenn wir wieder zusammen kommen; ich wünsch' Ihnen alles Gutes, und empfehle mich Ihnen hiemit.

Bassanio. Mein wertheſter Herr, ich kann Sie unmöglich ſo von mir laſſen. Nehmen Sie wenigſtens ein Andenken von uns, als einen Zoll unſrer Erkenntlichkeit, nicht als eine Bezahlung. Ich bitte, bewilligen Sie mir zweyerley: weiſen Sie mich nicht ab, und vergeben Sie mir.

Portia. Sie ſetzen mir ſo ſtark zu, daß ich wohl nachgeben muß. Geben Sie mir Ihre Handſchuhe; ich will ſie zu Ihrem Andenken tragen; und aus Freundſchaft für Sie will ich dieſen Ring von Ihnen annehmen. Ziehen Sie Ihre Hand nicht zurück; ich will Ihnen ſonſt nichts nehmen, und ich hoffe, Sie werden mir das nicht abſchlagen.

Bassanio. Dieſer Ring, mein Herr, iſt von gar zu geringem Werth. Ich müßte mich ſchämen, wenn ich Ihnen eine ſolche Kleinigkeit geben wollte.

Portia. Ich will ſonſt nichts haben, als dieſen Ring; und itz, dünkt mich, gelüſtet mich recht nach demſelben.

Bassanio. Es liegt mir mehr an dieſem Ringe, als er wirklich werth iſt. Ich will Ihnen den koſtbarſten Ring in ganz Venedig geben; ich will ihn durch öffentlichen Ausruf ausfündig machen; aber was dieſen hier betrift, ſo bitte ich Sie, entſchuldigen Sie mich.

Portia. Ich ſehe, mein Herr, Sie ſind nur mit Ihren Anerbietungen freygebig. Sie lehrten mich erſt bitten; und nun, dünkt mich, lehren Sie mich, wie man Bettlern antworten ſoll.

Bassanio. Mein werther Herr, dieſer Ring iſt

ein Geschenk von meiner Gemahlinn, und, wie sie ihn mir an den Finger steckte, mußt' ich ihr angeloben, daß ich ihn niemals weder verkaufen, noch verschenken, noch verlieren wollte.

Portia. Die Entschuldigung, mein Herr, brauchen viele Leute, um ihre Geschenke zu behalten. Wenn Ihre Frau keine Närrinn ist, und erfährt, wie wohl ich den Ring verdient habe, so wird sie wahrhaftig keinen ewigen Unwillen darüber auf Sie werfen, daß Sie ihn mir gegeben haben. = = Gut, leben Sie wohl.

(Portia und Nerissa gehen ab.)

Antonio. Bassanio, gieb ihm den Ring. Laß sein Verdienst um uns und meine Freundschaft dießmal das Verbot deiner Gemahlinn überwiegen.

Bassanio. Geh, Graziano; eile, hol' ihn ein, und gieb ihm den Ring, und bring' ihn, wenn du kannst, in Antonio's Haus. Fort, hurtig! = = = (Graziano geht ab.) Komm, Antonio, wir wollen gerade nach Hause; und morgen vor Tage wollen wir nach Belmont fliegen. Komm, Antonio.

(Sie gehen ab.)

Portia und Nerissa, hernach Graziano.

Portia. Erfrage des Juden Haus, gieb ihm dieß Instrument, und laß ihns unterschreiben. Wir wollen diesen Abend noch fort, und schon einen Tag vor unsern Männern zu Hause seyn. Dieß Instrument wird dem Lorenzo ganz erwünscht kommen.

Graziano. Mein schöner Herr, ich treffe Sie noch glücklicher Weise. Herr Bassanio hat sich eines

bessern bedacht, und schickt Ihnen diesen Ring, mit der Bitte, ihm Ihre Gesellschaft auf diesen Mittag zu gönnen.

Portia. Das kann nicht seyn. Ich nehme den Ring mit vielem Dank an; sagen Sie ihm das doch; und wollen Sie mir noch einen Gefallen erweisen, so zeigen Sie meinem Schreiber des alten Shylocks Haus.

Graziano. Das werd' ich thun.

Nerissa. (zu Portia) Herr Doktor, Ein Wort! (heimlich) Mein Mann hat auch einen Ring von mir, den er niemals zu veräussern mir angeloben mußte; ich will sehen, ob ich ihn von ihm kriegen kann.

Portia. Ich stehe dir dafür, das kannst du. Sie werden sich den Hals trocken schwören, daß sie die Ringe an Mannspersonen verschenkt haben; aber wir wollen ihnen das Gegentheil ins Gesicht behaupten, und sie überschwören, wenns darauf ankömmt. Fort, mach hurtig, du weißt schon, wo ich auf dich warten will.

Nerissa. (zu Graziano) Kommen Sie, mein Herr, wollen Sie mir das Haus zeigen.

(Sie gehen ab.)

Fünfter Aufzug.

Erster Auftritt.

Ein grüner Platz, oder ein Lustwald, vor Portia's Landsitze in Belmont.

Lorenzo und Jeßika.

Lorenzo. Der Mond scheint helle. In so einer Nacht, wie diese, als ein sanfter Wind schmeichelnd die Bäume küßte, und sie ohne Geräusch stille hielten, in solch einer Nacht, dünkt mich, stieg Troilus auf die trojanische Mauer, und seufzte seine Seele gegen die Griechischen Gezelte aus, wo seine Kreßida diese Nacht lag.

Jeßika. In einer solchen Nacht schlüpfte Thisbe schüchtern über den Thau hinweg, und sah des Löwen Schatten, ehe sie ihn selbst sah, und floh angstvoll davon.

Lorenzo. In einer solchen Nacht stand Dido, einen Weidenzweig in der Hand, an dem Ufer des wilden Meers, und winkte ihrem Geliebten nach Karthago zurück.

Jeßika. In einer solchen Nacht sammelte Medea die bezauberten Kräuter, die den alten Aeson verjüngten.

Lorenzo. In einer solchen Nacht schlich sich Jeßika von dem reichen Juden weg, und floh mit einem leichtsinnigen Liebhaber von Venedig bis nach Belmont.

Jeßika. Und in einer solchen Nacht schwur der junge Lorenzo, daß er sie liebe, und stahl ihr Herz durch tausend Gelübde der Treue, wovon kein einziges zuverläßig war.

Lorenzo. Und in einer solchen Nacht verläumdete die holde Jeßika, gleich einer kleinen händelsuchenden Zänckerinn, ihren Liebhaber; und er vergab es ihr.

Jeßika. Ich würde Sie gewiß übernachten, wenn nicht Jemand käme. Aber horch, ich höre die Fußtritte eines Mannes.

(Stephano kömmt.)

Lorenzo. Wer kömmt so eilig, in der Stille der Nacht?

Stephano. Ein Freund.

Lorenzo. Was für ein Freund? = = Euren Namen, Freund, wenn ich bitten darf!

Stephano. Mein Name ist Stephano, und ich bringe die Nachricht, daß meine gnädige Frau noch vor Anbruch des Tages hier in Belmont seyn werde. Sie wallfahrtet von Einem heiligen Kreuze zum andern, kniet davor nieder, und betet um einen glücklichen Ehestand.

Lorenzo. Wer kömmt mit ihr?

Stephano. Niemand, als ein heiliger Einsiedler, und ihr Mädchen. = = Sagen Sie mir doch, ist mein gnädiger Herr wieder zurück gekommen?

Lorenzo. Nein; wir haben auch nichts von ihm gehört. = = Komm, wir wollen hinein gehen, Jeßika;

und zum Empfange der Gebieterinn dieses Hauses einige Anstalten machen.

(Launcelot kömmt.)

Launcelot. (singend) Sol la, sol la, ho, ha, ho, sol la, sol la!

Lorenzo. Was giebts?

Launcelot. Sol, la! = = Habt ihr den Herrn Lorenzo und die Frau Lorenza nicht gesehen? Sol la, sol, la!

Lorenzo. Hör' auf zu lärmen, Kerl; hier sind wir.

Launcelot. Sol, la! Wo? wo?

Lorenzo. Hier.

Launcelot. Sagt ihm, es sey ein Courier von meinem gnädigen Herrn angekommen, mit seinem ganzen Posthorn voll guter Zeitungen. Mein gnädiger Herr wird noch vor Tage hier seyn.

Lorenzo. Komm, meine beste Frau, wir wollen hinein gehen, und ihre Ankunft erwarten. = = Doch es ist nicht nöthig; wozu sollen wir hinein gehen? Mein Freund Stephano, seyd so gut und meldet es im Hause, daß Eure Gebieterinn bald ankommen wird, und bringt die Musick heraus, in die freye Luft. = = Wie lieblich schlummert der Mondschein auf dieser grünen Bank! Hier wollen wir sitzen, und das Getöne der Musick in unsre Ohren schlüpfen lassen. Sanfte Stille und Nacht schicken sich zu den Tönen der süssen Harmonie. Setze dich, Jeßika. Sieh, wie das Estrich des Himmels mit Schaustücken von schimmerndem Golde dicht einge-

legt ist. Unter allen diesen Sternen, die du siehst, ist keiner so klein, der nicht in seinem Umlaufe, gleich einem Engel, dem jungaugichten Cherubim entgegen singe; eine solche Harmonie ist in unsterblichen Tönen! Aber wir können sie nicht hören, so lang' uns dieß grobe Gewand der Sterblichkeit noch umhüllt. Fort! munter! weckt Dianen mit einem Lobgesang; dringet durch die angenehmsten Striche bis in das Ohr eurer Gebieterinn, und zieht sie durch den Reiz eurer Musick nach Hause.

(Man hört eine Symphonie.)

Jessika. Ich bin niemals munter, wenn ich Musick höre.

Lorenzo. Das kömmt daher, weil unsre Geister durch die Aufmerksamkeit gebunden sind. Betrachte nur einmal eine wilde und muthwillige Heerde, oder eine Schaar von jungen, noch ungebändigten Füllen, die mit unsinnigen Sprüngen im Felde sich herum tummeln, und brüllen, und wiehern, wie es die Hitze ihres feurigen Bluts mit sich bringt; aber, wenn sie von ungefähr den Schall einer Trompete hören, oder sonst ein Getöne von Musick ihre Ohren trift, so wirst du sehen, wie sie alle plötzlich stehen bleiben, und lauschen, und wie durch die sanfte Gewalt der Musick ihre wilden Augen zu einem sittsamen, staunenden Blicke genöthigt werden. Daher dichtete der Poet, daß Orpheus Bäume, Felsen und Ströme nach sich gezogen habe; denn es ist nichts so klotzig, so hart, und so ungestüm, daß die Musick nicht auf eine Zeitlang seine Natur verändern sollte.

Der Mann, der keine Musick in sich hat, der nicht von der Eintracht lieblicher Töne gerührt wird, ist zu Verrätherey, Tücken, und Räubereyen aufgelegt; die Bewegungen seines Gemüths sind träge, wie die Nacht, und seine Triebe schwarz, wie der Erebus. Man traue keinem solchen Manne! = = Höre doch, Jessika, sie kommen.

(Portia und Nerissa zu den Vorigen.)

Portia. Das Licht, das wir da sehen, brennt in meinem Schlosse. Wie weit diese kleine Kerze ihre Strahlen wirft! So scheint eine gute That in einer schlimmen Welt.

Nerissa. Wie der Mond schien, sahen wir diese Kerze nicht.

Portia. So verdunkelt der grössere Glanz den kleinern. Ein Statthalter schimmert herrlich, wie ein König, bis der König selbst da ist; dann verliert sich sein Ansehen, wie ein inländischer Bach sich in der offnen See verliert. = = Musick! = = höre doch!

Nerissa. Es ist die Musick in Ihrem Hause, gnädige Frau.

Portia. Es ist nichts gut, seh ich wohl, als nur beziehungsweise. Mich dünkt, sie klingt viel angenehmer, als bey Tage.

Nerissa. Das allgemeine Stillschweigen giebt ihr diesen Vorzug, gnädige Frau.

Portia. Die Krähe singt so gut als die Lerche, wenn man auf keine von beyden Acht giebt; und ich glaube, die Nachtigall, wenn sie bey Tage sänge, wo jede Gans schnattert, würde für keine bessere

Sängerinn gehalten werden, als der Zaunkönig. So viel kömmt es bey den meisten Sachen, wenn sie in ihrer wahren Vollkommenheit seyn sollen, auf die rechte Zeit an! = = Stille! Luna schläft beym Endymion, und will nicht aufgeweckt seyn.

(Die Musick hört auf.)

Lorenzo. Wenn ich mich nicht sehr irre, so hör' ich Portia's Stimme.

Portia. Er kennt mich, wie ein blinder Mann den Kuckuk kennt, an der bedeutungsvollen Stimme.

Lorenzo. Willkommen in Ihrem Hause, gnädige Frau.

Portia. Wir haben, alle die Zeit über, für unsrer Männer Wohlfahrt gebetet, und hoffen, daß es nicht umsonst geschehen sey. Sind sie schon angelangt?

Lorenzo. Sie sind noch nicht da, gnädige Frau; aber sie haben einen Boten vorausgeschickt, ihre Ankunft zu melden.

Portia. Geh, Nerissa, gieb allen meinen Bedienten den Befehl, daß sie sich nichts von unsrer Abwesenheit sollen merken lassen; und Sie auch nichts, Lorenzo; auch Sie nichts, Jessika.

(Man hört Trompeten.)

Lorenzo. Ihr Gemahl kömmt an; ich höre seine Trompete. Wir sind nicht waschhaft, gnädige Frau, besorgen Sie nichts.

Portia. Diese Nacht kömmt mir wie ein mattes Tageslicht vor; sie sieht nur ein wenig blässer aus; es ist ein Tag; so ein Tag, an dem die Sonne bedeckt ist.

Bassanio, Antonio, Graziano, und Gefolge.

Bassanio. Wir würden mit den Gegenfüßlern Tag haben, wenn du in Abwesenheit der Sonne umher gehen wolltest.

Portia. Ich will gerne licht, aber nur nicht leicht *) seyn; denn eine leichte Frau macht einen schweren Ehemann, und das müsse Bassanio nie durch mich werden. Aber der Himmel wird das schon verhüten! = = Willkommen zu Hause, mein lieber Gemahl!

Bassanio. Ich danke dir, Portia. Heisse auch meinen Freund willkommen! Hier ist der Mann, hier ist der Antonio, dem ich so unendlich verpflichtet bin.

Portia. Du solltest es billig in jeder Bedeutung dieses Worts seyn; denn, wie ich höre, hatte er sich höchlich für dich verpflichtet.

Antonio. Ich habe nichts mehr gethan, als wofür ich vollkommen befriedigt bin.

Portia. Mein Herr, Sie sind sehr willkommen in unserm Hause; und das muß auf eine andre Art, als durch Wörte, bewiesen werden; wir wollen also unsern Athem nicht an Komplimente verschwenden.

Graziano. (zu Nerissa) Bey jenem Monde schwör' ich, du thust mir Unrecht. Auf meine Treu, ich gab ihn des Richters seinem Schreiber; ich wollte,

*) Im Englischen ist das Wortspiel noch auffallender, indem das einzige Wort *light* dreyerley bedeutet, nämlich Licht, leicht und leichtsinnig oder treulos.

daß er dafür verschnitten wäre, da du es dir so sehr zu Gemüthe ziehst, meine Liebe.

Portia. Was? ihr zankt? und gleich im ersten Augenblick! Wovon ist die Rede?

Graziano. Von einem goldnen Reifchen, einem armseligen Ringe, den sie mir gab; dessen Inschrift auf der Gotteswelt nichts mehr war, als Messerschmiedspoeterey auf einem Taschenmesser: „Lieb mich allein, so bin ich dein.„

Nerissa. Was schwatzest du da von der Inschrift oder vom Werth des Ringes? Du schwurst mir, als ich dir ihn gab, du wolltest ihn bis an den Tod tragen, und er sollte mit dir in deinem Grabe liegen. Wär' es auch nicht um meinetwillen gewesen, so hättest du ihn wenigstens um deiner entsetzlichen Schwüre willen behalten sollen. Du hast ihn dem Schreiber des Richters gegeben, sagst du? Wahrhaftig, der Schreiber wird nimmermehr Haar an seinem Kinn tragen, der ihn hat!

Graziano. Das wird er doch wohl, wenn er so lange lebt, bis er ein Mann wird.

Nerissa. Das glaub ich wohl, bey meiner Treu! Wenn ein Frauenzimmer so lange lebt, bis es ein Mann wird.

Graziano. Nun, bey dieser Hand! ich gab ihn einem jungen Burschen, einer Art von Buben, einem kleinen Kauz von einem Buben, nicht grösser als du, der des Richters Schreiber war; einem schwatzhaften Bürschchen, der ihn mir statt der

Sporteln abbettelte; ich konnt' es nicht über mein Herz bringen, ihm es abzuschlagen.

Portia. Es ist nicht hübsch gehandelt, wenn ich aufrichtig reden soll, daß du deiner Frauen erstes Geschenk so leichtsinnig weggegeben hast; etwas, das noch dazu mit Eidschwüren an deine Finger festgeheftet war, und ein Pfand deiner Treue seyn sollte. Ich gab meinem Geliebten einen Ring, und ließ ihn schwören, daß er ihn niemals von sich geben wollte; ich möchte, so wie er hier steht, für ihn schwören, daß er ihn nicht um die ganze Welt von seinem Finger kommen liesse. In der That, Graziano, du hast deiner Frau grosse Ursache gegeben, über dich zu klagen; wenn mir so was begegnete, es würde mich unsinnig machen.

Bassanio. (für sich) Nun, so wär' es am besten, ich haute mir die linke Hand ab, und sagte, ich hätte den Ring verloren, indem ich ihn vertheidigte!

Graziano. Bassanio gab seinen Ring dem Richter, der darum bat, und ihn in der That wohl verdient hatte; hernach kam der Bursche, sein Schreiber, der einige Mühe mit Schreiben gehabt hatte, und bettelte mir den meinigen ab; und weder der Herr noch der Diener wollte etwas anders annehmen, als diese beyden Ringe.

Portia. Was für einen Ring gabst du weg, Bassanio? Doch wohl nicht den, welchen du von mir bekommen hast?

Bassanio. Wenn ich noch eine Unwahrheit zu meinem Vergehen hinzuthun könnte, so wollt' ich es

leugnen; aber du siehst, der Ring ist nicht an meinem Finger; er ist fort.

Portia. Und mit ihm die Treue, die dein falsches Herz mir geschworen hat. Beym Himmel! ich will nicht eher in dein Bette kommen, bis ich den Ring sehe.

Nerissa. Und ich nicht in deines, bis ich meinen wieder sehe.

Bassanio. Liebste Portia, wenn du wüßtest, wem ich den Ring gab; wenn du wüßtest, für wen ich den Ring gab; und wenn du dir vorstellen könntest, für was ich den Ring gab, und wie ungern ich ihn hingab, da man sonst durchaus nichts annehmen wollte, als den Ring; so würdest du gewiß von der Strenge deines Unwillens nachlassen.

Portia. Hättest du den innern Werth des Ringes gekannt, oder nur die Hälfte des Werths derjenigen, die dir den Ring gab, oder wie sehr deine eigne Ehre dich verband, den Ring zu behalten, so würdest du gewiß den Ring nicht weggegeben haben. Wo ist ein so unbescheidner Mann, der, wenn es dir beliebt hätte, dich mit einigen lebhaften Ausdrücken dessen zu weigern, auf der Foderung einer Sache bestanden wäre, die du als eine Art von Heiligthum geschätzt hättest? Nerissa lehrt mich, was ich glauben soll; ich will mein Leben dafür lassen, irgend ein Frauenzimmer hat den Ring.

Bassanio. Nein, auf meine Ehre, Portia, auf meine Seele! kein Frauenzimmer hat ihn, sondern ein Doktor der Rechte, der drey tausend Dukaten,

die ich ihm geben wollte, ausschlug, und um den Ring bat. Ich weigerte mich so sehr, daß er endlich ganz mißvergnügt von mir gieng; eben der, der nichts geringers, als das Leben meines theuren Freundes rettete. Was sollt' ich thun, theuerste Portia? Ich war genöthigt, ihm den Ring nachzuschicken; ich stand zwischen Schande und Höflichkeit, und konnt' es nicht ertragen, meine Ehre mit Undankbarkeit beschmitzt zu sehen. Verzeihe mir, beste Frau! Bey diesen heiligen Kerzen des Himmels! wärest du zugegen gewesen, du würdest mir selbst den Ring abgefodert haben, um ihn jenem würdigen Doktor zu geben.

Portia. Nimm dich in Acht, daß dieser Doktor meinem Hause nicht zu nahe komme. Da er das Kleinod von dir bekommen hat, das ich so werth hielt, und das du aus Liebe zu mir zu behalten schwurst, so will ich so freygebig werden, wie du. Ich will ihm nichts abschlagen, nicht einmal meine Person, nicht das Bette meines Gemahls. Ich werde ihn kennen lernen, das weiß ich gewiß. Schlafe ja keine Nacht ausser Hause; bewache mich, wie ein Argus; thust du das nicht, und lässest mich allein; nun so schwör' ich dir bey meiner Ehre, die noch mein eigen ist, ich will diesen Doktor zu meinem Schlafgesellen haben.

Nerissa. Und ich seinen Schreiber. Nimm dich in Acht, daß du mich nicht meiner eignen Aufsicht überlassest.

Graziano. Gut, thu es nur; aber hüte dich,

daß ich ihn alsdann nicht ertappe; thue ich es, so wird er übel wegkommen.

Antonio. Ich bin die unglückliche Ursach alles dieses Zwistes.

Portia. Seyn Sie ohne Kummer, mein Herr; Sie sind uns dem ungeachtet willkommen.

Bassanio. Portia, vergieb mir einen Fehler, den ich nicht vermeiden konnte. Vor den Ohren aller dieser Freunde schwör' ich dir, bey deinen eignen schönen Augen, worin ich mich selbst sehe ==

Portia. Bemerkt diesen Ausdruck! In meinen beyden Augen sieht er sich doppelt; in jedem Auge Einmal! Schwöre lieber bey deinem doppelten Selbst, das wird ein Eid seyn, worauf man sich verlassen kann!

Bassanio. Nein, höre mich nur an; vergieb mir diesen Fehler, und ich schwöre dir bey meiner Seele, ich will dir gewiß keinen Schwur mehr brechen.

Antonio. Gnädige Frau, ich verpfändete einmal meinen Leib für seine Wohlfahrt; und ohne denjenigen, der Ihres Gemahls Ring hat, wär' es mir unglücklich ergangen. Ich darf kühnlich noch einmal für ihn Bürge werden, und meine Seele zum Pfande setzen, daß er Ihnen niemals wissentlich seine Treue brechen wird.

Portia. So sollen Sie denn für ihn Bürge seyn; geben Sie ihm diesen Ring, und sagen Sie ihm, er soll ihn besser verwahren, als den andern.

Antonio. Hier, Bassanio == schwöre nun, diesen Ring niemals zu veräussern.

Bassanio. Beym Himmel! es ist der nämliche, den ich dem Doktor gab.

Portia. Ich habe ihn auch von ihm. Vergieb mir, Bassanio, für diesen Ring bewilligte ich dem Doktor die vergangene Nacht.

Nerissa. Vergieb auch du mir, mein lieber Graziano; denn eben jenem Kauz von einem kleinen Buben, des Doktors Schreiber, bewilligte ich für diesen Ring die vergangne Nacht.

Graziano. Wie? == Das kömmt mir vor, als wenn man die Landstrassen im Sommer ausbessert, wenn die Wege schon gut genug sind. So sind wir denn Hahnreye, ehe wir es noch verdient haben?

Portia. Reden Sie nicht so unanständig. Ihr seyd alle erstaunt == Hier ist ein Brief, Bassanio, lies ihn gelegentlich; er kömmt von Padua, vom Bellario. Du wirst darin finden, daß Portia der Doktor gewesen ist, und Nerissa dort, der Schreiber. Lorenzo hier kann mirs bezeugen, daß ich gleich nach dir abgereist, und nur eben erst wieder angekommen bin; ich habe noch keinen Fuß in mein Haus gesetzt. == Antonio, Sie sind hier willkommen; ich habe bessere Zeitungen für Sie, als Sie sich wohl einbilden. Eröffnen Sie gleich diesen Brief, Sie werden daraus sehen, daß kürzlich drey von Ihren Schiffen reichbeladen eingelaufen sind. Sie sollen nicht wissen, durch was für einen seltsamen Zufall dieser Brief in meine Hände gerathen ist.

Antonio. Ich bin stumm.

Bassanio. Du warst der Doktor, und ich kannte dich nicht?

Graziano. Du warst also der Schreiber, der mich zum Hahnrey machen soll?

Nerissa. Ich war der Schreiber; der aber nicht Willens ist, das zu thun, ausser, wenn ers erlebt, daß er ein Mann wird.

Bassanio. Mein liebster Doktor, du sollst mein Schlafgesell seyn. Wenn ich abwesend bin, so magst du bey meiner Frau schlafen.

Antonio. Meine theuerste gnädige Frau, Sie haben mir das Leben und die Mittel zum Leben gegeben; denn hier les' ich es für gewiß, daß meine Schiffe sicher auf der Rhede liegen.

Portia. Wie stehts, Lorenzo? Mein Schreiber hat auch etwas für Sie, das Ihnen angenehm seyn wird.

Nerissa. Ja; und ich will es ihm ohne Sporteln geben. Hier geb' ich Ihnen und Ihrer Jessika von dem reichen Juden das Instrument einer Schenkung alles Vermögens, welches er nach seinem Tode hinterlassen wird.

Lorenzo. Schöne Damen, ihr regnet Manna auf den Weg darbender Flüchtlinge.

Portia. Es wird schon Tag, und ich weiß gewiß, ihr seyd über alle diese Begebenheiten noch nicht befriedigt. Laßt uns hineingehen; und dann legt uns so viele Fragstücke vor, als ihr wollt; und wir werden auf alles getreulich antworten.

Graziano. Das wollen wir thun. Das erste Fragestück, worauf meine Nerissa schwören soll, ist, ob sie lieber bis zur nächsten Nacht aufbleiben, oder itzt früh um zwey Uhr zu Bette gehen will. Doch, wär' es auch wirklich schon Tag, so wünscht' ich doch, daß es so lange Nacht seyn möchte, bis ich bey des Doktors Schreiber geschlafen habe. = = Nun, so lang' ich lebe, will ich mir nichts angelegner seyn lassen, als Nerissa's Ring wohl in Acht zu nehmen.

Wie es euch gefällt.

Personen.

Der Herzog.
Friedrich, des Herzogs Bruder.
Amiens, und
Jaques, zwey Hofleute, im Gefolge des Herzogs.
Le Beu, Hofjunker des Herzogs Friedrich.
Oliver, ältester Sohn des Sir Rowland de Boys.
Jaques und
Orlando, Oliver's jüngere Brüder.
Adam, ein alter Bedienter von Sir Rowland.
Probstein, der Rüpel.
Korin, und
Silvius, zwey Schäfer.
Wilhelm, Liebhaber der Audrey.
Sir Oliver Martext, ein Dorfpriester.
Karl, ein Ringer.
Dennis, Oliver's Bedienter.
Rosalinde, des Herzogs Tochter.
Celia, Herzogs Friedrichs Tochter.
Phöbe, eine Schäferinn.
Audrey, ein Bauermädchen.
Hofleute, Edelknaben, Förster, und andres Gefolge.

Der Schauplatz ist anfänglich in der Nähe von Oliver's Hause, hernach theils am Hofe des Herzogs, theils im Ardenner Walde.

Wie es euch gefällt.

Erster Aufzug.

Erster Auftritt.

Oliver's Baumgarten.

Orlando, und Adam.

Orlando. So viel ich mich erinnere, Adam, so war dieß die Art wie mich mein Vater in seinem Testamente bedachte. In seinem letsten Willen vermachte er mir nur elende tausend Kronen, und befahl, wie du sagtest, meinem Bruder bey Verlust seines Segens an, mich gut zu erziehen. Aber eben dieß ist die Quelle meines Kummers. Meinen Bruder Jakob unterhält er auf der hohen Schule, und das Gerücht sagt herrliche Dinge von seinem glücklichen Fleisse; mich hingegen zieht er auf eine bäurische Art hier zu Hause auf, oder, richtiger zu reden, er sperrt mich hier ein, ohne sich um mich zu bekümmern. Denn kann das eine Erziehung für einen Edelmann von meiner Geburt heissen, was kaum von der Einstallung eines Ochsen unterschieden ist? Selbst seine Pferde werden besser erzogen; denn ausser daß sie wohl gefüttert werden, läßt er sie abrichten, und besoldet zu dem Ende eigne Bereiter mit grossen Kosten. Ich, sein Bruder, hingegen, gewinne unter ihm nichts, als Wachsthum, wofür die Thiere auf seinem Miste ihm gerade so viel Dank schuldig sind, als ich. Ausser diesem Nichts,

welches er mir so reichlich zukommen läßt, nimmt mir sein ungebührliches Betragen noch das Etwas, das die Natur mir gab. Er läßt mich mit den Reihen in seinem Thiergarten füttern, versagt mir den Rang eines Bruders, und untergräbt, so viel an ihm ist, meinen angebornen Adel durch meine Erziehung. Das ist es, Adam, was mich verdrießt; und der Geist meines Vaters, den ich in mir zu fühlen glaube, fängt an, sich wider diese Sklaverey zu empören. Ich will sie nicht länger aushalten, ob ich gleich bis itzt noch kein kluges Mittel kenne, sie abzuschütteln.

Zweyter Auftritt.

Die Vorigen. Oliver.

Adam. Hier kömmt mein Herr, Ihr Bruder.

Orlando. Geh auf die Seite, Adam; du sollst hören, wie er mich anfahren wird.

(Adam verbirgt sich.)

Oliver. Nun, junger Herr, was macht Ihr hier?

Orlando. Nichts. Man hat mich nicht gelehrt, irgend etwas zu machen.

Oliver. Was verderbt Ihr denn, Sir?

Orlando. Wahrhaftig, Sir, ich helfe Euch etwas verderben, das Gott gemacht hat, nämlich einen armen unwürdigen Bruder von euch, durch Müßiggang.

Oliver. Zum Henker, Sir, so thut etwas bes-sers. Daß ihr die schwere Noth kriegtet! *)

Orlando. Soll ich etwa eure Schweine hüten, und Kleyen mit ihnen fressen? Was für ein Erbgut hab' ich, wie der verlorne Sohn, verpraßt, um in eine so grosse Dürftigkeit zu gerathen?

Oliver. Wißt Ihr, wo Ihr seyd, Sir?

Orlando. O Sir! sehr wohl; hier in euerm Baumgarten.

Oliver. Und wißt ihr auch, vor wem, Sir?

Orlando. O ja; besser, als der, vor dem ich bin, weiß, wer ich bin. Ich weiß, Ihr seyd mein ältester Bruder, und, nach dem natürlichen Zuge der Blutsfreundschaft, solltet Ihr mich dafür erken-nen. Die Gebräuche der Völker geben Euch Vor-rechte vor mir, weil Ihr der Erstgeborne seyd; aber diese Gebräuche können mir mein Blut nicht neh-men, und wenn gleich zwanzig Brüder zwischen uns wären. Ich habe eben so viel von meinem Vater in mir, als Ihr, ob ich gleich gestehen muß, daß Ihr ein näheres Recht auf die ihm gebührende Ehr-erbietung habt, als ich, weil Ihr vor mir auf die Welt gekommen seyd.

Oliver. Wie, Bube? (Im Begrif, ihn zu schlagen.)

*) Herr Wieland folgte in dieser Uebersetzung dem War-burton der die Worte: be nought a wihle so erklärt. Wenn man sonst, wie Johnson vorschlägt *naught* liest, so wäre der Sinn: „sey einmal ein Taugenichts, d. i. thu lieber was böses, als gar nichts; „ und dieser Ver-stand ist mir hier wahrscheinlicher.

Orlando. Geduld, Geduld, mein älterer Herr Bruder, hiezu seyd ihr zu jung.

Oliver. Willst du Hand an mich legen, Schurke?

Orlando. Ich bin kein Schurke. *) Ich bin der jüngste Sohn von Sir Rowland de Boys; er war mein Vater; und der ist ein dreyfacher Schurke, welcher sagt, ein solcher Vater habe einen Schurken gezeugt. Wärst du nicht mein Bruder, ich wollte diese Hand nicht von deiner Gurgel zurück nehmen, bis diese andre dir die Zunge dafür aus dem Halse gerissen hätte, daß du das gesagt hast. Du hast dich selbst beschimpft.

Adam. Meine lieben Herren, seyn Sie ruhig; um Ihres Vaters Andenken willen vertragen Sie sich mit einander.

Oliver. Laß mich gehen, sag' ich.

Orlando. Das will ich nicht, bis es mir beliebt; Ihr sollt mich erst hören. Mein Vater befahl Euch in seinem letzten Willen, mir eine gute Erziehung zu geben; aber Ihr habt mich wie einen Bauer erzogen, und mir alle Gelegenheit benommen, mir meines Standes würdige Eigenschaften zu erwerben. Meines Vaters Geist fängt an in mir mächtig zu werden, und ich will das nicht länger

*) Im Englischen, hier und in der vorigen Rede, *villain*; und Johnson bemerkt, daß Oliver dasselbe in seiner spätern Bedeutung braucht, da es so viel, als einen Bösewicht, anzeigt; Orlando hingegen in seiner ursprünglichen Bedeutung für einen Menschen von niedriger Abkunft.

so dulden. Gesteht mir also solche Beschäftigungen zu, die einem Edelmann anständig sind, oder gebt mir das armselige Erbtheil, welches mir mein Vater durch sein Testament gelassen hat, so will ich damit gehen, und mein Glück suchen.

Oliver. Und was willst du machen? Betteln, wenn du es durchgebracht hast? == Sir, scheert Euch hinein. Ich will mich nicht länger von Euch beunruhigen lassen; Ihr sollt zum Theil Euern Willen haben. Verlaßt mich nur.

Orlando. Ich will Euch nicht weiter beschwerlich fallen, als es mein Bestes erfodert.

Oliver. (Zu Adam) Geht mit ihm, alter Hund!

Adam. Ist „alter Hund„ meine Belohnung? Es ist wohl wahr, ich habe meine Zähne in Euerm Dienste verloren. Gott ehre mir meinen guten alten Herrn; er würde mir kein solches Wort gesprochen haben!

(Er geht mit Orlando ab.)

Dritter Auftritt.

Oliver. Ist es schon so weit gekommen? Fängst du schon an, mir über den Kopf zu wachsen? Ich will diesem üppigen Wuchse wehren, ohne dir tausend Kronen zu geben. == Holla, Dennis!

Dennis. Rufen Ihre Gnaden?

Oliver. War nicht Karl, des Herzogs Fechter hier, um mich zu sprechen?

Dennis. Ja, gnädiger Herr; er ist noch drau-

sen, und dringt sehr ungestüm darauf, Sie zu sprechen.

Oliver. Ruf' ihn herein! = = Das ist ein gutes Mittel! Schon auf morgen ist der Wettkampf angesetzt.

(Karl kömmt herein.)

Karl. Ich wünsche Ihrer Gnaden einen guten Morgen.

Oliver. Mein guter Monsieur Karl, was giebts Neues an dem neuen Hofe?

Karl. Keine andre Neuigkeiten am Hofe, Sir Oliver, als die alten Neuigkeiten: daß der alte Herzog von seinem jüngern Bruder, dem neuen Herzog, vertrieben ist; und daß drey oder vier Herren, die ihn lieb haben, ihm freywillig in die Verbannung gefolgt sind. Ihre Ländereyen und Einkünfte bereichern den neuen Herzog, der es deswegen recht gerne sieht, daß sie fort gewandert sind.

Oliver. Kannst du mir nicht sagen, ob Rosalinde, des Herzogs Tochter, mit ihrem Vater verwiesen ist?

Karl. O nein! denn des neuen Herzogs Tochter, ihre Base, liebt sie so sehr, weil sie von der Wiegen an mit einander erzogen sind, daß sie ihr entweder in die Verbannung nachgefolgt, oder aus Verdruß, zurückzubleiben, gestorben wäre. Sie hält sich am Hofe auf, und ihr Oheim liebt sie eben so sehr, als seine eigne Tochter; und niemals haben zwey Frauenzimmer einander so geliebt, wie diese.

Oliver. Wo mag sich der alte Herzog aufhalten wollen?

Karl. Es geht die Rede, er befinde sich gegenwärtig im Ardenner Walde, und eine Anzahl lustiger Brüder bey ihm; sie sollen dort zusammen leben, wie der alte Robin Hood von England. Man sagt, es laufen ihm alle Tage etliche junge Edelleute zu, und bringen da ihre Zeit so sorglos hin, als man im goldnen Weltalter that.

Oliver. Wie ists? Du ringst ja wohl morgen vor dem neuen Herzoge?

Karl. Freylich, Sir; und das ist eben die Ursache, warum ich zu Ihnen komme. Es ist mir heimlich gesteckt worden, daß Ihr jüngster Bruder Orlando verkleidet auftreten, und es mit mir aufnehmen wolle. Morgen, Sir, ringe ich für meine Ehre; und wer ohne ein zerbrochenes Bein mit mir davon kömmt, der wird von Glücke sagen können. Ihr Bruder ist noch jung und zart; und es wäre mir um Ihrentwillen leid, ihm Schaden zu thun, wie ich doch um meiner Ehre willen thun müßte, wenn er sich gegen mich stellte. Ich kam also aus Liebe zu Ihnen hieher, um Ihnen von der Sache Nachricht zu geben, damit Sie ihn entweder von seinem Vorsatz abhalten, oder es nicht übel nehmen möchten, wenn ein Unglück geschieht, indem es eine Sache ist, die er selbst sucht, und die wider meinen Willen geschieht.

Oliver. Karl, ich bin dir für deine Liebe zu mir

verbunden, und du wirst mich dafür dankbar finden. Ich habe selbst von meines Bruders Vorhaben etwas erfahren, und mir unter der Hand viel Mühe gegeben, ihm davon abzurathen; aber er bleibt unbeweglich. Ich kann dir sagen, Karl, er ist der eigensinnigste junge Bursche in ganz Frankreich, voller Einbildung und Ehrgeitz, ein scheelsüchtiger Neider von Jedermanns Vorzügen, ein heimlicher und niederträchtiger Verräther gegen mich, seinen leiblichen Bruder. Bediene dich also deiner Klugheit. Es wäre mir eben so lieb, wenn du ihm den Hals brächest, als einen Finger. Es würde auch für dich das sicherste seyn: Denn wenn du ihm nur einen kleinen Streich versetztest, oder wenn er nicht einen recht wichtigen Vortheil über dich erhielte; so würde er nicht ruhen, bis er dich durch Gift, oder sonst auf eine meuchelmördrische Art aus der Welt geschaft hätte. Denn ob ich es gleich nicht ohne Thränen sagen kann, so muß ich es doch sagen: so jung und so ruchlos, wie er ist, wird man keinen antreffen. Ich rede noch brüderlich von ihm; aber wenn ich ihn dir zergliedern sollte, wie er ist, so müßte ich erröthen und weinen; und du müßtest erblassen und erstaunen.

Karl. Ich bin von Herzen froh, daß ich hieher gekommen bin. Wenn er morgen kömmt, so will ich ihm seinen Lohn geben. Wenn er jemals wieder allein gehen wird, so will ich das Wettringen aufgeben. Leben Sie wohl, gnädiger Herr.

(Geht ab.)

Oliver. Lebe wohl, mein guter Karl! == Nun will ich diesen kecken Spieler aufreizen; ich hoffe nun seiner bald los zu werden; denn meine Seele, ich weiß nicht warum, haßt nichts so sehr, als ihn. Und doch ist er edel; nie unterwiesen, und doch gelehrt; voll von edeln Erfindungen, bey allen Leuten ausserordentlich beliebt, und wirklich in solcher Achtung bey der Welt und bey meinen eigenen Leuten, die ihn am besten kennen, daß man mich darüber gänzlich verachtet. Aber es soll nicht lange mehr so seyn. Dieser Ringer soll alles aus dem Wege räumen; es braucht nun nichts weiter, als daß ich den Burschen in die Falle locke; und das will ich itzt gleich thun.

(Geht ab.)

Vierter Auftritt.

Ein offener Spaziergang vor des Herzogs Pallaste.

Rosalinde und Celia.

Celia. Ich bitte dich, Rosalinde, meine liebe Base, sey doch aufgeräumt.

Rosalinde. Liebste Celia, ich thue wirklich aufgeräumter, als ich bin; und du willst mich noch muntrer haben? Wofern du mich nicht lehren kannst, wie ich einen verbannten Vater vergessen soll, so mußt du mich nicht aufmuntern, mich irgend eines lebhaften Vergnügens zu erinnern.

Celia. Ich sehe, du liebst mich nicht mit der Heftigkeit, womit ich dich liebe. Hätte mein Oheim,

dein vertriebener Vater, deinen Oheim, den Herzog meinen Vater vertrieben, so hätte ich, wenn du nur immer bey mir gewesen wärest, meine Liebe lehren können, deinen Vater für den meinigen zu halten; und das würdest du auch können, wenn deine Liebe zu mir so wahr und so lebhaft wäre, als die meinige zu dir ist.

Rosalinde. Nun wohlan denn! ich will meinen Zustand vergessen, um mich an dem deinigen zu vergnügen.

Celia. Du weißt, daß mein Vater kein Kind ausser mir hat, noch wahrscheinlicher Weise bekommen wird; stirbt er, so sollst du seine Erbinn seyn. Was er deinem Vater mit Gewalt genommen hat, das will ich dir aus Zuneigung wieder geben. Bey meiner Ehre! das will ich; und will ein Ungeheuer werden, wenn ich diesen Eid breche! Sey also aufgeräumt, meine liebe Rose, meine theuerste Rose!

Rosalinde. Von nun an will ich es seyn, Base, und auf nichts als Kurzweil sinnen. Laß sehen, was sagst du vom verliebt werden?

Celia. O! wahrhaftig, wenn du es versuchen willst, so laß es ja nur zur Kurzweil seyn. Nur keine Mannsperson im Ernst geliebt! Und auch zur Kurzweil nicht mehr, als in so fern du für ein unschuldiges Erröthen noch mit Ehren wieder davon kommen kannst.

Rosalinde. Womit wollen wir uns denn eine Kurzweil machen?

Celia. Wir wollen uns hinsetzen, und die ehrliche Hausfrau Fortuna von ihrem Rade *) wegspotten, damit ihre Gaben künftig gleicher mögen ausgetheilt werden.

Rosalinde. Ich wünschte wir könntens; denn sie bringt ihre Wohlthaten oft sehr am unrechten Ort an; und sonderlich vergreift sich das gutthätige blinde Weib in den Geschenken, die sie dem weiblichen Geschlechte macht.

Celia. Das ist wahr. Denn diejenigen, die sie schön macht, macht sie selten tugendhaft; und die sie tugendhaft macht, macht sie oft sehr häßlich.

Rosalinde. Halt! du schreibst der Fortuna das zu, was die Natur thut. Das Glück herrscht in den Gütern der Welt, nicht in den Lineamenten der Natur.

(Der Rüpel kömmt.)

Celia. Nicht? = = Wenn die Natur eine schöne Kreatur macht, kann sie nicht durch eine Schickung der Fortuna ins Feuer fallen? Ob uns gleich die Natur Witz gegeben hat, ihre Nebenbuhlerinn auszuzischen, hat demnoch nicht Fortuna hier einen Narren hergeschickt, dieß Gespräch zu unterbrechen?

Rosalinde. In der That, dann ist Fortuna

*) Das Rad der Fortuna ist kein Rad einer Hausfrau, kein Spinnrad. Shakespear verwechselte diese Göttinn, deren Rad bloß Unbestand und Wechsel bedeutet, mit der Schickung, welche den Lebensfaden spinnt, wiewohl freylich auch nicht auf einem Rade. = = Johnson.

der Natur überlegen, wenn sie den Narren *) der Natur dazu gebraucht, den gescheidten Witzling der Natur zu unterbrechen.

Celia. Vielleicht ist auch das nicht einmal ein Werk der Fortuna, sondern der Natur; die, weil sie merkte, daß unser natürlicher Witz zu dumm sey, von solchen Göttinnen zu urtheilen, diesen Thoren **) hergeschickt hat, unsern Witz zu wetzen; denn Dummheit ist allemal der Wetzstein witziger Köpfe. Wie gehts witziger Kopf, wo stolpert Ihr hin?

Rüpel. Fräulein, Sie sollen zu Ihrem Vater kommen.

Celia. Hat man Euch zum Boten gemacht?

Rüpel. Nein, bey meiner Ehre nicht! Aber man befahl mir, zu Ihnen zu gehen.

Rosalinde. Wer lehrte Euch diesen Schwur, Narr?

Rüpel. Ein gewisser Junker, der bey seiner Ehre schwur, die Pfannkuchen wären gut; und bey seiner Ehre schwur, der Senf tauge nichts. Nun will ich dafür stehen, daß die Pfannkuchen nichts taugten, und daß der Senf gut war; und doch hatte der Junker nicht falsch geschworen.

Celia. Wie beweist Ihr das mit aller der ungeheuern Menge Verstand, die Ihr habt?

*) Im Original ein Wortspiel mit dem Worte *Natural*, welches adiektivisch, natürlich, und substantivisch einen Narren bedeutet.

**) Wiederum *Natural*.

Rosalinde. Ja, bey meiner Treu! Itzt gebt eurer Weisheit die Sporen!

Rüpel. Seyd Ihr alle beyde wider mich? = = Streicht euer Kinn, und schwört bey euern Bärten, daß ich ein Schurke sey.

Celia. Bey unsern Bärten, wenn wir welche hätten, du bist einer.

Rüpel. Bey meiner Schurkenschaft, wenn ich sie hätte, dann wär ichs. Aber wenn Ihr bey etwas schwört, das nicht ist, so habt Ihr nicht falsch geschworen; eben so schwur der Junker nicht falsch, da er bey seiner Ehre schwur, denn er hatte nie keine; oder wenn er je eine gehabt, so hatte er sie schon längst weggeschworen, eh er jemals diese Pfannkuchen und diesen Senf zu Gesichte bekam.

Celia. Und wer ist denn der, den du meynst?

Rüpel. Einer, den der alte Fritze, Ihr Herr Vater, lieb hat.

Celia. Meines Vaters Liebe muß dir genug seyn, ihn zu ehren. Genug, sprich nicht mehr von ihm, du könntest sonst dieser Tage einmal für dein böses Maul eine gute Tracht Stockschläge bekommen.

Rüpel. Desto schlimmer, daß Narren nicht weislich sagen dürfen, was weise Leute närrisch thun.

Celia. Bey meiner Treu, du sagst die Wahrheit. Seitdem man dem bischen Witze der Narren Stillschweigen auferlegt hat, *) seitdem macht das

*) Shakespear zielt vermuthlich auf die Gewohnheit, Hofnarren zu halten, die um diese Zeit schon abzukommen anfieng. = = Johnson.

bischen Narrheit der gescheidten Leute einen grossen Lärm. Hier kömmt Monsieur le Beu.

Fünfter Auftritt.

Die Vorigen. Le Beu.

Rosalinde. Mit einem Maul voll Neuigkeiten.

Celia. Die er uns beybringen wird, wie die Tauben ihren Jungen das Futter.

Rosalinde. So werden wir den Kropf voll Neuigkeiten kriegen.

Celia. Nun, desto besser; wir sind dann desto verkäuflicher. *Bon jour, Monsieur le Beu*, was giebts Neues?

Le Beu. Schöne Prinzeßin, Sie haben eine hübsche Kurzweil versäumt.

Celia. Kurzweil? *) Von was für Farbe?

Le Beu. Von was für Farbe, Fräulein? Wie soll ich das beantworten?

Rosalinde. Wie Witz und Glück es geben.

Rüpel. Oder wie das Schicksal will.

Celia. Wohl gegeben! = = Das war wie mit einer Kelle angeworfen!

Rüpel. Mit Erlaubniß, wenn ich nicht in meiner Ordnung bleibe = =

Celia. Du verlierst deine Spur.

*) Im Englischen *Sport*, welches auch von der Jagd gebraucht wird. Darauf beziehen sich die folgenden Anspielungen.

Le Beu. Sie bringen mich ganz heraus, meine Damen; ich wollte Ihnen von einem hübschen Wettkampf erzählen, den Sie versäumt haben.

Rosalinde. Erzählen Sie uns also, wie es dabey zugegangen ist.

Le Beu. Ich will Ihnen den Anfang erzählen; und, wenn es Ihnen beliebt, können Sie das Ende selbst sehen; denn das beste ist noch zurück, und die Kämpfer werden hieher kommen, den Streit auszumachen.

Celia. Gut; erzähle uns denn den Anfang, der schon todt und begraben ist.

Le Beu. Es kam ein alter Mann, mit seinen drey Söhnen = =

Celia. Das fängt sich an, wie ein altes Mährchen.

Le Beu. Drey wackre junge Leute, von schönem Wuchs und Ansehen = =

Rosalinde. Mit Hellebarden auf ihren Schultern.

Rüpel. Mit Zetteln: Kund und zu wissen sey hiemit *) = =

Le Beu. Der älteste von den dreyen rang mit Karl, dem Ringer des Herzogs; aber Karl warf

*) Diese Worte gehören in allen Ausgaben, ausser der Warburtonschen, noch zur vorigen Rede Rosalindens. Das Wortspiel liegt nach W. Meynung in dem Worte bills, das Hellebarden und Zettel bedeuten kann; vielleicht aber auch nur, wie Johnson glaubt, in den Wörtern *presence* und *presents*.

ihn im Augenblick zu Boden, und zerbrach ihm drey Ribben, so, daß wenig Hoffnung für sein Leben übrig ist. Eben so bediente er auch den zweyten und dritten. Dort liegen sie bey einander, indeß daß der arme alte Mann, ihr Vater, ein so erbärmliches Wehklagen über sie erhebt, daß keiner von den Umstehenden sich des Weinens enthalten kann.

Rosalinde. Ach Himmel!

Rüpel. Aber wo ist denn die Kurzweil, die diese Damen versäumt haben?

Le Beu. Nun, eben das, wovon ich rede.

Rüpel. Man wird doch alle Tage gescheidter. Das ist das erstemal, daß ich höre, daß Ribbenbrechen eine Kurzweil für Damen ist!

Celia. Mir gehts, wahrhaftig, eben so.

Rosalinde. Ist denn noch sonst Jemand, der diese abgebrochene Musik der Ribben in seinen Seiten fühlen möchte? Ist denn noch Jemand da, der Lust hat sich seine Ribben brechen zu lassen? == Wollen wir diesem Wettkampf zusehen?

Le Beu. Sie können nicht anders, wenn Sie hier bleiben; denn hier ist der Ort, der zu dem Gefechte bestimmt ist, und es wird sogleich den Anfang nehmen.

Celia. Wirklich, da kommen sie schon. Laß uns doch hier bleiben, und zusehen.

Sechster Auftritt.

Trompeten. Herzog Friedrich. Einige Herren vom Hofe. Orlando. Karl. Bediente.

Herzog. So kommt denn, weil der junge Mensch sich nicht will abschrecken lassen. Er mag sein Unglück seiner Vermessenheit zuschreiben!

Rosalinde. Ist jener der Mann?

Le Beu. Eben er, mein Fräulein.

Celia. Ach! er ist zu jung; und doch hat er die Miene eines, der zu siegen gedenkt.

Herzog. Wie stehts, Tochter und Base? Seyd ihr hieher gekommen, um dem Ringen zuzusehen?

Rosalinde. Ja, mein gebietender Herr, wenn es Ihnen nicht entgegen ist.

Herzog. Ihr werdet wenig Vergnügen dabey haben, das kann ich euch vorher sagen. Die beyden Leute sind einander gar zu ungleich! Aus Mitleiden mit des Ausfoderers Jugend wollt' ich ihm gern abrathen; aber er will sich nicht sagen lassen. Redet ihr mit ihm, Kinder, und versucht, ob ihr ihn vielleicht davon abbringen könnt.

Celia. Rufen Sie ihn hieher, Monsieur le Beu?

Herzog. Thut es; ich will nicht dabey seyn.

(Geht auf die Seite.)

Le Beu. Herr Ausfoderer, die Prinzeßinnen befehlen Sie zu sprechen.

Orlando. So erfodert meine Pflicht, ihnen aufzuwarten.

Rosalinde. Junger Herr, haben Sie Karl den Kämpfer herausgefodert?

Orlando. Nein, schöne Prinzeßinn; er ist der allgemeine Herausfoderer; ich komme nur, wie ein andrer, meine Stärke an ihm zu versuchen.

Celia. Junger Herr, Ihr Geist ist zu kühn für Ihre Jahre; Sie haben grausame Proben von der Stärke dieses Mannes gesehen. Wenn Sie sich mit unsern Augen sehen, oder mit unsrer *) Beurtheilung prüfen könnten, so würde die Furcht eines unglüklichen Zufalls Ihnen eine Unternehmung rathen, wo die Parthey nicht so ungleich wäre. Wir bitten Sie um Ihrer selbst willen, unterlassen Sie diesen Versuch, nnd erwählen das Sicherste.

Rosalinde. Thun Sie es, junger Mann; Ihre Ehre soll nicht darunter leiden. Wir wollen uns von dem Herzog ausbitten, daß der Zweykampf nicht vor sich gehen möge.

Orlando. Ich bitte Sie, strafen Sie mich nicht mit Ihrem Unwillen, ob ich mich gleich darin schuldig erkennen muß, daß ich so schönen und grossen Damen irgend etwas abschlage. Lassen Sie nur Ihre schönen Augen und Ihre günstigen Wünsche mich zu meinem Probestück begleiten! Werd' ich dabey beschädigt, so ist nur einer unglücklich, der niemals glücklich war; werd' ich getödtet, so ist nur ei-

*) Die alte Leseart, *your* für *our*, findet ebenfalls recht gut Statt: „Wenn Sie sich mit Ihren eignen Augen sehen, und mit Ihrer Beurtheilung, d. i. ohne alle Vorurtheile, prüfen könnten.„

ner todt, der des Lebens überdrüßig ist. Ich werde dadurch meinen Freunden kein Leid verursachen; denn ich habe Niemand, der mich betraure; und der Welt kein Unrecht thun, denn ich habe nichts in derselben, ausser daß ich einen Platz ausfülle, der gar leicht mit einem bessern besetzt werden kann, wenn ich ihn ledig gemacht habe.

Rosalinde. Ich wollte, daß ich Ihnen die wenige Stärke, die ich habe, zu der Ihrigen geben könnte.

Celia. Und die meinige, Rosalindens Stärke zu ergänzen.

Rosalinde. Leben Sie wohl! = = Gebe doch der Himmel, daß ich mich in Ihnen irren möge! *)

Orlando. Möchten alle Wünsche Ihres Herzens erfüllt werden!

Karl. He! Wo ist der junge Waghals, der so begierig ist, bey seiner Mutter Erde zu liegen?

Orlando. Hier ist er, Sir; aber sein Wunsch und seine Absicht sind etwas anständiger.

Herzog. Ihr sollt nur einen Anfall thun.

Karl. Ich stehe Ihrer Gnaden dafür, daß Sie ihn zu keinem zweyten bereden sollen, nachdem Sie ihn so ernstlich von dem ersten abgemahnt haben.

Orlando. Ihr gedenkt meiner hernach zu spotten, und solltet also nicht schon im Voraus spotten! = = Aber nehmt euern Stand!

*) D. i. daß Sie mehr Stärke haben mögen, als ich Ihnen zutraue.

Rosalinde. Nun stehe Herkules dir bey, junger Mann!

Celia. Ich wollt', ich könnte mich unsichtbar machen, um den nervichten Kerl beym Beine zu nehmen!

(Sie kämpfen.)

Rosalinde. O! vortrefflicher junger Mensch!

Celia. Ich kann es sagen, wer zu Boden müßte, wenn ich einen Donnerkeil in meinem Auge hätte.

(Karl wird zu Boden geworfen.)

Herzog. Nicht weiter, nicht weiter!

Orlando. Ja, wenn ich Ihre Gnaden bitten darf. Ich bin dieses Spiels noch nicht gewohnt.

Herzog. Wie stehts mit dir, Karl?

Le Beu. Er kann nicht sprechen, gnädigster Herr.

Herzog. Tragt ihn hinweg. Wie ist dein Name, junger Mann?

Orlando. Orlando, mein gebietender Herr, der jüngste Sohn von Sir Roland de Boys.

Herzog. Ich wollte, du wärest eines jeden andern Mannes Sohn gewesen! Die Welt hielt deinen Vater für einen braven Mann; aber ich fand allezeit meinen Feind in ihm. Du würdest mir durch diese That noch besser gefallen haben, wenn du aus einem andern Hause abstammtest. Doch, lebe wohl; du bist ein wackerer Jüngling; = = Ich wollte, du hättest mir einen andern Vater genannt!

(Er geht ab, mit seinem Gefolge.)

Siebenter Auftritt.

Celia. Rosalinde. Orlando.

Celia. Würd' ich das thun, Base, wenn ich mein Vater wäre?

Orlando. Ich bin stolz darauf, Sir Rolands Sohn zu seyn; sein jüngster Sohn! und wollte dieses Vorrecht nicht vertauschen, um der angenommene Erbe des Herzogs zu werden.

Rosalinde. Mein Vater liebte Sir Rolanden wie seine Seele, und alle Welt dachte, wie mein Vater. Hätt' ich vorher gewußt, daß dieser junge Mann sein Sohn wäre; ich würde Thränen zu meinen Bitten gefügt haben, eh er sich so hätte wagen sollen.

Celia. Liebste Base, wir wollen ihm etwas sagen, das ihn wieder aufmuntert. Meines Vaters rauhe und eifersüchtige Denkungsart kränkt mich in der Seele = = Sir, Sie haben sich sehr wohl gehalten. Wenn Sie Ihre Versprechen in der Liebe eben so gut halten, als Sie bey dieser Gelegenheit mehr geleistet haben, als Sie versprachen, so wird Ihre Geliebte glücklich seyn.

Rosalinde. (indem sie ihm eine Kette von ihrem Halse giebt.) TragenSie dieses zum Andenken von einer, die mit dem Glück zerfallen ist, und mehr geben könnte, wenn es ihrer Hand nicht an Mitteln fehlte. = = Wollen wir gehen, Base?

Celia. Ja = = LebenSie wohl, schöner Jüngling.

Orlando. Warum kann ich nicht sagen, ich danke Ihnen? = = Meine besten Kräfte liegen alle danieder; und das, was hier steht, ist nur eine Quintaine *), eine blosser lebloser Klotz.

Rosalinde. Er ruft uns zurück. Mein Stolz ist mit meinem Glücke gefallen; ich will ihn fragen, was er will. = = Ruften Sie, Sir? = = Sir, Sie haben gut gekämpft, und noch mehr, als Ihre Feinde, überwunden.

Celia. Wollen wir gehen, Base?

Rosalinde. Nur frisch daran! = = Leben Sie wohl!

(Rosalinde und Celia gehen ab.)

Orlando. Was für eine Leidenschaft hängt diese Gewichte an meine Zunge! Ich kann ihr kein Wort sagen; und es schien doch, als ob sie mir was zu sagen hätte! = = (Le Beu kömmt.) O! armer Orlando! du bist überwunden! Karl, oder etwas noch schwächeres, überwältigt dich.

*) Eine Quintaine war ein Pfahl, der für verschiedene kriegrische Uebungen aufgerichtet wurde, um mit Lanzen oder Wurfpfeilen darnach zu werfen. Auch hierin liegt vielleicht eine Anspielung, daß sich Orlando bloß für ein solches Ziel der Liebe ansieht, aus dem sie nur ihr Spiel macht. Regnier braucht diese Metapher bey ähnlicher Gelegenheit, obgleich der Gedanke verschieden ist:

Et qui depuis dix ans, jusqu'en ses derniers jours,
A soutenu le prix en l'escrime d'Amours,
Lasse enfin de servir au peuple de Quintaine, &c.

Warburton.

Le Beu. Mein lieber Herr, ich rathe Ihnen als ein Freund, diesen Ort zu verlassen. So viel Lob, Beyfall und Liebe Sie auch verdient haben, so ist doch die Denkungsart des Herzogs nun einmal so, daß ihn alles, was Sie gethan haben, mißtrauisch macht. Der Herzog ist launisch. In der That, es schickt sich besser für Sie, zu errathen, was er ist, als für mich, es zu sagen.

Orlando. Ich danke Ihnen, Sir, und bitte, sagen Sie mir nur dieß einzige, welche von den beyden Damen, die hier bey dem Kampfe zugegen waren, ist des Herzogs Tochter?

Le Beu. Keine von beyden, wenn man nach ihren Sitten urtheilen sollte; aber in der That ist die kleinere seine Tochter. Die andre ist es von dem vertriebenen Herzog, und wird hier von ihrem Oheim zurükbehalten, um seiner Tochter Gesellschaft zu leisten; denn sie lieben einander noch zärtlicher, als wenn sie leibliche Schwestern wären. Ich kann Ihnen aber sagen, daß der Herzog seit kurzem einen Unwillen auf seine liebenswürdige Nichte geworfen hat, ohne einen andern Grund dazu zu haben, als, weil das Volk sie ihrer Tugenden wegen rühmt, und sie wegen ihres guten Vaters bedauert. Und bey meinem Leben! sein Groll gegen dieses junge Fräulein wird in kurzem ausbrechen. Sir, leben Sie wohl. In einer bessern Welt, als diese ist, würde ich mich um eine nähere Bekanntschaft mit Ihnen bewerben.

(Geht ab.)

Orlando. Ich bleibe Ihnen sehr verbunden; leben Sie wohl! = = So muß ich denn aus dem Rauch ins Ersticken, von einem tyrannischen Herzoge zu einem tyrannischen Bruder! = = Aber, o himmlische Rosalinde! = =

(Geht ab.)

Achter Auftritt.

Ein Zimmer im Pallaste.

Celia und Rosalinde.

Celia. Wie, Base? Wie, Rosalinde? = = Kupido steh uns bey! = = Nicht Ein Wort?

Rosalinde. Nicht Eines, an einen Hunde wegzuwerfen.

Celia. Nein, deine Worte sind zu kostbar, um an Hunde weggeworfen zu werden. Wirf mir lieber einige zu! = = Komm, wir wollen auch mit einander kämpfen; lähme mich mit deinem Witz!

Rosalinde. Dann wären zwey Basen auf einmal verloren, wenn die Eine von witzigen Einfällen lahm, und die andre gar närrisch würde, ohne zu wissen warum.

Celia. Aber ist alles das für deinen Vater?

Rosalinde. Nein, etwas davon ist für meines Vaters Tochter. *) O! wie voller Disteln ist diese Werkeltagswelt!

*) Fast scheint mir die Leseart der ältesten Abdrücke: „für meiner Tochter Vater„ besser zu seyn. Dieß hiesse, wie Theobald es erklärt, so viel, als: für meinen künftigen Mann.

Celia. Es sind nur Kletten, die man dir bey einer Feyertagsschäkerey angeworfen hat. Wenn wir nicht auf dem gebahnten Wege gehen, so würden sie uns an den Röcken hängen bleiben.

Rosalinde. Dann könnt' ich sie abschütteln; aber diese Kletten sind in meinem Herzen.

Celia. So huste sie weg.

Rosalinde. Der Versuch würde vergeblich seyn.

Celia. Höre nur, du mußt mit deinen Leidenschaften kämpfen.

Rosalinde. O! sie nehmen die Parthey eines bessern Kämpfers, als ich bin.

Celia. Nun, der Himmel stehe dir bey! Du scheinst es zu seiner Zeit wagen zu wollen, und wenn es auch einen Fall kosten sollte. = = Aber wir wollen diesen Scherzen Abschied geben, und einmal im rechten Ernst mit einander sprechen. Ist es möglich, daß du so auf einmal in eine so heftige Zuneigung gegen des alten Sir Rolands jüngsten Sohn fallen konntest?

Rosalinde. Der Herzog, mein Vater, liebte seinen Vater ungemein.

Celia. Folgt denn daraus, daß du seinen Sohn auch ungemein lieben mußt? Auf diese Art müßt' ich ihn hassen; denn mein Vater haßte seinen Vater ungemein; *) und doch haß' ich den Orlando nicht.

*) Im Original macht das Wort *dear* ein Wortspiel, da es theuer, geliebt, und auch (eigentlich *dere* geschrieben) verhaßt, bedeutet. * * Johnson.

Rosalinde. Nein, im Ernst, hasse ihn nicht, um meinetwillen.

Celia. Wie könnt' ich das? Ist er nicht liebenswürdig?

Rosalinde. Laß mich ihn deswegen lieben; und liebe du ihn, weil ich ihn liebe. = = Sieh, da kömmt der Herzog.

Celia. Mit Augen voller Zorn.

Neunter Auftritt.

Der Herzog und einige Hofleute.

Herzog. (zu Rosalinde) Fräulein, packen Sie Ihre Sachen so geschwinde zusammen, als möglich, und entfernen sich von meinem Hofe.

Rosalinde. Ich, Oheim?

Herzog. Freylich du, Nichte. Wofern du innerhalb zehn Tagen in der Nähe unsers Hoflagers nur auf zwanzig Meilen weit gefunden wirst, so bist du des Todes.

Rosalinde. Ich bitte Sie, gnädigster Herr, lassen Sie mich nur die Kenntniß meines Verbrechens mit mir nehmen. Wenn ich mich selbst, und meine Neigungen recht kenne, wenn ich nicht im Traume, oder verrückt bin = = und ich glaube gewiß, das bin ich nicht = = so hab' ich Ihre Gnaden niemals, auch nur mit einem ungebornen Gedanken, beleidigt.

Herzog. So reden alle Verräther. Könnten Worte sie rein machen, so wären sie alle so weiß,

als die Unschuld selbst. Laß es dir genug seyn, daß ich dir nicht traue.

Rosalinde. Ihr Mißtrauen kann mich doch nicht zur Verrätherinn machen. Sagen Sie mir nur, was Sie zu solchen Gedanken veranlaßt.

Herzog. Du bist deines Vaters Tochter; das ist genug.

Rosalinde. Das war ich schon, als Ihre Gnaden ihm sein Fürstenthum nahmen; das war ich, als Sie ihn verbannten. Verrätherey ist kein Erbschaden, gnädigster Herr; und gesetzt, wir könnten sie von unsern Freunden erben, was geht das mich an? Mein Vater war kein Verräther; mißkennen Sie mich also nicht so sehr, mein gnädiger Gebieter, daß Sie dächten, meine Armuth sey Verrätherey.

Celia. Theuerster Vater, hören Sie mich an!

Herzog. Nur um deinetwillen, Celia, haben wir sie noch hier geduldet; sonst hätten wir sie schon mit ihrem Vater weggeschickt.

Celia. Ich bat Sie damals doch nicht, sie hier zu lassen; es war Ihr eigner Wille, und vielleicht eine Wirkung der Vorwürfe, die Sie sich zu machen hatten. Ich war damals noch zu jung, ihren Werth zu schätzen; aber itzt kenne ich sie; ist sie eine Verrätherinn, so bin ichs auch. Wir haben immer bey einander geschlafen, sind mit einander aufgestanden, haben mit einander gelernt, gespielt, gegessen; und, wohin wir giengen, da giengen wir, gleich den Schwänen der Juno, gepaart und unzertrennlich.*)

*) Aehnliche und schöne Stellen dieser Art findet man im

Herzog. Sie ist dir zu fein. Ihr sanftes Wesen, ihre Gelassenheit, und selbst ihr Stillschweigen reden zu dem Volke, und gewinnen ihr Mitleiden. Du bist eine Närrin; sie raubt dir deinen Namen, und du wirst desto mehr glänzen, und desto vollkommner scheinen, wenn sie weg ist. Oeffne also deine Lippen nicht. Mein Urtheilsspruch ist unwiderruflich; sie ist verbannt.

Celia. So sprechen Sie dieses Urtheil auch über mich aus, mein gebietender Herr; ich kann nicht ohne ihre Gesellschaft leben.

Herzog. Du bist eine Närrinn. = = Ihr, Nichte, versehet euch mit dem, was Ihr braucht. Wenn Ihr länger hier bleibt, als die gesetzte Zeit, so schwöre ich Euch bey meiner Ehre, und bey der Hoheit meines Worts, Ihr müßt sterben!

(Er geht mit seinem Gefolge ab.)

Zehnter Auftritt.

Celia und Rosalinde.

Celia. O meine arme Rosalinde, wohin willst du gehen? = = = Wollen wir unsre Väter tauschen? Ich gebe dir den meinigen = = Ich bitte dich, sey nicht trauriger, als ich bin.

Rosalinde. Ich habe mehr Ursache.

Sommernachtstraum, Akt III, Sc. 7. im Wintermährchen Akt I, Sc. 2. und in den zwey edeln Vettern Two Noble Kinsmen, von Shakespear und Fletcher, Akt I, Sc. 3. - - Dodd.

Celia. Das hast du nicht, Base. Ich bitte dich, sey munter! Weißt du nicht, daß der Herzog mich, seine Tochter verbannt hat?

Rosalinde. Das hat er nicht.

Celia. Nicht? hat er das nicht? = = So hat Rosalinde die Liebe nicht, die dich lehren würde, daß du und ich Eins sind. Sollten wir uns trennen? sollten wir scheiden, du holdes Mädchen? Nein! mein Vater mag sich eine andre Erbinn suchen! Ueberlege also nur mit mir, wie wir entfliehen können, wohin wir gehen, und was wir mit uns nehmen wollen; und denke nicht, daß du deine Last allein tragen, und mich zurücklassen wollest. Denn, bey diesem Himmel, der itzt über unserm Kummer trübe wird, du magst sagen was du willst, ich begleite dich!

Rosalinde. Und wohin wollen wir dann gehen?

Celia. In den Ardenner Wald, um meinen Oheim aufzusuchen.

Rosalinde. Ach! wie gefährlich ist das für zwey Mädchen, wie wir sind, so weit zu reisen! Schönheit lockt schneller Diebe herbey, als Gold.

Celia. Ich will mich in einen armseligen und gemeinen Anzug verkleiden, und mein Gesicht mit einer Art von Röthel bemahlen; thue du eben das; so werden wir unsre Strasse ziehen können, und keinen Anfall zu besorgen haben.

Rosalinde. Wär' es nicht besser, weil ich von mehr als mittler Grösse bin, wenn ich mich ganz in eine Mannsperson verkleidete? einen hübschen Hirschfänger an meiner Hüfte, einen Jagdspieß in meiner

Hand, und == in meinem Herzen mag dabey noch so viel weibliche Zaghaftigkeit verborgen liegen === ein eisenfresserisches Ansehen dazu, wie manche männliche *) Memmen haben, denen man nicht ansehen sollte, was sie sind?

Celia. Wie soll ich dich nennen, wenn du eine Mannsperson bist?

Rosalinde. Ich will keinen schlechtern Namen haben, als Jupiters Edelknabe; nenne mich also Ganymed. Aber wie willst du heissen?

Celia. Gieb mir einen Namen, der sich auf meinen Zustand bezieht; nenne mich nicht mehr Celia, sondern Aliena.

Rosalinde. Aber wie wär' es, Base, wenn wir den närrischen Burschen von unsers Vaters Hofe zu stehlen suchten? Würd' er uns nicht auf unsrer Wanderschaft die Zeit verkürzen?

Celia. Er würde mit mir durch die ganze weite Welt gehen; überlaß es nur mir, ihn anzuwerben. Wir wollen gehen, und unsre Juwelen und Kostbarkeiten zusammen machen, die bequemste Zeit und den sichersten Weg ausforschen, um uns der Verfolgung zu entziehen, die auf unsere Flucht erfolgen wird. Sey zufrieden, meine Liebe; wir gehen in die Freyheit, nicht ins Elend!

*) Upton bemerkt, daß das Englische Beywort *mannish* bey den ältern Schriftstellern auch für boshaft gebraucht wird, so wie das Substantiv *man* zuweilen Bosheit andeutet.

Zweyter Aufzug.

Erster Auftritt.

Der Ardenner Wald.

Der alte Herzog, Amiens, zwey oder drey andre Edelleute, in Jagdkleidern.

A. Herzog. Nun, meine Brüder, und Mitgenossen meiner Verbannung, hat nicht die lange Gewohnheit dieses Leben uns angenehmer gemacht, als jenes voller geschminkten Pomp? Sind nicht diese Wälder freyer von Gefahr, als der neidische Hof? Hier fühlen wir nichts, als die allgemeine Strafe Adams, die Ungleichheit der Jahrszeiten, und die beeisten Klauen, und das unfreundliche Keifen des Winterwindes; und doch, wenn er mich beißt, und mich so rauh anfährt, daß mich vor Kälte schaudert, dann lächle ich und denke: das ist keine Schmeicheley, das sind Rathgeber, die mich auf eine fühlbare Art überzeugen, wer ich bin. Heilsam ist der rechte Gebrauch der Widerwärtigkeit, die, gleich der Kröte, zwar scheuslich und giftig ist, aber doch ein kostbares Kleinod in ihrem Haupte trägt. *) Dieß unser

*) Es war zu Shakespears Zeiten ein gemeines Vorurtheil, daß sich in dem Kopfe einer alten Kröte ein Stein oder eine Perle befinde, der man eine sehr grosse Kraft beylegte. Diesen Stein hat man oft gesucht, aber nichts weiter gefunden, als eine zufällige oder kränkliche Verhärtung der Schale. = = Johnson.

Leben, frey vom Zwange der Gesellschaft, findet Sprache in den Bäumen, Bücher in den rinnenden Bächen, Predigten in Steinen, und Gutes in jedem Dinge.

Amiens. Ich möchte dieß Leben um kein anders tauschen. *) Ihre Gnaden sind glücklich, der Härte des Schicksals einen so gelassenen und angenehmen Schwung geben zu können.

A. Herzog. Kommt, wollen wir gehen, und Wildpret schiessen? = = Und doch dauert michs, daß die armen scheckichten Narren, die doch geborne Bürger dieser einöden Stadt sind, in ihren eignen Gränzen ihre Sicherheit und ihr Leben verlieren sollen!

1. Edelmann. In der That, gnädiger Herr, der schwermüthige Jaques ist darüber traurig, und schwört, Sie wären in diesem Stück ein grösserer Tyrann, als Ihr Bruder, der Sie vertrieben hat. Letzthin schlichen sich der Herr von Amiens und ich unbemerkt hinter ihn, da er der Länge nach unter einer Eiche lag, deren alte Wurzeln über den Bach hervorragen, der durch diesen Wald rauschet. Indem kam ein armer verscheuchter Spießhirsch, der eine Wunde vom Jäger bekommen hatte, hieher, um zu schmachten; und in der That, gnädigster Herr, das arme Thier ächzte so bange Seufzer heraus, daß bey einem jeden seine gewaltsam gedehnte Brust hätte bersten mögen, indem die Thränen in grossen runden Tropfen einander über seine unschul-

*) Upton setzt, nicht unwahrscheinlich, diese Worte noch zu der Rede des Herzogs.

dige Nase herab trieben. Und so stand der arme behaarte Tropf, sehr aufmerksam von dem melancholischen Jaques beobachtet, an der äussersten Spitze über den schnellen Waldstrom, und vermehrte ihn mit seinen Zähren.

Herzog. Aber was sagte Jaques dazu? Moralisierte er nicht über diesen Anblick?

1. Edelmann. O! ja wohl, in tausend Vergleichungen. Zuerst darüber, daß es in den Strom hinein weinte, der doch keines Wassers bedurfte. Armes Thier, sagte er, du machst ein Testament wie die Weltleute, die dem am meisten vermachen, der schon zu viel hat. Hernach darüber, daß es so allein, und von seinen haarichten Freunden verlassen war. Freylich, rief er aus, so treibt das Unglück die Fluth der Gesellschaft zurück. Indem strich eine sorglose Heerde, voll von der Weide, neben ihm vorbey, und keines blieb stehen, ihn zu grüssen. Ja, sagte Jaques, schwärmet nur vorbey, ihr feisten und ausgefütterten Bürger, das ist eben die Mode; warum guckt ihr nach diesem armen, verunglückten Tropf hier? In diesem Tone zog er nun mit bittern Vorwürfen über das Land, die Stadt, den Hof, und das ganze menschliche Leben los, und schwur, daß wir alle lauter Räuber und Tyrannen wären, die, was noch das ärgste sey, so gar die Thiere an ihren von der Natur angewiesenen, angeborenen Wohnplätzen herausschrecken und tödten.

A. Herzog. Und verliessest du ihn in diesen tiefsinnigen Betrachtungen?

2. Edelmann. Wir verliessen ihn, Mylord, eben indem er noch fortfuhr, über das schluchzende Thier zu weinen, und Betrachtungen anzustellen.

A. Herzog. Zeigt mir doch den Ort; ich mag gerne mit ihm anbinden, wenn er in einer solchen mürrischen Laune ist; denn er ist dann voller Einfälle.

2. Edelmann. Ich will Sie sogleich zu ihm bringen.

(Sie gehen ab)

Zweyter Auftritt.

Im Pallaste.

Herzog Friedrich, und Hofleute.

Herzog. Kann es möglich seyn, daß Niemand sie gesehen hat? Unfehlbar sind einige Verräther an meinem Hofe in diesem Komplot verwickelt gewesen.

1. Hofjunker. Ich kann nichts davon erfahren, daß Jemand sie gesehen hätte. Ihre Kammerfrauen brachten sie zu Bette, und früh Morgens fanden sie das Bette leer.

2. Hofjunker. Gnädigster Herr, der närrische Bauer, über dessen Einfälle Ihre Gnaden so oft zu lachen pflegten, wird gleichfalls vermißt. Hesperia, der Prinzessinn Kammerfräulein, bekennt, daß sie heimlich zugehört habe, wie Ihre Tochter und Ihre Base die Gaben und die Annehmlichkeiten des Kämpfers sehr erhoben hätten, der unlängst dem nervichten Karl die Ribben brach, und sie glaubt, wohin die Prinzessinnen auch gegangen seyn mögen, so

werde dieser junge Mensch gewiß in ihrer Gesellschaft seyn.

Herzog. Schickt zu seinem Bruder, und holt den saubern Liebhaber hieher. Ist er abwesend, so bringt mir seinen Bruder; ich will schon machen, daß er ihn finden soll. Thut es unverzüglich, und sparet keine Nachfrage und Untersuchung, diese thörichten Flüchtlinge wieder zurück zu bringen.

Dritter Auftritt.

Olivers Haus.

Orlando und Adam.

Orlando. Wer ist da?

Adam. O mein junger Herr! o mein lieber Herr! o! Sie Denkmal von dem alten Sir Roland! Was machen Sie hier? Warum sind Sie tugendhaft? Warum sind sie so beliebt bey den Leuten? Und warum sind Sie huldreich, geschickt und tapfer? Warum waren Sie so einfältig, den knochichten Kämpfer des Herzogs zu überwältigen? Ihr Ruhm ist zu schnell vor Ihnen hieher gekommen. Wissen Sie nicht, mein Herr, daß gewissen Leuten ihre Gaben so gut als Feinde sind? So ists auch mit den Ihrigen. Ihre Tugenden, mein theurer Herr, sind unschuldige und heilige Verräther gegen Sie. O! was für eine Welt ist das, wo die Vollkommenheit ihren Besitzer vergiftet!

Orlando. Nun, was giebt es denn?

Adam. O! unglücklicher Jüngling, kommen Sie nicht über die Schwelle; der Feind aller Ihrer

Vorzüge lebt unter diesem Dache. Ihr Bruder == nein nicht Bruder == doch der Sohn == doch nicht der Sohn; ich will ihn nicht den Sohn desjenigen nennen, den ich beynahe seinen Vater genannt hätte== hat Ihren Ruhm erfahren, und gedenkt diese Nacht Ihr Schlafzimmer, und Sie mit zu verbrennen; und sollt' ihm dieser Anschlag mißlingen, so will er andre Mittel suchen, Sie aus dem Wege zu räumen. Ich hörte ihn und seine Anschläge; es ist hier kein Ort zum Reden; dieses Haus ist eine Mördergrube. Verabscheuen Sie es, fürchten Sie es, gehen Sie nicht hinein.

Orlando. Nun, Adam, wohin soll ich denn gehen?

Adam. Wohin Sie wollen, nur nicht hieher.

Orlando. Wie? soll ich denn hingehen, und meinen Unterhalt betteln? Oder soll ich mit einem niederträchtigen und gewaltthätigen Schwert ein diebisches Brodt auf der Landstrasse erzwingen? Dieß müßt' ich thun, oder ich weiß nicht, was ich thun soll; das will ich aber nicht thun; lieber will ich mich der Bosheit eines entarteten Bluts und blutgierigen Bruders unterwerfen.

Adam. Nicht so, mein lieber Herr. Ich habe fünf hundert Kronen, den aufgesparten Lohn, den ich unter ihrem Vater zurücklegte, daß er mich verpflegen möchte, wenn der Dienst in meinen alten Knochen lahm liegen, und das ungeachtete Alter in Winkel geworfen werden sollte. Nehmen Sie das hin; und Er, der die Raben ernährt, und für den

Unterhalt der Sperlinge sorgt, sey die Stütze meines Alters! Hier ist das Geld; nehmen Sie es alles, und lassen Sie mich Ihren Bedienten seyn. Seh' ich schon alt aus, so bin ich doch noch stark und munter; denn in meiner Jugend mischte ich niemals hitzige und gährende Getränke in mein Blut, und buhlte nie mit schamloser Stirn um die Mittel zur Schwäche und zum Unvermögen; deswegen ist mein Alter ein heitrer Winter, frostig, aber milde. Lassen Sie mich mit Ihnen gehen; ich will Ihnen in allen Umständen und Bedürfnissen die Dienste eines jüngern Mannes thun.

Orlando. O! redlicher alter Mann, wie liebenswürdig zeigt sich in dir die standhafte Treue der alten Welt, in welcher der Dienst noch aus Ergebenheit schwitzte, nicht aus Gewinnsucht! Du bist nicht nach der Mode dieser Zeit, wo Niemand schwitzt, als für Beförderung, und, sobald er diese hat, in eben dem Augenblicke seinen Dienst abschüttelt. Aber, du guter Alter, du warteſt einen verdorrten Baum, der für alle deine Arbeit und Sorgfalt nicht einmal so viel, als eine Blüthe, hervortreiben kann. Doch komm, wir wollen mit einander gehen, und ehe wir den Erwerb deiner Jugend verzehrt haben, wollen wir uns irgend einer gewissen Versorgung, so geringe sie auch seyn mag, versichert haben.

Adam. Gehen Sie voraus, mein Herr; ich will Ihnen mit aller Treue bis an Ihren letzten Athemzug folgen. Vom siebenzehnten Jahre an bis

an das achtzigste lebt' ich hier; aber ich werde nun nicht länger hier leben. Im siebenzehnten Jahre suchen manche ihr Glück; im achtzigsten ist es zu spät, wenn es noch nicht gefunden ist. Doch das Glück selbst kann mich nicht besser belohnen, als wenn ich wohl sterbe, und nicht als Schuldner meines Herrn sterbe.

(Sie gehen ab.)

Vierter Auftritt.

Der Ardenner Wald.

Rosalinde, in eine Mannsperson verkleidet, als Ganymed; Celia, als eine Schäferinn, unter dem Namen Aliena, und der Rüpel.

Rosalinde. O Jupiter! wie matt sind meine Lebensgeister!

Rüpel. Meine Geister möchten seyn, was sie wollten, wenn nur meine Beine nicht so müde wären.

Rosalinde. Wollt' ich meinem Herzen folgen, so würd' ich meiner Mannskleidung Unehre machen, und wie ein Mädchen weinen. = = Doch ich muß das schwächere Werkzeug trösten, weil es die Ordnung nun einmal so mit sich bringt, daß ein Kragen und ein Paar Hosen sich gegen einen Unterrock herzhaft stellen müssen. Also, guten Muth gefaßt, liebe Aliena!

Celia. Ich bitte dich, ertrage meine Schwäche mit Geduld; ich kann nicht weiter.

Rüpel. Was mich betrift, Fräulein, so wollt'

ich Sie lieber ertragen, als tragen; und doch würd' ich kein Kreuz tragen, wenn ich Sie trüge; denn ich denke, Sie werden wohl schwerlich Geld in Ihrem Beutel haben.

Rosalinde. Gut, das ist nun der Ardenner Wald.

Rüpel. Ja; nun, daß ich im Ardenner Wald bin, bin ich nur ein desto grösserer Narr. Wie ich daheim war, war ich an einem bessern Platz; doch Reisende müssen fürlieb nehmen.

Rosalinde. Das thue, mein guter Probstein. Sieh doch, wer kömmt denn da? Ein junger Mensch und ein alter, in einem ernsthaften Gespräch begriffen.

(Korin und Silvius treten auf.)

Korin. Das dient zu nichts, als daß sie dich immer mehr hassen wird.

Silvius. O Korin, wenn du wüßtest, wie ich sie liebe!

Korin. Ich kann mirs so halb und halb einbilden; denn ich bin auch einmal verliebt gewesen.

Silvius. Nein, Korin, da du schon alt bist, so kannst du dirs nicht mehr einbilden, wenn du gleich in deiner Jugend ein so getreuer Liebhaber gewesen wärest, als jemals einer auf einem mitternächtlichen Hauptküssen geseufzt hat. O! ich bin gewiß, daß niemals einer so liebte, wie ich. Aber gesetzt, deine Liebe wäre der meinigen gleich gewesen; zu wie manchen lächerlichen und ungereimten Dingen hat dich denn deine Leidenschaft gebracht?

Korin. Zu tausend, die ich schon wieder vergessen habe.

Silvius. O! so hast du nie von ganzem Herzen geliebt, wenn du dich nicht der kleinsten Thorheit noch erinnerst, zu der dich jemals die Liebe trieb, so hast du nicht geliebt. Oder wenn du niemals, wie ich hier sitze, gesessen, und deinen Zuhörer mit dem Lobe deiner Gebieterinn ermüdet hast, so hast du nicht geliebt. Oder wenn du nicht plötzlich dich von der Gesellschaft losgerissen hast, wie ich itzt thue, so hast du nicht geliebt = = o Phöbe! Phöbe! Phöbe!

(Geht ab.)

Rosalinde. Ach! du armer Schäfer; indem ich deine Wunde untersuche, finde ich zum Unglück meine eigne.

Rüpel. Und ich die meinige. Ich erinnere mich noch ganz genau, wie ich verliebt war, da zerschlug ich meinen Degen an einem Stein, und sagte ihm, das wäre für die nächtliche Aufwartung, die er bey Hannchen Lächlerinn mache; und ich erinnre mich noch, daß ich ihr Waschholz, und die Eiter der Kuh küßte, die ihre artigen knollichten Fingerchen gemolken hatten; ich erinnere mich, daß ich einer Erbsenschote an ihrer Statt liebkosete, die ich ihr gab, und mit weinenden Thränen sagte: trage das zu meinem Andenken! = = O! wir Liebhaber verfallen manchmal auf seltsame Sprünge; aber in der Natur ist alles sterblich, und also ist auch die verliebte Natur sterblich *) in der Thorheit.

*) Diese Stelle ist dunkel. Johnson erinnert, daß in

Rosalinde. Du sprichst gescheidter, als du selbst gewahr wirst.

Rüpel. O! ich werde meinen Verstand nicht eher gewahr werden, bis ich mir die Schienbeine an ihm zerbreche.

Rosalinde. Jupiter, Jupiter! dieser Schäfer liebt vollkommen nach meiner Art.

Rüpel. Und nach der meinigen auch. Aber bey mir fängt sie an, ein wenig schimmlicht zu werden.

Celia. Ich bitte euch, frage doch einer von euch jenen Mann, ob er uns für unser Geld nicht was zu essen geben könne; ich verschmachte beynahe.

Rüpel. Holla, he! Bauertölpel!

Rosalinde. Sachte, Narr! er ist ja nicht dein Vetter.

Korin. Wer ruft?

Rüpel. Beßre Leute, als du bist.

Korin. Sonst müßten sie auch sehr schlechte Leute seyn.

Rosalinde. Still, sag' ich. Guten Abend, Freund!

Korin. Den wünsch ich auch Ihnen, mein hübscher Herr, und euch allen.

Rosalinde. Ich bitte dich Schäfer, wenn für

den mittlern Grafschaften von England das Wort *mortal* (von *mort*, eine grosse Menge) als eine Vergrösserungspartikel gebraucht werde; z. B. mortal tall, mortal little, und daß also vielleicht hierin das Wortspiel liege. Dann hiesse es: „also hat alle Natur in der Liebe ein reiches Maaß von Thorheit.„

Geld und gute Worte etwas in dieser Einöde zu haben ist, so bring' uns an einen Ort, wo wir ausruhen, und etwas zu essen kriegen können. Es ist hier ein junges Mädchen, die von der Reise so abgemattet ist, daß sie fast verschmachtet.

Korin. Schöner Herr, sie daurt mich herzlich, und ich wünschte um ihrentwillen mehr, als um meinetwillen, daß ich im Stande wäre, ihr zu helfen; aber ich bin eines andern Mannes Schäfer, und scheere die Heerden nicht für mich, die ich weide. Mein Herr ist ein karger Filz, der sich wenig bekümmert, durch Werke der Gastfreyheit den Weg zum Himmel zu finden; zudem sind seine Hürden, seine Heerden und Heuböden itzt zum Verkauf angeschlagen, und in unsrer Schafhütte ist itzt, wegen seiner Abwesenheit nichts, das ihr werdet genieſſen können. Aber seht selbst zu, was da ist; von meiner Seite sollt ihr sehr willkommen seyn.

Rosalinde. Wer ist denn der, der seine Heerden und Weiden kaufen wird?

Korin. Der junge Schäfer, den ihr vor einer Weile hier saht, und der gar nicht darauf denkt, irgend etwas zu kaufen.

Rosalinde. Höre doch, wenn es auf eine gute Art geschehen kann, so kaufe du die Hütte, die Triften, und die Heerde; das Geld dazu sollst du von uns bekommen.

Celia. Und wir wollen deinen Lohn verbessern. Diese Gegend gefällt mir; mich dünkt, ich wollte mein ganzes Leben hier mit Vergnügen zubringen.

Korin. Wirklich, es soll alles verkauft werden. Kommt mit mir, und wenn Euch der Boden, die Nutzung, und die Lebensart, nach unsrer Erkundigung, ansteht, so will ich es mit Eurem Golde kaufen, und Euer getreuer Pachter seyn.

(Sie gehen ab.)

Fünfter Auftritt.

Eine einöde Gegend des Waldes.

Amiens, Jaques, und andre vom Gefolge des alten Herzogs.

Amiens (singt:)

Wer mit mir unterm grünen Baum
Zu liegen sich erfreut,
Und nach der Vögel freyem Ton
Gern seine Kehle stimmt;
Der komm hieher, hieher, hieher!
Hier sieht er keinen Feind sonst mehr,
Als Winter und rauh Wetter.

Jaques. Mehr, mehr! ich bitte dich, mehr!

Amiens. Es würde Sie nur melancholisch machen, Monsieur Jaques.

Jaques. Das ists eben, was ich will; mehr, ich bitte dich, mehr! Ich kann Melancholie aus einem Gesange saugen, wie ein Wiesel Eyer saugt. Mehr, ich bitte dich, mehr!

Amiens. Meine Stimme ist heiser; sie kann Ihnen unmöglich gefallen.

Jaques. Ich verlange nicht, daß du mir ge-

fallen sollst; ich verlange, daß du singest. Nur lustig, eine andre Strophe; ihr nennt es ja Strophen?

Amiens. Wie Ihnen beliebt, Monsieur Jaques.

Jaques. Ich bekümmere mich wenig um ihre Namen = = Willst du singen?

Amiens. Weil Sie es so haben wollen; nicht, weil ich mir selbst gefalle.

Jaques. Nun gut; wenn ich jemals einem Menschen danke, so will ich dir danken; aber das, was man Komplimente nennt, kömmt mir gerade so vor, als wenn zwey Maulaffen einander begegnen. Und wenn sich Jemand so ernsthaft bey mir bedankt, so dünkt mich, ich hab' ihm einen Pfenning gegeben, und er bedankt sich auf Bettlersmanier gegen mich. Komm, singe; und ihr, die ihr nicht singen wollt, haltet die Mäuler!

Amiens. Gut, ich will das Lied aussingen; ihr Herren, bereitet indeß die Tafel. Der Herzog will hier unter diesem Baume speisen; er hat den ganzen Tag zugebracht, Sie zu suchen.

Jaques. Und ich habe den ganzen Tag zugebracht, ihn auszuweichen. Er ist zu streitsüchtig für mich. Ich denke über eben so viele Gegenstände nach, als er; aber ich danke dem Himmel dafür, und mache nicht solch Aufhebens davon. Komm, trillre eins, lustig!

Amiens.

Wer Ehrsucht flieht, und Pracht verschmäht,
Gern in der Sonne liegt,
Was er genießt, sich selbst erwirbt,

Mit seinem Stand vergnügt,
Der komm' hieher, hieher, hieher!
Hier sieht er keinen Feind sonst mehr,
Als Winter und rauh Wetter.

Jaques. Ich will dir einen Reim auf diese Melodie geben, den ich gestern meiner poetischen Ader zum Trotz gemacht habe.

Amiens. Und ich will ihn singen.

Jaques. Er lautet so:

Wenn irgendwo ein Mensch vielleicht
Ein Esel werden sollt',
Und gäbe Ruh und Reichthum hin,
Bloß seinem Steifsinn hold;
Hunc duc ad me, nur zu mir her!
Denn Narren, gleich so groß als er,
Kriegt er bey mir zu sehn.

Amiens. Was ist das: *duc ad me?*

Jaques. Es ist eine griechische Anrufung, um Narren in Einen Kreis herbey zu bannen. Ich will gehen, und schlafen, wenn ich kann; und wenn ich nicht kann, so will ich über alle Erstgeburt in Aegypten losziehen.

Amiens. Und ich will den Herzog aufsuchen; seine Tafel ist gedeckt.

(Sie gehen ab.)

Sechster Auftritt.

Orlando und Adam.

Adam. Mein lieber Herr, ich kann nicht weiter gehen; o! ich sterbe vor Hunger = = Hier lieg' ich

auf der Erde, und messe mein Grab aus. Leben Sie wohl, mein gütiger Herr.

Orlando. Wie? Adam, hast du nicht mehr Herz? Lebe noch ein wenig, harre noch ein wenig, und fasse noch ein wenig Hoffnung. Wenn diese rauhe Wildniß irgend ein wildes Thier enthält, so will ich entweder seine Speise werden, oder es dir zur Speise bringen. Du bist in der Einbildung dem Tode näher, als deinen Kräften nach; mir zur Liebe laß dich aufmuntern, und halte den Tod dir noch eine Weile vom Leibe; ich will gleich wieder bey dir seyn, und, wenn ich dir da nichts zu essen bringe, so will ich dir erlauben, zu sterben. Aber wenn du stirbst, eh ich wiederkomme, so werd' ich böse seyn, daß du mir umsonst Mühe gemacht hast. Du lächelst == Gut, ich will augenblicklich wieder da seyn == Aber du liegst da an der kalten Luft. Komm, ich will dich an irgend einen bedeckten Ort tragen, und du sollst nicht vor Hunger sterben, wenn irgend etwas Lebendiges in dieser Wüsten ist. Nur munter, guter Adam.

(Sie gehen ab.)

Siebenter Auftritt.

Der alte Herzog, und Edelleute.

A. Herzog. Ich glaube, er ist in ein Thier verwandelt worden, denn ich kann ihn nirgend in menschlicher Gestalt finden.

1. Edelmann. Gnädigster Herr, er ist erst eben

von hier weggegangen; er war hier aufgeräumt, weil er ein Lied singen hörte.

A. Herzog. Wenn er, der aus lauter Mißtönen zusammengesetzt ist, musikalisch wird, so werden wir in kurzem einen Mißklang in den Sphären haben. Geht, sucht ihn; sagt ihm, ich möchte gern mit ihm sprechen.

(Jaques kömmt.)

1. Edelmann. Er erspart mir die Muhe, und kömmt selbst.

A. Herzog. Wie stehts, Monsieur? was für ein Leben ist das, daß eure arme Freunde um eure Gesellschaft buhlen müssen, wie um ein sprödes Frauenzimmer? Nun, Ihr seht ja recht munter aus!

Jaques. Einen Narren! einen Narren! Einen Narren hab' ich im Walde angetroffen, einen scheckichten Narren = = = eine jämmerliche Welt! = = so wahr ich vom Brodte lebe! ich hab' einen Narren angetroffen, der sich hinlegte, sich in der Sonne wärmte, und in ganz ernstlichen Ausdrücken über Madam Fortuna loszog, in ganz wohlgesetzten Ausdrücken, und doch ein scheckichter Narr war! Guten Tag, Narr, sagt' ich. Nein Sir, sagt' er, nennt mich keinen Narren, bis mir der Himmel Glück zugeschickt hat. *) Und da zog er eine Sonnenuhr aus der Tasche, und indem er sie mit seinen schwar-

*) Eine Anspielung auf das Sprüchwort: „das Glück ist den Narren günstig„ *Fortuna favet fatuis.* So nennt Ben-Johnson einen Menschen, dem das Glück immer günstig ist, „die Periphrase eines Narren.„ Grey.

zen Augen ansah, sagte er sehr weislich: die Glocke ist zehn. Hieraus können wir sehen, sagte er, wie die Welt läuft; es ist erst Eine Stunde, seitdem es Neune war; und in Einer Stunde schon wird es Eilfe seyn. So reifen und reifen wir von Stunde zu Stunde, und dann werden wir von Stunde zu Stunde faulen und faulen, und dann ist das Mährchen alle. Wie ich den bunten Narren so über die Zeit moralisiren hörte, so fieng meine Lunge an zu krähen, wie ein Haushahn, daß Narren so tiefsinnige Betrachtungen anstellen können, und ich lachte, ohne abzusetzen, eine ganze Stunde, nach seiner Sonnenuhr. O! edler Narr, o ehrwürdiger Narr! — Ein Harlekinsrock ist doch die schönste Tracht!

A. Herzog. Was für ein Narr ist denn das?

Jaques. O! ein ehrwürdiger Narr! Einer, der ein Hofmann gewesen ist, und sagt: so bald Frauenzimmer jung und schön sind, so haben sie die Gabe, es zu wissen; und in seinem Gehirn, das so trocken ist, wie ein auf der Reise übriggebliebner Zwieback, hat er ganze seltsame Fächer mit Beobachtungen angefüllt, die er in abgebrochenen Stücken von sich giebt. O! möcht' ich doch ein Narr seyn! Mein höchster Ehrgeiz geht nach einem Harlekinsrocke.

A. Herzog. Du sollst einen haben.

Jaques. Es ist die einzige Kleidung *) die mir anstehen wird; vorausbedungen, daß Sie sich ein

*) Johnson glaubt, *suit* heisse hier nicht Kleidung, sondern Wunsch und Begehren. Vielleicht brauchte der Dichter es im Doppelsinne.

für allemal in den Kopf setzen sollen, daß ich nicht klug bin. Daneben muß ich Freyheit haben, so viel Freyheit, wie der Wind, anzublasen, wen ich will; denn Narren haben das; und wer durch meine thörichten Einfälle am meisten angestochen wird, der muß am lautesten lachen. Und warum das, Sir? Die Ursach' ist so eben *), wie ein Kirchweg. Der, den ein Narr getroffen hat, würde nicht klug seyn, es mag ihn auch noch so sehr schmerzen, wenn er sich nicht stellte, als ob er den Stich nicht empfinde. Thut er das nicht, so wird die Thorheit des weisen Mannes selbst durch die ungefähr hinschiessenden Blicke des Narren zergliedert. Kurz, kleiden Sie mich nur in meinen Harlekinsrock, erlauben Sie mir dann, zu reden was ich denke; und ich will den siechen Körper der angesteckten Welt durch und durch säubern, wenn sie meine Arzney nur geduldig einnehmen will.

A. Herzog. Pfui! schäme dich! Ich kann schon denken, was du thun wirst.

Jaques. Was zum Henker kann ich anders thun, als lauter Gutes?

A. Herzog. Die größte, schändlichste Sünde, indem du auf die Sünden schmählst. Denn du bist selbst ein Taugenichts gewesen, ein so sinnlicher Bube, als man irgendwo finden mag; und alle die Schwären und Eiterbeulen, die du von deiner wilden Lebensart davon getragen hast, wolltest du itzt der ganzen Welt anhängen?

*) *plain* bedeutet: eben, und deutlich, offenbar.

Jaques. Nun, wer schreyt wohl über Hochmuth, um damit Jemand insbesondre zu tadeln? Schwillt er sich so hoch auf, als die See, so lange, bis die erschöpften Mittel niedersinken? Welches Frauenzimmer in der Stadt nenne ich, wenn ich sage, die Stadtfrauenzimmer tragen die Einkünfte eines Fürsten auf unwürdigen Schultern? wo kann eine kommen, und sagen, daß ich sie meyne, wenn ihre Nachbarinn eben so ist, wie sie? Oder wer ist von der niedrigsten Art, der zu mir sagen kann, seine Hoffart gehe nicht auf meine Rechnung, wenn er sich einbildet, ich habe ihn gemeynt, und damit seine Thorheit zu der Würde meiner Worte hebt? Nun, so laßt sehen, worin ihn meine Zunge beleidigt hat! Hab' ich ihm recht gethan, so hat er sich selbst beleidigt; ist er frey, nun, so fliegt mein Tadel, wie eine wilde Gans, umher, und Niemand eignet ihn sich zu. Aber, wer kömmt da?

Achter Auftritt.

Orlando, mit gezogenem Degen, und die Vorigen.

Orlando. Haltet ein, und rühret keinen Bissen mehr an!

Jaques. Wie? = = Ich habe noch nichts gegessen.

Orlando. Und du sollst auch nicht, bis die Noth erst befriedigt ist.

Jaques. Von was für einer Art muß wohl dieser Hahn seyn?

A. Herzog. Ist es Unglück, Freund, was dich so trotzig macht, oder geschieht es aus Verachtung guter Sitten, daß du so gar unhöflich scheinst?

Orlando. Das erste war getroffen; die äusserste Noth hat mir den Schein der gesitteten Höflichkeit genommen; doch bin ich in diesem Lande geboren, und habe einige Erziehung; aber nehmt Euch in Acht, sag' ich; der ist des Todes, der etwas von diesen Früchten anrührt, bis ich mich und meine Bedürfnisse befriedigt habe.

Jaques. Wenn Ihr euch nicht durch Gründe befriedigen laßt, so muß ich sterben.

A. Herzog. Was wollt Ihr denn? Eure Artigkeit wird uns stärker nöthigen, als Eure Gewalt.

Orlando. Ich sterbe vor Hunger; gebt mir zu essen.

A. Herzog. Setzt Euch nieder und eßt, und seyd an unsrer Tafel willkommen.

Orlando. Sprecht Ihr so freundlich? = = O! ich bitte, verzeiht mir. Ich dachte, hier müßte alles wild seyn, und dieß ist die Ursache, warum ich einen so trotzigen Ton annahm. Aber wer Ihr auch seyd, die Ihr in dieser unzugänglichen Wüste, unter dem Schatten melancholischer Zweige, die fortschleichenden Stunden der Zeit verliert; wenn Ihr jemals bessere Tage gesehen habt, wenn jemals Glocken Euch zur Kirche geläutet haben, wenn Ihr jemals an eines guten Mannes Tafel gesessen seyd, wenn Ihr jemals eine Thräne von Euren Augliedern abgetrocknet habt, und es wißt, was es heißt, Mit-

leiden zu haben oder zu finden, so laßt mein Bitten die Wirkung der Gewalt haben! = = Und in dieser Hoffnung erröth' ich, und stecke mein Schwert ein.

A. Herzog. Allerdings haben wir bessere Tage gesehen; uns haben geweihte Glocken zur Kirche geläutet; wir sind an guter Leute Tafeln gesessen; und haben Tropfen, die das geheiligte Mitleiden gezeugt, aus unsern Augen getrocknet; setzt euch also ruhig nieder, und nehmt nach Belieben alles, womit wir Euch dienen können, Eurem Mangel abzuhelfen.

Orlando. So bewahrt Eure Speise nur noch eine kleine Weile auf, bis ich, gleich einem Rehe, mein Junges gefunden habe, um ihm Speise zu geben. Es ist ein armer alter Mann bey mir, der manchen sauren Tritt aus blosser Liebe mit mir gehinkt hat. Bis er, der von zwey entkräftenden Uebeln, von Alter und Hunger, überwältigt ist, sich erholt hat, will ich keinen Bissen anrühren.

A. Herzog. Geht, und holt ihn her; wir wollen nichts eher verzehren, bis Ihr wiederkommt.

Orlando. Ich danke Euch; Gott belohne Eure Gutthätigkeit!

(Geht ab.)

Neunter Auftritt.

A. Herzog. Du siehst, wir sind nicht allein unglücklich. Dieser weite, allgemeine Schauplatz zeigt noch mehr jammervolle Aussichten, als die Bühne, worauf wir spielen.

Jaques. Die ganze Welt ist eine Schaubühne,

und alle Männer und Weiber sind nichts, als Schauspieler. Sie treten auf, und gehn wieder ab; und der nämliche Mensch spielt sein Leben hindurch manche Rollen; denn er hat sieben Akte. Zuerst das Kind, das in der Amme Armen wimmert und geifert. Dann der greinende Schulknabe mit einem röthlichen Morgengesicht, und den Bücherbündel an der Seite, der unwillig und langsam, wie eine Schnecke, zur Schule kriecht. Dann der Liebhaber, der wie ein Backofen seufzt, mit einem kläglichen Liede auf die Augbraunen seines Mädchens. Dann ein Soldat, voll seltsamer Flüche, mit einem Bart, wie ein Parder, eifersüchtig über seine Ehre, schnell zu Händeln und Schlägereyen, und darüber aus, die Seifenblase, Ruhm, selbst im Munde einer Kanone zu suchen. Dann der Richter, mit einem schönen, runden, mit Kapaunen gemästeten, Wanste, mit strengen Augen, und einem amtsmässig zugeschnittenen Bart, voll weiser Sprüche, und neuerlicher Beyspiele. Das sechste Alter verwandelt sich in den magern, in Pantoffeln schwimmenden Pantalon, *) mit der Brille auf der Nase, und dem Beutel an der Seite, dem seine wohl geschonten Hosen um viel

*) Shakespear vergleicht das menschliche Leben mit einem Schauspiele von sieben Ackten, dergleichen vor seiner Zeit nicht ungewöhnlich waren. - - Der Pantalon ist die bekannte Maske der Italiänischen Komödie, der hier durch die Pantoffeln desto besser charakterisirt wird, da er der einzige ist, der mit diesem Anzuge auf die Bücher kömmt. - - Warburton.

zu weit für seine eingeschrumpften Schenkel sind, und dessen starke, männliche Stimme in ihrem pfeifenden Tone sich wieder dem kindischen Diskant nähert. Die letzte Scene, die dieses seltsame und an Vorfällen reiche historische Schauspiel beschließt, ist eine zweyte Kindheit, und lauter Vergessenheit, ohne Zähne, ohne Augen, ohne Geschmack, ohne alles.

Zehnter Auftritt.

Orlando und Adam zu den Vorigen.

A. Herzog. Willkommen! setzt eure ehrwürdige Last nieder, und laßt ihn essen.

Orlando. Ich danke sehr in seinem Namen.

Adam. Das haben Sie wohl nöthig; denn ich kann kaum reden, um für mich selbst zu danken.

A. Herzog. Willkommen! Greift zu! Ich will Euch nicht damit stören, Euch nach dem Zusammenhang eures Schicksals zu fragen. Macht doch einige Musick! und ihr, guter Vetter, singt uns eins!

(Man macht Musick. Amiens singt.)

Lied.

Blase, blase, Winterwind!
So unfreundlich bist du nicht,
Als der Undank ist.
Minder beissend ist dein Zahn,
Und dein Anblick trotzt uns nicht,
Ist dein Hauch gleich rauh. *)

*) Die Uebersetzung dieser drey Zeilen ist nach Kenrick's Auslegung derselben gemacht, der sie mir unter allen

Treu' ist meistens Falschheit,
Lieb' ist lauter Spielwerk,
Spielwerk, wie das Leben ist!

Friere, friere, kalte Luft!
Denn vergeß'ne Wohlthat kränkt
Härter noch, als du.
Starrt das Wasser gleich durch dich,
Ist dein Stachel doch nicht scharf,
Wie des Freund's Vergessenheit.
Treu' ist lauter Falschheit,
Lieb' ist lauter Spielwerk,
Spielwerk, wie das Leben ist!

A. Herzog. Wenn Ihr des guten Sir Rolands Sohn seyd, wie Ihr da geflüstert habt, daß Ihr es seyd, und sein Ebenbild, das ich aufs getreuste abgezeichnet in Eurem Angesicht leben sehe; so seyd mir von Herzen willkommen! Ich bin der Herzog, der Euren Vater liebte. Kommt mit mir in meine Höle, und erzählt mir Eure Schicksale. = = = Guter alter Mann, du bist eben so willkommen, wie dein Herr. Führt ihn beym Arm; gebt mir Eure Hand, und laßt mich alle Eure Unglücksfälle vernehmen.

(Sie gehen ab.)

Kunstrichtern am besten erklärt zu haben scheint, deren Meynung, und zum Theil selbst erdachte Schwierigkeiten man in seinem *Review*, p. 57. ff. beysammen antrift.

Dritter Aufzug.

Erster Auftritt.

Der Pallast.

Der Herzog. Lords. Oliver.

Herzog. Ihn seither nicht gesehen zu haben? Sir, Sir, das kann nicht seyn. Wär' ich nicht von so milder Gemüthsart, so würd' ich nicht erst einen abwesenden Gegenstand meines Zorns suchen, da du gegenwärtig bist. Aber laß dirs gesagt seyn: suche deinen Bruder auf, wo er auch seyn mag; such' ihn mit der Kerze in der Hand, und bring' ihn binnen Jahresfrist todt oder lebendig, oder kehre nicht wieder in unser Gebiet zurück. Deine Ländereyen, und alles, was du dein nennest, ziehen wir indeß ein, bis du dich durch deines Bruders Mund dessen entledigen kannst, was wir von dir denken.

Oliver. O! möchten Ihre Durchlaucht mein Herz in diesem Stücke kennen! Ich liebte meinen Bruder nie in meinem Leben.

Herzog. Desto niederträchtiger bist du. Fort! stoßt ihn zur Thüre hinaus, und macht Anstalten, daß sein Haus und seine Güter, unsrer Absicht gemäß, eingezogen werden. Thut das ohne Verzug, und schaft ihn hinaus!

(Sie gehen ab.)

Zweyter Auftritt.

Ein Wald.

Orlando allein.

Häng' hier, mein Lied, damit sich meine Lieb' erkläre!
Und du, der Nacht dreyfach gekrönte Königinn, *)
Mit keuschem Auge blick' aus deiner blassen Sphäre
Auf deren Namen, die mein Herz beherrschet, hin!
Es sollen diese Bäum' hier meine Bücher seyn;
Ich grabe, was ich denk', in ihre Rinden ein.
Und jedes Auge, das in diesem Walde blicket,
Wird dann, wohin es schaut, von deinem Werth entzücket.
Auf! schreib in jeden Stamm mit wollustreicher Müh
Die schöne, sittsame, die unnennbare Sie!

(Er geht ab.)

*) Eine Anspielung auf den dreyfachen Charakter der Proserpina, Cynthia und Diana, welchen einige Mythologisten einer einzigen Göttin beylegen, und der in folgenden Gedächtnißversen enthalten ist:

Terret, lustrat, agit, Proserpina, Luna, Diana,
Ima, superna, feras, sceptro, fulgore, sagittis.

Johnson.

Dritter Auftritt.

Korin und der Rüpel.

Korin. Und wie gefällt Euch dieß Schäferleben, Herr Probstein?

Rüpel. Die Wahrheit zu sagen, das Schäferleben an sich selbst ist ein ganz hübsches Leben; aber in so fern es ein Schäferleben ist, taugt es nichts. In so fern es einsam ist, gefällt es mir recht wohl; aber, als ein Privatleben betrachtet, ist es nicht den Henker werth. In so fern es auf dem Lande ist, dünkt es mir ganz lustig; aber in so fern es nicht am Hofe ist, ist es langweilig. In so fern es ein sparsames Leben ist, seht Ihr, so steht es mir ganz gut an; aber in so fern nicht viel dabey zu holen ist, hat mein Magen sehr viel dagegen einzuwenden. Verstehst etwas von der Philosophie, Schäfer?

Korin. Sonst eben nichts, als daß ich weiß, je kränker einer ist, desto weniger ist ihm wohl; und einer, der weder Geld noch Mittel, noch Zufriedenheit hat, entbehrt drey gute Freunde; die Eigenschaft des Regens ist, naß zu machen, und des Feuers, zu brennen; gute Weide macht fette Schafe; und eine Hauptursache von der Nacht ist die Abwesenheit der Sonne; und ein Mensch, der weder durch Natur noch Kunst Verstand bekommen hat, der hat sich entweder über schlechte Erziehung zu beschweren, oder er stammt von einer sehr dummen Art ab.

Rüpel. So einer ist ein natürlicher Philosoph. Bist du jemals bey Hofe gewesen, Schäfer?

Korin. Nein, wahrhaftig nicht.

Rüpel. So wirst du verdammt.

Korin. Ey, ich hoffe ==

Rüpel. Wahrhaftig, du wirst verdammt, wie ein übel geröstetes Ey, nur auf Einer Seite. *)

Korin. Weil ich nicht bey Hofe gewesen bin? == Und warum das?

Rüpel. Warum? == Wenn du nie bey Hofe gewesen bist, so hast du nie gute Manieren gesehen; hast du nie gute Manieren gesehen, so müssen die deinigen böse seyn; Bosheit ist Sünde, und Sünde ist Verdammniß; du bist also in einem sehr kritischen Zustande, Schäfer! **)

Korin. Nichts weniger, Herr Probstein. Was bey Hofe gute Manieren sind, das sind lächerliche auf dem Lande; so, wie das Betragen der Landleute im höchsten Grade lächerlich bey Hofe ist. Ihr sagtet mir, bey Hofe küßt Ihr nicht den Mund, sondern die Hände; diese Höflichkeit würde unreinlich seyn, wenn Hofleute Schäfer wären.

*) Johnson gesteht, daß er den Sinn dieses Scherzes nicht völlig einsieht.

**) Warburton führt hier eine ähnliche Stelle aus dem Rabelais an: Si tu es cocu, ergo ta femme sera belle; ergo tu seras bien traité d'elle, ergo tu auras des amis beaucoup; ergo tu seras sauvé. Dieß letztere bezieht sich auf den Glauben der Katholiken an die Fürbitten der Heiligen.

Rüpel. Einen kleinen Grund, zum Exempel!

Korin. Warum? == Wir gehen immer mit unsern Schafen um, und ihre Felle sind, wie Ihr wißt, schmutzig.

Rüpel. Nun? schwitzen denn die Hände der Hofleute nicht auch? Und ist der Schweiß eines Schafs nicht eben so gesund, als der Schweiß eines Menschen? Einfältig! einfältig! == Einen bessern Grund, sag ich; laß hören!

Korin. Ausserdem sind unsre Hände rauh.

Rüpel. Eure Lippen werden sie also desto schneller fühlen. == Wieder einfältig! == Einen bessern Grund!

Korin. Und sie werden oft mit Theer und Schafsalbe beschmiert. Wolltet ihr denn haben, daß wir Theer küssen sollten? Der Hofleute Hände sind mit Bisam parfümiert.

Rüpel. O! du höchst einfältiger Mensch! du Würmerspeise in Vergleichung mit einem gescheidten Stück Fleisch! lerne von den Weisen, und merke auf! Bisam ist von schlechtrer Art, als Theer; es ist nichts anders, als der unsaubre Unrath einer Katze. Verbeßre deinen Grund, Schäfer!

Korin. Euer Witz hat zu viel hofmäßiges für mich; ich laff' es bleiben.

Rüpel. Verdammt willst du bleiben? So helfe dir Gott, du einfältiges Hirn! Gott erleuchte dich! *) Du bist ein Dummkopf.

*) Im Englischen: God make incision in thee! welches damals, nach Warburtons Anmerkung, eine sprüch-

Korin. Herr, ich bin ein ehrlicher Tagelöhner; ich erndte, was ich esse, und verdiene, was ich am Leibe trage. Ich hasse keinen Menschen und beneide Niemands Glück. Ich freue mich, wenns andern Leuten wohl geht, und trage mein Ungemach mit Geduld. Mein höchster Ehrgeiz ist, meine Schafe grasen, und meine Lämmer saugen zu sehen.

Rüpel. Daran thut Ihr nun wieder eine abscheuliche Sünde, daß Ihr die Lämmer und die Böcke zusammenbringt, und daß Ihr Euch euern Unterhalt mit Kupplerey unter den Heerden erwerbt, daß Ihr für den Bock ein Kuppler seyd, und ein jähriges Lamm an einen alten kopfhängenden Hahnrey von einem Bocke, wieder alle gesunde Vernunft, verrathet. Wenn du dafür nicht verdammt wirst, so muß der Teufel selbst keine Schäfer haben wollen; sonst seh' ich nicht, wie du ihm entkommen willst. == Aber hier kömmt der junge Herr Ganymedes, meiner neuen Gebieterinn Bruder.

Vierter Auftritt.

Rosalinde, mit einem Papier in der Hand, zu den Vorigen.

Rosalinde (liest:)

Vom Ocean bis zu dem Ind
Gleicht kein Juweel der Rosalind;

wörtliche Redensart war, und den oben in der Uebersetzung ausgedrückten Sinn hatte.

Ihr Ruhm, getragen von dem Wind,
Erfüllt die Welt mit Rosalind;
Die schönsten Mahlereyen sind
Schwarz, im Vergleich mit Rosalind;
Kein Blick, der so das Herz gewinnt,
Als deine Blicke, Rosalind!

Rüpel. So will ich Euch acht Jahre hinter einander wegreimen, die Eß- und Schlafstunden ausgenommen. Das ist gerade so, wie die Lieder der Butterweiber, wenn sie zu Markte gehen.

Rosalinde. Heraus damit, Narr!

Rüpel. Hier ist ein Pröbchen:

Braucht ein Hirsch sein Thier geschwind,
Laßt ihn suchen Rosalind;
Süsse Nüsse, saure Rind';
Solch eine Nuß ist Rosalind.
Wer gern die schönste Rose findt,
Such Amors Dorn und Rosalind.

Was für eine verzweifelte Art von stolpernden Versen ist das? Wie können Sie sich mit solchem Zeuge anstecken?

Rosalinde. Schweig, du dummer Schöps; ich fand sie an einem Baum.

Rüpel. Wahrhaftig, der Baum trägt schlechte Früchte!

Rosalinde. Ich will ihn mit dir pfropfen; so werde ich ihn mit einem Mispelstamm pfropfen; und so wird er die zeitigste Frucht im Lande tragen; denn du wirst verfaulen, ehe du noch halb reif bist, und das ist eben die rechte Tugend einer Mispel.

Rüpel. Nun haben Sie Ihren Vortrag auch gethan; ob gescheidt oder nicht, das mag der Wald beurtheilen.

Fünfter Auftritt.

Celia, mit einem Papier, zu den Vorigen.

Rosalinde. Still! hier kömmt meine Schwester; sie liest etwas; geh auf die Seite!

Celia (liest:)

Eine Wüste wäre dieß?
Ist sie unbevölkert? = = Nein!
Zungen geb' ich jedem Baume,
Jeder rede weise Sprüche!
Dieser, wie so bald das Leben
Seine Pilgerschaft vollendet,
Daß der kurzen Spanne Maaß
Unsrer Jahre Läng' umfaßt.
Jener, von verletzten Schwüren
Zwischen zweyer Freunde Seelen.
Aber an den schönsten Aesten,
Und am Ende jedes Spruchs
Schreib' ich Rosalindens Namen,
Lehr' ich alle, die es lesen,
Aller Geister Ausbund kennen,
Den in Eins der Himmel schuf.
Der Natur gab er Befehl,
Mit der ganzen Schöpfung Anmuth
Einen Körper auszuschmücken;
Und sogleich schuf die Natur

Nicht das Herz, den Reiz Helenens,
Kleopatrens Majestät,
Atalanta's bessern Theil,
Und Lukrezia's Sittsamkeit.
So viel schöne Theile wurden
Nun vereint in Rosalinden;
Vieler Blicke, vieler Herzen
Beste Züge schmücken sie.
Ihr gab diesen Reiz der Himmel;
Mir das Glück, ihr unterwürfig
Treu zu leben und zu sterben.

Rosalinde. O gütiger Jupiter! mit was für einer langweiligen Predigt von Liebe hast du deine Zuhörer da heimgesucht, ohne nur einmal zu rufen: habt Geduld, lieben Leute!

Celia. Ha! ha! Behorcher! == Schäfer, geh ein wenig fort; geh mit ihm, Probstein!

Rüpel. Komm, Schäfer, wir wollen auf dem linken Flügel abziehen.

Sechster Auftritt.

Celia und Rosalinde.

Celia. Hast du diese Verse gehört?

Rosalinde. O ja! ich habe sie alle gehört, und noch mehr dazu; denn einige darunter hatten mehr Füsse, als die Verse tragen mochten.

Celia. Das hat nichts auf sich; die Füsse mögen die Verse tragen.

Rosalinde. Ja; aber die Füsse waren lahm,

und konnten sich auch nicht einmal ohne den Vers tragen; sie stunden deswegen lahm in dem Verse.

Celia. Aber bist du nicht voller Verwunderung, daß dein Name überall an diesen Bäumen aufgehangen, und in ihre Rinden eingeschnitten ist?

Rosalinde. Ich war schon sieben Tage von allen neunen aus dem Wunder, ehe du kamst; denn sieh hier, was ich auf einem Palmbaum gefunden habe. So bereimt bin ich seit Pythagoras Zeit nie geworden, da ich eine Irländische Ratze war, *) wie ich mich kaum noch erinnern kann.

Celia. Und wer meynst du, mag das wohl gethan haben?

Rosalinde. Ist es eine Mannsperson?

Celia. Mit einer Kette, die du ehemals getragen hast, um den Hals. Du veränderst die Farbe?

Rosalinde. Sage mir doch, wer ists?

Celia. Wie wunderbar, daß gute Freunde einander so antreffen! Doch Berge können ja durch ein Erdbeben verrückt werden, und so zusammen kommen! **)

Rosalinde. Aber wer ist es denn?

*) Eine Anspielung auf die bekannte Pythagorische Lehre von der Seelenwandrung, und auf den bey mehrern Englischen Dichtern vorkommenden Gedanken, daß man mit schlechten Versen Ratzen zu Tode reimen könne.

**) Diese sprüchwörtliche Redensart ist auch im Deutschen bekannt. Es kann seyn, daß, wie Dr. Grey glaubt, eine beym ältern Plinius vorkommende Erzählung sie veranlaßt hat.

Celia. Ist es möglich?

Rosalinde. Nun, ich bitte dich, was ich bitten kann, sage mir, wer es ist?

Celia. O wunderbar, wunderbar, und auf die wunderbarste Art wunderbar, und abermals wunderbar, und über alle = =

Rosalinde. O! das ist nicht auszustehen! Denkst du denn, weil ich wie ein Mann gekleidet bin, so hab' ich auch die Kaltblütigkeit eines Mannes? Ein Augenblick Aufschub ist ein Jahrhundert für mich! *) = = Ich bitte dich, sage mir, wer es ist; aber hurtig! = = Ich wollte, du könntest stammeln, und den Namen dieses unbekannten Mannes so aus deinem Munde hervorgehen lassen, wie Wein aus einer Flasche mit engem Halse hervorkömmt; entweder zu viel auf einmal, oder überall nichts. Ich bitte dich, nimm den Kork aus deinem Munde heraus, damit ich deine Neuigkeiten trinken möge.

Celia. So mußt du eine ganze Mannsperson verschlingen.

Rosalinde. Nun, es wird doch wohl ein Geschöpf des lieben Gottes seyn? Was für eine Art von Manne ist es? Verdient sein Kopf einen Hut, oder sein Kinn einen Bart?

Celia. Ja, ja, er hat nur ein wenig Bart.

Rosalinde. Nun, der Himmel wird ihm schon

*) Im Englischen: a south-sea of discovery, welches Johnson, mit Weglassung des *of* so erklärt: „Ein Augenblick Aufschub ist für mich langweiliger, als eine Reise auf der Südsee, um Entdeckungen zu machen.„

mehr geben, wenn er für das Wenige dankbar ist. Laß mich immer noch auf den Wuchs seines Barts warten, und mache mich nur fürerst mit seinem Kinn bekannt.

Celia. Kurz und gut, der junge Orlando ist es, der in gleichem Augenblicke des Kämpfers Fersen und dein Herz zum Gleiten brachte.

Rosalinde. O! du scherzest; sieh mich an, und sage die Wahrheit, Mädchen!

Celia. In der That, Base, er ist es.

Rosalinde. Orlando?

Celia. Orlando.

Rosalinde. Welch ein Zufall! was soll ich itzt mit Kragen und Hosen anfangen? Was that er, wie du ihn sahest? Was sprach er? Wie sah er aus? Wo gieng er hin? Was macht er hier? Fragte er nach mir? Wo hält er sich auf? Wie schied er von dir? Und wenn wirst du ihn wieder sehen? Antworte mir mit Einem Worte.

Celia. So mußt du mir vorher Gargantua's Mund *) borgen; das ist ein zu grosses Wort für irgend einen Mund, wie man sie heutiges Tages trägt. Ja oder Nein zu allen diesen Fragstücken

*) Rabelais erzählt vom Gargantua, daß er sechs Pilgrime, die sich auf einem Salatbette zum Schlafe niedergelegt hatten, unvermerkt mit in die Schüssel bekommen und verzehrt habe. Die Nebenumstände der Erzählung sind fast noch hyperbolischer. S. Les Oeuvres de Maître *François Rabelais* (Par. 1732. 5 Vol. 8.) T. I. p. 278. ff.

zu sagen, ist schwerer, als in einer Kinderlehre Antwort zu geben.

Rosalinde. Aber weiß er, daß ich in diesem Walde bin, und in Mannskleidern? Sieht er noch so frisch aus, als an dem Tage, da er kämpfte?

Celia. Es ist eben so leicht, die Sonnenstäubchen zu zählen, als die Fragen eines Verliebten zu beantworten. Aber höre nur, wie ich ihn antraf; du wirst dich darüber freuen. Ich fand ihn unter einem Baum, wie eine abgefallene Eichel.

Rosalinde. Der mag wohl Jupiters Baum heissen, wenn er solche Früchte fallen läßt.

Celia. Hören Sie mich doch an, Fräulein!

Rosalinde. Nur weiter.

Celia. Hier lag er ausgestreckt, wie ein verwundeter irrender Ritter.

Rosalinde. So rührend der Anblick seyn mußte, so lag er doch gewiß reizend da.

Celia. O! ich bitte dich, thu deiner Zunge Einhalt; sie macht sehr unzeitige Courbetten. = = Er war wie ein Jäger gekleidet.

Rosalinde. O! daß ist von Bedeutung. Er kömmt, mein Herz zu erlegen.

Celia. Ich möchte gern ohne Nachklang singen; du bringst mich aus dem Tone.

Rosalinde. Weißt du denn nicht, daß ich ein Frauenzimmer bin? Wenn ich denke, so muß ich reden. Fahre fort, meine Liebe!

Celia. Du bringst mich heraus. Stille, kömmt er nicht da?

Rosalinde. Er ists. Schleiche vorbey, und gieb auf ihn Acht.

(Sie entfernen sich beyde.)

Siebenter Auftritt.

Orlando und Jaques.

Jaques. Ich danke Euch für Eure Gesellschaft; aber, wenn ich Euch die Wahrheit sagen soll, so wäre mirs eben so lieb gewesen, allein zu seyn.

Orlando. Mir auch. Aber weil es doch so Mode ist, so dank' ich Euch für Eure Gesellschaft.

Jaques. Behüt' Euch Gott! = = Wir wollen uns so selten antreffen, als möglich.

Orlando. Ich wünschte, daß wir noch unbekannter wären.

Jaques. Ich bitte Euch, verderbt die Bäume nicht mehr damit, daß Ihr Liebeslieder in ihre Rinden kratzet.

Orlando. Und ich bitte Euch, verderbt meine Verse nicht mehr damit, daß Ihr sie so unglücklich leset.

Jaques. Rosalinde heißt Eure Liebste?

Orlando. Getroffen.

Jaques. Ihr Name gefällt mir nicht.

Orlando. Man dachte auch eben nicht daran, Euch zu gefallen, als man sie taufte.

Jaques. Von welcher Grösse ist sie?

Orlando. Gerade so hoch, als mein Herz.

Jaques. Ihr seyd voll sinnreicher Antworten.

Seyd Ihr nicht etwa mit Goldschmiedsweibern bekannt gewesen, und habt sie da aus Ringen gelernt?

Orlando. Das nicht; aber ich antworte Euch im Geschmack der alten Tapetenbilder, *) worin Ihr Eure Fragen studirt habt.

Jaques. Ihr habt einen schnellen Witz. Ich glaube, er wurde wohl aus Atalanta's Fußsolen gemacht. **) Wollt Ihr euch mit mir niedersetzen, so wollen wir beyde auf unsre Mädchen, auf die Welt, und auf alles unser Elend losziehen.

Orlando. Ich will kein lebendiges Geschöpf in der Welt schelten, als mich selbst, an dem ich die meisten Fehler auszusetzen habe.

Jaques. Euer größter Fehler ist, daß Ihr verliebt seyd.

Orlando. Das ist ein Fehler, den ich nicht gegen Eure beste Tugend vertauschen möchte. Ihr fangt mir an beschwerlich zu werden.

Jaques. Bey meiner Treu! ich suchte eben einen Narren, als ich Euch antraf.

*) Aus deren Munde Motto's und moralische Sprüche geschrieben waren. = = Theobald.

**) Atalanta, eine Tochter des Sthenäus oder Eneus, Königs auf der Insel Scyros, wollte nur dem ihre Liebe schenken, der es ihr im Wettlaufen, worin sie sehr geübt war, zuvor thäte. Nach einer Menge unglücklicher Bewerber um diesen Preis, erhielt ihn endlich Hippomenes dadurch, daß er ihr die Aepfel der Hesperiden in den Weg warf, wobey sie sich aufhielt, und so zurückblieb.

Orlando. Er ist in den Bach gefallen; guckt nur hinein, so werdet Ihr ihn sehen.

Jaques. Ich werde dann mein eignes Bild sehen.

Orlando. Das, nach meinem Urtheil, entweder ein Narr, oder eine Nulle ist.

Jaques. Ich will mich nicht länger mit Euch aufhalten. Euer Diener, mein guter Herr Amor!

Orlando. Ich freue mich über Euern Abzug. Euer Diener, mein Guter Herr Hypochonder!

Achter Auftritt.

Celia und Rosalinde kommen hervor.

Rosalinde. Ich will mit ihm reden wie ein naseweiser Lakey, und unter dieser Gestalt den Gecken mit ihm spielen. Hören Sie, Herr Jäger?

Orlando. Sehr wohl. Was wollt Ihr?

Rosalinde. Sagen Sie mir doch, was ist die Glocke?

Orlando. Ihr solltet mich fragen: wie hoch ist es am Tage? Denn es giebt keine Glocken hier im Walde.

Rosalinde. So giebt es auch keinen treuen Liebhaber hier im Walde; denn sonst würde er, indem er jede Minute seufzte, und alle Stunden einmal ächzte, den trägen Fuß der Zeit eben so gut entdecken, als eine Glocke.

Orlando. Und warum nicht den schnellen Fuß

der Zeit? Wäre dieß Beywort nicht eben so geschickt gewesen?

Rosalinde. Ganz und gar nicht, mein Herr. Die Zeit reist mit unterschiedlichen Schritten, nachdem die Personen sind. Ich könnte Ihnen sagen, mit wem die Zeit den Paß geht, mit wem sie trabet, mit wem sie gallopirt, und mit wem sie gar stille steht.

Orlando. Sage mir doch, mit wem geht sie im Trabe?

Rosalinde. Zum Henker, sie geht im schweren Trabe mit einem jungen Mädchen, zwischen dem Tage, da sie versprochen worden, und ihrem Hochzeitstage. Wenn die Zwischenzeit auch nur eine Woche währt, so geht sie, ihrem Bedünken nach, so schwer, daß es ihr sieben Jahre zu seyn scheinen.

Orlando. Mit wem geht denn die Zeit den Paß?

Rosalinde. Mit einem Priester, der kein Latein versteht, und mit einem reichen Manne, der das Podagra nicht hat. Denn der eine schläft gut, weil er nicht studiren kann; und der andre lebt guter Dinge, weil er kein Ungemach fühlt. Der eine lebt leicht, weil er nicht von der Last einer trocknen und überflüßigen Gelehrsamkeit gedrückt wird; und der andre, weil er die beschwerliche Last der Dürftigkeit nicht kennt. Mit diesen geht die Zeit den Paß.

Orlando. Und mit wem galoppirt sie?

Rosalinde. Mit einem Diebe, der zum Galgen geht. Denn gieng' er gleich so sachte, daß er die

Füsse kaum aus einander setzt, so glaubt er doch immer, er sey zu früh angelangt.

Orlando. Und mit wem steht sie still?

Rosalinde. Mit Advokaten in den Zeiten, da die Gerichte stille stehen. Denn da schlafen sie von Einem Termin zum andern, und merken also gar nicht, daß die Zeit fortgeht.

Orlando. Wo wohnt Ihr, artiger junger Mensch?

Rosalinde. Bey dieser Schäferinn, meiner Schwester, hier auf dem Saume des Waldes, wie Fransen auf einem Unterrocke.

Orlando. Seyd Ihr denn hier geboren?

Rosalinde. Wie ein Kaninchen, das da zu wohnen pflegt, wo es geworfen ist.

Orlando. Eure Sprache ist etwas feiner, als daß Ihr sie an einem so wilden Orte hättet lernen können.

Rosalinde. Das haben mir schon mehr Leute gesagt; aber freylich, ein alter Oheim von mir, der ein Geistlicher war, lehrte mich reden. Er hatte seine Jugend im Lande zugebracht, *) und verstand sich nur gar zu wohl auf die Hofmanieren; denn damals wurde er verliebt. Ich hab' ihn manchmal dawider predigen gehört. Ich danke Gott, daß ich kein Frauenzimmer bin; so manche abge-

*) Dieser Ausdruck bezeichnet hier feine Lebensart und Erziehung. So sagt oben (Akt. II. Sc. 8.) Orlando: „Ich bin in diesem Lande geboren, und habe einige Erziehung.“ • • Johnson.

schmackte Dinge legte er ohne Unterschied ihrem ganzen Geschlechte zur Last.

Orlando. Könnt Ihr euch nicht auf einige von den vornehmsten Fehlern besinnen, die er an dem Frauenzimmer aussetzte?

Rosalinde. Wie er sagte, gäbe es an ihnen gar keinen vornehmsten Fehler; sie wären alle einander so gleich, wie Halbpfenninge; ein jeder, dem Ansehen nach ungeheuer, bis seines Gleichen dazu käme, der eben so ungeheuer wäre.

Orlando. Nenne mir doch einige.

Rosalinde. Nein, ich will meine Arzney nicht so wegwerfen; sie gehört nur für die Kranken. Es ist Jemand, der in diesem Walde jagt, und unsre Bäume mißbraucht, den Namen Rosalinde in ihre Rinden zu schneiden; er hängt Oden an die Hagdornen, und Elegien an die Brombeerstauden, in denen allen der Name Rosalinde vergöttert wird. Wenn ich diesen verliebten Schwärmer antreffen könnte, ich wollt' ihm einen guten Rath geben; denn er scheint das tägliche Liebesfieber am Halse zu haben.

Orlando. Ich bin es, der solche Liebesschauer hat. Sagt mir doch Euer Mittel.

Rosalinde. Sie haben keines von meines Oheims Kennzeichen an sich, woran er mich einen Verliebten kennen lehrte; ich weiß gewiß, Sie sind kein Gefangener in diesem Vogelbauer.

Orlando. Was waren denn seine Kennzeichen?

Rosalinde. Eine eingefallene Wange, die Sie

nicht haben; ein blaues eingesunknes Auge, das Sie nicht haben; ein zerstreuter Geist, den Sie nicht haben; ein vernachläßigter Bart, den Sie nicht haben = = doch, das kann ich Ihnen verzeihen, denn in der That, was Sie an Bart haben, ist alles Einkommen eines jüngern Bruders = = Hernach müßte Ihr Kniegürtel nicht zugebunden, Ihre Mütze ohne Band, Ihr Ermel unzugeknöpft, und Ihr Schuh nicht zugeschnallt seyn; kurz, alles, was Sie an sich haben, müßte eine sorglose Niedergeschlagenheit verrathen. Allein Sie sind kein solcher Mann; Sie sind vielmehr so sorgfältig in Ihrem Putz, wie einer, der in sich selbst verliebt ist, und nicht wie ein Liebhaber von sonst Jemand.

Orlando. Schöner Jüngling, ich wünschte dich überzeugen zu können, daß ich liebe.

Rosalinde. Mich überzeugen? Mehr Mühe würd' es Sie nicht kosten, Ihre Geliebte selbst zu überzeugen, die in der That geneigter ist, zu glauben, als zu bekennen, daß sie Ihnen glaubt; das ist einer von den Punkten, worin Frauenzimmer allemal ihr Gewissen Lügen strafen. Aber, in vollem Ernst, sind Sie der, der Verse an die Bäume hängt, worin Rosalinde so bewundert wird?

Orlando. Ich schwör' es dir, Jüngling, bey der weissen Hand Rosalindens! ich bin es; ich bin dieser Unglückliche.

Rosalinde. Aber sind Sie denn wirklich so verliebt, als Ihre Reime sagen?

Orlando. Weder Prose noch Reime, *) können es ausdrücken, wie sehr ich es bin.

Rosalinde. Liebe ist lauter Raserey, und verdient wahrhaftig ein dunkles Zimmer und eine Peitsche, so gut, als irgend eine andre Art von Tollheit. Die Ursache, warum die Verliebten nicht so bestraft und geheilt werden, ist bloß, weil diese Art von Mondsucht so gemein ist, daß die Zuchtmeister selbst verliebt sind; doch ich verspreche Ihnen, daß ich Sie durch guten Rath heilen will.

Orlando. Hast du jemals einen so geheilt?

Rosalinde. Ja, Einen; und zwar auf diese Weise. Er mußte sich einbilden, ich sey seine Liebste, und mir alle Tage die Aufwartung machen. Ich nahm also den ganzen Charakter eines wunderlichen Mädchens an; war weibisch, veränderlich, voll seltsamer Einfälle und Wünsche, gebietrisch, phantastisch, affenmäßig, leichtsinnig, unbeständig, weinte ohne Ursache, lachte ohne Ursache, machte mich krank, wenn mir nichts fehlte, hatte an allem etwas auszusetzen, hatte von jeder Leidenschaft die Miene, von keiner die Wahrheit; wie Kinder und Frauenzimmers größtentheils. Bald gefiel er mir; bald war er mir zuwider; itzt unterhielt ich ihn, itzt verschwur ich seinen Umgang; bald' weint' ich um ihn, bald spie ich vor ihm aus. Und durch dieß Verfahren bracht' ich es so weit, daß mein Liebha-

*) Im Original: neither rime nor reason, eine Redensart, die mit dem Französischen sans rime & sans raison übereinstimmt.

ber aus einem närrischen Anfall von Liebe in einen anhaltenden Zustand von Narrheit verfiel. Denn er verschwur die menschliche Gesellschaft, und verkroch sich in irgend einen mönchischen Winkel. Und auf diese Art übernehm' ichs auch, Ihre Leber so rein zu waschen, wie ein gesundes Schafherz, daß nicht ein Fleckchen von Liebe mehr daran seyn soll.

Orlando. Ich verlange nicht, geheilt zu werden.

Rosalinde. Ich wollte Sie bald heilen, wenn Sie mich nur Rosalinde heissen, alle Tage in meine Hütte kommen, und sich um meine Gunst bewerben wollten.

Orlando. Nun, bey meiner Liebe! das will ich thun. Sage mir nur, wo die Hütte ist?

Rosalinde. Kommen Sie mit mir, so will ich sie Ihnen zeigen, und unterwegs sollen Sie mir sagen, in welcher Gegend des Waldes Sie sich aufhalten. Wollen Sie mitgehen?

Orlando. Von Herzen gern, mein guter Jüngling.

Rosalinde. Nicht so; Rosalinde müssen Sie mich heissen!== Komm, Schwester, laß uns gehen.

(Sie gehen ab.)

Neunter Auftritt.

Der Rüpel, Audrey, und Jaques, der sie von ferne beobachtet.

Rüpel. Komm her, gute Audrey, ich will deine Ziegen schon zusammen halten. Und nun Audrey,

bin ich noch dein Mann? Bist du so mit meinen blossen Zügen zufrieden?

Audrey. Mit deinen Zügen? = = Behüte Gott! mit was für Zügen? *)

Rüpel. Wenn die Verse, die man macht, nicht verstanden werden, und der Witz, den man hat, von dem frühgebornen Kinde, Verstand, nicht begünstigt wird, so wirft einen das noch mehr zu Boden, als eine grosse Rechnung in einem kleinen Zimmer. **) = = Wahrhaftig, ich wollte, die Götter hätten dich poetisch gemacht!

Audrey. Ich weiß nicht, was poetisch heißt. Heißt es, ehrlich in Worten und in der That? Ist es etwas wahres?

Rüpel. Nein, wahrlich nicht. Denn die wahreste Poesie erdichtet gerade am meisten, und Liebhaber sind der Poesie ergeben; und man kann sagen:

*) Im Original setzt er noch ein unübersetzliches Wortspiel hinzu: „Ich bin hier unter den Ziegen (*goats*) wie der wunderlichste Poet, der ehrliche Ovid, unter den Gothen (*Goths*) war.„ Und Jaques sagt dazu für sich: „Nun, die Gelehrsamkeit ist schlimm beherberget, schlimmer als Jupiter in einer Strohhütte! „

**) Eine sehr launichte Vergleichung! Eine grosse Rechnung in einem kleinen Zimmer setzt voraus, daß die Bewirthung schlecht, und die Rechnung übermäßig hoch gewesen ist. Zugleich scheint es eine Anspielung auf die zum Sprüchwort gewordene Viertelstunde des Rabelais zu seyn; denn er nannte die Viertelstunde die schlimmste im menschlichen Leben, die zwischen dem Fodern der Rechnung, und ihrer Bezahlung hing St. = = Warburton.

was sie als Liebhaber schwören, das erdichten sie als Poeten.

Audrey. Und doch wolltest du, daß mich die Götter poetisch gemacht hätten?

Rüpel. Freylich wollt' ich das. Denn du schwörst mir zu, daß du ehrlich bist. Wärst du nun ein Poet, so könnt' ich einige Hoffnung haben, daß du erdichtetest.

Audrey. Möchtest du denn gerne, daß ich nicht ehrlich wäre?

Rüpel. Nein, wahrhaftig nicht, du müßtest denn häßlich seyn. Denn Ehrlichkeit mit Schönheit gepaart ist eben so, als wenn man über den Zucker eine Honigbrühe giessen wollte.

Jaques. (für sich) Ein materieller Narr! *)

Audrey. Nun gut, ich bin nicht schön, und darum bitte ich die Götter, daß sie mich ehrlich machen.

Rüpel. Freylich; und die Ehrlichkeit auf eine garstige Metze wegzuwerfen, wäre eben so, als wenn man gutes Essen auf eine schmutzige Schüssel legen wollte.

Audrey. Ich bin keine Metze, ob ich gleich den Göttern danke, daß ich garstig bin. **)

Rüpel. Gut, die Götter sind für deine Garstigkeit gepriesen! Die Metzenschaft wird hernach schon

*) Ein Narr, in dem doch Materie und Gedanken stecken = = Johnson.

**) Das Englische Wort *foul* hat zugleich die Nebenbedeutung: zänkisch, bösartig. = = Hamner.

kommen. Aber dem sey wie ihm wolle, so will ich dich heyrathen, und zu dem Ende bin ich beym Sir Oliver Martext *) gewesen, dem Pfarrer auf dem nächsten Dorfe, der mir versprochen hat, hieher in den Wald zu kommen, und uns zusammen zu geben.

Jaques. (für sich) Die Zusammenkunft möcht' ich wohl mit ansehen!

Audrey. Gut; die Götter geben uns viel Freude!

Rüpel. Amen! == Es könnte einer wohl, wenn er feigherzig wäre, über dieß Unternehmen stutzig werden; denn wir haben hier keine Kirche, als den Wald, keine Gemeine, als Hornvieh. Aber was thuts? Nur getrost! Man pflegt zu sagen: Mancher Mensch weiß seines Guts kein Ende; recht! Mancher Mensch hat gute Hörner, und weiß ihrer kein Ende. **) Schon gut; das ist die Aussteuer seiner Frau, es ist nicht sein eigner Erwerb. Hörner; die hat auch == der arme Mann alleine? == nicht doch, das edelste Wild hat sie eben so hoch, als der Schurke. Ist also der Mann allein beglückt? O nein! == So, wie eine Stadt mit Mauren viel mehr werth ist, als ein Dorf; so ist auch die Stirn

*) Der Name bedeutet im Englischen so viel, als einen Textverderber. == Uebrigens erinnert Johnson, daß die Benennung Sir, die hier diesem Prediger gegeben wird, vormals eben das bezeichnete, was im akademischen Styl *Dominus* hieß, nämlich einen, der den ersten Gradum auf der Universität erhalten hatte.

**) Oder eigentlich: und kennt kein Ende, d. i. keinen Sprossen davon.

eines verheyratheten Mannes weit ehrenvoller, als die nackte Stirn eines Junggesellen; und um so viel besser die Schutzwehr ist, als gar keine Vertheidigung, um so viel edler ist auch ein Horn, als der Mangel desselben. (Sir Oliver Martext kömmt.) Da kömmt Sir Oliver. = = Sir Oliver Martext, seyd willkommen. Wollt Ihr uns hier unter diesem Baum abfertigen, oder sollen wir mit Euch in Eure Kapelle gehen.

Sir Oliver. Ist denn hier Niemand, um die Braut zu geben? *)

Rüpel. Ich will sie mir von keinem Menschen geben lassen.

Sir Oliver. Freylich, es muß sie einer geben, oder die Heyrath ist nicht gültig.

Jaques. (der sich entdeckt) Nur weiter, nur weiter! Ich will sie geben.

Rüpel. Guten Abend, guter Herr Namenlos! Wie gehts, Sir? Seyd willkommen! Noch vielen Dank für Eure neuliche Gesellschaft! Ich freue mich sehr, Euch zu sehen = = Was haltet Ihr denn da die Narrenspossen in der Hand, Sir? = = Ey, ich bitte, seyd bedeckt!

Jaques. Wollt Ihr euch verheyrathen, buntscheckiger?

Rüpel. So, wie der Ochse sein Joch hat, Sir,

*) Nach der Englischen Liturgie muß nämlich der Braut Vater oder sonst ein Freund sie dem Bräutigam zuführen. Grey führt in seinen Anmerkungen die dahin gehörige Stelle der Trauformel an.

das Pferd seine Kinnkette, und der Falk seine Schellen, so hat der Mensch seine Begierde; und wie Tauben sich schnäbeln, so mag die Freyerey gerne picken.

Jaques. Und wollt Ihr, als ein Mann von Euerm Stande, Euch, wie ein Bettler, unter einem Busche verheyrathen? Geht in die Kirche, und schaft Euch einen guten Priester, der Euch sagen kann, was Heyrathen ist. Dieser Kerl hier wird Euch bloß zusammenfügen, wie man eine Wand vertäfelt; dann wird eins von Euch zusammen schrumpfen, und, wie grünes Holz, sich werfen.

Rüpel. Das ist mein Wille nicht; aber ich will mich lieber von ihm trauen lassen, als von einem andern; denn er wird mich nicht recht trauen; und wenn ich nicht recht getrauet bin, so wird das in der Folge ein guter Vorwand für mich seyn, mein Weib zu verlassen.

Jaques. Geh du mit mir, und laß mich dir rathen.

Rüpel. Komm, liebe Audrey, wir müssen einander freyen, oder eine liederliche Wirthschaft treiben. Lebt wohl, guter Sir Oliver, „nicht lieber „Oliver, nicht braver Oliver, laß mich nicht hier „zurück; geh weg von hier; geh, sag' ich dir; du „sollst mich heut nicht trauen.„ *)

*) Diese letztere Stelle hat ihre Schwierigkeiten. Warburton erklärt sie für Verse aus einer alten Ballade, und davon hat sie wirklich allen Anschein. Ich habe sie nach Johnsons Anordnung der Worte zu übersetzen gesucht.

Sir. Oliver. Es macht nichts! Kein närrisches Geschöpf auf der Welt wird mich aus meinem Beruf heraus schimpfen.

(Sie gehen ab.)

Zehnter Auftritt.

Eine Hütte im Walde.

Rosalinde und Celia.

Rosalinde. Sage mir nichts mehr; ich will weinen.

Celia. Das thu immerhin; aber sey nur so gut, zu bedenken, daß Thränen einer Mannsperson nicht gut lassen.

Rosalinde. Aber hab' ich nicht Ursache zu weinen?

Celia. So viel Ursache, als man nur immer wünschen mag. Weine also nur, so viel du willst.

Rosalinde. Sogar sein Haar ist von einer falschen Farbe.

Celia. Noch etwas brauner, als des Judas seines. Bey meiner Treu! seine Küsse sind des Judas leibliche Kinder.

Rosalinde. Sein Haar hat doch, die Wahrheit zu sagen, eine hübsche Farbe. *)

*) Es ist sehr viel Natur in dieser schlauen Schalkhaftigkeit der Rosalinde. Sie findet Fehler an ihrem Liebhaber, in der Hoffnung, daß Celia ihr widersprechen werde; und da diese so lebhaft ist, ihre Vorwürfe zu bestätigen, so widerspricht sie sich selbst lieber, als daß sie ihren Geliebten unvertheidigt lassen sollte. - - Johnson.

Celia. Eine vortreffliche Farbe! Kastanienbraun war ja immer deine liebste Farbe.

Rosalinde. Und sein Kuß ist so unschuldig, wie der Friedenskuß eines heiligen eisgrauen Einsiedlers.

Celia. O! er hat sich ein Paar abgelegte Lippen von der Diana angeschaft; eine Nonne von des Winters Schwesterschaft *) küßt nicht andächtiger; das klare Eis der Keuschheit ist drinnen.

Rosalinde. Aber warum schwur er denn, er wollte diesen Morgen kommen; und kömmt doch nicht?

Celia. Nein, wahrhaftig, es ist keine Aufrichtigkeit in ihm!

Rosalinde. Glaubst du das?

Celia. Freylich glaub' ich wohl, daß er eben kein Beutelschneider noch Pferdedieb ist; aber was seine Zuverläßigkeit in der Liebe betrift, so halt' ich ihn für so hohl, als einen umgekehrten Becher, oder eine wurmstichige Nuß.

Rosalinde. Nicht aufrichtig in der Liebe?

Celia. Ja, wenn er verliebt ist; aber ich denke, das ist er nicht.

Rosalinde. Du hörtest ihn doch schwören, daß er es war!

Celia. War, ist nicht, ist! und zudem hat der Schwur eines Liebhabers nicht mehr zu bedeuten, als das Wort eines Bierwirths; beyde bekräftigen

*) D. i. von einer unfruchtbaren, kalten Schwesterschaft, nämlich der Diana. - - Warburton.

falsche Rechnungen. Er wartet hier im Walde dem Herzoge, deinem Vater, auf.

Rosalinde. Gestern begegnete ich dem Herzoge, und hatte viel Fragen von ihm auszuhalten. Er wollte wissen, von was für einer Abkunft ich wäre; ich sagte ihm, von einer eben so guten, als er; darüber lachte er, und ließ mich gehen. Aber was reden wir von Vätern, da ein solcher Mann in der Welt ist, wie Orlando!

Celia. O! das ist ein braver Mann! er schreibt brave Verse, spricht brave Worte, schwört brave Eide, und bricht sie brav querdurch, mitten durch das Herz seiner Geliebten, so wie ein elender Fechter, der seinem Pferde bloß auf der Einen Seite die Sporen giebt, seinen Speer, wie eine Gans, zerbricht. *)

*) Ein unerfahrner Liebhaber wird hier mit einem schlechten Fechter verglichen, dem es schimpflich war, wenn er seine Lanze in die Queer zerbrach, weil es einen Mangel an Muth oder Geschicklichkeit verrieth. Dieß geschah, wenn das Pferd in der Bahn auf Eine Seite flog, daher vermuthlich die sprüchwortliche Redensart: dem Pferde bloß auf der Einen Seite die Sporen geben. Eben so, wie nun das Zerbrechen der Lanze gegen seines Gegners Brust, in gerader Linie, rühmlich war, so war es aus dem gedachten Grunde schimpflich, wenn er sie kreuzweise gegen seine eigne Brust zerbrach. = = Orlando, ein junger Liebhaber, der die Mode mitmachen will = = denn *brave* bedeutet hier, so wie sonst oft, so viel als modisch = = wird also entweder als ein ungeschickter, oder als ein furchtsamer Liebhaber vorgestellt. Er gleicht in dem Antrage seiner Liebe dem Fechter, und so wie dieser den Speer zerbricht, so bricht jener Eide. Es

Aber alles ist brav, was von der Jugend beritten, und von der Thorheit geleitet wird! == Wer kömmt da?

Korin. (der herein tritt.) Meine Jungfer und mein Herr, Ihr habt doch schon etliche mal nach dem Schäfer gefragt, der sich so sehr über die Liebe zu beklagen hat, und den Ihr bey mir auf dem Grase sitzen saht, die spröde, stolze Schäferinn, seine Liebste, zu preisen.

Celia. Nun gut; und was giebts mit ihm?

Korin. Wenn Ihr eine recht wohl gespielte Scene zwischen der blassen und traurigen Gestalt einer wahren Liebe, und der glühenden Röthe der spröden Verachtung sehen wollt, so kommt ein wenig mit mir; ich will Euch den Ort zeigen.

Rosalinde. O! komm, laß uns gehen. Der Anblick von Liebenden ist eine Nahrung für Verliebte. Führ' uns nur zu ihnen; ich werde keinen müßigen Zuschauer bey ihrem Spiel abgeben.

(Sie gehen ab.)

Eilfter Auftritt.

Eine andre Gegend im Walde.

Silvius. Phöbe.

Silvius. Liebste Phöbe, sey nicht böse auf mich! Sey es nicht, Phöbe! Sage, du liebest mich nicht;

kömmt nur darauf an, alles das mit einer guten Art und Geschicklichkeit zu thun; und daß ihm diese fehlt, darüber wird Orlando getadelt. == Warburton.

aber sag' es nicht mit solcher Bitterkeit! == Der Nachrichter selbst, dessen Herz doch vom gewohnten Anblick des Todes verhärtet ist, läßt das Beil nicht auf den gebückten Hals fallen, ohne vorher um Vergebung zu bitten. *) Willst du unbarmherziger seyn, als einer, der vom Blutvergiessen seinen Unterhalt zieht? **)

(Rosalinde, Celia, und Korin, kommen dazu.)

Phöbe. Ich will nicht dein Scharfrichter seyn; ich fliehe dich, weil ich dir nicht gerne Leid thun möchte. Du sagst mir, es sey Mord in meinen Augen; das ist artig, wahrhaftig! und sehr wahrscheinlich, daß Augen, die schwächsten und sanftesten Geschöpfe, die ihre furchtsamen Thüren vor Samenstäubchen zuschliessen, Tyrannen, Henker, Mörder seyn sollen! == Schau, itzt seh ich dich so herzlich sauer an, als ich kann; wenn meine Augen verwunden können, so laß sie itzt dich tödten. Nun, stelle dich, als ob du ohnmächtig würdest; nun, falle doch

*) Eine ähnliche Stelle s. in Gleiches mit Gleichem, Akt. IV. Sc. 5.

**) Im Original: Than he that dies and lives by bloody drops. Wenn man dieß versteht: „als er, der von Blutstropfen stirbt und lebt„ so sieht man nicht, was das sterben hier soll. Daher änderte Warburton das *dies* in *deals*, „der damit sein Gewerbe treibt.„ Johnson muthmaßt es müsse heissen: that dies *his lips* by bloody drops „der seine Lippen mit Blutstropfen färbt„ oder besprützt. Fast scheint mir der erste und simpelste Sinn, der doch so gar widersinnig nicht ist, beyden Verbesserungen vorzuziehen.

nun zu Boden! Oder, wenn du das nicht kannst; o! so schäme dich, schäme dich, so zu lügen, und zu sagen, meine Augen seyen Mörder. Zeig' einmal die Wunde, die dir meine Augen gemacht haben! Ritze dich nur mit einer Stecknadel und es wird allemal ein Merkmal davon nachbleiben; halte dich nur an Schilfrohr an, und deine flache Hand behält etliche Augenblicke die Narbe und den Eindruck davon. Aber meine Blicke, die ich auf dich geschossen habe, verletzen dich nicht. Nein, ich weiß gewiß, daß keine Kraft in den Augen ist, die Schaden thun könnte.

Silvius. O theure Phöbe! wenn du jemals = = und dieses Jemals kann nahe seyn = = die Gewalt der Liebe auf irgend einer blühenden Wange antreffen wirst, dann wirst du die unsichtbaren Wunden empfinden, die Amors scharfe Pfeile machen.

Phöbe. Aber bis dahin komme du mir nie so nahe, als itzt. Und wenn diese Zeit kömmt, so spotte über mich; habe kein Mitleiden mit mir, so wie ich, bis diese Zeit kömmt, keines mit dir haben werde.

Rosalinde. Und was soll denn das? = = Wer mag Eure Mutter gewesen seyn, *) daß Ihr dieses Unglücklichen auf eine so übermüthige und beleidigende Art spottet? Und wenn Ihr gleich schön wä-

*) Es ist den Poeten gewöhnlich, die Grausamkeit dadurch auszudrücken, daß sie von denen, welche sie begehen, sagen, sie seyn von Felsen geboren, oder von Tigern gesäugt. = = Johnson.

ret = = doch, die Wahrheit zu sagen, Eure Schönheit darf wohl ohne Licht im Finstern zu Bette gehn = = müßt ihr denn deswegen spröde und unbarmherzig seyn? Sprecht, was soll das bedeuten? = = Warum seht Ihr mich so an? Ich kann nichts weiter an Euch sehen, als was man an der Alltagsarbeit sieht, die die Natur auf den Kauf macht. Das ist lustig, bey meinem Leben! = = Ich glaube, sie will meine Augen auch verstricken. Nein, wahrhaftig, meine spröde Jungfer, hoffet das nicht; es braucht mehr, als Eure dinteschwarzen Augbraunen, Euer schwarzseidnes Haar, Eure gläsernen Augapfel, und Eure Wangen von Milchrahm, um mein Herz in Euer Netz zu ziehen. = = Ihr, alberner Schäfer, warum lauft Ihr so nach ihr, gleich dem trüben Südwinde, der hinter dem Regen her jagt? Ihr seyd ein tausendmal hübscherer Mann, als sie ein Weibsbild ist. Solche Narren, wie Ihr, sind Schuld daran, daß die Welt so voll einbildischer Kindsköpfe ist. Nicht ihr Spiegel, sondern Ihr, schmeichelt ihr. In Euch sieht sie sich selbst schöner, als irgend einer von ihren Zügen sie zu glauben bereden könnte. Aber Frauenzimmer, lernt Euch besser kennen! Auf Eure Knie nieder, und dankt dem Himmel fastend für eines ehrlichen Mannes Liebe; denn ich muß Euch wohlmeynend ins Ohr sagen: schlagt zu, wo Ihr könnt; ihr seyd nicht für Jedermann. Bittet ihn um Verzeihung; liebt ihn; nehmt sein Anerbieten an; häßlich ist niemals häßlicher, als wenn es nidre verachten will. Nimm sie also Schäfer; und nun lebt wohl.

Phöbe. Anmuthsvoller Jüngling, ich bitte dich, schmähle ein ganzes Jahr in Eins fort; ich höre dich lieber, wenn du schmählst, als diesen Menschen, wenn er mir schöne Sachen sagt.

Rosalinde. (leise zu Celia.) Er ist in ihre Häßlichkeit, und sie in meinen Zorn verliebt geworden. Ich will ihr für ihre Sprödigkeit eben so unfreundlich begegnen, als sie ihrem Liebhaber. = = Warum seht Ihr mich so an?

Phöbe. Nicht aus bösem Willen gegen Euch.

Rosalinde. Verliebt Euch ja nicht in mich, wenn ich bitten darf; denn ich bin ungetreuer, als Schwüre, die beym Weine gethan werden; und überdas gefallt Ihr mir nicht. Wenn Ihr mein Haus wissen wollt, es ist hinter den Olivenbäumen, hier in der Nähe. = = Wollen wir gehn, Schwester? = = Schäfer, laßt ihr keine Ruhe. = = Kommt, Schwester! Schäferinn, sieh ihn mit bessern Augen an, und sey nicht so spröde. Das kann ja die ganze Welt sehen, daß Niemand von seinen Augen ärger kann angeführt werden, als er von den seinigen. = = Komm, wir wollen zur Heerde!

(Sie geht mit Celia und Korin ab.)

Phöbe. In der That, Schäfer, itzt finde ich, daß du recht sagtest; wer liebte jemals, der nicht beym ersten Anblick liebte?

Silvius. Liebste Phöbe!

Phöbe. (mit einem sanften Tone.) Ha! was sagst du, Silvius?

Silvius. Liebste Phöbe, habe Mitleiden mit mir.

Phöbe. O! ich bin ganz bekümmert um deinetwillen, du guter Silvius.

Silvius. Wo Bekümmerniß ist, da wünscht man helfen zu können. Bist du also über meine Liebesschmerzen bekümmert, so darfst du mir nur deine Liebe schenken, so hört dein Kummer und mein Schmerz auf einmal auf.

Phöbe. Du hast meine Liebe. Ist das nicht nachbarlich?

Silvius. Ich möchte dich selbst haben.

Phöbe. O! das wäre zu habsüchtig! Silvius, es war eine Zeit, da ich dich haßte, und auch itzo lieb' ich dich nicht; aber weil du doch so artig von der Liebe sprechen kannst, so will ich dich gerne um mich leiden; vielleicht geb' ich dir noch etwas zu thun. Aber verlange keine andre Belohnung dafür, als das Vergnügen, das du selbst darin findest, mir zu dienen.

Silvius. So heilig und so vollkommen ist meine Liebe, und so arm bin ich an Gunstbezeugung von dir, daß ich es für eine reiche Erndte halten werde, nur die abgebrochenen Aehren hinter demjenigen aufzulesen, der die volle Erndte einsammelt. Laß dir nur dann und wann ein verlornes Lächeln entwischen; und ich will davon leben.

Phöbe. Kennst du den jungen Menschen, der eben erst mit mir sprach?

Silvius. Nicht genau; aber ich hab' ihn schon oft angetroffen. Er hat die Hütte und die Triften gekauft die dem alten Karlot gehörten.

Phöbe. Denke nicht, daß ich ihn liebe, weil ich nach ihm frage; es ist ein sehr unfreundlicher Knabe, aber er spricht doch ganz artig. Zwar was bekümmere ich mich um Worte? und doch sind auch Worte angenehm, wenn der, welcher spricht, denen, die ihm zuhören, gefällt. Es ist ein hübscher junger Mensch; nicht so gar hübsch; aber wahrhaftig, er ist stolz; und doch kleidet ihn sein Stolz sehr gut. Er wird einen sehr guten Mann abgeben; das beste an ihm ist sein Aussehen; und seine Zunge verwundet kaum, so hat schon sein Aug' es wieder geheilt. Er ist nicht gar lang; und doch ist er für sein Alter lang genug. Seine Beine sind nur so, so; und doch sind sie hübsch. Sein Mund hatte eine angenehme Röthe, ein wenig reifer und lebhafter, als die Röthe, womit seine Wangen gefärbt sind; es war gerade die Schattirung zwischen hochroth und karmesin. Es giebt Mädchen, Silvius, die, wenn sie ihn so Stück für Stück betrachtet hätten, wie ich, in Gefahr gewesen wären, sich in ihn zu verlieben; aber ich für mein Theil lieb' ihn nicht, und haß ihn auch nicht. Und doch hab' ich mehr Ursach', ihn zu hassen, als ihn zu lieben. Denn was hatte er auf mich zu schmählen? Er sagte, meine Augen seyn schwarz, und meine Haare schwarz; und ja, nun erinnre ich michs, er gab mir einen verächtlichen Blick. Es wundert mich, warum ich ihm nicht geantwortet habe; aber das macht nichts; aufgeschoben ist nicht aufgehoben! Ich will ihm einen recht spöttischen Brief schreiben, und du sollst ihn überbringen. Willst du das, Silvius?

Silvius. Von Herzen gern, Phöbe.

Phöbe. Ich will ihm gleich schreiben. Der Inhalt ist schon in meinem Kopfe, und in meinem Herzen. Ich will spitzig gegen ihn seyn, und ziemlich kurz. Komm mit mir, Silvius.

(Sie gehen ab.)

Vierter Aufzug.

Erster Auftritt.

Noch im Walde.

Rosalinde, Celia, und Jaques.

Jaques. Ich bitte dich, artiger Jüngling, laß uns besser mit einander bekannt werden.

Rosalinde. Man sagt, Sie sind ein melancholischer Mensch.

Jaques. Das bin ich; Melancholie ist mir lieber, als Lachen.

Rosalinde. Diejenigen, welche das Eine oder das Andre bis aufs Aeusserste treiben, sind unausstehliche Leute, und verrathen sich selbst dem Tadel, noch ärger, als Trunkenbolde.

Jaques. Es ist doch recht gut, traurig zu seyn, und kein Wort zu sprechen.

Rosalinde. Nun, so ist es auch gut, ein Klotz zu seyn.

Jaques. Ich habe weder die Melancholie eines Gelehrten, welche Eifersucht ist; noch des Tonkünstlers, die phantastisch ist; noch des Höflings, welche

stolz, noch des Soldaten, welche ehrgeitzig, noch des Juristen, welche politisch, noch eines Frauenzimmers, welche zärtlich, noch eines Liebhabers, die das alles ist: sondern es ist eine Melancholie, die mir eigen ist, aus vielen einzelnen Dingen *) zusammengesetzt, aus vielen Gegenständen herausgezogen, und im Grunde nichts anders, als eine Wirkung der mannichfaltigen Betrachtungen, die ich über meine Reisen anstelle, deren öftere Erinnerung, mit den Anmerkungen, die mir darüber beyfallen, mich in eine Art von launischer Traurigkeit versetzen.

Rosalinde. Ein gereister Mann also! = = Bey meiner Treu, Sie haben grosse Ursache, traurig zu seyn! Ich fürchte, Sie haben Ihre Ländereyen verkauft, um andrer Leute ihre zu sehen; und dann ist, viel gesehen haben, und nichts haben, gerade so viel, als reiche Augen und arme Hände haben.

Jaques. Indeß hab' ich doch Erfahrung gewonnen.

(Orlando kömmt.)

Rosalinde. Indeß macht Ihre Erfahrung Sie traurig. Ich wollte lieber einen Narren haben, der mich aufgeräumt, als Erfahrung, die mich traurig machte, und noch dazu reisen müssen, um sie zu bekommen.

Orlando. Sey mir gegrüßt, o theure Rosalinde!

Jaques. Nun so! = = Behüt' Euch Gott, wenn Ihr in Versen reden wollt!

(Er geht ab.)

*) Die Ausdrücke *compounded*, *simples* und *extracted* im Original beziehen sich auf die Chymie.

Zweyter Auftritt.

Rosalinde, Celia, Orlando.

Rosalinde. Leben Sie wohl, Herr Wanderer! = = Seht ihr *), ihr müßt mit der Zunge anstossen, seltsame Kleider tragen, alle Vorzüge euers Vaterlandes verachten, und mit Gott hadern, daß er euch so gemacht hat, wie er that; oder ihr werdet mich kaum bereden, daß ihr in einer Gondel geschwommen seyd. = = **) Wie stehts, Orlando, wo bist du alle diese Zeit über gewesen? = = Du, ein Liebhaber? = = Wenn du mir wieder so einen Streich spielst, so komm mir nur nicht wieder vor die Augen.

Orlando. Meine schöne Rosalinde, es ist noch keine Stunde über die Zeit, die ich versprochen hatte.

Rosalinde. Das Versprechen einer Stunde brechen, das man einer Geliebten gethan hat? Wer

*) Diese Stelle, bis zur Anrede an Orlando, muß man sich als an Celien, oder an die Zuschauer gerichtet, vorstellen.

**) D. i. in Venedig gewesen seyd, wo damals der Sitz aller Ausgelassenheit war, wo die jungen Engländer von Stande ihr Vermögen durchbrachten, ihre Sitten verschlimmerten, und zuweilen ihre Religion aufgaben. = = Die Mode zu reisen, welche zu unsers Dichters Zeiten sehr herrschend war, wurde von Vernünftigern als eine Hauptursache der verderbten Sitten angesehen. Sie wurde daher von Aschan in seinem *Schoolmaster*, und vom Bischof Hall in seinem *Quo vadis* scharf getadelt, und wird hier und in mehrern Stellen von Shakespear lächerlich gemacht. - - Johnson.

eine Minute in tausend Theile theilte, und bräche nur ein Theil von einem Tausendtheilchen einer Minute in einer Liebesangelegenheit, von dem mag man wohl sagen, Kupido habe ihm auf die Schulter geklopft; aber ich stehe dafür, daß sein Herz noch ganz ist.

Orlando. Vergieb mir, liebste Rosalinde!

Rosalinde. Wie gesagt, wenn du so langsam seyn willst, so komm mir nicht mehr unter die Augen. Ich wollte eben so gern einen Schnecken *) zum Liebhaber haben.

Orlando. Einen Schnecken?

Rosalinde. Ja, einen Schnecken. Denn wenn er schon langsam kömmt, so trägt er doch sein Haus auf dem Rücken mit sich; und das ist mehr, als du vermuthlich deiner Frau zum Leibgedinge ausmachen wirst. Ausserdem bringt er auch sein Schicksal mit sich.

Orlando. Was ist das?

Rosalinde. Was anders, als Hörner? Das, wofür ihr so oft euren Weibern verbunden seyd. Er hingegen kömmt schon in seiner gehörigen Rüstung, und erspart seinem Weibe die Mühe.

Orlando. Die Tugend macht keine Hörner; und meine Rosalinde ist tugendhaft.

Rosalinde. Und ich bin deine Rosalinde.

*) Man hat sich hier die Freyheit nehmen müssen, die Schnecke, wie in einigen Provinzen, wo deutsch gesprochen wird, üblich ist, zu einem Masculino zu erheben, damit der Scherz auch im Deutschen angehe. = = Wieland.

Celia. Es beliebt ihm, dich so zu nennen; aber er hat eine Rosalinde, die besser liebäugeln kann, als du.

Rosalinde. Komm, und sage mir einmal recht schöne Sachen vor; ich bin heute in einer Sonntagslaune, und gar nicht aufgelegt, grausam zu seyn. Was würdest du mir itzt sagen, wenn ich deine wirkliche, wahre Rosalinde wäre?

Orlando. Ich würde küssen, eh ich redete.

Rosalinde. Nein, es schickte sich besser, daß du zuerst redetest, und, wenn du aus Mangel an Stof nicht mehr fortkommen könntest, dann könntest du Gelegenheit nehmen, zu küssen. Es giebt gute Redner, die, wenn sie aus dem Zusammenhange kommen, ausspucken; und wenn den Liebhabern, Gott verhüt' es, die Materie ausgeht, so ist der beste Behelf, daß sie küssen.

Orlando. Aber wenn der Kuß abgeschlagen wird?

Rosalinde. Dann nöthigt sie dich, zu bitten; und das giebt wieder Materie.

Orlando. Wer müßte der seyn, der bey seiner geliebten Gebieterinn stumm werden könnte?

Rosalinde. Wahrhaftig, das solltest du werden, wenn ich deine Liebste wäre; oder ich müßte glauben, meine Tugend wäre grösser, als mein Witz. Bin ich nicht deine Rosalinde?

Orlando. Ich finde eine Art von Vergnügen darin, zu sagen, daß du es bist, weil ich gerne von ihr spreche.

Rosalinde. Gut; und in ihrer Person sag' ich: ich will dich nicht haben.

Orlando. So sterb' ich in eigner Person.

Rosalinde. Nicht doch; wenn ich bitten darf, so stirb durch einen Prokurator. Die arme Welt ist beynahe sechstausend Jahr alt, und in dieser ganzen Zeit ist noch nicht ein einziger vor Liebe in eigener Person gestorben. Dem Troilus wurde das Gehirn mit einer Griechischen Keule zerschmettert, und doch that er, was er konnte, um vorher zu sterben; denn er ist eins von den Mustern getreuer Liebhaber. Leander = = wahrhaftig, er hätte noch manch schönes Jahr gelebt, wenn gleich Hero eine Nonne geworden wäre; eine schöne Sommernacht brachte ihn ums Leben. Der arme Knabe wollte sich im Hellespont baden, kriegte den Krampf, und ertrank; und die albernen Chronickschreiber seiner Zeit setzen das auf die Rechnung der Hero von Sestos. Aber das sind lauter Lügen. Die Leute sind von Zeit zu Zeit gestorben, und von Würmern verzehrt worden, aber nicht aus Liebe.

Orlando. Ich wollte nicht, daß meine wahre Rosalinde so dächte; denn gewiß, Ein zorniger Blick von ihr wäre schon genug, mich umzubringen.

Rosalinde. Bey dieser Hand! er bringt keine Fliege um! = = Aber komm, itzt will ich mit einer gefälligern Gesinnung deine Rosalinde seyn. Bitte mich, um was du willst; ich will es dir gewähren.

Orlando. So liebe mich, Rosalinde.

Rosalinde. Ja, meiner Treu, das will ich auch, Freytags, Sonnabends, und so weiter.

Orlando. Und willst du mich haben?

Rosalinde. Ja, und noch zwanzig solche Leute, wie du.

Orlando. Was sagst du?

Rosalinde. Bist du nicht gut?

Orlando. Ich hoff' es.

Rosalinde. Nun denn, kann man sich des Guten wohl zu viel wünschen? = = Komm, Schwester, du sollst der Priester seyn, und uns zusammen geben. Gieb mir deine Hand, Orlando. Was meinst du, Schwester?

Orlando. Ich bitte dich, gieb uns zusammen.

Celia. Ich weiß die Worte nicht.

Rosalinde. Du must anfangen: „Wollt Ihr, Orlando = =

Celia. Recht so! = = Wollt Ihr, Orlando, diese Rosalinde zum Weibe haben?

Orlando. Ich will.

Rosalinde. Ja, aber wenn?

Orlando. So schnell, als sie uns mit einander trauen kann.

Rosalinde. So mußt du sagen: Ich nehme dich, Rosalinde, zum Weibe.

Orlando. Ich nehme dich, Rosalinde, zum Weibe.

Rosalinde. Ich könnte dir deine Vollmacht abfodern; aber: ich nehme dich, Orlando, zu meinem Manne. Hier ist ein Mädchen, das dem Priester

voreilt; und in der That, eines Frauenzimmers Gedanken rennen immer seinen Handlungen zuvor.

Orlando. Das thun alle Gedanken; sie sind beflügelt.

Rosalinde. Und sage mir itzt, wie lange willst du sie haben, wenn du sie in Besitz genommen hast?

Orlando. Auf ewig und einen Tag.

Rosalinde. Sag', auf einen Tag, und laß ewig aus. Nein, nein, Orlando, Männer sind April, wenn sie um uns werben; December, wenn sie verheyrathet sind. Mädchen sind lauter May, so lange sie Mädchen sind; aber das Wetter ändert sich, wenn sie Frauen werden. Ich will eifersüchtiger über dich seyn, als ein kalekutischer Hahn über seine Henne; schreyerischer, als ein Papagey, wenn es regnet; erpichter auf neue Moden, als ein Affe; und launischer in meinen Begierden, als eine Meerkatze. Ich will um nichts weinen, wie Diana im Brunnen, und das will ich thun, wenn du gerne lustig wärest. Lachen will ich, wie eine Hyäne, *) wenn ich merke, daß du gerne schlafen möchtest.

*) So wenig sich Grey und Kenrick darein finden können, daß der Hyäne ein Lachen beygelegt wird, so ist doch diese Benennung ihres Geschreys ohne Zweifel schon damals den gemeinen Beobachtern dieses Thiers gewöhnlich gewesen, so, wie ich es vor wenig Jahren, da man eines in Deutschland herumführte, von den Wärtern desselben so habe nennen hören. Dieß Geschrey hat auch wirklich einige entfernte Aehnlichkeit mit dem Hohngelächter, mehr aber noch, mit dem Stöhnen eines Men-

Orlando. Aber wird es meine Rosalinde auch so machen?

Rosalinde. Bey meinem Leben! sie wirds eben so machen, wie ich.

Orlando. O! sie ist vernünftig.

Rosalinde. Freylich; sonst hätte sie auch den Verstand nicht, das zu thun. Je klüger, desto eigensinniger. Verschliesse die Thür vor eines Weibes Witz, so wird er zum Fenster hinaus wollen; mache das Fenster zu, so will er zum Schlüsselloch hinaus; verstopfe das Schlüsselloch, so wird er mit dem Rauch zum Schornsteine hinaus fliegen.

Orlando. Ein Mann, der eine Frau mit einem solchen Witz hätte, könnte sagen: Witz, wohin willst du? *)

Rosalinde. Nein, das mußt du versparen, bis du deiner Frauen Witz auf dem Wege antrifft, in deines Nachbars Bette zu gehen.

Orlando. Und was könnte der Witz selbst für Witz haben, das zu entschuldigen?

Rosalinde. Sie könnte zum Exempel sagen, sie käme, dich da zu suchen. Du wirst sie niemals ohne ihre Antwort finden, oder du müßtest sie ohne Zunge nehmen. O! die Frau, die nicht alle ihre Fehler auf den Mann schieben kann, die muß ja ihr Kind nicht selbst säugen; sie würde einen Narren aufziehen.

schen. Man vergl. Buffons Allgem. Gesch. der Natur, Th. V. S. 150.

*) Vermuthlich eine Anspielung auf eine damals bekannte, itzt vergessene Geschichte. - - Johnson.

Orlando. Rosalinde, auf zwey Stunden muß ich dich itzt verlassen.

Rosalinde. Ach! mein liebstes Herz, ich kann dich nicht zwey Stunden entbehren!

Orlando. Ich muß dem Herzog beym Mittagsessen aufwarten; um zwey Uhr will ich wieder bey dir seyn.

Rosalinde. Ja, geh nur deiner Wege; geh deiner Wege! = = = Ich wußte, was aus dir werden würde; meine Freunde sagten mirs vorher, und ich habe nichts anders gedacht; aber deine schmeichelnde Zunge hat mich gewonnen! Schon gut! Ich werde verstossen; und nun mag der Tod kommen! = = Zwey Uhr, sagst du, ist deine Stunde?

Orlando. Ja, liebste Rosalinde.

Rosalinde. Bey meiner Treu, und im vollen Ernst, beym Himmel! und bey allen den artigen Schwüren, die nicht gefährlich sind! wenn du nur das geringste von deinem Versprechen brichst, oder nur eine einzige Minute nach der gesetzten Stunde kömmst; so will ich dich für den allerpathetischsten Wortbrecher, und für den allerleichtsinnigsten Liebhaber, und für den allerunwürdigsten desjenigen Mädchens halten, welches du deine Rosalinde nennest, der in der grossen Bande der Ungetreuen nur immer ausgesucht werden könnte. Hüte dich also vor meiner Züchtigung, und halte dein Wort.

Orlando. Eben so gewissenhaft, als ob du wirklich meine Rosalinde wärest. Und nun lebe wohl!

Rosalinde. Gut; die Zeit ist der alte Richter,

der alle diese Verbrecher verhört. Es wird sich zeigen. Lebe wohl.

Dritter Auftritt.

Rosalinde und Celia.

Celia. Du hast unser Geschlecht in deinem verliebten Geschwätze sehr übel gemißhandelt; wir sollten dir deinen Kragen und deine Hosen über den Kopf ziehen, und der Welt zeigen, was der Vogel gegen sein eignes Nest gethan hat.

Rosalinde. O Base, Base, Base! meine artige kleine Base! wüßtest du, wie viele Klafter tief ich in Liebe versunken bin! Doch das läßt sich nicht ergründen; meine Liebe hat einen unbekannten Grund, wie die Bay von Portugall.

Celia. Sage vielmehr, sie hat gar keinen Grund; so viel du auch Liebe hinein thust, so rinnt doch alles wieder aus.

Rosalinde. Nein, eben der schelmische Bastard der Venus, der vom Gedanken erzeugt, von der Phantasie empfangen, und von der Thorheit geboren worden, der blinde, schelmische Knabe, der Jedermanns Augen bethört, weil seine eignen blind sind, laß ihn urtheilen, wie sehr ich liebe. Wisse, Aliena, ich kann nicht von Orlando's Anblick entfernt seyn; ich will irgend einen Schatten suchen, und so lange seufzen, bis er kömmt.

Celia. Und ich will schlafen.

(Sie gehen ab.)

Vierter Auftritt.

Jaques, Lords, und Jäger.

Jaques. Wer erlegte das Wild?

Lord. Sir, das war ich.

Jaques. Wir wollen ihn dem Herzoge, als einen Römischen Eroberer, vorstellen; und es würde nicht übel gethan seyn, wenn man ihm das Geweih anstatt eines Lorbeerkranzes auf den Kopf setzte. Habt ihr kein Lied, ihr Jäger, daß sich auf diese Gelegenheit schickt.

Jäger. Ja, Sir.

Jaques. Singt es; es ist einerley, aus welchem Tone es geht, wenn es nur brav Lärmen macht.

Lied.

Was kriegt der, der das Wild erschlagen?
Die Haut und Hörner soll er tragen.
Singt ihn nach Haus:
Mach dir nichts draus,
Das Horn, das Horn zu tragen.
Es stand schon als ein Hauptschmuck vorn,
Eh du wardst auf die Welt gebor'n,
Dein Vater und sein Vater habens schon getragen.
Das Horn, das Horn, das stolze Horn
Verdient nicht Spott, verdient nicht Zorn.

(Sie gehen ab.)

Fünfter Auftritt.

Rosalinde und Celia.

Rosalinde. Sieh, was sagst du nun? Ist es nicht schon über zwey Uhr? Mich wundert, daß Orlando noch nicht hier ist.

Celia. Ich stehe dir dafür, er hat aus lauter Liebe und Verzückung seinen Bogen und seine Pfeile genommen, und ist schlafen gegangen. Sieh, wer kömmt da?

(Silvius tritt auf.)

Silvius. Ich hab' einen Auftrag an Euch, schöner Jüngling; meine geliebte Phöbe befahl mir, Euch dieses zu geben. Ich weiß den Inhalt nicht; so viel ich aber aus der finstern Stirne und den verdrießlichen Gebehrden, die sie unterm Schreiben machte, errathen kann, wird er eben nicht angenehm seyn. Vergieb mir; ich bin dabey bloß ein unschuldiger Bote.

Rosalinde. Die Geduld selbst würde bey diesem Briefe auffahren, und umher toben; wer das leiden kann, kann alles leiden! Sie sagt, ich sey nicht schön, ich sey unhöflich, sie nennt mich stolz, und sagt, sie könnte mich nicht lieben, wenn gleich eine Mannsperson so selten wäre, als ein Phönix. O! verzweifelt! Ihre Liebe ist wahrhaftig der Hase nicht, nach dem ich jage. Warum schreibt sie mir so? — Höre, Schäfer, ich glaube, das ist ein Brief von deiner eignen Erfindung.

Silvius. Nein, wahrhaftig, ich weiß den Inhalt nicht; Phöbe schrieb ihn selbst.

Rosalinde. Glaubt mir, Ihr seyd ein Geck; die Liebe hat Euch das Gehirn aus den Falten gerückt. Ich hab' ihre Hand gesehen; sie hat eine hübsche lederne Hand, eine steinfarbene Hand; ich dachte wirklich, sie hätte ihre alten Handschuhe an; aber es waren ihre Hände; sie hat eine Hand wie eine Bäurinn. Doch davon ist die Rede nicht. Ich sage nur, sie hat diesen Brief nicht ersonnen; das ist die Erfindung und die Hand einer Mannsperson.

Silvius. In der That, es ist die ihrige.

Rosalinde. Ey! das ist ja eine prahlerische Schreibart, eine barbarische Schreibart, eine Schreibart für Leute, die sich auf den Degen herausfodern. — Zum Henker, sie packt mich an, wie der Türk einen Christen. Ein sanftes weibliches Gehirn konnte keine so riesenmäßige Einfälle aushecken, solche äthiopische Redensarten, in ihrer Wirkung noch schwärzer, als sie aussehen. Wollt Ihr den Brief hören?

Silvius. Wenns Euch beliebt; denn ich hab' ihn noch nicht gehört; aber, leider! schon zu viel von Phöbens Grausamkeit gehört!

Rosalinde. Sie phöbisirt mich, daß es eine Art hat. Hört nur, wie die Tyranninn schreibt:

Kamst du, ein Gott im Hirtenkleid,
Ein Mädchenherz hier zu bekriegen;
Kann ein Frauenzimmer so spotten?
So lege deine Macht beyseit;
Ein weiblich Herz voll Zärtlichkeit

Erliegt in einem solchen Streit;
Wie leicht ists einem Gott, zu siegen!
Habt Ihr jemals solche Beschimpfungen gehört?
Wirkt deiner schönen Augen Macht,
Selbst wenn sie zürnen, solche Liebe;
O! was erregten sie für Triebe,
Würd' ich von ihnen angelacht!
Da du mich schaltest, liebt' ich dich;
Was thät' ich, seufztest du für mich?
Der diesen Brief dir übergiebt,
Weiß wenig, wie dich Phöbe liebt.
Entdecke wieder mir durch ihn,
Ob dieß mein Herz, und was ich bin,
Zur Gegengunst dich reitzen kann;
Wo nicht so zeig' durch ihn mirs an;
So bleibt der armen Phöbe doch
Der Tod zur letzten Zuflucht noch.

Silvius. Und das nennt Ihr Schimpfen?

Celia. Ach, du armer Schäfer!

Rosalinde. Hast du Mitleiden mit ihm? = = = Nein, er verdient kein Mitleiden. Solch ein Weibsbild kannst du lieben? Was? dich zu einem Instrument zu machen, und falsche Töne auf dir zu spielen? Das ist nicht auszustehen! = = Nun, geh nur wieder zu ihr = = denn ich sehe wohl, die Liebe hat dich zu einem zahmen Wurme gemacht = = und sag' ihr: wenn sie mich liebe, so befehl' ich ihr, daß sie dich lieben soll; und wenn sie nicht will, so wolle ich sie nimmermehr haben, bis du für sie bittest. Wenn

du ein treuer Liebhaber bist, so geh fort! = = Kein Wort weiter = = Hier kömmt mehr Gesellschaft.

(Silvius geht ab.)

Sechster Auftritt.

Oliver zu den Vorigen.

Oliver. Guten Tag, ihr schönen Kinder; seyd so gut, wenn ihrs wißt, und sagt mir, wo in diesem Forste eine Schäferhütte zwischen Olivenbäumen zu finden ist.

Celia. Westwärts von hier, diesen Hügel herab, wenn Sie jene Reihe von Wasserweiden am Bach zur rechten Hand lassen, werden Sie sie finden. Aber um diese Zeit hütet das Haus sich selbst; es ist Niemand drinnen.

Oliver. Wenn das Gehör das Auge unterrichten kann, so sollt' ich euch aus Beschreibung kennen; gerade solche Kleider, solches Alter! „Der Jüngling ist schön, schön wie ein Mädchen, und sieht eher einer reifen Schwester gleich; das Mädchen klein, und brauner, als ihr Bruder.„ = = = Seyd ihr nicht die Besitzer des Hauses, wornach ich fragte?

Celia. Weil Sie uns fragen, so ist es nicht geprahlt, wenn wir Ja sagen.

Oliver. Orlando empfiehlt sich Euch beyden, und überschickt diesem Jünglinge, den er seine Rosalinde nennt, sein blutiges Schnupftuch = = Seyd Ihrs?

Rosalinde. Ich bins = = Was soll das bedeuten?

Oliver. Etwas, das mir wenig Ehre macht, wofern Ihr hören wollt, wer ich bin, und wo, und wie, und warum dieses Schnupftuch mit Blut befleckt worden.

Celia. Ich bitte, erzählen Sie es doch.

Oliver. Als der junge Orlando Euch zuletzt verließ, versprach er, in einer Stunde wiederzukommen; und da er nun so durch den Wald fortschritt, und seinen bittersüssen Grillen nachhieng, warf er ungefähr seine Augen auf die Seite, und sah unter einer alten bemoosten Eiche einen elenden zerlumpten Mann, ganz mit Haaren überwachsen, der schlafend auf dem Rücken lag. Um seinen Hals hatte sich eine grüne goldgefleckte Schlange geschlungen, die mit drohender Zunge seinem offnen Munde sich näherte, aber da sie plötzlich Orlando erblickte, sich wieder loswand, und in wallenden Ringen zum nächsten Busche fortschlüpfte. Eine Löwinn lag im Schatten dieses Gebüsches, mit ausgesogenen Zitzen, und vorgerecktem Kopfe, gleich einer Katze, laurend, bis der schlafende Mann sich bewegen würde; denn es ist die Art dieses königlichen Thiers, nichts das todt zu seyn scheint, anzurühren. Wie Orlando dieß gewahr ward, näherte er sich dem Manne, und sah, daß es sein Bruder, sein ältester Bruder war.

Celia. O! ich hab' ihn von diesem Bruder reden gehört; er beschrieb ihn als den unnatürlichsten, den je die Sonne beschienen.

Oliver. Das konnt' er mit Recht thun, denn ich weiß, daß ers war.

Rosalinde. Aber was that Orlando? Ließ er seinen Bruder dort zur Speise für die ausgesogene, hungrige Löwinn?

Oliver. Zweymal kehrte er in dieser Absicht sich um; aber Menschlichkeit, die allemal edler ist, als Rache, und die Natur, die stärker war, als sein gerechter Haß, zog ihn zurück. Er fiel die Löwinn an, und legte sie bald zu seinen Füssen, und unter diesem Kampf erwacht' ich vom unglücklichen Schlummer.

Celia. Sie sind also dieser Bruder?

Rosalinde. Sinds Sie's, den er errettet hat?

Celia. Sind Sie's, der so viele Anschläge gemacht hat, ihn aus dem Wege zu räumen?

Oliver. Ich wars; aber itzt bin ichs nicht mehr. Ich schäme mich nicht, euch zu erzählen, was ich war, da meine Bekehrung mir das, was ich bin, so angenehm macht.

Rosalinde. Aber das blutige Schnupftuch ==

Oliver. Nur Geduld == Nachdem wir uns mit Thränen erkannt, versöhnt, und erzählt hatten, wie wir an diesen einöden Ort gekommen waren, führte er mich zu dem leutseligen Herzoge, der Befehl gab, mich mit Speise zu erquicken, und in einen anständigen Aufzug zu setzen. Sodann befahl er mich der Liebe meines Bruders an, der mich in seine Grotte führte. Hier sah er erst, da er seinen Arm aufstreifte, daß ihm die Löwinn im Kampf etwas Fleisch von seinem Arm abgerissen, welches alle diese Zeit über geblutet hatte; und nun wurde er ohnmächtig,

und rief, indem er hinsank, Rosalinde = = Um die Erzählung kurz zu machen, so bracht' ich ihn wieder zurechte, verband seine Wunde, und eine kleine Weile darauf, als er sich wieder stark ums Herz fühlte, schickte er mich hieher, daß ich euch, wiewohl unbekannter Weise, diese Geschichte erzählen sollte, damit ihr sein gebrochenes Versprechen entschuldigen möchtet, und dieses mit seinem Blute gefärbte Schnupftuch dem jungen Schäfer zu geben, den er im Scherz seine Rosalinde nennt.

Celia. Wie? was fehlt dir, Ganymed, mein liebster Ganymed?

(Rosalinde wird ohnmächtig.)

Oliver. Manche Personen fallen in Ohnmacht, wenn sie Blut sehen.

Celia. Das hat mehr zu bedeuten = = = Liebster Ganymed = =

Oliver. Seht, er kömmt schon wieder zu sich selbst.

Rosalinde. Ich wollt', ich wäre zu Hause.

Celia. Wir wollen dich hinführen. Wollen Sie so gut seyn, und ihm den Arm geben?

Oliver. Sey gutes Muths, Jüngling! = = Du ein Mann? = = Du hast kein männlich Herz.

Rosalinde. Das ist wahr, ich gesteh es. Ach! Sir, man möchte denken, das war gut nachgemacht. = = Ich bitte Sie, sagen Sie Ihrem Bruder, wie gut ich mich verstellt habe. Hören Sie?

Oliver. Das war keine Verstellung; deine Farbe beweist es zu sehr; es war Ernst.

Rosalinde. Blosse Verstellung, ich versichre Ihnen.

Oliver. Wohlan denn, so fasse Herz, und stelle dich, als ob du ein Mann wärest.

Rosalinde. Das thu ich auch; aber in der That, ich sollte von rechtswegen ein Frauenzimmer seyn.

Celia. Komm, du wirst immer blässer und bläs-ser; ich bitte dich, komm nach Hause. Guter Sir, begleiten Sie uns.

Oliver. Das will ich; denn ich muß meinem Bruder Bescheid bringen, ob du ihn auch entschuldigst, Rosalinde.

Rosalinde. Ich will mich auf etwas bedenken; aber ich bitte Sie, sagen Sie ihm doch, wie gut ich meine Rolle gespielt habe. = = Wollen wir gehen?

(Sie gehen ab.)

Fünfter Aufzug.

Erster Auftritt.

Im Walde.

Der Rüpel und Audrey, hernach Wilhelm.

Rüpel. Wir werden schon eine gelegnere Zeit finden, Audrey; nur Geduld, liebe Audrey.

Audrey. Wahrhaftig! der Priester war gut genug, was der alte Kerl auch immer dawider sagen mochte.

Rüpel. Ein ganz verzweifelter Mensch ist der

Oliver, Audrey; ein garstiger Mar-text! *) Aber höre doch, Audrey, hier ist ein junger Mensch im Walde, der auf dich Anspruch macht.

Audrey. Ach! ich weiß schon wer das ist; er hat auf der Welt kein Recht an mir. (Wilhelm kömmt.) Da kömmt der her, den du meynst.

Rüpel. Es ist Essen und Trinken für mich, wenn ich einen Bauren meiner Art sehe. Bey meiner Treu! wir haben gemeiniglich viel Witz vorräthig, und darum viel zu verantworten; es soll losgehen, ich kann mich nicht halten.

Wilhelm. Guten Abend, Audrey.

Audrey. Ey guten Abend, Wilhelm.

Wilhelm. Guten Abend, guter Freund.

Rüpel. Guten Abend, lieber Mann. Bedecke dich doch, bedecke dich = = wirklich, im Ernst, bedecke dich! = = Wie alt seyd ihr, guter Freund?

Wilhelm. Fünf und zwanzig.

Rüpel. Ein reifes Alter! = = = Ist dein Name Wilhelm?

Wilhelm. Ja, Wilhelm.

Rüpel. Ein hübscher Name! = = Bist hier im Walde geboren?

Wilhelm. Ja, Sir, Gott sey Dank!

Rüpel. Gott sey Dank; eine gute Antwort! = = Bist reich?

Wilhelm. Ja, Sir, so, so!

Rüpel. So, so, ist gut, sehr gut, ausseror-

*) Textverderber.

deutlich gut! = = = Und doch ist es das nicht, es ist nur so, so! = = Hast du Verstand?

Wilhelm. Ja, Sir, ich habe so ziemlichen Witz.

Rüpel. Recht gut gesagt! = = Mir fällt eben ein Spruch ein: „Der Thor dünkt sich weise, aber der Weise weiß, daß er ein Thor ist.„ = = Wenn jener heidnische Philosoph Lust bekam, eine Traube zu essen, that er seine Lippen von einander, um sie in seinen Mund zu stecken, und wollte damit sagen, die Trauben wären zum Essen gemacht, und die Lippen zum Aufthun. *) Ihr liebt dieß Mädchen hier?

Wilhelm. Das thu ich, Sir.

Rüpel. Gebt mir eure Hand! = = Seyd Ihr gelehrt?

Wilhelm. Nein, Sir.

Rüpel. So lernt das von mir: Haben ist Haben. Denn es ist eine Figur in der Redekunst, daß, wenn man einen Trank aus einem Becher in ein Glas gießt, jener leer, und dieses voll wird. Denn alle Schriftsteller stimmen darin überein, daß *Ipse*, Er, ist; nun seyd Ihr nicht *Ipse*; denn ich bin Er.

Wilhelm. Was für ein Er, Sir?

Rüpel. Der Er, Sir, der dieß Mädchen heyrathen muß. Darum, du Bauer, steh ab! das

*) Warburton hält dieß für einen satyrischen Seitenblick auf die mancherley nichtswürdigen und unbedeutenden Sprüche und Handlungen, welche von den alten Weltweisen in ihren Lebensbeschreibungen erzählt werden. - - Wahrscheinlicher ist es nur eine Parodie der pedantischen Anführung dieser Sprüche.

heißt in der gemeinen Sprache: verlaß die Gesellschaft, in der bäurischen, die Kompanschaft, dieses Frauenzimmers, oder, in der gemeinen Sprache, dieses Weibsbildes; oder, Bauer, du kömmst um; oder, damit du es besser verstehest, du stirbst; oder, um deutlich zu reden, ich tödte dich, mache dir das Garaus, versetze dein Leben in Tod, deine Freyheit in Bande. Ich will dich mit Gift, oder mit dem Stocke, oder mit dem Stahl, angreifen. Ich will gegen dich Parthey machen, dir mit der Polizey über den Hals kommen, dich auf hundert und fünfziger-ley Art tödten; darum zittre, und geh fort!

Audrey. Das thu, guter Wilhelm.

Wilhelm. Gott spar' Euch gesund, Sir!

(Geht ab.)

Korin. (der herein kömmt.) Unsre Herrschaft sucht Euch; kommt mit!

Rüpel. Lustig, Audrey; wir wollen gehen.

(Sie gehen ab.)

Zweyter Auftritt.

Oliver und Orlando.

Orlando. Ists möglich? = = Eine so kurze Zeit bist du mit ihr bekannt geworden, und sogleich verliebt? = = Sie bloß zu sehen, und gleich zu lieben! bloß zu lieben, und gleich um ihre Gunst anzuhalten, und sie schon zu erhalten! = = Und bist du also fest entschlossen, sie zu besitzen?

Oliver. Laß dich weder die Plötzlichkeit der Sache, noch ihre Armuth, noch die kurze Bekannt-

schaft, noch meine schnelle Bewerbung, noch ihre schnelle Einwilligung irre machen; sondern sage mit mir, daß ich Aliena liebe, sage mit ihr, daß sie mich liebt; gieb uns auch deine Einwilligung; es wird dir nicht schädlich seyn. Denn meines Vaters Haus und alle Güter, die Sir Rolanden zugehörten, will ich an dich übertragen, und hier als ein Schäfer leben und sterben.

(Rosalinde kömmt dazu.)

Orlando. Du hast meine Einwilligung. Laß gleich morgen deine Hochzeit seyn. Ich will den Herzog und alle seine muntern Gesellschafter dazu einladen. Geh, und bereite Aliena dazu vor; denn, siehst du, hier kömmt meine Rosalinde.

Rosalinde. Sey mir gegrüßt, Bruder!

Oliver. Und du mir, schöne Schwester!

Rosalinde. O! mein liebster Orlando, wie schmerzt es mich, daß ich sehen muß, wie du dein Herz in einer Binde trägst!

Orlando. Es ist nur mein Arm.

Rosalinde. Ich dachte, dein Herz sey von den Klauen eines Löwen verwundet worden.

Orlando. Verwundet ist es; aber von den Augen eines Mädchens.

Rosalinde. Sagte dir dein Bruder, wie ich mich stellte, als ob ich in Ohnmacht sänke, da er mir dein Schnupftuch zeigte?

Orlando. Ja; und noch wunderbarere Sachen dazu.

Rosalinde. O! ich weiß, was du meynst. Nun,

das muß ich gestehen, schneller kann nichts zugehn, als vielleicht, wenn zwey Widder einander bey den Hörnern kriegen, sobald sie sich sehen; oder Cäsars thrasonische Prahlerey: Ich kam, ich sah, ich siegte! = = Denn dein Bruder und meine Schwester kamen nicht so bald, so sahen sie; sahen nicht sobald, so liebten sie; liebten nicht so bald, so seufzten sie; seufzten nicht so bald, so fragten sie einander um die Ursache; und wußten nicht so bald die Ursache, so suchten sie das Mittel dagegen. Und diese Treppe zum Ehestande sind sie so schnell mit einander hinaufgestiegen, daß man sie nun recht schnell zu einem Paar machen muß, wenn kein Unglück vorgehen soll. Sie sind recht mit Liebeswuth behaftet; sie wollen zusammen; man würde sie mit Keulen nicht von einander bringen. *)

Orlando. Morgen schon sollen sie verheyrathet seyn; und ich will den Herzog zu der Hochzeit bitten. Aber o! wie bitter ist es, durch andrer Leute Augen in die Glückseligkeit zu schauen! Desto schwerer wird mirs morgen ums Herz seyn, je mehr ich meinen Bruder im Besitze dessen, was er wünscht, glücklich sehen werde.

Rosalinde. Wie? = = Also kann ich nicht auch morgen deiner Rosalinde Stelle vertreten?

Orlando. Ich kann nicht länger vom bloßen Denken leben.

*) Das Bild ist von der Art hergenommen, wie man Hunde, die in Wuth sind, aus einander zu bringen pflegt. = = Johnson.

Rosalinde. So will ich dich auch nicht länger mit unnützen Reden plagen. = = Wissen Sie also = = denn nun red' ich im Ernste = = daß ich Sie als einen Edelmann von Verdiensten kenne. Ich sage das nicht, um Ihnen eine gute Meynung von meinem Verstande beyzubringen; in so fern, sag' ich nur, weiß ich, wer Sie sind. Auch verlange ich nicht mehr Hochachtung von Ihnen, als dazu nöthig ist, Sie zu bewegen, daß Sie sich selbst Gutes thun, und nicht bloß auf meinen Vortheil sehen. Glauben Sie also, wenn es Ihnen beliebt, daß ich wunderbare Dinge thun kann. Ich bin von meinem vierten Jahr an um einen Zauberer gewesen, der in seiner Wissenschaft ungemein groß war, und doch dazu keine unerlaubte Mittel brauchte. Lieben Sie Rosalinden so herzlich, als Sie äusserlich zu erkennen geben, so sollen Sie sie in eben dem Augenblick heyrathen, da Ihr Bruder die Aliena heyrathet. Ich weiß, in was für mißliche Umstände das Schicksal Sie versetzt hat; und, wenn es Ihnen nicht anders beliebt, so ist es mir nicht unmöglich, sie morgen vor Ihre Augen zu stellen, in ihrer eignen Person und Gestalt, und ohne einige Gefahr.

Orlando. Sprichst du im Ernst?

Rosalinde. Bey meinem Leben! ich spreche im Ernst; und ich liebe mein Leben sehr, wenn ich schon sage, daß ich ein Zauberer bin. *) Putzen Sie sich

*) Man sieht hieraus, daß dieß Stück unter König Jakob geschrieben wurde, da man eine scharfe Untersuchung mit den Zauberern und Hexen anstellte. • • Warburton.

also so hübsch auf, als Sie können; bitten Sie Ihre Freunde zusammen; denn, wenn Sie morgen verheyrathet seyn wollen, so sollen Sie es werden, und, wenn Sie wollen, mit Rosalinde. = = Sehen Sie, da kömmt meine Geliebte und ihr Liebhaber.

Dritter Auftritt.

Silvius und Phöbe zu den Vorigen.

Phöbe. Junger Mensch, Ihr seyd nicht artig mit mir umgegangen, daß Ihr den Brief gezeigt habt, den ich Euch geschrieben habe.

Rosalinde. Darum bekümmre ich mich wenig; ich studire recht darauf, Euch unartig und verächtlich zu begegnen. Ihr werdet da von einem getreuen Schäfer begleitet; seht ihn an, liebt ihn; er betet euch an.

Phöbe. Du guter Schäfer, sage diesem Jüngling, was lieben heißt.

Silvius. Es heißt, aus lauter Seufzern und Thränen zusammengesetzt seyn; und das bin ich für Phöbe.

Phöbe. Und ich für Ganymed.

Orlando. Und ich für Rosalinde.

Rosalinde. Und ich für kein Frauenzimmer.

Silvius. Es heißt, aus lauter Treue und Dienstbegierde zusammengesetzt seyn; und das bin ich für Phöbe.

Phöbe. Und ich für Ganymed.

Orlando. Und ich für Rosalinde.

Rosalinde. Und ich für kein Frauenzimmer.

Silvius. Es heißt, aus lauter Phantasie zusammengesetzt seyn, aus lauter Leidenschaft, aus lauter Wünschen, aus lauter Anbetung, Ehrfurcht, und Unterthänigkeit, aus lauter Demuth, lauter Geduld, und Ungeduld, aus lauter Reinigkeit, lauter Ergebenheit, aus einer Treue, die alle Proben aushält; und das bin ich für Phöbe.

Phöbe. Und ich für Ganymed.

Orlando. Und ich für Rosalinde.

Rosalinde. Und ich für kein Frauenzimmer.

Phöbe. (zu Rosalinde) Wenn das so ist, warum tadelt Ihr mich denn, daß ich Euch liebe?

Silvius. (zu Phöbe) Wenn das so ist, warum tadelt Ihr mich denn, daß ich Euch liebe?

Orlando. Wenn das so ist, warum tadelst du mich denn, daß ich dich liebe?

Rosalinde. Zu wem sagen Sie das?

Orlando. Zu der, die nicht hier ist, und mich nicht hört.

Rosalinde. Ich bitte euch, Leute, laßt uns aufhören. Das kömmt heraus, als wenn die Wölfe in Irland gegen den Mond heulen. (zum Silvius) Ich will Euch helfen, wenn ich kann; (zu Phöbe) ich wollte Euch lieben, wenn ich könnte. Morgen kommen wir alle wieder zusammen. = = (zu Phöbe) Ich will Euch heyrathen, wenn ich jemals ein Frauenzimmer heyrathe; und heyrathen will ich morgen. = = (zu Orlando) Ich will Sie befriedigen, wenn ich an-

ders einen Mann befriedigen kann; und Sie sollen morgen eine Frau bekommen. = = Zu Silvius. Ich will Euch vergnügt machen, wenn das, was Euch gefällt, Euch vergnügen kann; und Ihr sollt morgen eine Frau haben. Ein Jedes unter euch komme, so lieb ihm das ist, was es liebt. Und hiemit lebt wohl. Ihr wißt nun meine Befehle.

Silvius. Ich will nicht zurückbleiben, wenn ich lebe.

Phöbe. Ich auch nicht.

Orlando. Ich auch nicht.

(Sie gehen alle ab.)

Vierter Auftritt.

Der Rüpel, Audrey, und hernach zwey Edelknaben.

Rüpel. Morgen ist der freudenreiche Tag, Audrey; morgen wollen wir einander heyrathen.

Audrey. Mich verlangt herzlich darnach; und ich hoffe, es ist doch wohl kein unanständiges Verlangen, wenn man verlangt, eine Frau von der Welt zu seyn. = = Da kommen ja zwey Edelknaben des verbannten Herzogs.

1. Edelknabe. Willkommen, guter Freund!

Rüpel. Wahrhaftig, sehr willkommen! = = Setz dich, setz dich, und sing' uns ein Liedchen!

2. Edelknabe. Damit wollen wir dienen. Setzt Euch in die Mitte.

1. Edelknabe. Wollen wir denn sogleich zufah-

ren, ohne zu räuspern, oder auszuspucken, oder zu sagen, daß wir heiser sind? Das pflegen doch sonst die einzigen Prologen einer schlechten Stimme zu seyn.

2. Edelknabe. Nur zu, nur zu! beyde in Einem Tone, wie zwey Zigeunerinnen auf Einem Pferde!

Lied.

Es war ein Schäfer und Schäferinn,
Mit hey und ho, und heynonino,
Die giengen über das Kornfeld hin,
Zur Frühlingszeit, zur Frühlingszeit,
Wenn Vögel singen weit und breit;
Wer liebt, der liebt die Frühlingszeit.

Ins Korn und zwischen die Aehren hin,
Mit hey und ho, und heynonino,
Legt sich der Schäfer und Schäferinn
Zur Frühlingszeit, u. s. f.

Sie sangen ein Lied zur selben Frist,
Mit hey und ho, und heynonino,
Daß unser Leben ein Blümchen ist,
Zur Frühlingszeit, u. s. f.

Und drum bediene des Lenzes dich,
Mit hey und ho, und heynonino,
Denn Liebe kränzet mit Veilchen sich,
Zur Frühlingszeit, zur Frühlingszeit,
Wenn Vögel singen weit und breit;
Wer liebt, der liebt die Frühlingszeit.

Rüpel. Wahrhaftig, junges Herrchen, obgleich in dem Texte auch nicht viel gesagt war, so waren doch besonders die Noten sehr mißtönend.

1. Edelknabe. Ihr irrt Euch, Sir; wir hielten das Zeitmaaß ganz richtig; wir verloren es nicht.

Rüpel. Wahrhaftig ja! ich halt' es doch immer für verlorne Zeit, *) solch ein närrisches Liedchen anzuhören. Gott sey mit Euch, und bessere Eure Stimmen! = = Komm, Audrey.

(Sie gehen ab.)

Fünfter Auftritt.

Ein andrer Theil des Waldes.

Der alte Herzog, Amiens, Jaques, Orlando, Oliver, Celia.

Herzog. Glaubst du, Orlando, daß der junge Mensch im Stande ist, das alles zu halten, was er versprochen hat?

Orlando. Bald glaub' ich, bald wieder nicht; wie diejenigen thun, die sehnlich wünschen, und Ursache haben, zu fürchten. **)

Rosalinde, Silvius, Phöbe, zu den Vorigen.

Rosalinde. Noch ein wenig Geduld, bis unser

*) Im Englischen ist dieß Wortspiel auffallender, da beydes die Zeit und das musikalische Zeitmaaß durch das Wort *Time* bezeichnet wird.

**) Oder, nach Johnsons Leseart: „wie diejenigen, die mit Hoffnung fürchten, und mit Furcht hoffen.„

Vergleich in Richtigkeit gebracht ist. = = (Zum Herzoge.) Sie sagen, wenn ich Ihnen Ihre Rosalinde bringe, so wollen Sie sie dem Orlando hier geben?

Herzog. Das wollt' ich, und wenn ich Königreiche mit ihr zu geben hätte.

Rosalinde. (zu Orlando.) Und Sie sagen, Sie wollen sie haben, wenn ich sie Ihnen bringe?

Orlando. Das wollt' ich, und wenn ich König über alle Königreiche wäre.

Rosalinde. (zu Phöbe.) Ihr sagt, Ihr wollt mich heyrathen, wenn ich will?

Phöbe. Das will ich; und sollt' ich die Stunde darauf sterben.

Rosalinde. Aber wenn Ihr euch selbst weigert, mich zu nehmen, so wollt Ihr euer Herz diesem getreuesten unter allen Schäfern schenken?

Phöbe. So ist die Abrede.

Rosalinde. (zu Silvius.) Ihr sagt, Ihr wollt Phöbe haben, wenn sie Euch will?

Silvius. Das will ich, wenn gleich der erste Augenblick, da ich sie hätte, Tod für mich wäre.

Rosalinde. Ich habe versprochen, alle diese Dinge ins Reine zu bringen. Halte nur ein Jedes unter euch, was es versprochen hat. Ich gehe, um diese Zweifel alle aufzulösen.

(Sie geht mit Celia ab.)

Herzog. Ich bemerke an diesem Schäferknaben einige ganz eigene Züge meiner Tochter.

Orlando. Als ich ihn das erstemal sahe, gnädigster Herr, hielt' ich ihn für einen Bruder von

Ihrer Tochter. Aber er ist in diesem Walde gebo-ren, und in den Anfangsgründen von allerley ver-zweifelten Künsten durch einen Oheim unterrichtet worden, den er als einen grossen Zauberer beschreibt, der sich in diesem Walde aufgehalten hat.

Sechster Auftritt.

Der Rüpel, und Audrey zu den Vorigen.

Jaques. Ich glaube wahrhaftig, es steht uns eine zweyte Sündfluth bevor, daß die Thiere so paarweise zur Arche kommen. Hier kömmt ein Paar närrischer Thiere, die sonst in allen Sprachen der Welt Narren genennet werden.

Rüpel. Meinen Gruß zuvor, Ihr Herren!

Jaques. Gnädigster Herr, heissen Sie ihn will-kommen. Das ist der Edelmann im Fleckenkleide, den ich so oft im Walde gesehn habe. Er schwört, er sey ein Hofmann gewesen.

Rüpel. Wenn Jemand daran zweifelt, so lass' er sich die Probe von mir machen. Ich habe tan-zen gelernt; ich habe einer Dame Schmeicheleyen vorgesagt; ich bin politisch gegen meinen Freund, und gleißnerisch gegen meinen Feind gewesen; ich habe drey Schneider zu Grunde gerichtet; ich habe viermal Händel gehabt, und über den einen mich beynahe geschlagen.

Jaques. Und wie wurde das ausgemacht?

Rüpel. Wir kamen wirklich zusammen, und fan-den, unser Wortwechsel sey über die siebente Ursache.

Jaques. Die siebente Ursache? == Wie so? == Gnädigster Herr, gefällt Ihnen dieser Bursche nicht?

Herzog. Sehr wohl.

Rüpel. Gott vergelt' es euch, Sir; ich wünsche mir Gelegenheit, es zu erwiedern. Ich eile auch herbey, Sir, unter den übrigen kopulativen Geschöpfen dieser Gegend, zu schwören, und falsch zu schwören, wie die Ehegesetze es zu halten befehlen, und das Blut es brechen wird, eine arme Jungfer, Sir, ein unansehnliches Ding, Sir; aber die ich lieb habe. Es ist so eine wunderliche Art von mir, Sir, daß ich nehme, was sonst Niemand will. Reiche Unschuld wohnt hier, wie ein Geizhals, in einem armen Hause, wie eine Perle in einer faulen Auster.

Herzog. Bey meiner Treu! er ist sehr behende und spruchreich. *)

Jaques. Aber die siebente Ursache. Wie zanktet Ihr euch über die siebente Ursache?

Rüpel. Ueber eine siebenmal abgelehnte Lüge == Tragt Euern Leib anständiger, Audrey! == Zum Exempel, Sir, ich tadelte die Art, wie eines gewissen Hofjunkers Bart gestutzt war. Er sagte mir dagegen, wenn ich sagte, sein Bart sey nicht recht

*) Im Original antwortet der Rüpel hierauf: According to the fool's bolt, Sir and such dulcet diseases. Wörtlich: „wie es des Narren Keil, und solche süsse Krankheiten mit sich bringen.„ == Johnson gesteht selbst, daß er den Sinn davon nicht einsehe, und die übrigen Ausleger schweigen hier.

gestutzt, so sey er der Meynung, er sey recht; das nennt man die höfliche Retorsion. Wenn ich fortfuhr, er sey nicht recht gestutzt, so sagte er mir wieder, er stutze seinen Bart für sein eignes Wohlgefallen; dieß nennt man die spitzige Antwort. Wenn ich zum drittenmal sagte, er sey nicht recht gestutzt, so erwiederte er, ich verstehe mich nicht darauf; dieß nennt man die grobe Antwort. Wenn ich zum viertenmal behauptete, der Bart sey nicht recht gestutzt, so antwortete er, ich spreche nicht wahr; das nennt man den herzhaften Verweis. Blieb ich dennoch dabey, der Bart sey nicht recht gestutzt, so sagte er, ich löge; das nennt man den händelmässigen Schimpf; und darauf folgt die Circumstantiallüge und die direkte Lüge.

Jaques. Und wie oft sagtet Ihr, sein Bart sey nicht recht gestutzt?

Rüpel. Ich durfte nicht weiter gehen, als zur Circumstantiallüge, und er war verbunden, mir dagegen die direkte Lüge in den Bart zu werfen; und so maassen wir unsre Degen, und giengen wieder heim.

Jaques. Könnt Ihr itzt die Grade der Lüge nach der Reihe nennen?

Rüpel. O Sir, wir zanken uns nach einem gedruckten Buche *), so wie Ihr Bücher für die gu-

*) Das Buch, welches hier gemeynt wird, ist eine sehr lächerliche Abhandlung eines gewissen Vincentio Saviolo *Of honour and honourable Quarrels* (von der Ehre und die Ehre betreffenden Zwistigkeiten) welches bey Wolf, 1594

ten Manieren habt. Ich will euch die Grade nennen. Der erste, die höfliche Retorsion; der zweyte, die spitzige Antwort; der dritte, die grobe Antwort; der vierte, der herzhafte Verweis; der fünfte, der händelmäßige Schimpf; der sechste, die Circumstantiallüge; der siebente, die direkte Lüge. Allen diesen kann man ausweichen, ausser der direkten Lüge; und auch diese kann man durch ein **Wenn** vermeiden. Ich weiß, daß manchmal sieben Richter einen Handel nicht ausmachen konnten; wenn aber die Partheyen zusammen kamen, so besann sich nur Einer auf ein **Wenn**; als: Wenn Ihr so gesagt habt, so sagte ich so; und dann schlugen sie ein, und schwuren Brüderschaft. O! das **Wenn** ist der beste Friedensstifter; es steckt eine Wunderkraft im **Wenn**. *)

Jaques. Ist das nicht ein seltsamer Bursche, gnädigster Herr? Er ist zu allem gut, wenn er schon ein Narr ist.

Rüpel. Er verbirgt sich hinter der Narrheit, wie der Vogler hinter seinem Pferde, um so desto sicherer seinen Witz abzuschiessen.

in Quart gedruckt ist = = Die verschiednen Kapitel derselben betreffen die mancherley Arten von Lügen, und wie man sich dagegen vertheidigen soll. = = Warburton.

*) Dr. Warburton bemerkt eine Stelle aus dem eben angeführten Buche, in dem Kapitel von den Conditionallügen, wo etwas ähnliches von der Partikel **Wenn** gesagt wird.

Siebenter Auftritt.

Hymen *), Rosalinde, als ein Frauenzimmer, und Celia, zu den Vorigen.

Hymen. (singt:)

Dann ist im Himmel Freude,
Wenn zwey getrennten Herzen
Der Friede wieder lacht.
Nimm, Fürst, hier deine Tochter,
Es hat sie dir selbst Hymen
Vom Himmel her gebracht.
Komm, gieb dem Jüngling ihre Hand,
Der ganz sein Glück in ihrem Herzen fand!

Rosalinde. (zum Herzoge) Ihnen geb' ich mich selbst, denn ich bin die Ihrige = = (Zum Orlando.) Ihnen geb' ich mich selbst, denn ich bin die Ihrige.

Herzog. Wenn ich meinen Augen trauen darf, so bist du meine Tochter.

Orlando. Wenn ich dieser Gestalt trauen darf, so bist du meine Rosalinde.

Phöbe. Wenn ich meinen Augen und dieser Gestalt trauen darf, so fahre wohl, meine Liebe!

Rosalinde. (zum Herzoge.) Ich will keinen Vater haben, wenn Sie es nicht sind. (Zu Orlando) Ich will keinen Gemahl haben, wenn Sie es nicht sind.

*) Rosalinde scheint den übrigen durch Zauberey herbeygebracht zu werden, und wird daher von einem vermeynten geistigen Wesen, unter dem Charakter des Hymen, eingeführt. = = Johnson.

(Zu Phöbe) Und wenn ich jemals eine Frau nehme,
so sollt Ihrs seyn.

Hymen.

Still! ich leide keinen Streit;
Hier auch stift' ich Einigkeit.
Dünkt es Euch nicht wunderbar?
Gleich ein vierfach Ehepaar
Steht vor meinen Augen hie,
Und mein Band vereinigt sie.

Zu Orlando und Rosalinde.

Dich und dich entzweyt kein Schmerz.

Zu Oliver und Celia.

Du und du bist Herz in Herz.

Zu Phöbe.

Du mußt dich für ihn bequemen,
Oder sonst ein Mädchen nehmen.

Zum Rüpel und Audrey.

Ihr seyd Unzertrennliche,
Wie der Winter und der Schnee.
Daß die Ehen nun gelingen,
Wollen wir ein Brautlied singen!

Lied.

Freyen ist der Juno Krone,
Dreymal selig ist dieß Band!
Land und Stadt bevölkert Hymen;
Singt, o singt den Ehestand!
Ehr' und Ruhm steig' in der Opferwolke
Hymen auf, dem Gott von jedem Volke!

Herzog. (zu Celia.) O! meine liebste Nichte, sey mir willkommen! nicht weniger willkommen, als meine eigne Tochter.

Phöbe. Ich will mein Wort nicht wieder zurücknehmen. (Zu Silvius.) Hier hast du meine Hand. Deine Treue bezwingt meinen Eigensinn.

Achter Auftritt.

Jakob de Boys zu den Vorigen.

Jakob de Boys. Gönnet mir Gehör nur für zwey oder drey Worte. Ich bin der zweyte Sohn des alten Sir Roland, und bringe dieser schönen Gesellschaft die Zeitung, daß Herzog Friedrich, auf die Nachricht, daß alle Tage sehr verdienstvolle Männer sich in diesen Wald begäben, eine ansehnliche Macht auf die Beine brachte, in der Absicht, sie hieher zu führen, seinen Bruder gefangen zu nehmen, und zu tödten. Allein da er an die Gränzen dieses wilden Gehölzes kam, traf er einen Einsiedler an, der, nach einigen Fragen, ihn bewog, seinem Vorsatze und der Welt zu entsagen, die Krone seinem verbannten Bruder zu vermachen, und allen denen, die mit demselben vertrieben worden, ihre eingezogenen Güter wieder zu geben. Daß dieß wahr sey, dafür stehe ich mit meinem Leben!

Herzog. Willkommen, junger Mann! du bringst deinen Brüdern ein schönes Hochzeitsgeschenk, dem Einen seine eingezogenen Güter, dem Andern ein mächtiges Fürstenthum. Itzt laßt uns vor allen

Dingen in diesem Walde das vollziehen, was in demselben einen so guten Anfang nahm; dann soll ein Jeder von diesem glücklichen Haufen, die so viel schwere Tage und Nächte mit uns ausgehalten haben, die Vortheile unsers wieder hergestellten Glücks, Jeder seinem Stande gemäß, mit uns theilen. Unterdessen vergeßt die uns aufs neue zugefallne Würde, und kehrt zu unsern ländlichen Freuden zurück! Macht Musik! und ihr Bräute und Bräutigame insgesammt fangt den fröhlichen Tanz an!

Jaques. Gnädigster Herr, mit Ihrer Erlaubniß, wenn ich recht gehört habe, so hat Herzog Friedrich das Klosterleben erwählt, und dem Hofe gute Nacht gegeben?

Herzog. Ja, das hat er.

Jaques. Ich will also zu ihm. Bey dergleichen Neubekehrten giebt es Gelegenheit viel zu hören, und viel zu lernen. (Zum Herzoge) Ich überlasse Sie Ihrer ehemaligen Würde; Sie haben dieselbe durch Ihre Geduld und Tugend wohl verdient. == Zu Orlando.' Sie Ihrer Geliebten; Ihre treue Liebe macht Sie ihrer werth; zu Oliver. Sie Ihren wiedergeschenkten Gütern, Ihrer Liebe, und Ihren grossen Verwandten; zu Silvius. Euch einem lange und wohlverdienten Brautbette; zum Rüpel Und dich einem zänkischen Ehestande; denn deine Liebesreise ist nur auf zwey Monate verproviantirt. Und so beginnt Eure Freuden; ich bin für ganz andre, als fürs Tanzen.

Herzog. Bleib, Jaques, bleib!

Jaques. Ich würde nur lange Weile dabey haben. Ich will mich in Ihre verlassene Höle zurückziehen, und dort erwarten, was Sie mir ferner zu befehlen haben.

Er geht ab.

Herzog. Fangt an! fangt an! = = Wir wollen Eure Vermählung so vergnügt anfangen, als wir hoffen, daß sie bis zum Ende dauern werde.

Epilog.

Rosalinde. Es ist eben nicht Mode, ein Frauenzimmer als Epilogus zu sehen; aber doch wohl nicht unschicklicher, als wenn eine Mannsperson der Prologus ist. Hat es seine Richtigkeit, daß ein guter Wein keines Kranzes bedarf, so ists auch richtig, daß ein gutes Schauspiel keinen Epilog braucht. Allein bey gutem Weine pflegt man doch einen guten Kranz auszuhängen; und gute Schauspiele fallen desto besser aus, wenn sie gute Epilogen haben. Aber wie schlimm bin ich daran, da ich weder ein guter Epilogus bin, noch Euch viel zum Vortheil eines guten Stücks sagen kann! Ich sehe nicht aus, wie ein Bettler; also wird das Betteln sich nicht für mich schicken. Das einzige Mittel wird seyn, Euch zu beschwören; und damit will ich bey dem Frauenzimmer den Anfang machen. Ich beschwör' Euch, ihr Frauen, bey der Liebe, die Ihr zu den Männern hegt, so viel von diesem Schauspiele zu billigen, als ihnen gefällt; und Euch, ihr Männer, beschwör'

ich bey der Liebe, die Ihr zu den Frauen habt = = denn an Euerm Liebäugeln seh ich, daß keiner unter Euch sie haßt = = so viel zu billigen, als ihnen gefällt; so wird zwischen Euch und den Frauen der Beyfall des Stücks entschieden. Wär' ich ein Frauenzimmer *), so wollt' ich so viele von Euch küssen, als Bärte hätten, die mir gefielen, Gesichter, die ich leiden könnte, und einen Athem, der mir nicht zuwider wäre; und ich weiß gewiß, alle die, welche gute Bärte, oder gute Gesichter, oder einen angenehmen Athem haben, werden mir für mein gütiges Anerbieten eine gute Nacht wünschen, wenn ich mich ihnen empfehle.

*) Man muß wissen, daß zu Shakespears Zeiten die Frauenzimmerrollen allemal von verkleideten jungen Mannspersonen gespielt wurden. = = Hammer.

Kritischer Anhang

zum

zweyten Bande

des

Deutschen Shakespear.

I.

Ueber das Schauspiel Gleiches mit Gleichem.

Die eigentliche Aufschrift dieses Stücks ist: Maaß für Maaß (*Measure for Measure*) eine Redensart, die ohne Zweifel auf den Ausspruch des Erlösers: „Mit welcherley Maaß ihr messet, wird man euch wieder messen„ ihre ursprüngliche Beziehung hat. Sie ist indeß im Englischen sprüchwörtlicher und bekannter, als sie im Deutschen seyn würde, wo man vielleicht nicht sogleich auf jene Beziehung fallen wird; mir schien daher „Gleiches mit Gleichem„ zur Aufschrift dieses Schauspiels schicklicher zu seyn.

Es ist nicht eher, als nach Shakespears Tode, in der Folioausgabe seiner Werke vom Jahr 1623, gedruckt. Die nächste Quelle, woraus er den Inhalt desselben geschöpft zu haben scheint, ist ein älteres dramatisches Stück eines gewissen George Whetstone *), welches schon im Jahre 1578 unter der Aufschrift: Two Comical Discourses, containing

*) S. Theobald letzte Anmerkung zu diesem Stücke, und Capell in seiner Einleitung. Der letztere bezeichnet den Whetstone als den Verfasser des Heptameron, und vieler andern Gedichte von gleichem Schlage. In Cibber's Lebensbeschreibungen finde ich ihn nicht.

the right excellent and famous history of *Promos and Cassandra* herauskam. Capell, der dieß alte Schauspiel mit dem Shakespearschen verglich, fand zwischen beyden eine auffallende Aehnlichkeit, und theilt folgenden Auszug des Inhalts mit, der vor dem gedachten Abdrucke steht:

„In der Stadt Julio, die einstmals unter der Herrschaft Korvins, Königs von Hungarn und Böhmen, stand, war ein Gesetz, daß Jedermann, der sich des Ehebruchs schuldig machte, seinen Kopf verlieren, und die schuldig befundene Frau eine gewisse Verkleidung auf Lebenslang tragen sollte, um ihre schlechte Aufführung dadurch kenntlich zu machen. Dieses strenge Gesetz wurde, wegen der Nachsicht einer milden Obrigkeit, wenig geachtet, bis zu der Zeit, da Promos zur Regierung kam. Dieser überwies einen jungen Menschen, Namens Andrugio, eines solchen Verbrechens, und verdammte beydes ihn und seine Geliebte zur Vollziehung jenes Gesetzes. Andrugio hatte ein sehr tugendhaftes und schönes Mädchen zur Schwester, die Kassandra hieß; und sich, um das Leben ihres Bruders zu verlängern, mit einer demüthigen Bitte an den Promos wandte. Promos, dem ihr gutes Betragen und ihre Schönheit in die Augen fiel, fand Vergnügen an ihrer guten Art sich auszudrüken, und that Gutes, damit Böses daraus kommen möchte. Er gab nämlich ihrem Bruder noch einige Frist; allein der gottlose Mann ließ zugleich sein Wohlgefallen an ihr in unerlaubte Lust über-

gehen, und bestimmte den Raub ihrer Ehre zum Lösegeld für das Leben ihres Bruders. Die keusche Kassandra, welche beydes ihn und sein Begehren verabscheute, wollte sich auf keine Weise zu diesem Lösegelde verstehen; allein am Ende wurde sie durch das inständige Bitten ihres Bruders, der zu leben wünschte, dahin gebracht, dem Promos unter der Bedingung zu willfahren, daß er zuerst ihrem Bruder vergeben, und hernach sie heyrathen sollte. Promos, der sich eben so wenig daraus machte, etwas zu versprechen, als es zu halten, machte sich zu diesen Bedingungen auf die feyerlichste Art anheischig; allein er verhielt sich ärger, als ein Heide, nachdem er seinen Willen befriedigt hatte, und that weder das eine noch das andre; sondern, um sein Ansehen ungekränkt zu erhalten, und dem Geschrey der Kassandra zuvorzukommen, befahl er dem Kerkermeister heimlich, der Kassandra das Haupt ihres Bruders zu überbringen. Der Kerkermeister, der, durch eine besondre göttliche Vorsehung, die Unmenschlichkeit des Promos verabscheute, rettete das Leben des Andrugio auf folgende Art. Er überbrachte der Kassandra das Haupt eines erst neulich hingerichteten Missethäters; sie konnte es, da es ganz entstellt war, nicht von ihres Bruders Kopfe unterscheiden, und ward über diese Verrätherey so aufgebracht, daß sie schon im Begriff war, sich umzubringen, und es nur in der Absicht unterließ, um sich an Promos rächen zu können. Nach einiger Ueberlegung entschloß sie sich,

ihr Schicksal dem Könige zu entdecken. Dieser nahm ihre Bitte so gnädig auf, daß er sogleich über den **Promos** Gericht hielt, und ihm das Urtheil sprach, die **Kassandra** zu heyrathen, ihr die geraubte Ehre so wiederherzustellen, und hernach für sein schändliches Verbrechen den Kopf zu verlieren. Als diese Heyrath vollzogen war, gewann **Kassandra** eine stärkere Zuneigung für ihren Gemahl, und that die dringendste Fürbitte für sein Leben. Der König konnte ihr aus Rücksicht auf das allgemeine Beste ihre Bitte nicht gewähren. **Andrugio**, der sich verkleidet in der Versammlung befand, wurde von dem Schmerze seiner Schwester gerührt, und wagte es sich zu entdecken, und um Vergebung zu bitten. Der König, um Kassandra's Tugenden zu belohnen, vergab sowohl ihm, als dem **Promos**. „

Capell giebt, ausser diesem Auszuge des Inhalts, eine Probe von dem Anfange des Stücks selbst. Die Verse sind herzlich elend, und der Kunstrichter versichert, daß die Folge eben so, und kein Wort darin sey, das **Shakespear** hätte brauchen können, sondern alles höchst unausstehlich. Und doch hat **Shakespear**, ausser den schon im Inhalte sichtbaren Umständen und Charaktern, seine **Kupplerinn**, seinen **Rüpel**, **Lucio**, **Julie**, den **Kerkermeister**, ja selbst seinen **Bernardino**, aus verschiednen Ideen hergenommen, welche ihm jenes alte Schauspiel an die Hand gab; auch ist der Anfang in beyden einerley.

Und dieß alte Schauspiel war, wie Capell glaubt, die nächste Veranlassung des Shakespearschen, nicht die Novelle beym **Giraldi Cinthio** *), welche gemeiniglich dafür gehalten wird **), und die doch auch wohl dem Dichter aus **Painter's** *Palace of Pleasure* bekannt seyn konnte, worin viele Erzählungen aus dem **Cinthio**, **Bandello**, **Giovanni Florentino**, und andern, gesammelt und ins Englische übersetzt sind. Die gedachte Novelle beym **Cinthio** enthält offenbar die nämliche Geschichte, wenn gleich darin die Namen und einige Umstände verschieden sind. Um den Leser nicht zu ermüden, will ich ihm hier nur einen Auszug der wesentlichsten Umständen mittheilen.

„Der Kaiser **Maximinian** trug die Statthalterschaft der Stadt Inspruck dem Juriste auf, einem Manne, von dessen Treue und Gerechtigkeitsliebe er gültige Beweise zu haben glaubte, und der die ihm aufgetragene Würde mit vielem Ruhme verwaltete. Es geschah, daß ein junger Mensch, Namens **Viro**, ein Mädchen dieser Stadt entehrte; ihre Verwandte brachten die Klage darüber dem

*) S. dessen Hecatommithi, overo cento Novelle, &c. Deca VIII Novella V. (ed. Venez. 1593. 4. T. II. p. 180 ss.) Das ganze Zehend enthält Beyspiele der Undankbarkeit.

**) Von den meisten Auslegern des Dichters, und von der Miß Lenox, welche eine Uebersetzung der ganzen Novelle ihrem Shakespear illustrated, Vol. I. p. 1. ss. einverleibt hat.

Juriste vor, der ihn, den Gesetzen zufolge, zur Todesstrafe verurtheilte. Viro hatte eine sehr schöne, sechszehnjährige Schwester, Epitia, welche von dem Schicksale ihres Bruders aufs lebhafteste gerührt, sich entschloß, zu dem Statthalter zu gehen, und für sein Leben zu bitten. Juriste wurde von ihrer Schönheit, von ihren Reden und Thränen bezaubert, und verschob die Vollziehung des Urtheils. Epitia besuchte unterdeß ihren gefangenen Bruder, und richtete ihn durch die erhaltene Hoffnung auf. Nach drey Tagen gieng sie wieder zum Statthalter, um seinen Entschluß zu vernehmen. Er erklärt ihr die Unwiderruflichkeit seines Urtheils, und die gewisse Vollziehung desselben, wenn sie nicht die Bedingung eingehen wolle, seine Liebe zu begünstigen. Sie weist anfänglich dieß Anerbieten mit Verachtung von sich, bis er ihr verspricht, sie zu heyrathen; dieß will sie eingehen, wenn dadurch ihr Bruder sogleich befreyt werden soll. Sie besucht denselben noch einmal in seinem Gefängnisse, und bittet ihn, sich lieber seinem Schicksale zu unterwerfen, als sie der Verunehrung aufzuopfern; allein seine Thränen und dringenden Bitten bewegen sie zu dem Entschlusse, dem Juriste, unter der Bedingung der Heyrath, zu willfahren. Dieser letztere wird also seiner Wünsche gewährt, und befiehlt des folgenden Morgens, noch in Gegenwart der Epitia, dem Kerkermeister, ihr ihren Bruder ins Haus zu schicken. Sie erwartet ihn daselbst mit Sehnsucht; und man bringt eine Tod-

tenbaare, worauf sein enthaupteter Leichnam liegt. So groß ihr Schmerz über diesen Anblick war, so that sie sich doch die Gewalt an, denselben zu verbergen; und die Nachricht, welche der Kerkermeister dem Statthalter von ihrer Fassung und Unterwerfung brachte, beruhigte denselben nicht wenig. Indeß überließ sich Epitia, so bald sie allein war, dem freyen Ausbruche der heftigsten Betrübniß. Indem sie auf Mittel sann, sich zu rächen, war ihr erster Vorsatz, den Juriste in einer zweyten Umarmung zu ermorden; allein sie änderte diesen Entschluß, und nahm sich vor, sich an den Kaiser zu wenden, von dem sie hörte, daß er damals zu Villaco wäre. Sie gieng, in Trauer gekleidet, zu ihm, entdeckte ihm alles, unter Beschämung und Thränen, und bat um Gerechtigkeit. Der Kaiser ließ den Juriste kommen; sie mußte ihn ins Angesicht verklagen, und er gestand sein Verbrechen. Sein Urtheil fiel dahin aus, daß er die Epitia heyrathen, und hernach hingerichtet werden sollte. Epitia bat itzt eben so eifrig für ihn, als sie ihn vorhin angeklagt hatte, und bewirkte dadurch seine Begnadigung. „

Man sieht, daß in dieser Erzählung verschiedne Umstände vorkommen, die es wenigstens sehr wahrscheinlich machen, daß Shakespear dieselbe gekannt, und vor Augen gehabt habe; wenn man nicht mit Johnson annehmen will, daß aus der Novelle des Cinthio eine andre, wenigstens mit veränderten Namen gemacht, und diese von dem Dichter ge-

nützt sey. Der Kaiser nämlich beym Cinthio heißt Maximinian; der Herzog beym Shakespear heißt, in dem Verzeichnisse der Personen, Vincenzio; im Stücke selbst wird er nicht genannt; vermuthlich wurde also der Name aus der Erzählung genommen, und in jenes Verzeichniß eingeschaltet.

Miß Lenox hat ihrer Uebersetzung von Cinthio's Novelle eine Vergleichung mit dem Shakespearschen Schauspiele, und eine Kritik über dieß letztere, beygefügt. Es scheint nun einmal, das ganze Werk hindurch, ihr Bestreben zu seyn, dem grossen Dichter Fehler anzuhängen und Ungereimtheiten Schuld zu geben; und doch ist ihr Tadel sehr selten treffend, besonders in der Kritik des gegenwärtigen Stücks. Desto weniger verdiente dieselbe Johnson's Empfehlung.

Wie war es möglich, dasjenige, was Shakespear aus seiner eigenen Erfindung hinzugethan hat, unnütz und verwerflich zu finden, da es so offenbar dazu dient, der ganzen Fabel eine bessere Richtung zu geben, und die darin liegende Moral weniger schielend zu machen? In der Novelle wird Diro wirklich hingerichtet, und doch erhält der Statthalter Begnadigung; Shakespear läßt seinen Klaudio beym Leben bleiben, und einen Missethäter an seiner Stelle sterben; dieß macht die Lossprechung des Angelo weit natürlicher und billiger. Doch dieß war vielleicht kein Verdienst des Dichters; schon Whetstone hatte diesen Umstand geändert. Aber ein eben so glücklicher Gedanke war es, ein andres

Mädchen, dem Angelo schon die Ehe versprochen hatte, zu ihm gehen, und die Bedingung, die er Isabellen gesetzt hatte, erfüllen zu lassen.

Mich dünkt, die poetische Gerechtigkeit ist hiedurch völlig hergestellt, die freylich in der Erzählung mangelt. Aber das, glaubt Miß Lenor, hätte auf eine ganz andre Art geschehen müssen. Und man höre doch, wie! Epitia sollte, nachdem sie dem Juriste das Leben gerettet hätte, auf Lebenslang in ein Kloster gegangen seyn, und der arme Statthalter, seiner Würde und der Gnade seines Fürsten beraubt, und der Gegenstand einer allgemeinen Verachtung, hätte seine ganze vorige Leidenschaft für die Epitia in aller Stärke aufs neue fühlen, über ihren Verlust ganz ausser sich gerathen, und — weil dieß Verfahren doch einmal unter christlichen Schriftstellern erlaubt ist — sich aus Verzweifelung umbringen müssen. — Vortreflich! und in der That nicht sehr sanft und weiblich gedacht! — Aber desto strenger und züchtiger! denn die gute Miß glaubt, die Fabel dieses Stücks hätte durchaus tragisch bearbeitet, die Verbrechen des jungen Menschen und des Statthalters hätten durchaus mit dem Tode bestraft werden müssen.

Ich übergehe verschiedne Anmerkungen, die sie über einige anscheinende Inkonsistenzen dieses Schauspiels macht; zum Theil läßt sich der Dichter gar leicht vertheidigen, zum Theil wäre es ungerecht, ihm der so grosse Schönheiten hat, dessen Geist überall so grosser Ideen voll ist, die beständige

Rücksicht auf Kleinigkeiten oft nur zumuthen zu wollen.

Eben so ungerecht wär' es, wenn ich Leser von Einsicht in Verdacht hätte, daß sie, mit unsrer Miß Lenox, den Charakter des Herzogs ungereimt und lächerlich, und den Charackter des Angelo im höchsten Grade widersprechend finden würden. Das Böse, was in dem letztern ist, seine Niederträchtigkeit gegen Marianen, seine Leichtfertigkeit gegen Isabellen, sein treuloses und grausames Verfahren mit Klaudio, das alles verträgt sich mit der Bedenklichkeit, welche ihn bey der Versuchung zum Laster aufhält, ihn gegen seine Schwachheit unwillig macht, so bald wir uns einen Mann von überwiegendem Ehrgeitze, und in einer Lage denken, die, wie die seinige, die Ausführung seiner Begierden ihm auf alle Weise so bedenklich und gefährlich machte. Seine Denkungsart ist heuchlerisch; und hier kam der gute Schein seiner Aussenseite so sehr in Gefahr! Auch zittert er im Grunde vor diesen Folgen, vor diesem Ausbruche seines Verbrechens, indem er nur vor dem Verbrechen selbst zu zittern scheint.

Isabellens heftige Vorwürfe, die sie ihrem Bruder macht, indem er ihr die Einwilligung in des Statthalters Begehren zumuthet, scheinen der Kunstrichterinn gleichfalls unschicklich zu seyn; sie hätte von ihr und ihrem Charakter, als einer Nonne, sanftere Vorstellungen und Ueberredungen erwartet. Aber vielleicht war es der Natur gemässer, eine

sanfte Gemüthsart, wenn sie durch dergleichen Zumuthungen empört und erschüttert wird, in dergleichen heftige Aeusserungen ihres Unwillens ausbrechen zu lassen.

Der letzte Einwurf wider die Aufschrift des Stücks, **Gleiches mit Gleichem**, gründet sich auf denjenigen, welche Miß **Lenox** vorhin gegen die darin ihrer Meynung nach vernachlässigte poetische Gerechtigkeit gemacht hatte. Allein eben **Whetstone** und unser Dichter ersetzten durch ihre Aenderungen den Mangel derselben in der Erzählung; der Ausgang des Stücks bringt alles ins Gleiche, und das Schicksal des **Angelo** genau bis auf die Gränze des Verhängnisses, welches **Klaudio** erfahren hatte.

Unter so vielen vortreflichen Scenen dieses Stücks sind diejenigen, worin Isabelle für ihren Bruder bittet, worin sie sich mit ihm unterredet, worin sie mit Marianen den Herzog um **Angelo's** Begnadigung ansieht, einer vorzüglichen Auszeichnung würdig.

II.

Ueber den Kaufmann von Venedig.

Die so oft wiederholten Vorwürfe, welche man unserm Dichter über die Unregelmäßigkeit seiner Schauspiele macht, betreffen unter andern auch eine sorglose Vernachläßigung der sogenannten dramatischen Einheiten. Vielleicht hat man in der ganzen Poetik nirgend so viel Willkührliches zum Grunde gelegt, und darauf Regeln der Nothwendigkeit gebaut, als in der Lehre von der dreyfachen Einheit, welche man dem theatralischen Dichter zur Pflicht macht. Man weiß, wie ängstlich und weitschweifig unter andern Corneille seine Grundsätze darüber vortrug, die er aus den Mustern und Vorschriften der Alten geschöpft, und eben dadurch unwidersprechlich festgesetzt zu haben glaubte, und wie sorgfältig er, und die mehrsten seiner Landsleute, wenigstens die ältern, dieser Regel treu geblieben sind. Dem ungeachtet hat man immer mehr eingesehen, daß zwey dieser Einheiten, der Zeit nämlich, und des Orts, gar wohl Ausnahmen leiden, daß es viele Fälle giebt, wo die Vorbeylassung dieser Regeln der Aufopferung wesentlicherer Schönheiten ohne alles Bedenken vorzuziehen ist. Das Muster der Alten kann uns hier keinen Augenblick zweifelhaft machen, so bald wir bedenken, daß die von der unsrigen verschiedne Einrichtung ihrer Schauspiele, und besonders der Chor,

es nothwendig machte, das Stück in einen wahrscheinlichen, nicht zu sehr über die Vorstellungszeit hinausgehenden, Zeitraum einzuschränken, und den Ort, worauf jener Chor, dieß zuschauende, oft theilnehmende Volk, versammelt war, nicht zu verändern. Nur die dritte Gattung der Einheit, die Einheit der Handlung, gehört unstreitig nicht unter die mechanischen, sondern unter die wesentlichen Regeln des Drama, welches dieselbe mit den mehrsten übrigen Dichtungsarten gemein hat. Der Grad des Interesse und die Vollkommenheit der Wirkung hängen davon ab, daß die Seele des Zuschauers auf Einen Hauptgegenstand geheftet, mit Einer Hauptbegebenheit beschäftigt, nicht getheilt, nicht zerstreut werde.

Shakespear hat die beyden erstern Gattungen der Einheit sehr oft aus der Acht gelassen. In dem Lustspiele, **Das Wintermährchen**, läßt er den Verlauf seiner Handlung auf einmal über einen Zwischenraum von sechszehn Jahren hinweg rücken; vielleicht die größte Freyheit dieser Art, die sich jemals ein dramatischer Dichter erlaubt hat, und die auch ihm selbst so auffallend war, daß er die Zeit, als eine Person auftreten, und sich wegen dieses Uebelstandes entschuldigen ließ. Von seiner willkührlichen Veränderung des Orts giebt jedes seiner Stücke öftere Beyspiele; er wagte sie selbst da, wo sonst die Entlegenheit der beyden Oerter, und die Unwahrscheinlichkeit, daß die handelnden Personen sich so schnell von dem einen zum andern begeben konnten,

einen mehr auf Regelmäßigkeit bedachten Dichter vom Gebrauch dieser Freyheit abgehalten hätte. Ueber beydes ist er indeß leicht zu rechtfertigen; und für beydes halten uns die grossen Meisterzüge seines Genies in der übrigen Behandlung seiner Subjekte schadlos. Aber, wenn ihn nun auch der Vorwurf träfe, daß er die Einheit der Handlung vernachläßigt hätte? — Und, dem Anscheine nach, trifft er ihn in den meisten seiner Schauspiele. Allein, nicht zu gedenken, daß viele derselben mehr Gemählde und Darstellungen der Handlung, als kunstmäßige dramatische Bearbeitung derselben, seyn sollten, welches besonders von seinen historischen Schauspielen gilt; so finden wir, bey näherer Aufmerksamkeit, daß er gemeiniglich dasjenige, was Nebenhandlung, was Episode zu seyn scheint, mit der Haupthandlung so zu verweben gewußt, es hauptsächlich deswegen in ein so helles, fast dem Hauptgegenstande gleiches, Licht gesetzt hat, um diesen letztern dadurch desto mehr zu heben; oder vielmehr, daß dasjenige, was uns zwiefaches, getheiltes Interesse zu seyn scheint, es in dem Schauspiele selbst wirklich nicht ist, sondern nur in der Auflösung und Zergliederung des Kunstrichters, der es erst durch kälteres Nachsinnen entdeckt, und es in seiner wärmern Gemüthsfassung, als er das Stück las, als es, so zu reden, vor seiner Einbildungskraft gespielt wurde, nicht bemerkte.

Dieß scheint mir auch hier, in dem Kaufmann von Venedig, der Fall zu seyn. Beyde Handlun-

gen, die Grausamkeit des Juden gegen den Antonio, und Bassanio's Liebe, sind so glücklich in Eine Begebenheit vereinigt, daß sie uns nur Eine Handlung zu seyn dünken. Das Verdienst und die Kunst des Dichters — wahrlich! Shakespear hat mehr Kunst, als man gemeiniglich glaubt, und ein Ruhm für ihn, daß sie seinen meisten Beurtheilern lauter Natur zu seyn scheint! — ist desto grösser, weil er, aller Wahrscheinlichkeit nach, sich zwey verschiedner Erzählungen bediente, und den ganz verschiednen Inhalt derselben zu Einem Ganzen verband.

Die Geschichte von der Grausamkeit des Juden ist eine sehr alte, und lange vor Shakespear verschiedentlich erzählte Geschichte, wie wir bald sehen werden. Man hat im Englischen eine alte Ballade *), worin sie in einem ungeschmückten, treuherzigen Tone vorgetragen wird. Warton **) hielt dieselbe anfänglich für die nächste Quelle dieses Schauspiels; und ob sie gleich, aller Wahrscheinlichkeit nach, es nicht ist, so verdient sie doch immer bey dieser Gelegenheit auch dem Deutschen Leser näher bekannt zu werden. In dieser Absicht habe ich folgende Uebersezung, und darin die Beybehaltung des altfränkischen Tons, versucht:

*) Man findet sie, nebst kritischen Bemerkungen darüber, im *Connoisseur*, N. XVI. Vol. I. p. 124. fs. und in den *Reliques of ancient English Poetry*; Vol. I. p. 206. fs.

**) *Observations on the Fairy Queen*, Vol. I. p. 129. fs.

Ein neues Lied

vorstellend die Grausamkeit Gernuti, eines Juden, der einem Kaufmann hundert Kronen lieh, und ein Pfund von seinem Fleisch begehrte, weil er ihn zur gesetzten Zeit nicht bezahlen konnte.

Erster Theil.

Wohl in Venedig lebt' unlängst
Ein grausamlicher Jude,
Von eitel Wucher nährt' er sich,
So melden's Welsche Schreiber.

Gernutus ward der Jud' genannt,
Er dachte nie zu sterben,
Dazu that er kein Gutes je
Den Bettlern auf der Strasse.

Sein Leben glich der trägen Sau,
Die manche Jahre lebet,
Doch niemals einem frommen thut,
Biß erst, wenn man sie schlachtet.

Es glich dem faulen Haufen Mist,
Der in der Grube lieget,
Und niemals irgend frommen thut,
Bis man umher es spreitet.

So geht es auch dem Wucherer,
Er kann in Ruh nicht schlafen,
Aus Furcht, die Diebe gehn ihm nach,
Ihn aus dem Nest zu stehlen.

Sein Herz sinnt Tag und Nacht, wie er
Den Armen will berücken;
Sein Maul ist fast des Goldkoths voll,
Doch schnappet es nach fürderm.

Sein Weib leiht einen Schilling aus,
Die Woch' um einen Pfenning;
Bringt auch ein Pfand, nochmal so theu'r,
Wollt ihr den Schilling haben.

Und stellt euch denn ja richtig ein,
Denn sonst verliert ihr alles.
Dieß war des Weibes Unterhalt,
Den ihre Kuh sie nannte.

Es wohnte damals in der Stadt
Ein Handelsmann, in Ehren,
Der in der Noth, worin er stack,
Einst hingieng zum Gernutus.

Er bat ihn, auf ein Jahr und Tag
Mit Rath ihm beyzuspringen,
Und hundert Kronen ihm zu leihn,
Er wollt' dafür bezahlen,

Was er von ihm verlangen könnt',
Er wollt' auch Pfänder geben.
Nein, sprach der Jud', und greint' dazu,
Sagt nur, wie viel verlangt ihr?

Fürs Leihen sollt ihr auf ein Jahr
Mir keinen Pfenning geben.
Vielleicht könnt ihr mir gleichen Dienst
Erwiedern, eh ich sterbe.

Doch laßt uns machen einen Schwank,
Wovon man lang' soll sprechen,
Ihr sollt mir eine stattliche
Gar starke Bürgschaft stellen.

Versprecht mir, wenn ihr mirs nicht zahlt,
Ein Pfund von eurem Fleische.
Wollt ihr das, so verschreibt es mir,
Und hier sind hundert Kronen.

Von Herzen gern, der Kaufmann sprach,
Und so ward es verschrieben.
Als nun ein Jahr und Tag um war,
Und er bezahlen sollte,

Und auf dem Meer wohl insgesamt
Des Kaufmanns Schiffe waren,
Da dacht' er hin, da dacht' er her,
Was er nun sollt' beginnen.

Stracks gieng er zu Gernutus hin,
Mit krumm gebognem Rücken,
Und sprach zu ihm: ich bitt' euch sehr,
Seyd linde mir aus Freundschaft!

Mein Tag ist da, doch mangelt mir
Das Geld, euch zu bezahlen.
Und sagen darf ichs, nicht viel kann
Euch meine Bürgschaft nützen.

Gernutus sprach: Von Herzen gern,
Deß haltet euch versichert;
In Dingen von mehr Wichtigkeit
Sollt ihr mich willig finden.

Er geht davon; der Tag verstrich;
Gernutus thät nicht säumen,
Holt' einen Schergen gleich herbey,
Ließ ihn beym Kopfe nehmen,

Und warf ihn ins Gefängniß hin,
Und drang auf die Verschreibung;
Als der Gerichtstag nun erschien,
Bat er, ihm Recht zu sprechen.

Des Kaufmanns Freunde kamen all',
Und weinten bittre Thränen.
Sie hatten sonst kein Mittel mehr;
Den Tag noch mußt' er sterben.

Zweyter Theil.

Von des Juden Grausamkeit, vorstellend die Barmherzigkeit des Richters gegen den Kaufmann.

Statt hundert wollten einige
Fünf hundert Kronen zahlen,
Und andre tausend, zwey, dreymal,
Doch weigert' er sich immer.

Man bot, den Kaufmann zu befreyn,
Zuletzt zehntausend Kronen.
Gernutus sprach: Ich will kein Geld,
Die Bürgschaft will ich haben.

Ich fodre seines Fleisch's ein Pfund,
Das sey mir statt der Zahlung.
Drauf sprach der Richter: Aber Freund,
Darum muß ich euch bitten:

Nehmt dieses Fleisch von solchem Ort,
Daß er beym Leben bleibe;
Das thut, und dafür geb' ich euch
Dazu die hundert Kronen.

Nein, nein, sprach er, nach strengem Recht
Muß das Gericht verfahren;
Mein Pfund Fleisch nehm' ich unterwärts
Aus seiner rechten Seite.

Mit Herzleid sahn die Grausamkeit
Die da versammelt waren;
Nicht Freund noch Feind hier helfen konnt',
Er mußte sich entkleiden.

Der blutbegier'ge Jude steht
Mit scharf gewetztem Messer,
Zu tödten den unschuld'gen Mann,
Der sich dazu verschrieben.

Und als er nun den Todesstreich
An ihm vollbringen wollte,
Da sprach der Richter: Unmensch, halt!
Ich heisse dir, zu warten.

Weil du denn mit Gewalt ein Pfund
Von seinem Fleisch begehrest,
So hüte dich, von seinem Blut
Ein Tröpfchen zu vergiessen.

Denn thust du das, so wird man dich
Als einen Mörder henken;
Sieh dich auch vor, und schneide nicht
Mehr Fleisch, als dir gebühret.

Denn, nimmst du minder oder mehr,
So viel nur, als ein Quentchen;
So sollst, wie recht und billig ist,
Du hangen auf der Stelle.

Gernutus wurde ganz verstört,
Und wußte nichts zu sagen.
Am Ende sprach er: Laßt ihn mir
Zehntausend Kronen geben;

Alsdenn laß ich ihn wieder frey.
Mit nichten, sprach der Richter;
Er giebt dir keinen Heller Geld,
Nimm das, was er verschrieben.

Zuletzt bat er: So gebt mir denn
Nur meine hundert Kronen.
Nein, sprach der Richter, schneide nur,
Es soll dir Recht geschehen.

Nimm dein Pfund Fleisch hin, oder reiß
Die Handschrift mir in Stücken.
Grausamer Richter, sprach der Jud',
Du bist mir so zuwider!

Und so gieng er mit Herzeleid
Und mit Verdruß von dannen,
Und Jedermann pries seinen Gott,
Der es erzählen hörte.

Ihr Leute, die ihr dieß vernehmt,
Ich kann mit Wahrheit sagen,
Daß mancher Bube, bös wie er,
Noch heut zu Tage lebet,

Der nichts sucht, als den Untergang
Von manchem reichen Manne,
Und alles ausſinnt, in die Schling'
Unschuldige zu fangen.

Vor solchen Gott behüte mich,
Und alle fromme Christen,
Und geb' in gleiches Urtheil hin,
Die so zu schaden trachten.

Das eigentliche Alter dieser Ballade läßt sich nicht mit Gewißheit bestimmen; daher bleibt es auch noch allemal zweifelhaft, ob sie vor oder nach dem Shakespearschen Stücke geschrieben sey. Das erstere wird freylich durch einige Umstände wahrscheinlich, die **Warton** *), der sie auch für älter erklärt, zum Beweise dieser Meynung anführt. Wäre die Ballade später geschrieben, als das Schauspiel, so, meynt er, würde ihr Verfasser dem Juden vermuthlich den Namen Shylock gelassen haben, da es hingegen auf der andern Seite sehr wahrscheinlich ist, daß Shakespear den Namen Bernutus in einen andern verändert habe, der jüdischer klingt. Daß er indeß, wie Warton meynt, durch diese Aenderung

*) *Observations*, p. 131.

seine Nachahmung habe verbergen wollen, ist mir nicht glaublich. Er meynt ferner, die Ballade würde, wenn sie später geschrieben wäre, vollständiger und umständlicher seyn; auch wird im Anfange ausdrücklich gesagt, daß sie aus dem Italiänischen genommen sey. — Der Verfasser des angeführten Blattes im Connoisseur setzt hinzu, daß die Verschiedenheit der Umstände in den beyden Stücken der Vermuthung, als ob die Ballade aus dem Schauspiele genommen sey, keinen Raum lasse. In jener ist die geborgte Summe hundert Kronen; in diesem drey tausend Dukaten: in jener die zur Bezahlung bestimmte Zeit ein Jahr, und Tag; in diesem nur drey Monate: in dem letztern ist der Bewegungsgrund nicht die eigne Noth des Kaufmanns, sondern das Bedürfniß seines Freundes.

Wenn man indeß gleich zugeben kann, daß die Ballade schon vor dem Schauspiele geschrieben seyn mag, so folgt doch daraus noch nicht, daß Shakespear sie als eine Quelle seines Stücks gebraucht habe, und Warton schließt daher zu übereilt:

„Shakespear nahm seinen Stof entweder aus einer Italiänischen Novelle, oder aus dieser Ballade. Nun haben wir, wie ich glaube, keine Englische Uebersetzung einer solchen Novelle. Wenn man also zugiebt, daß Shakespear gemeiniglich seine Italiänischen Geschichten aus ihren Englischen Uebersetzungen nahm, und daß die angeführten Gründe für das ältere Daseyn dieser Ballade wahr sind, so folgt, daß Shakespear diese Ballade vor Augen gehabt, und darnach kopirt habe.„

Es ist zu verwundern, daß dieser Kunstrichter in der zweyten Ausgabe seines Werks, vom Jahre 1762, diese Stelle nicht geändert und seine Muthmassung zurückgenommen hat. Denn schon sieben Jahre vorher machte einer seiner Landesleute in einer einzelnen kleinen Schrift *) die Erzählung bekannt, deren Uebersetzung oder Nachahmung im Englischen höchst wahrscheinlich von dem Dichter genützt ist, indem sie viele kleine Umstände enthält, welche mit denen, die in dem Stücke vorkommen, zusammenstimmen. Diese Erzählung ist von Giovanni Fiorentino, und steht in seinem sogenannten Pecorone **), der schon im Jahre 1378 geschrieben ist. Um den Leser zu einer Vergleichung in

* The Novel, from which the *Merchant of Venice*, written by *Shakespear*, is taken, translated from the Italian. Ta which is added a Translation of a Novel from the Decamerone of *Boccaccio*. London, 1755. 8. — Vielleicht ist Warton über die Unbekanntschaft mit dieser Schrift zu entschuldigen, wenn sie, wie Percy glaubt, nicht öffentlich ausgegeben ist, obgleich Capell sie als eine solche durch „made public„ bezeichnet.

**) *Il Pecorone* di *Ser Giovanni Fiorentino*, nel quale si contengono quarant'otto Novelle antiche, belle d'invenzione e di stile. — Ich habe davon die Ausgabe, In Trevigi, 1601. 8. vor mir, die aber, wie Apostolo Zeno beym Fontanini (Dell' Eloqu. Ital. T. II. p. 184.) bemerkt, einige Novellen weniger, und sonst noch manche Lüken hat. Die älteste Ausgabe ist zu Mayland, 1554. 8. gedruckt; von den übrigen sehe man den eben angeführten Schriftsteller.

Stand zu setzen, will ich hier nur einen Auszug der wesentlichsten Umstände mittheilen.

„Zu Florenz war ein reicher Kaufmann, Namens **Bindo**, der drey Söhne hatte. Auf seinem Todbette setzte er die beyden ältesten zu Erben ein; dem jüngsten, der Giannetto hieß, hinterließ er nichts, sondern verwies ihn an seinen Gevatter **Ansaldo** in Venedig. Dieser nahm ihn mit Freuden in sein Haus auf, und setzte ihn auf den besten und angenehmsten Fuß. **Giannetto** machte sich überall angenehm und beliebt. Zwey von seinen Freunden wollten mit zwey Schiffen nach Alexandrien gehen, und beredeten ihn, sie zu begleiten. **Ansaldo** versah ihn in dieser Absicht mit einem sehr wohl ausgerüsteten Schiffe. Auf dieser Reise sah **Giannetto** einmal Morgens einen Meerbusen mit einem sehr schönen Hafen, und erkundigte sich bey dem Schiffscapitain, wie derselbe hiesse. Dieser sagte ihm, der Ort gehöre einer verwitweten Dame, die schon viele junge Leute unglücklich gemacht hätte. Sie ist schön, setzte er hinzu, und hat es zum Gesetze gemacht, daß ein Jeder, der zu ihr kömmt, mit ihr zu Bette gehen muß, und, wenn er ihrer genieſſen kann, sie zur Gemahlin haben, und Herr des Landes werden; wenn er das aber nicht kann, alles verlieren muß, was er mit sich gebracht hat. **Giannetto** ward durch diese Erzählung neugierig gemacht, und lief mit seinem Schiffe in den Hafen ein.

Die Dame nahm ihn sehr gütig mit vielen Eh-

xenbezeugungen auf, und ließ ihm, vor Schlafengehen, Wein und Konfitüren reichen, welche ihm sogleich in den tiefsten Schlaf versenkten. Erst spät des Morgens erwachte er, und erfuhr, daß er sein Schiff, und alles, was darauf war, verloren hatte. Die Dame ließ ihm Geld und ein Pferd geben; und er gieng, ganz niedergeschlagen, nach Venedig zurück. Ganz beschämt gieng er in der Nacht zu einem seiner Freunde, und gab vor, daß er auf der See Schiffbruch erlitten habe. Ansaldo, der dieß erfuhr, nahm ihn voller Freuden, daß er doch sein Leben gerettet hätte, wieder in sein Haus auf.

Giannetto bestand im folgenden Jahre darauf, eine zweyte Reise zu thun; denn er wollte durchaus das Frauenzimmer wieder sehen, und sie entweder heyrathen, oder sterben. Ansaldo gab ihm ein neues und noch besseres Schiff. Er langte abermals in dem Hafen von Belmonte an. Die Dame empfieng ihn wiederum auf die liebreichste Art, und der Tag wurde unter lauter Freude und Lustbarkeiten zugebracht. Des Abends wurden ihm abermals Erfrischungen gereicht, die von eben der einschläfernden Kraft waren. Des Morgens stand er wieder zu spät auf, hatte alles verloren, und bekam nur ein Pferd und Geld, um nach Venedig zurück zu reisen. Ansaldo nahm ihn auch dießmal, seines Verlustes ungeachtet, mit Freuden auf.

Noch immer ließ Giannetto seinen Entwurf nicht fahren, und drang darauf, eine dritte Reise zu thun, um den Schaden der beyden vorigen zu er-

setzen. Ansaldo verkaufte alles, was er hatte, um ihm ein neues schönes Schiff mit Waaren auszurüsten, und da ihm hiezu noch zehn tausend Dukaten fehlten, wandte er sich an einen Juden, und borgte sie von ihm unter der Bedingung, daß, wenn er sie auf Johannis nicht bezahlte, der Jude ihm, wo er wollte, ein Pfund Fleisch vom Leibe schneiden könnte. Er gab ihm hierüber eine förmliche Verschreibung, und bat den Giannetto vor seiner Abreise, daß er, wenn ihm ja ein Unglück begegnen sollte; doch ja nach Venedig zurückkommen möchte, damit er die Freude hätte, ihn noch vor seinem Tode zu sehen, weil er die Grausamkeit des Juden kennte.

Zu Belmonte fieng alles wieder so an, wie vorhin. Giannetto wurde mit Freuden empfangen, und man stellte ihm zu Ehren Thurntere an, worin er sich mit vielem Ruhm hervorthat. Beym Schlafengehen lispelte ihm eins von den Kammerfräulein die Warnung ins Ohr, daß er thun sollte, als ob er den Wein tränke, ohne doch einen Tropfen zu kosten. Dieß that er, und stellte sich hernach, als ob er fest schliefe; die Dame legte sich zu ihm; und nun sah sich Giannetto auf einmal im Besitz aller seiner Wünsche. Er wurde am folgenden Tage zum Ritter und Regenten des Landes gemacht, und vermählte sich mit der Dame. In seinem Glücke vergaß er den armen Ansaldo, bis er einmal mit seiner Gemahlinn am Fenster stand, und eine Menge Leute mit brennenden Fackeln

vorbeygehen sah. Sobald er hörte, diese Prozession geschehe wegen des Johannisfestes, erinnerte er sich auf einmal seines Wohlthäters, gerieth in die äusserste Unruhe, und erzählte seiner Gemahlinn, auf ihr dringendes Bitten die Ursache davon. Sie rieht ihm, sich sogleich zu Pferde zu setzen, den nächsten Weg zu Lande zu reiten, einige Begleiter, und hundert tausend Dukaten mit sich zu nehmen, und den Ansaldo, wenn er noch lebte, mit sich nach Belmonte zu bringen.

Der Jude hatte indeß diesen letztern schon gerichtlich belangt, und drang darauf, ein Pfund von seinem Fleische zu haben. Ansaldo bat ihn nur um ein paar Tage Frist, um vielleicht noch seinen Giannetto zu sehen; und der Jude gestand ihm dieselbe zu. Ansaldo's Freunde erboten sich, das Geld gemeinschaftlich zu bezahlen; aber der Jude war unerbittlich. Giannetto reiste mit aller möglichen Eile; seine Gemahlinn folgte ihm ohne sein Wissen in der Kleidung eines Advokaten, von zwey Bedienten begleitet. Der Jude ließ sich auch durch Giannetto's Anerbietungen nicht von seiner Foderung abbringen, ob er ihm gleich am Ende hundert tausend Dukaten bot. Unterdeß kam die Dame nach Venedig, gab sich für einen Advokaten von Bologna aus, und erhielt sogleich vielen Zulauf. Auch Giannetto und der Jude wandten sich an sie, und trugen ihr ihre Sache vor. Sie wollte ihn anfänglich bereden, die hundert tausend Dukaten anzunehmen; aber umsonst; sie erlaubte ihm

also, ein Pfund Fleisch zu nehmen, nur nicht weniger oder mehr, als ein Pfund, und ohne Vergiessung eines Tropfens Blut. Itzt wollte der Jude lieber die ihm angebotenen hundert tausend, und zuletzt nur seine geliehenen zehn tausend Dukaten haben; allein er bekam nichts, und Ansaldo ward wieder in Freyheit gesetzt. Giannetto bot dem vermeynten Richter eine ansehnliche Erkenntlichkeit an; er schlug aber alles aus, nur verlangte er den Ring, den er an Giannetto's Finger entdeckte, und den ihm dieser nach einiger Weigerung giebt. Seine Gemahlinn kömmt noch vor ihm nach Belmonte zurück, wohin er, mit Ansaldo, geht. Sie stellt sich aufgebracht und eifersüchtig gegen ihm, weil er den Ring nicht mehr hat. Er schwört ihr, daß er denselben dem Sachwalter Ansaldo's gegeben habe; und sie schwört ihm dagegen eben so feyerlich, er habe ihn einem Frauenzimmer gegeben. Seine Thränen bewegen sie endlich, ihm alles zu entdecken; und nun ward ihre Liebe durch diesen Vorfall desto stärker. Das Kammerfräulein, das ihn vor dem Schlaftrunk gewarnt hatte, ward dem Ansaldo zur Gemahlinn gegeben; und so brachten sie ihr übriges Leben beglückt und vergnügt mit einander zu.„

Man sieht schon aus diesem Auszuge, daß diese Erzählung weit wahrscheinlicher die Quelle des Shakespearschen Schauspiels sey, als jene alte Ballade, indem sie weit mehr damit zusammenstimmende Umstände enthält, die dem Leser von selbst in die Au-

gen fallen müssen. Es ist sehr wahrscheinlich, daß auch diese Erzählung, so wie andre dieses Verfassers, von Painter, oder irgend einem andern ins Englische übersetzt war. Denn überhaupt muß diese Geschichte zu den damaligen Zeiten sehr im Gange gewesen seyn. *) Giovanni Fiorentino war auch nicht der erste, der sie erzählte; sie findet sich schon in einem früher gedruckten, und ohne Zweifel auch schon früher geschriebenen Buche, welches zu Anfange des sechszehnten Jahrhunderts zum öftern gedruckt, und vermuthlich auch ins Englische übersetzt war. Es sind die sogenannten *Gesta Romanorum*. **) Herr Leßing, dessen Freundschaft mir

*) Vermuthlich war sie auch der Inhalt eines alten Englischen Schauspiels, dessen Gosson in seiner Schoole of Abuse erwähnt, die schon im Jahr 1579 gedruckt wurde. Es hat den Titel: *The Jew, representing the gredineſſe of wordly chuſers, and blondy minds of uſurers.* — Auch auf dem ältern Deutschen Theater war dieß Subjekt dem extemporirten Stücke, Das Carneval von Venedig, mit eingewebt.

**) *Geſta Romanorum, cum applicationibus moraliſatis ac myſticis.* Auf der Wolfenbüttelischen Bibliotheck befinden sich drey Ausgaben von dem lateinischen Original; die eine, welche vermuthlich die älteste ist, ohne Jahrzahl und Druckort, in Folio; die zweyte ist zu Hagenau, 1508, fol. gedruckt; und die dritte zu Lyon, 1539, in kl. 8. Weder in diesen drey Ausgaben noch in der Französischen Uebersetzung: *Le Violier des hiſtoires Romaines*, Paris, 1525, kl. 4. finde ich die obige Erzählung. Dagegen steht sie in den beyden deutschen Uebersetzungen, welche sich in

dieſe Entdeckung an die Hand gegeben hat, wird dieß Buch in ſeiner Literärgeſchichte der äſopiſchen Fabel, welche man im zweyten Bande ſeiner Schriften zu erwarten hat, näher bekannt machen. Es ſcheint mir der Mühe werth, dieſe Erzählung, nach der im Jahr 1538 herausgegebenen Deutſchen Ueberſetzung, hier ganz einzurücken:

Von der tochter Lucii des keyſers, die mit jrer weißheyt den Ritter errett vom gericht.

Lucius der keyſer gewaltig zu Rom, der hett eyn ſchöne tochter, die was ihm gar lieb. Nun was eyn Ritter an dem hoff, der dienet der junckfrauwen gar ſeer, vnd doch eyns tags kam es, das er ſie allein ſitzent fand in eynem fenſter, vnd ſprach zu ir: Edle junckfraw, ich hab lange zeyt meinem leib wee gethan, durch euwern willen, das habt ir alles nit wöllen bedencken, nu wil ich meinem gemüt auch deſter wirſter *) thun, damit ich euweren gunſt ver-

gedachter Bibliotheck befinden, wovon die eine zu Augſpurg, 1489, fol. und die zweyte zu Straßburg, 1538, fol. gedruckt iſt. Auf allen Fall iſt alſo die Erzählung in dieſer Sammlung älter, als die vom Giovanni Fiorentino, deſſen Pecorone erſt im Jahr 1554 zuerſt gedruckt wurde.

*) In der ältern Ueberſetzung würſer, d. i. ſchlimmer, ärger, gleich dem Engliſchen *worſer*.

dienen mög, vnd bitt euch das jr mir sagent was ich darumb thun sol daß jr mir gestattet daß ich ein nacht bei euch läge, da tröstet sich die junckfraw jrer kunst, vnd vordert tausent marckt, deß ward der Ritter fro vnd bracht jr das gelt, da füret in die junckfraw verholen in jr kammer, vnd sprach das er sich niderlegt, vnd alsbald er in das bet kam, da entschlieff er, und schlieff die ganze nacht. Des morgens frü stund die junckfraw auff, vnd wecket jn, des erschrack der Ritter seer, das er also verschlaffen hette, vnd bat die junckfrawe, das sie sich wieder zu jm legt, des wolt sie ihm nit gewereren, da dinget er mit jr auf die ander nacht, vnd gab ihr aber tausent marckt, vnd da er des nachts in das bet kam, entschlieff er aber, vnd schüffs gleich als vor, vnd da sie jn des morgens aber weckt, da erschrack er gar seer, thet kläglich vnd batt sie aber, daß sie sich wieder zu jm legt, das versagt sie jm zornigklich. Vnd da er verstund das ihn sein betten nicht halff, dinget er mit jr auf die dritte nacht um tausend guldin, schied also traurig von jr, vnd kam zu eynem kauffman, bat jn das er jm tausent marck lihe auff all sein hab, das wolt der kauffman nit thun, aber eyns ob jm das geviel, so wolt ers thun, das er jm das versprech, wäre das er jn inner dreien tagen nit außricht der tausent marck, das er jm dann als schwer fleysch von seinem leib schneyden ließ,

wa er das haben wolt, das er im des eyn brief geb, der mit seinem blut geschrieben were, die gelübt nam der Ritter auff, gab im den brieff, da gab im der kauffman das gelt, damit gieng der Ritter gen hoff zu der junckfrawen, vnd vnderwegen begegnet im ein weiser Philosophus, der sprach, Mich nimbt wunder das ir so eynfeltig sind, das ir der vertrauwend davon ir zwir betrogen sind, Da fragt in der Ritter wie er das meynt, sprach er die junckfraw da ir des nachres beigelegen seind, die hat ein brieff in dem bet, davon ir all nacht entschlaffen sein, vnd ir ghet nu hinwider. Nu rathe ich euch vngebetten, ob ir nit verderben wöllt, das ir hinacht so ir euch schlaffen legt, zu den haubten greiffen in das bet, da vindet ir ein brieff, den ziecht herauß, vnd werfft den von euch, so fern ir mögt, legt euch darnach nider, und thut sam ir schlaffen, so legt sich die junckfraw zu euch, Da das der Ritter vernam, dancket er dem meyster seer, gienge zu der junckfrauwen, vnd gab ir das gelt, da zeygt sie im aber schlaffen in ir kamer, vnd hieß in das er sich legt, das thet er, vergasse doch des nit das in der meyster gelert hatte. Vnd da die junckfraw vernam das er schlieff, da legt sie sich zu im, da ergriff er sie vnd truckt sie an sich vnd sprach, Junckfrauw mir zimet, ich sol mein Gelt nicht als vnnutzlich verlieren, des erschrack die junckfraw gar

aus der massen seer, batte in gar fleissig mit heissen zåheren, das er alles sein gelt wider nem, vnd sy zufrieden ließ, des wolt er sie nit geweren vnd sprach, Nicht das gelt sunder all euwers vatters hab nåm ich nit darumb, warde zehand sieghafft an jr, also das er seinen willen volbracht, vnd alsbalt verkert sich der junckfrawen gemůt, das sie sich mit jm vereinigte, das sie jm gar hold warde, vnd hielt jn eyn gantze wochen verborgen in jr kamer, das darumb niemant wißt, vnd also in den freuden vergas er der gelůbt die er dem kauffmann gethan hett, als er daran gedacht, erschrack er vnd waint ser, da fragt jn die fraw warum er also thet, vnd was ihm geschehen wer? Da sagt er jr wie er sich gegen dem kauffman verbunden, vnd hette den tag versaumt gantz vnd gar, das wer die sach seiner clag, da tröstet jn die fraw und sprache, Gehe zu jm vnd zwifalt jm das gelt, ist das er das nit wil thun, so frage jn was er von dir haben will, vnd kum zu mir, so gib ich dir es, das thett er, vnd kam zu dem kauffman, bat jn das er sein gelt nåme, das wolt der kauffman nit thun, vnd sprach er wolt sich seins brieffs halten, vnd fürte jn zehand gefangen zu dem Richter. Nun was das gesetzt recht, wes sich einer willigklich verbund, das můßt er also vßrichten, Die fraw hatt boten außgesandt, zu erfahren, wie es jm erghen wolt, die kamen vnd sagten jr er

stünde gefangen vor dem gericht, des erschrack sie seer, eylet bald, legt sich an in mans kleyder, vnd saß auff eyn pferdt, kam geritten zu dem gericht, vnd ward von jederman schon empfangen. Da gieng sie zu dem kauffman, vnd fragte in ob er das gut wider nemen wolt, vnd den zorn gegen den Ritter abließ, das thet der kauffman nit, Vnd da die fraw vernam, das kein gut gegen im helffen mocht, da sprach sie, Wolhin so sich der Ritter also verbunden hat, so soll er im nachkummen. Nun wissent ir wol das das gsetz recht ist, wer eins menschen blut vergeußt, das soll hinwiderumb vergossen werden, Dieser ritter hat sich verbunden, ob er den gesatzten tag verzüg, das man im dann als schwer fleisch von seinem leib schnit, wa ers haben wöll, Deß ist der Ritter berait, und doch thu das also das er im seins bluts nicht vergiß, ob du im aber sein blut vergeußt, wirt billich erkennt, was du im darum pflichtig bist. Da das der kauffman hort, der hett sein geltgern genummen, sprach aber sie nein, das geschehe nit, wann du es vor nit auffnemmen wolteſt, und ruffte dem richter zu, das er darum erkennen ließ was recht wer. Die vrteilten all, seit das schneiden das der kaufman thun wolt on blutvergiessen nit geschehen möcht, so wer der Ritter billich ledig, vnd als sie das vernam, danket sie dem richter, keret damit von dannen, ritt gen hoff, legt das gewand

von ihr, vnd bekleidet sich mit jren kleydern, als ob sie es nit gewesen wer. In der zeit kam der Ritter auch gen hoff vnd gieng zu der frawen, die fragte jn ob er sich mit dem kauffman gericht hett? Da hub er auff vnd sagt ir alle sach, wie es im vor dem richter ergangen wer, wie eyn Ritter kummen, der allen menschen vnerkannt gewesen wer, der hett jn mit seiner weißheyt vor dem todt ernert. Da sagt die fraw, warum er jn nicht mit im an hoff gefürt hett, sagt er, er ist zehand von dannen kert, vnd wißte nit wa er hinkummen wär, aber eyns wißte er wol, das er clügers menschens all sein tag nie gesehen hett. Da sprach die fraw, wenn du den Ritter seheſt, ob du jn erkanntest, er sprach, ja wohl, da eylet sie in jr kamer, legt die kleyder wider an, die sie vor an gehabt hett, und gieng also für jn, da erkannt er das sie es gewesen was, umbfieng sie, vnd sprach, Selig sei die zeit in deren du geboren bist. Darnach bracht die fraw mit jrer klugheyt zuwegen, das sie der vater dem Ritter zum Weib gab, und verzerten jre tag seligklichen mit eynander.

Aus der Vergleichung dieser Erzählung mit der vom Giovanni Fiorentino sollte man fast vermuthen, daß dieser letztere sie zur Grundlage gebraucht, und mit den hinzu gedichteten Nebenumständen aufgeschmückt habe, deren sich auch Shakespear zum

Theil bediente. Die Lage des Kaufmanns wird unstreitig weit interessanter durch den Umstand, daß er das Geld nicht für sich, sondern für seinen Freund aufnimmt; ein Umstand, aus welchem unser Dichter so viel Vortheil gezogen hat, der bey ihm den Charakter des **Antonio** so edel und liebenswürdig, und das ganze Schauspiel zu einer wahren Schule der Freundschaft macht.

Vielleicht war es ein wirklicher Vorfall, der zu dieser Erzählung Anlaß gegeben hatte; aber der Vorfall war es gewiß nicht, den Gregorio Leti in seinem Leben Pabstes Sixtus des Fünften als wirklich geschehen erzählt, weil die Zeit, worin er vorgegangen seyn soll, die Eroberung von St. Domingo, weit später fällt, als die Bekanntmachung jener Erzählung, nämlich in das Jahr 1585. Die Stelle beym Leti ist folgende: *)

„Man erhielt zu Rom Nachricht, daß St. Domingo in Hispaniola von Drake eingenommen und geplündert sey, und daß er dabey eine unsäglich grosse Beute gemacht habe. Diese Nachricht kam in einem Privatbriefe an Paul Secchi, einen sehr ansehnlichen Kaufmann zu Rom, der nach diesen Gegenden sehr viele Güter auf Assekuranz ausgeschickt hatte. Sobald er diese Nachricht erhielt, ließ er den Assekurirer, Samson Ceneda, einen

*) S. den Connoisseur N. XVI, und die Reliques of anc. poetry, Vol. I. p. 206. In den letztern wird der Anachronismus bemerkt.

Juden holen, und theilte ihm dieselbe mit. Der Jude, der diese Nachricht gerne für falsch wollte gehalten haben, führte verschiedne Gründe an, warum es nicht möglich seyn könnte, und gerieth zuletzt in einen solchen Eifer, daß er sagte: Ich will ein Pfund von meinem Fleische darauf verwetten, daß es eine Lüge ist. Secchi, der sehr hitzig war, versetzte: Ich will tausend Kronen gegen ein Pfund von Eurem Fleisch setzen, daß es wahr ist. Der Jude nahm die Wette an, und es wurde sogleich ein schriftlicher Vertrag zwischen ihnen gemacht, daß Secchi, wenn er gewönne, das Fleisch mit einem scharfen Messer aus dem Leibe des Juden, an welcher Stelle es ihm gefiele, herausschneiden sollte. Die Nachricht wurde bald darauf als wahr bestätigt, und der Jude war ganz auffer sich, als er hörte, daß Secchi einen feyerlichen Eid gethan hätte, er wolle den Vertrag buchstäblich vollzogen wissen. Der Pabst erhielt von dieser Sache Nachricht; er ließ beyde Partheyen vor sich kommen, untersuchte alle Umstände, und sagte darauf: Wenn Verträge einmal gemacht sind, so ist es nicht mehr als billig, daß sie auch gehalten werden. Nimm also ein Messer, Secchi, und schneide ein Pfund Fleisch, wo du willst, aus dem Leibe des Juden. Doch rathen wir dir, vorsichtig zu seyn; denn wenn du nur einen Skrupel mehr oder weniger ausschneidest, als dir gehört, so sollst du ohne Gnade gehängt werden. „

Nur noch ein paar Worte von dem zweyten Subjekte, welches Shakespear in diesem Schauspiele mit jenem so geschickt verflochten hat, der Geschichte mit den drey Kästchen, die den Liebhabern der Portia zur Wahl vorgesetzt werden. Der Ungenannte, der die Erzählung aus dem Pecorone ins Englische übersetzt herausgab, fügte derselben eine andre Erzählung aus dem Dekameron des Boccaz *) bey, von der er glaubte, daß sie den Dichter wenigstens auf die Idee dieses zweyten Subjekts gebracht haben könnte. Ihr Inhalt ist kürzlich folgender:

Ruggieri Figiovanni, der sich eine Zeitlang an dem Hofe Königs Alfonso von Spanien aufgehalten hatte, wurde darüber unzufrieden, daß er alle, ausser sich beschenkt und belohnt sah, und entschloß sich daher, wieder zurück zu gehen. Der König, der durch einige Umstände, deren Erzählung hier nicht wesentlich ist, seine Unzufriedenheit erfuhr, sagte ihm, nicht er, sondern das Schicksal wäre daran Schuld. Um ihn davon zu überzeugen, führte er ihn in einen Saal, in welchen er schon vorher zwey grosse verschlossene Kasten hatte setzen lassen. Er sagte ihm, in dem einen lägen seine Krone, sein Scepter, und seine Kostbarkeiten, und der andre wäre voller Erde; er sollte wählen, welchen er wollte. Ruggieri wählte einen, und man fand, daß es der mit Erde angefüllte war.

*) S. Il *Decameron* di Messer *Giovanni Boccacci*, Amsterd. 1679. Giornata X, Nov. I. P. II. p. 313. fs.

Alfonso wiederholte ihm seine Bemerkung, daß das Glück an seinem Mißvergnügen Schuld habe; schenkte ihm aber doch die Kostbarkeiten, welche der andre Kasten enthielt.

Auch Capell hält diese Erzählung für eine wahrscheinliche Veranlassung der Shakespearschen Scenen mit den drey Kästchen; indeß scheint sie doch, wie auch Johnson bemerkt, eine gar zu entfernte Aehnlichkeit damit zu haben, und der Dichter schöpfte vermuthlich aus einer andern Quelle, oder war hier selbst Erfinder. In jedem Falle war diese Art der Bewerbung für das Theater weit schicklicher, als diejenige, die in den beyden obigen Erzählungen vorkömmt.

Der Kaufmann von Venedig wird auf der Englischen Schaubühne noch immer beybehalten *), und verdient das sowohl wegen der mannichfaltigen einzelnen Schönheiten dieses Stücks, als wegen der ganzen Bearbeitung desselben, die weniger Unregelmäßiges und Ueberflüßiges hat, als manche andre Schauspiele unsers Dichters. Um so viel entbehrlicher war die vermeynte Verbesserung, welche der Lord Landsdowne **) damit vornahm;

*) Man sehe eine Kritik der Schauspieler bey den Vorstellungen dieses Stücks in dem *Dramatic Censor* (Lond. 1770. 8.) Vol. I. p. 278. fs.

**) *The Jew of Venice*, a Comedy by Lord *Lansdowne*, Lond. 1701. 4. S. darüber *Dodd's* Beauties of *Sh.* Vol. I. p. 67. The Companion to the Play-

auch haben ihm die Kunstrichter seiner Nation die gemachten Zusätze und Veränderungen wenig Dank gewußt.

* * *

Erst lange nach Vollendung dieses Aufsatzes, aber glücklicher Weise noch vor dem Abdrucke desselben kam mir die neue Ausgabe Shakespear's von Johnson und Steevens zu Gesichte, wo ich im dritten Bande, zu Ende des *Merchant of Venice* folgende Anmerkung finde, die vermuthlich den Verfasser der zu Oxford 1766 gedruckten *Observations and Conjectures on some passages of Shakespeare* zum Urheber hat:

„Die beyden Hauptvorfälle in diesem Schauspiele findet man, jeden einzeln, in einer Sammlung alter Erzählungen, die, wenigstens schon vor fünfhundert Jahren, sehr gangbar waren, unter dem Titel: *Gesta Romanorum*. Die erste Geschichte mit der Verpfändung des Kaufmanns, steht im 48sten Kapitel desjenigen Manuscripts, welches das vollständigste von allen ist, die ich bisher gesehen habe. *MSS. Harl.* n. 2270." — (Den Auszug

house (Lond. 1764. 8.) Vol. I. lit. *J*. The Dramatic Censor, Vol. I. p. 298. — Bey der ersten Vorstellung fand das Stück Beyfall, und die Einnahme dafür hatte der Lord dem berühmten Dryden bestimmt, und gab sie, da er inzwischen starb, dem Sohne desselben. S. *Cibber's* Lives of Poets, Vol. IV. p. 247.

dieser Geschichte kann der Leser entbehren, da ich sie oben, der Länge nach, eingeschaltet habe.)

„Die zweyte Geschichte mit den drey Kästchen steht Kap. 99. eben dieser Sammlung *). Ein König von Apulien sendet seine Tochter nach Rom, um sich daselbst mit dem Sohne des Kaisers zu vermählen. Nach einigen Begebenheiten, die hieher nicht gehören, wird sie vor den Kaiser gebracht, der zu ihr sagt: Puella, propter amorem filii mei multa adversa sustinuisti. Tamen si digna fueris ut uxor eius sis, cito probabo. Et fecit fieri tria vasa. Primum fuit de auro purissimo & lapidibus pretiosis interius ex omni parte, & plenum ossibus mortuorum; & exterius erat subscriptio: *Qui me elegerit, in me inveniet, quod meruit.* Secundum vas erat de argento puro & gemmis pretiosis, plenum terra, & exterius erat subscriptio: *Qui me elegerit, in me inveniet, quod natura appetit.* Tertium vas de plumbo, plenum lapidibus pretiosis interius & gemmis nobilissimis; & exterius erat subscriptio talis: *Qui me elegerit, in me inveniet, quod Deus disposuit.* Ista tria ostendit puellæ, & dixit: si unum ex istis elegeris, in quo commodum & proficuum est, filium meum habebis. Si vero elegeris, quod nec tibi nec aliis est commodum, ipsum non habebis —

*) In allen oben von mir angeführten Ausgaben des Buchs, *Gesta Romanorum*, und seiner Uebersetzungen, habe ich diese zweyte Erzählung vergeblich gesucht.

Die junge Prinzeßinn wählt, nach reifer Ueberlegung, das bleyerne Käſtchen, worin ſich, da es geöffnet wird, Gold und Edelſteine befinden; und der Kaiſer ſagt zu ihr: Bona puella, bene elegiſti — ideo filium meum habebis. „

„Aus dem Auszuge dieſer beyden Erzählungen iſt es, wie mich dünkt, offenbar genug, daß ſie die entfernte Quelle der beyden Begebenheiten des Schauſpiels ſind. Ich kann ſchwerlich glauben, daß ſie die Originale geweſen, welche Shakeſpeare unmittelbar kopirte, fürnehmlich deswegen nicht, weil ich zweifle, daß ſie jemals gedruckt ſind *). Wenigſtens finden ſie ſich nicht in einer Ausgabe von den *Geſtis Romanorum*, von 1521, die ich ſelbſt beſitze, noch in einigen weit ältern Ausgaben, die ich gelegentlich nachgeſehen habe. Es giebt ein Buch eines gewiſſen Richard Robinſon, deſſen Tanner erwähnt, (*Bibliothec. Britt. Hib.* p. 476) woraus dieſe Sache gewiß einiges Licht erhalten würde. Es heißt: A Record of ancient Hiſtoryes, in Latin, *Geſta Romanorum*, (autore, ut ſupponitur *Johanne Leylando*, Antiquario) translated by me, peruſed, corrected, and better'd. London, MDLXXVII. 12. Von dieſem Buche ſind, wie daſelbſt geſagt wird, zwiſchen 1577 und 1601 ſechs Ausgaben gemacht; ich habe aber noch nie

*) Die erſte iſt es gewiß, wie man aus der oben eingerückten Deutſchen Ueberſetzung ſieht.

eine davon erhalten können. Die Vermuthung, daß Leland Verfasser der *Gesta Romanorum* sey, ist ganz gewiß ungegründet; aber es ist nicht unmöglich, daß eine Abschrift dieses Buchs, die von dem gedruckten abgieng, und vielleicht die obigen beyden Erzählungen enthielt, sich unter Leland's Handschriften gefunden habe, und vom Robinson als ein Original übersetzt sey. „

III.

Ueber Wie es euch gefällt.

Gemeiniglich wird eine Erzählung von Chaucer, mit der Aufschrift: *The Coke's Tale of Gamelyn* *), als die Quelle angegeben, woraus Shakespear den Stof dieses Schauspiels größtentheils geschöpft hätte. Es ist in dieser Erzählung gleichfalls die Rede von drey Brüdern, von welchen der jüngste, Gamelyn, durch den ältesten auf alle Weise unterdrückt wurde; von einem Wettringen, wo bey Gamelyn einen sehr geübten und prahlerischen Kämpfer zu Boden legte, und den Preis erhielt; von neuen Grausamkeiten, die sein Bruder hernach an ihm verübte; und von einem treuen Bedienten, Adam, der ihn in Sicherheit bringt, und auf seiner Flucht begleitet. Am Ende findet er Gelegenheit, sich an seinem Bruder zu rächen, und ihn, und alle seine übrigen Beleidiger zu tödten.

Es ist nicht zu läugnen, daß verschiedne Umstände dieser Erzählung mit einigen Vorfällen, welche das Subjekt des: Wie es euch gefällt, ausmachen, eine auffallende Aehnlichkeit haben; aber wahrscheinlich ist es eine dritte Quelle gewesen,

*) S. *Chaucer's* Works (*Urry's Edit. fol.*) p. 36 fs. — Dr. Grey hat in seinen *Notes on Shakespeare*, Vol. I. p. 156 fs. einen Auszug dieser Erzählung geliefert, und einzelne Stellen derselben verglichen.

woraus beyde Dichter schöpften. Denn Farmer bemerkt *), daß diese Erzählung erst hundert Jahre nach Verfertigung des Schauspiels zuerst gedruckt **), und daß es nicht wahrscheinlich sey, daß Shakespear sie aus einer Handschrift genommen habe. Dagegen giebt er sowohl, als Capell, in der Einleitung zu seiner Ausgabe des Dichters, eine andre Quelle an, nämlich einen alten Schäferroman von Thomas Lodge ***). Der letztere setzt hinzu, daß in dem Schauspiele die Fabel dieses Romans ziemlich genau befolgt sey, daß man die Hauptzüge einiger Personen ebenfalls darin antreffe, und daß selbst sogar einige, wiewohl unbeträchtliche, Ausdrücke, die dem Dichter vielleicht noch im Gedächtnisse schwebten, von ihm beybehalten sind. Der Mangel dieses alten Buchs setzt mich ausser Stand, eine nähere Vergleichung anzustellen.

Man pflegt dieß Schauspiel gemeiniglich unter die sogenannten Pastoralen oder Schäferspiele unsers Dichters zu rechnen; indeß sieht der Leser bald, daß es nicht sowohl im Ganzen, als einzelner länd-

*) Essay on *Sh.* Learning, p. 24.

**) Nämlich in der angeführten Ausgabe von John Urry, die im Jahr 1721 herauskam. Man sehe die kurze Einleitung dieses Herausgebers zu der gedachten Erzählung. — Die Zeit der Verfertigung unsers Schauspiels läßt sich nicht genau bestimmen; der erste bekannte Abdruck ist in der Folioausgabe von 1623.

***) *Rosalynd, or Euphues' golden Legacy*, 1590. 4. Von dem Verfasser s. *Cibber's* Lives, Vol. I. p. 164. fs.

licher Scenen wegen, zu dieser Dichtungsart zu zählen sey. Und auch hier ist Shakespear, so wie überall, Original. Wie sehr unterscheidet sich seine Manier von der gewöhnlichen Bearbeitung der Schäferspiele, besonders bey den Italiänern, die so leicht unbelebt, einförmig und frostig wird! Wie treu ist er auch hier der Natur! wie buchstäblich ihr Dollmetscher! Bey allem Romantischen hat dieß Stück doch ungemein viel Interesse. Die Stärke der Charakterzeichnung, die Neuheit und glückliche Anlage so mannichfaltiger Situationen, fallen von selbst in die Augen. Von allen Charakteren hat wohl keiner mehr Originalität, als der Charakter des launischen, spekulativischen Jaques; und keiner mehr Interesse, als der Charakter des treuen, rechtschaffnen Adams.

„Shakespear, sagt ein einsichtvoller Englischer Kunstrichter, *) hat viele Stellen, bey denen der Schauspieler nichts nöthig hat, als gefühlvoll zu seyn, bey denen es auf die Stärke der Stimme, oder die Schicklichkeit der Figur nicht ankömmt, wo der Schauspieler nur selbst Gefühl haben darf, um jeden Zuschauer stark genug zu rühren. Von dieser Art ist der Charakter des alten Bedienten Adam, in welchem sich Herr Berry sehr zu seinem Vortheile gezeigt hat. Wenn wir diesen ehrlichen Alten aufs Theater kommen sehen, so lassen uns sein niedriger Stand, und seine ehrwürdigen Blicke

*) The Actor, p. 43. f.

eben keine Beredsamkeit von ihm erwarten; alles, was wir von einem solchen Charakter verlangen, ist Natur; und sein grösstes Verdienst ist, wenn der Schauspieler ihn recht lebhaft fühlt. Wir wußten nicht, wie stark wir bloß dadurch gerührt werden könnten, daß wir einen Schauspieler gerührt sahen, bis dieser Bediente mit seinem jungen Herrn auftrat, ihn vor dem Hause seines verrätherischen und tyrannischen Bruders warnte, und ihm sagte, wie gefährlich es sey, unter so verderbten Leuten zu viel Verdienste zu haben. — Schon diese Redlichkeit und Freundschaft rührt uns ungemein; aber wie wird unser Herz erst erschüttert, wenn er seinem Herrn, den der Gedanke, ein Raub des Mangels und Elendes zu werden, ganz trostlos macht, die Antwort giebt: „Nicht so, mein lieber Herr, u. s. f. „ (Akt *II.* Sc. 3.) Die unverstellten Thränen, welche von des Schauspielers Wangen tröpfelten, als er diese edle und großmüthige Rede sagte, wurden von den Thränen jedes Zuschauers begleitet; und der laute Beyfall, der darauf folgte, zeigte genugsam das Gefühl der Zuhörer, und war zugleich ein beredter Lobspruch für jene Empfindlichkeit, jenes Gefühl, welches wir jedem Schauspieler recht sehr empfehlen. „

Zusätze einiger Anmerkungen aus der neuesten Ausgabe des Originals.

S. 55. Z. 14. Und so verlassen die Unterthanen u. s. f.] Ich kann mich nicht erwehren zu glauben, daß Shakespeare die Absicht hatte, in dieser Stelle jener unköniglichen Schwachheit Jakobs *I* zu schmeicheln, welche ihm die Menge Volks, die sich herbey drängte, ihn zu sehen, so unleidlich machte, daß er ein förmliches Verbot dawider bekannt machen ließ — *Observations and Conjectures on some passages of Sh. Oxford*, 1766. 8.

S. 58. Z. 8. Diese schwarzen Tücher ꝛc.] Man lese dafür: Diese schwarzen Masken. Vermuthlich geht das auf die Zuschauer, so wenig auch ein Kompliment an dieselben in Angelo's Munde schicklich war; und es scheint aus dieser Stelle zu erhellen, daß dieß Schauspiel bey Hofe gespielt ist. E. d.

S. 65. Z. 1. die sanfte und schwache Zange] eigentlich, Gabel; (*fork.*) Shakespear entlehnte diese Idee vielleicht von den alten Tapeten oder Gemählden, auf welchen die Zungen der Schlangen und Drachen allezeit einen solchen Bart oder Widerhaken haben, wie ein Pfeil. Steevens.

S. 72. Z. 9. sich in feurigen Fluthen badet, u. s. f.] Farmer zeigt umständlich, daß man nicht Ursache habe, diese Ideen für eine Anspielung auf Virgils Platonische Hölle anzusehen, sondern daß die Vorstellungsart der Hölle in den Homilien der Mönche weit wahrscheinlicher der Grund davon ist.

S. 110. Z 7. von braunem Pfeffer] nach der alten, von Steevens und Farmer vertheidigten, Leseart: von braunem Papier.

S. 135. Anm.] Steevens zeigt aus zwey andern Stellen unsers Dichters, worin *formal* für vernünftig, bey Sinnen, gebraucht wird, daß *informal* hier wahrscheinlich soviel heißt, als verrückt.

S. 141. Z. 5. v. u. Und laß dich in einer Stunde hängen] Oder vielmehr: laß dich eine Stunde lang hängen. Vermuthlich eine sprüchwörtliche Redensart.

S. 153. Anm. *An Argosie* bedeutete ursprünglich ein Schiff von Ragusa, einer Stadt und Gebiete am Venezianischen Meerbusen, das der Pforte zinsbar ist. Steevens.

S. 161. Anm.] Im alten Englischen ist *sometimes* einerley mit *formerly*, ehemals. — Farmer.

S. 194. Z. 17. und den verschwendrischen Christen aufzehren helfen] Shakespeare läßt den Shylock seinen Vorsatz vergessen; denn er hat sich vorhin erklärt, daß er mit Christen weder essen,

noch trinken, noch beten wolle. Der Dichter that dieß mit Fleiß, um dadurch die Bösartigkeit des Charakters zu erhöhen, indem er ihn seinen festen Entschluß wieder aufgeben läßt, um nur seiner Rachgier Gnüge zu thun. Steevens.

S. 216. Z. 14. Es war ein Türkis;] Man lese: es war mein Türkis — Shylock scheint diesen Stein vorzüglich wegen der vermeynten Wunderkraft desselben zu schätzen, welche ihm der Aberglaube der damaligen Zeiten beylegte. Steevens.

S. 239 Z. 15. Es ist viel, daß die Mohrinn mehr seyn soll ꝛc.] Im Original wird in dieser Rede mit den Wörtern Moor und *More* gespielt: It is much, that the *Moor* should be *more* than reason, put if she be *less* than an honest woman, she is, indeed, *more*, than J toock her for — Steevens führt bey dieser Gelegenheit ein eben so gespieltes Sinngedicht Miltons an:

Galli ex concubitu gravidam te, Pontia, *Mori*
Quis bene *moratam morigeramque* negat?

S. 304. Anm.] Die Quintaine war nicht das Ziel, wornach man mit Pfeilen und Wurfspiessen schoß, sondern nur der Pfahl, woran ein Schild und andre kriegrische Ehrenzeichen hiengen, nach welchen man mit einer Lanze warf oder stieß. Wenn alle diese Dinge herunter waren, so blieb

der Pfahl stehen. Darauf geht auch die Anspielung in dem Vorhergehenden: „Meine besten Kräfte (my better parts) „liegen alle danieder;„ oder wörtlich: sind alle zu Boden geworfen. *Critical Review.*

S. 327 in der letzten Strophe des Liedes, ist die alte Leseart *Ducdame*, wofür **Hanmer** zuerst *Duc ad me* setzte. So glücklich diese Vermuthung ist, so hat doch **Farmer** allerdings Recht, wenn er dawider erinnert, daß alsdann die Frage des **Amiens**, was das heisse, und die Antwort des Jaques, es sey Griechisch, nicht wohl zu passen scheint.

S. 335. Z. 5 des Textes, v. u. lese man für neuerliche — nichtsbedeutende Beyspiele. Steevens zeigt aus andern Stellen, daß das Wort *modern* zuweilen diesen Sinn hat.

S. 348. Anmer. Die ältern Englischen Schriftsteller brauchen zuweilen *of* für *off* — A South — Sea of discovery ist so viel, als a discovery a South — Sea off, so weit von hier, wie die Südsee. **Farmer.**

S. 369. Anm. 2.] Steevens glaubt, es sey hier ein Wortspiel mit der doppelten Bedeutung des *to die*, färben, und sterben. Eben wegen dieses Doppelsinns hätte dann der Dichter es mit *to live* zusammengestellt, ob es demselben gleich nur in der letztern Bedeutung kann entgegen gesetzt werden. Die Manier unsers Dichters ist wenigstens nicht wider diese Muthmassung.

S. 383. **Witz, wohin willst du?**] Eine sonst sehr gewöhnliche Ausrufung, wenn Jemand entweder unkluges Zeug schwatzte, oder mehr Antheil am Gespräch nahm, als ihm gebührte. Steevens.

S. 396. **Anm.**] Shakespeare hatte vielleicht diese Kenntniß aus einem alten Buche: *The Dictes and Sayinges of the Philosophers*, welches schon im Jahr 1477 gedruckt, und vom Lord Rivers aus dem Französischen ins Englische übersetzt war. E. d.

Ende des zweyten Bandes.

Füeßlins (J. Casp.) raisonierendes Verzeichniß der vornehmsten Kupferstecher und ihrer Werke. Nebst Anmerkungen. 8. 771. 18 gr. oder 1 fl. 8 kr.

Makbride (Hrn. David) durch Erfahrungen erläuterte medicinische und physicalische Versuche, über verschiedene Vorwürfe. Aus dem Engl. übersetzt von Conrad Rahn, M. D. Mit Kupfern. 8. 766. 14 gr. oder 54 kr.

Meyer (Joh. Ludwig von Knonau) Fabeln, mit 58. Kupfern von dem Verfasser. Neue verbesserte und vermehrte Auflage. 8. 767. 1 Rthlr. 6 gr. oder 1 fl. 54 kr.

Nachricht an das Landvolk; die Erziehung der Jugend, in Absicht auf den Feldbau betreffend. Aus dem Ital. übersetzt, und mit Anmerkungen vermehrt. 8. 768. 12 gr. oder 45 kr.

Wallers (E.) geistliche Gedichte aus englischen Versen in deutsche gebracht 8. 761. 8 gr. oder 30 kr.

— — Dasselbe auf Schreibpapier. 10 gr. od. 40 kr.

Webb (des Ritters Daniel) Untersuchung des Schönen in der Mahlerey, und der Verdienste der berühmtesten alten und neuen Mahler, aus dem Engl. übersetzt, und mit R. Mengs Gedanken über die Schönheit und den Geschmack in der Mahlerey vermehrt. 2te Auflage 8. 771. 20 gr. od. 1 fl. 15 kr.

Wernicken (Hrn.) poetische Versuche in Ueberschriften, wie auch in Helden- und Schäfer-Gedichten. Neue und verbesserte Auflage. 8. 763. 10 gr. oder 40 kr.

Wieland (C. M.) Clementina von Poretta ein Trauerspiel. 8. 775. 8 gr. oder 30 kr.

— — Sympathien. 8. 5 gr. oder 20 kr.

Zimmermann (J. G.) von der Erfahrung in der Arzneykunst. 2 Theile. 8. 763—64. 2 Rthlr. 8 gr. oder 3 fl. 30 kr.

— — von der Ruhr unter dem Volk im Jahr 1765. 8. 18. gr. oder 1 fl. 8 kr.

— — von dem Nationalstolze. 4te vermehrte Auflage 8. 768. 18 gr. oder 1 fl. 8 kr.

— — Leben des Hrn. Albrecht von Haller 8. 755. 16 gr. oder 1 fl.

EIGENTHUM DER STADT AUGSBURG

Lr.

Shakespeare

1775—

Livre 16.

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Shakespeare, William,

William Shakespear's Schauspiele

Bd.: Zweyter Band

Zürich 1775

Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- LA 4608 -2
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11258441-5
VD18 12059331-001